



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

Spanish Commercial Correspondence

With a New Edition



Edue T 2119.16.950

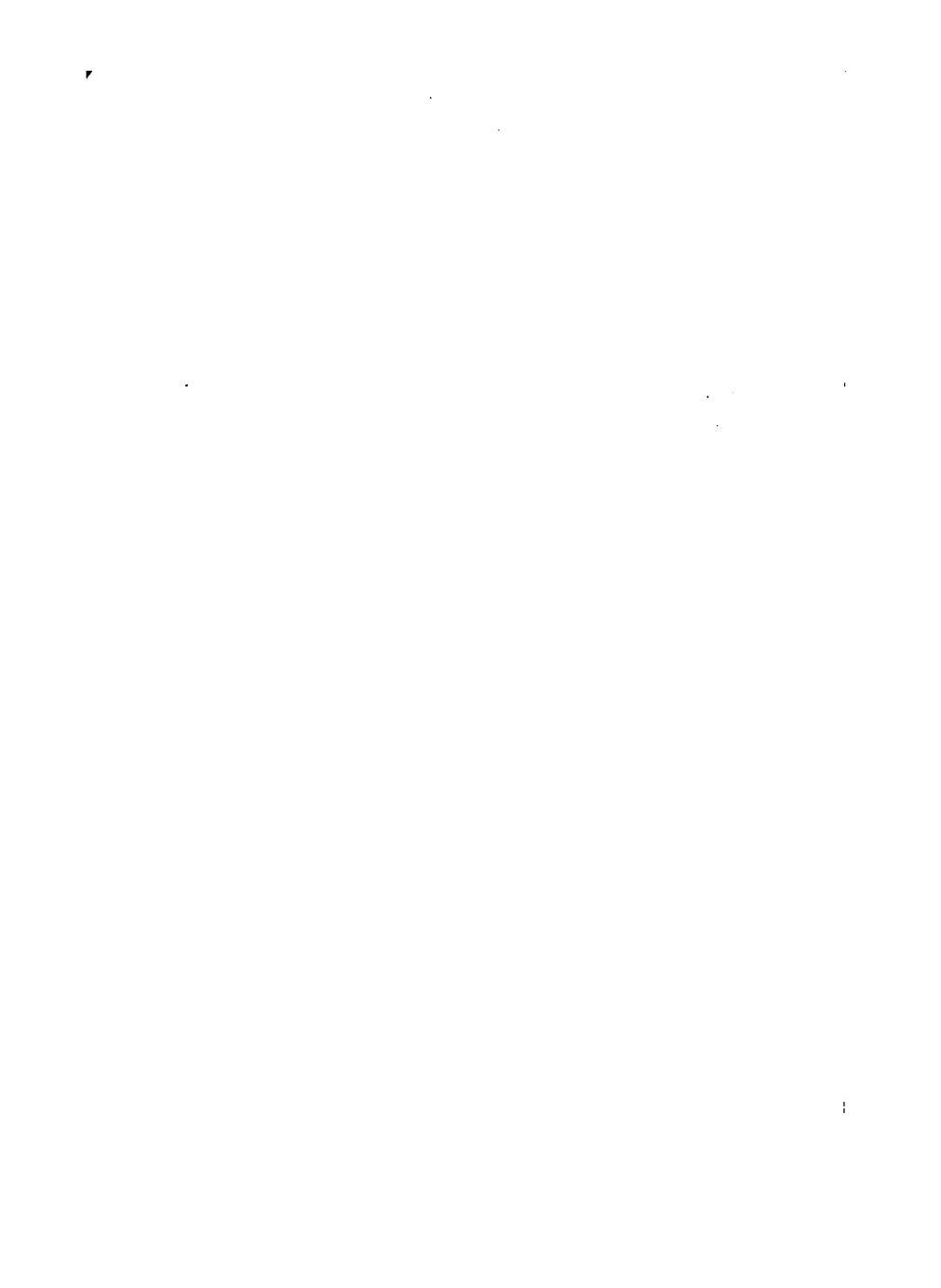
**HARVARD COLLEGE
LIBRARY**



**BEQUEST OF
EDWARD STEVENS SHELDON**
Class of 1872
Professor of Romance Philology
1925



3 2044 102 781 440



Heath's Modern Language Series

SPANISH COMMERCIAL
CORRESPONDENCE

READER, COMPOSITION BOOK, MANUAL

BY

ARTHUR F. WHITTEM

ASSISTANT PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES, HARVARD UNIVERSITY

AND

MANUEL J. ANDRADE

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

F. 4. 11. 2-119. 16. 950
v

HARVARD COLLEGE LIBRARY

BEQUEST OF

PROF. EDWARD S. SHELTON

NOV. 11, 1925

Nov. 11, 1925

COPYRIGHT, 1916,

BY D. C. HEATH & Co.

1 J 6

INTRODUCTION

A PROMINENT Spanish-American diplomat, addressing a convention of business men in New York, a few years ago, said that the first requisite for doing business in South America was the sending of clear, courteous letters in Spanish. Too often those sent from the United States were an unintelligible, even ridiculous hodge-podge of English constructions and Spanish words.

The present manual of Spanish Commercial Correspondence is intended for commercial and high schools, for colleges, and for business houses. Having had experience in handling the Spanish correspondence of various firms and in teaching American students, the editors have endeavored to simplify some of the difficulties of this subject.

The *Letters* are genuine letters taken, with slight changes, from the files of business houses of Spain and Spanish America. In addition to the letters, the *Formulae* offer a large amount of material of a similar sort—extracts from letters—arranged under the topics most frequently treated in business: Orders, Forwarding, Discount, Credit, Payments, Complaints, Soliciting, Offers, etc. A glance at the *Index* will show the wide range of subjects treated. Much, preferably all, of this material—*Letters* and *Formulae*—should be read by the student before attempting to write any letters in Spanish. By constant reading he will acquire the turn of phrase and courteous tone characteristic of Spanish commercial correspondence. Some teachers may like to test the

student's knowledge of the letters by questions in Spanish. The *Cuestionario* offers suggestions which may be extended at will.

The *Exercises*, or *Outlines* of letters to be written in Spanish, follow at first rather closely the Spanish models, with considerable assistance in the way of notes and references, increasing gradually in difficulty until the student writes original letters. These exercises are not to be written by a mechanical seeking of one word after another in a vocabulary but rather by seeing how similar ideas have been expressed or similar topics treated by a Spaniard. The words are thus found in their natural setting and construction; the result, after a little practice, is a Spanish letter rather than a hybrid. The *Index* aids in finding in the *Letters* and the *Formulae* the word or topic desired.

The *English-Spanish Vocabulary* endeavors to bring out idiomatic distinctions in the use of various words as well as to supply matter not readily found in the *Index*. A glance at such words as *account*, *after*, *as*, *be*, *by*, *charge*, *do*, *for*, *get*, *have*, etc., will show the special usefulness of this part of the book. Students can be drilled by having them give the Spanish equivalents for the English.

The book is intended, however, for the man in business as well as for students in schools and colleges. It may be used for self-instruction, or as a manual by those who, having already some knowledge of Spanish, lack practice in commercial correspondence. They also should read and translate as much as possible of the *Letters* and *Formulae* before beginning to write. If, however, a letter must be written at once, the suggestions on the *Use of the Formulae* will be found useful.

The range of topics treated has been made as general as possible, but it could not cover the special terminology of

every business. Such words will occasionally have to be sought in a dictionary. This, however, will not affect the body of the letter, which should be based on the Spanish models.

The editors wish to express their thanks to all who have in any way aided in the preparation of this book.

MAY, 1916.

A. F. W.

M. J. A.

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	iii
SPANISH COMMERCIAL LETTERS	1
FORMULAE COMMON IN SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE	69
USE OF THE FORMULAE	147
CUESTIONARIO	151
EXERCISES IN WRITING SPANISH COMMERCIAL LETTERS .	156
NOTES	175
ABBREVIATIONS	185
SPANISH-ENGLISH VOCABULARY	191
ENGLISH-SPANISH VOCABULARY	265
INDEX	305

COMMERCIAL LETTERS

1.

Nueva York, 31 de marzo de 1915.

Sr. Antonio Fernández,
Rivavía, 1195,
Buenos Aires.

Muy Sr. nuestro:

Hemos recibido su atenta¹ del 14 del corriente, y en contestación tenemos el gusto de manifestarle que sus condiciones de pago son de nuestra entera satisfacción.²

Sírvase expedirnos 10 sacos de café a la mayor brevedad posible.

Anticipándole nuestro agradecimiento por la pronta ejecución de esta orden, quedamos de Vd.

Attos. y S. S.

J. Ramírez y Cía.

2.

Boston, 8 de junio de 1914.

Sres. López y Hermanos,
Rodríguez Peña, 18,
Buenos Aires.

Muy Sres. n/:

Llegaron a n/ poder¹ las muestras de paño que Vds. tuvieron a bien remitirnos,² y sentimos tener que decirles que no nos parece que la calidad de sus géneros corresponde al precio que Vds. cotizan.

Sírvanse informarnos si³ no nos concederían algún descuento sobre un pedido de más de 100 piezas del No. 4.

Por el presente les encargamos⁴ nos expidan 10 piezas del No. 5 al precio que nos han cotizado Vds.

Esperando sea de su agrado⁵ hacernos la concesión que les indicamos quedamos de Vds.

Attos. y S. S.

Carreño y Ruiz.

3.

Filadelfia, 14 de noviembre de 1915.

Sres. Rodríguez, Pereira y Cía,
Calle Real, 118,
Coruña, España.

Muy Señores n/:

Poseemos su atenta del 2 del corriente ordenando el envío de 10 piezas de paño No. 4, por lo que les quedamos agradecidos,¹ y tenemos el gusto de poner en su conocimiento² que con esta fecha hacemos el embarque de este pedido por el vapor "Panamá."

Sentimos tener que comunicarles que no nos es posible hacer descuento alguno sobre órdenes de menos de 500 piezas del paño No. 4. En pedidos más importantes hacemos un descuento de un 10%³ sobre pagos a⁴ 30 días.

Esperando les sea conveniente honrarnos con un pedido mayor, a fin de que podamos concederles esta ventaja, quedamos de Vds.

Attos. y S. S.

Las Novedades.

4.

Méjico, 15 de 9bre. de 1913.

Sr. Magín Senet,
San Fernando, 1235,
Barcelona, España.

Muy Señor mío:

Tengo el gusto de participar a Vd. que he embarcado en el vapor "María" a la consignación de Vd. los géneros anotados en el conocimiento adjunto.

Estas mercancías importan, según se detallan¹ en la adjunta factura, \$400.00,² que adeudo a Vd. en cuenta.³

Quedo de Vd. muy atento y S. S.

Manuel Millares.

5.

Nueva Orleans, 25 de enero de 1915.

Sr. P. Montino,
Marqués de Larios, 13,
Málaga, España.

Muy Sr. mío:

En contestación a su atenta del 8 del corriente, siento tener que comunicarle que las razones que aduce Vd. en pro del aumento de precios de los encajes, no me parecen suficientes para que yo acepte los tipos que Vd. fija.¹

Tengo a la vista² precios de otros fabricantes que son realmente más ventajosos que los suyos. Sírvasse, pues, cancelar el pedido que le envié en mi última.³

S. S. S.

Ramón Santos.

6.

Montevideo, 30 de abril de 1912.

Sr. F. Zorrilla,
Calle de las Sierpes, 81,
Sevilla, España.

Muy Sr. mío:

He recibido las mercancías que le pedí en mi carta del 8 del corriente, y las he hallado en buen estado.

Puede Vd., pues, librar a mi cargo¹ a fin de mayo, en la seguridad que reservo a su firma la mejor acogida.²

Sírvase mandarme por correo, y a la mayor brevedad posible, su nuevo catálogo de porcelanas.

Soy de Vd. su más atento y afmo. S. S.

Juan Puzol.

7.

Cádiz, 30 de junio de 1913.

Sr. Antonio Martínez,
Galiano, 50,
Habana, Cuba.

Muy Sr. mío:

Conforme a las indicaciones contenidas en su carta del 6 del actual,¹ le remito a Vd. hoy por el vapor "Fuego," capitán Faro:

10 pipas Alicante² 1871.

15 " " 1874.

Van adjuntos el conocimiento y mi cuenta de gastos, que es de 80 pesetas, de la cual me reembolsará usted con una letra a la vista y a mi orden.³

Quedo de V. atento y S. S.

Félix García.

8.

París, 19 de febrero de 1915.

Sr. J. Llanet,
Calle Moncada, 15,
Barcelona, España.

Muy Sr. mío:

Contesto con gusto a su grata del 2 del corriente, dando a continuación¹ los precios corrientes de los artículos franceses que desea importar en ese mercado. Celebraré que le convengan y que² reanudemos pronto nuestras antiguas relaciones comerciales.

Soy de Vd. atento y S. S.

Felipe Portuando.

9.

Chicago, 5 de mayo de 1914.

Sres. Martínez, González e Hijos,
Florida, 45,
Buenos Aires.

Muy Sres. míos:

Adjunto hallarán Vds. un pedido que me hacen los Sres. García, Vázquez y López, que desean llegue aquí a mediados de junio. Es casa seria y no hay necesidad de que Vds. tomen informes.¹

Pagarán, como se acostumbra en esta clase de géneros, a 90 días fecha de la factura.

Soy de Vds. atento y S. S.

Jacinto Loriga.

10.

Veracruz, 28 de septiembre de 1914.

Sr. Pedro Seijas,
Rúa Nueva, 116,
Coruña, España.

Muy Señor mío:

Me apresuro a acusarle a Vd. recibo de su carta del 7 del corriente, la cual contiene el importe de sus dos remesas por la suma de 2,500 pesetas, por saldos de nuestras facturas de 4 y 5 del corriente.

Realizaré¹ estos valores y le acreditaré a Vd. dicha suma.

Esperando recibir pronto sus nuevas órdenes, se repite de Vd.

Afectísimo y S. S.

José Pereira.

11.¹

Muy Señor mío:

Recibí su pedido de cien piezas de terciopelo negro que entiendo serán como el pedacito de muestra que remití a Vd. la semana pasada.

Este pedido estará listo en unas² seis semanas; y siguiendo sus instrucciones, lo remitiré a los Sres. Hall & Co. de Liverpool para que lo embarquen con otros géneros.

Soy de Vd. atento y S. S.

12.

Muy Señor mío:

1. Tenemos el gusto de acusarle recibo de su grata del 10 del corriente conteniendo:

Fr. 1,148.70 a 8 d/. v/. s/.¹ París,

que abonamos a Vd. en cuenta,² salvo las reservas usuales, por saldo de n/ factura del 8 de Julio ppdo.,³ dándole las más expresivas gracias.

2. Siempre a sus órdenes,⁴ nos repetimos de Vd. afectísimos,
3. S. S.

13.

13. Muy Señor mío:

e Incluyo en ésta¹ un pedido de cien piezas de sesenta yardas cada una, de terciopelo negro, muestra No. 107.

Tan pronto como estos géneros estén dispuestos hará Vd. el favor de remitirlos a Mr. Heights de Liverpool, para que los embarquen con otros géneros que he ordenado de esa plaza.

En la nota de precios de sedas que nos envió en su anterior² no he hallado ningún artículo que me ofrezca verdadera ventaja, pero si estos artículos sufren alguna alza³ en nuestra plaza podremos hacer un ensayo.

Rogándole me sirva⁴ este pedido a la mayor brevedad posible.

Soy de Vd. atento y S. S.

14.

Muy Señor mío:

De su grata del 4 del que cursa he retirado¹ certificado de origen y conocimiento de embarque de las tres cajas de bacalao y dos de sardinas en tomate, que llegaron a mi

poder en el día de hoy, hallándolas de conformidad con la factura y con mi pedido.

Como importe del envío y finiquito de mi cuenta vendida en esta fecha le adjunto letra a la vista s/ Londres por Libras 46 (cuarenta y seis Libras).

Sin otro particular ² queda a sus órdenes S. S.

15.

Muy Señores n/:

Según el encargo que se han servido ustedes confiarnos por mediación de¹ n/ viajante Sr. Soler, tenemos el gusto de remitirles por el vapor "Cabeza," según el adjunto conocimiento, los géneros designados en la adjunta factura, cuyo importe de

Dos Cientos Pesos

esperamos nos reconozcan con abono en cuenta,² dándonos aviso de su recibo.

No dudamos quedarán Vds. satisfechos de este envío y agradeceremos nos reserven la preferencia de sus nuevas y apreciables órdenes.

De Vds. afmos. y S. S.

16.

Muy Sres. n/:

Recibimos su carta del 17 corriente que incluye cheque de L. 175, por lo que les suplicamos acepten n/ gracias.

Estamos activando en lo posible¹ la construcción de la máquina, y tomamos nota de sus observaciones respecto a la agencia, asunto que estamos estudiando y sobre el cual escribiremos a Vds. más adelante.²

Incluimos recibo de las L. 175 y no haremos uso del cheque hasta que no ³ hayamos entregado la máquina.

Somos de Vds. atentos y S. S.

17.

Muy Sres. n/:

Tenemos el gusto de remitirles, conforme con su pedido a n/ representante Sr. López, factura referente a

6 quintales café caracolillo,
15 " azúcar refinada,

expedidos por el vapor "San Juan" franco a bordo New York, asegurados.

El conocimiento irá en breve.

Sírvanse acreditarlos su valor de

\$800.75, valor a 60 días.¹

Por saldo, nos permitimos ² librar a su cargo una letra de \$800.75 al 8 enero próximo, orden de nosotros mismos,³ cuya acogida les recomendamos,⁴ y les rogamos se sirvan devolvérsela por conducto del Sr. López, debidamente aceptada y con su timbre correspondiente.

Siempre a sus órdenes, nos repetimos de Vds.

S. afmos. S. S.

18.

Muy Señor mío:

Adjunto tengo el gusto de remitirle a Vd. un giro por valor de

Quinientos Pesos (\$500.00),

por saldo de mi cuenta hasta el 30 del actual. Sírvase acreditarlo en cuenta y acusarme recibo del mismo, pues tengo que presentar comprobantes de este pago.

10 SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE [18-19]

Deseo me diga a qué precio me vendería 25 barricas de vino Jerez¹ de esta añada, y cuándo podría Vd. enviármelas, pues es muy poco el vino que me queda² en la bodega.

En el caso que tenga que esperar más de veinte días, le agradecería a Vd. me remitiera dos barricas por el primer vapor que salga de ese puerto directamente para éste.

Sírvase enviarme por correo, bajo sobre certificado,³ las facturas que requieren en la Aduana para que puedan despacharme el vino sin demora, en caso que me expida Vd. las dos barricas.

Esperando una pronta respuesta, reciba los saludos de
S. S.

19.

Muy Sr. n/:

Son en nuestro poder las mercancías que tuvimos el gusto de pedirle a Vd. en comisión, las cuales han llegado con bastante retraso,¹ no obstante haberle rogado nos las enviase a la mayor brevedad posible.

Adjunto hallará Vd. la cuenta de venta² de los 150 barriles de uva que vendimos la semana pasada, no habiendo podido obtener más que 12 chelines por los 100 primeros, y 9 por los restantes.

También adjuntamos cheque de libras 60, que, como verá Vd., es el saldo que arroja dicha cuenta³ después de deducir flete, descarga y comisión.

El mercado de fruta tiende a mejorar, y la uva alcanzará mejores precios a medida que vaya escaseando la demás fruta.⁴

Somos de Vd. atentos y S. S.

20.

Muy Sres. n/:

Tenemos el gusto de adjuntarles, en cumplimiento con su petición, una factura detallada de los efectos que les hemos expedido en el "Quintana" el 8 del corriente.

Con referencia a los melocotones en latas, les diremos que estamos seguros de que les hemos embarcado la cantidad exacta que nos ordenaron, y si no han llegado todas las cajas que se especifican en la adjunta factura, tengan la amabilidad de comunicárnoslo lo más antes posible,¹ pues es necesario hacer reclamación a la casa consignataria antes de 15 días fecha² del recibo del cargamento.

Suplicándoles nos comuniquen el resultado de la comparación de la factura detallada con la nota tomada por Vds., nos ofrecemos

Afmos. y S.S.

21.

Muy Señor mfo:

Le ruego tenga la bondad de dirigir por ferrocarril, pequeña velocidad, al Sr. Samuels, agente de transportes, a la estación de Nueva Orleans, franco de porte como de costumbre, 10 cajas de sombreros de castor, conteniendo treinta sombreros cada una.

Le ruego se sirva hacer el envío lo antes posible, pues tengo mucha prisa por recibir esta mercancía que espero colocar en seguida. Si logro darle salida en breve plazo, le haré un nuevo pedido antes de fin de estación.

En espera de¹ su pronta contestación con factura y certificado de origen, me repito de Vd.

Afmos. S. S.

22.

Muy Sres. n/:

Adjunto tenemos el gusto de remitirles conocimiento y certificado de origen referentes a nuestro envío de hoy por el vapor "Santiago."

La factura les será remitida por el Sr. Cousav, nuestro representante.

Hemos de suponer¹ que quedarán ustedes completamente satisfechos de este envío, que ha merecido todo nuestro cuidado.²

Esperamos se sirvan indicarnos qué cantidad habrá que fabricar para la próxima estación.

En espera de sus gratas órdenes, quedamos de Vds.

Sus más attos. y S. S.

23.

Muy Sr. mfo:

Su apreciable carta del 15 del actual ha sido portadora del¹ conocimiento de embarque y factura de seis cajas de figuras de porcelana, que llegaron a mi poder a su debido tiempo.

Hallando que estos artículos son de mi agrado y conformidad,² tengo el gusto de adjuntarle cheque de \$45.00 por el importe de los mismos, rogándole me acuse recibo de esta cantidad a vuelta de correo.

Deseando abastecer mi establecimiento con todas las novedades para la temporada del Otoño, es probable que embarque³ para esa⁴ metrópolis el primero del mes entrante, y tendré el gusto de aceptar su invitación, examinando detenidamente su surtido de los artículos de mi ramo.

Sin más,⁵ se repite de Vd. su afmo. S. S.

24.

Muy Sr. n/:

Obra en n/ poder su atenta del 4 del actual en la que nos pide le hagamos una reducción en los precios que le cotizamos para fuentes soperas; y en contestación a la misma, sentimos decirle que no nos parece probable que podamos hacerle rebaja alguna.

Sin embargo, lo consultaremos¹ con el gerente de n/ fábrica y le notificaremos a la mayor brevedad posible, en caso que podamos ofrecerle mayor ventaja en este artículo.

En cantidades de más de 20 docenas podríamos hacerle la rebaja que Vd. solicita, pero un pedido de menor importancia como el que Vd. contempla hacernos no nos dejará ganancia alguna, si reducimos los precios cotizados.

Esperando que este inconveniente no nos prive de sus apreciables pedidos, quedamos de Vd.

Atentos y S. S.

25.

Muy Sr. mío:

En confirmación de mi carta de ayer, pongo en su conocimiento que la carga del vapor "Correoso" ha sido desembarcada y almacenada aquí, a causa de las reparaciones que necesitaba el mal estado del buque.

Se cree que podrá hacerse a la mar¹ dentro de unos días.

Adjunto le mando a Vd. el importe de los gastos del seguro y del flete.

Sin otros pormenores de momento, se despide de Vd. atento S. S.

26.

Muy Sr. mfo:

Me apresuro a anunciarle a Vd. la salida del "Mara-caibo" para ésa.¹ Todos sus artículos han sido puestos a bordo con el mayor cuidado.

El capitán Sandez me ha prometido enviarme lo más pronto posible los papeles pedidos.

Sin otro particular, se ofrece a sus órdenes

Su atento y S. S.

27.

Muy Sr. n/:

En contestación a la pregunta que se sirve Vd. hacernos, tenemos el gusto de remitir a Vd. bajo sobre separado n/ lista de precios.

Sobre la mayor parte de los instrumentos, excepción hecha de los Planímetros, Calculadores, etc., podemos conceder a Vd. el 5 % de comisión, acompañando el importe con el pedido, y siendo de su cargo el franqueo de los paquetes postales.¹

No estamos representados en España, ni tenemos agentes en ninguna parte.

Muy agradecidos le quedaremos, si nos honra con sus pedidos.

Somos de Vd. attos. y S. S.

28.

Muy Sres. n/:

Tenemos a la vista su atenta del 6 del actual y, cumpliendo con su contenido, tenemos el gusto de anunciarles que le embarcamos hoy a su agente en New Orleans las cornisas para cortina de sala que nos ordenan Vds.

Como verán Vds. por la adjunta factura, estas cornisas son de un precio más elevado que lo que tenemos anunciado

en n/ catálogo. Esto fué debido a que¹ nos vimos obligados a comprarlas en otra casa, pues no nos quedaban ningunas en n/ almacén. Suponemos que no tendrán Vds. inconveniente alguno en abonarnos esta demasía, toda vez que² hemos incurrido en gastos de ferrocarril que no les cargamos en cuenta.

Deseando que estos artículos lleguen a su destino sin novedad alguna, y que sean de su entera satisfacción, quedamos atentos y S. S.

29.

Muy Sres. n/:

Tenemos el gusto de poner en su conocimiento que por el vapor "Ibarra" que saldrá de Sevilla para Liverpool y Londres dentro de 4 ó 6 días, han sido embarcados los 100 barriles de aceitunas Reinas que nos piden en su grata del 10 del corriente.

Los bultos van marcados H. P., y podemos asegurarles que nos hemos tomado empeño en¹ enviarles el mejor fruto que se cosecha en ésta.²

Les enviamos adjunto a la presente³ certificado de origen y factura referentes a este envío.

Sírvanse entregar el importe de esta factura a n/ banqueros, Sres. Jones, Jim & Co, quienes a su vez⁴ entregarán a Vds. el conocimiento de embarque.

Creemos que con este envío han de quedar Vds. completamente satisfechos, pues ha merecido⁵ todo nuestro esmero; no dudando que, en vista de las ventajas que les proporcionaremos, han de continuar honrándonos con sus pedidos.

En espera de sus gratas órdenes, quedamos de Vds.

Afectísimos S. S.

30.

Muy Sres. n/:

Obra en n/ poder su comunicación del 6 corriente anunciándonos la llegada del envío que les facturamos el 25 del ppdo.

Hemos tomado buena nota de lo que nos dice referente a la cantidad de Aceite de Hígado de Bacalao, que en lugar de haberles enviado dos docenas les remitimos solamente una. Este error debióse haber cometido en n/ departamento de embalaje, pues fué n/ intención remitirles la cantidad exacta que nos pedían.

Por el primer vapor que salga para ésa les embarcaremos la caja del producto que echaron de menos, y les rogamos nos dispensen el trastorno que pueda haberles causado el error.

Acabamos de preparar el Expectorante de Pino del Dr. Riestra y con gusto recibiremos sus órdenes por este nuevo patente, que sin duda ha de tener venta en esa plaza.

Somos de Vds. atentos y S. S.

31.

Muy Sres. míos:

En posesión de su grata de ayer, he efectuado por cuenta de Vd. el seguro de 10 cajas de tejidos de algodón de valor \$5,000, cargadas a bordo del vapor "Mexicano," capitán Streightner, que debe salir para Colón el 21 del corriente.

Cargo a Vds. en cuenta \$50.00, importe del premio, comprendiendo ¹ gastos de póliza y mi comisión.

Ha sido imposible obtener mejores condiciones, no siendo bastante favorable el estado del barco.

Espero estarán ustedes satisfechos y que se servirán confiarme sus próximas órdenes.

Tengo el honor de saludar a Vds. sinceramente.

32.

Muy Sres. n/:

Nos apresuramos a noticiarles que habiendo vendido a un detallista de esta plaza el barril de caballa que nos facturaron Vds. el 6 del actual, se queja éste de que el barril contenga sólo 133 caballas.

Al venderlo le aseguramos que contenía 150, según veíamos especificado en la factura de Vds. Así es que nos vimos obligados a reembolsarle el valor de la diferencia. Por lo tanto les suplicamos a Vds. nos hagan el mismo descuento de n/ factura a razón de 10 centavos por cada pescado, que es lo correspondiente a cada unidad, siendo \$15 el precio de los 150.

Esperamos que no tendrán Vds. ningún inconveniente en abonarnos esta diferencia, toda vez que Vds. se hicieron responsables del contenido del barril, tanto en lo que se relacionaba con la cantidad como con¹ la condición del pescado.

En espera de sus noticias, nos repetimos atentos y S. S.

33.

Muy Sres. n/:

Del seno de su grata del 15 del corriente hemos retirado¹ cheque de \$67.00 por saldo de n/ factura del 5 de mayo ppdo., por el que les quedamos agradecidos.

Refiriéndonos a su orden contenida en su carta anterior, creemos conveniente pedirles su parecer antes de ejecu-

tarla según las existencias que tenemos. Ustedes nos piden varillas de hierro de 16 pies por $\frac{5}{8}$, redondas, y de $8 \times \frac{1}{2} \times \frac{1}{4}$, hierro dulce, y sentimos decirles que esta clase de varillas viene toda de 12 pies, y no nos conviene² cortarlas, porque los retazos serían inservibles. ¿Desean Vds. que les enviemos el equivalente de su pedido en el largo indicado?

El acero para herramientas viene en barras de 8 a 10 pies de largo; suponemos que Vds. desean que los dos quintales se los completemos con las barras de más longitud. Sírvanse informarnos si n/ suposición está bien fundada.

En espera de sus noticias quedamos atentos y S. S.

34.

Muy Sres. n/:

Tenemos a la vista su orden del 18 corriente encargándonos planchas de hierro galvanizado de 40 pulgadas de ancho, por la que les quedamos agradecidos.

Sentimos manifestarles, sin embargo, que no tenemos planchas de tanta anchura, y sólo podríamos cumplir con las especificaciones de su pedido si están dispuestos a abonarnos los gastos de soldar un listón de 4 pulgadas a las planchas que tenemos, cuyo ancho es de 36.

La soldadura sería imperceptible a la vista, y en nada disminuiría¹ la fortaleza de la plancha.

Sírvanse comunicarnos cuanto antes² cuál es su deseo sobre este asunto, a fin de que podamos servirles el pedido dentro del plazo señalado.

Somos atentos y S. S.

35.

Muy Sres. n/:

Contestando a su grata del 9 corriente, con pena ponemos en su conocimiento¹ que no nos queda ninguna clase de evaporadores en n/ almacén.

Creemos que podríamos conseguirles un evaporador de cocina de 9 ó 10 pies de largo y del ancho corriente, conteniendo barras desplegadas² a la distancia usual, a razón de \$1.00 por pie lineal.

Tendríamos que ordenar este aparato a la fábrica, y por consiguiente habrá algún retraso; pero si no tienen gran prisa por él, les aseguramos que quedarán muy satisfechos.

Esperamos sus instrucciones para dar n/ orden a la fábrica.

Atentos y S. S.

36.

Muy Sres. míos:

Bajo los auspicios de n/ común amigo Sr. Bartolo Argüelles, tengo el honor de ofrecer a Vds. algunos artículos que hay en ésta a la venta, de los cuales incluyo factura simulada, y les remito muestras por este mismo correo.

Me complacería en extremo recibir sus órdenes, que me esforzaría en cumplir a su satisfacción.

Puedo ofrecerles además, añil a pesetas 23 el kilogramo, te a pesetas 11, y castóreos a 220 pesetas.

Acaba de llegar un cargamento de aceite de hígado de bacalao cuya nota adjunta someto a su examen.

Es de Vds. afmo. S. S.

37.

Muy Sres. n/:

Hemos recibido su grata del 17 del ppdo. y con sorpresa vemos por ella que los géneros que les enviamos según factura fechada 5 del mismo mes han llegado con mucha avería a ese puerto.

Nos es difícil explicarnos que hayan ¹ salido averiados de ésta, pues siempre nos tomamos especial cuidado cuando ejecutamos órdenes para el extranjero, debido a que ² la devolución de las mercancías nos causa serios perjuicios.

Les suplicamos nos envíen una muestra de la parte del género que está dañado, y examinándolo podremos determinar quiénes son los responsables.

Al recibo ³ de la mencionada muestra, les avisaremos si nos declaramos culpables de la avería, y les abonaremos en cuenta el valor de los seguros marítimos.

En espera de su contestación, quedamos de Vds.

Attos. y S. S.

38.

Muy Sr. n/:

Tenemos el honor de anunciarle que hoy le hemos embarcado por el vapor "Saint Clair," capitán Scala, tres bultos conteniendo las camisas, chalecos y sombreros de verano que nos ordenó en su atenta del 7 corriente.

Tocante a las chaquetas y pantalones de dril, le noticiamos con pena que tendrá Vd. que esperar algunos días, pues no tenemos los números que nos pide. Hemos dado órdenes a n/ fábrica para que los tengan listos a la mayor brevedad posible, y en cuanto lleguen a n/ manos se los expediremos sin demora alguna.

Es muy difícil cumplir con los pedidos al pie de la letra¹ en este período de la temporada, pues el número de órdenes a que tenemos que atender diariamente, tanto para el interior como para el extranjero, es inmenso. Con todo esto, Vd. hallará que en su caso hemos seguido sus instrucciones sin apartarnos de ellas en ningún detalle de importancia.

Esperamos que esta demora no le cause perjuicio alguno, y que los efectos que le expedimos lleguen a su poder sin novedad.

Somos de Vd. afmos. y S. S.

39.

Muy Sr. n/:

Tenemos a la vista su atenta del 9 del corriente conteniendo una orden y giro de \$67.00 que le acreditamos en cuenta con gracias.

Tenemos todo preparado para efectuar el embarque, con excepción de los rayos para rueda de carretón. Usted nos pide rayos de $1\frac{3}{4}$, y como éste no es un tamaño correlativo, deseamos nos indique si son para una rueda patente, pues en tal caso los fabricaremos expresamente para Vd., previniéndole que para rayos hechos a la orden no podemos cotizar los precios de catálogo. En su orden le recargaremos un 2 % por la mano de obra¹ que tenemos que pagar por separado.

Esperamos sus instrucciones para efectuar la expedición.

Somos afmos. y S. S.

40.

Muy Sr. n/:

Hace días nos escribió Vd. haciéndonos notar que, según su cuenta, le habíamos puesto ¹ los sartenes a \$5.00 docena en lugar de \$4.50, según le había cotizado n/ agente; y éste nos informa a su llegada que Vd. debe haber sufrido algún error, pues él no tiene ningún artículo de este género a tal precio. Sin duda habrá Vd. confundido ² el número del sartén con otro más barato que fabricábamos anteriormente, y que aun se encuentra en n/ catálogo.

Todo nos induce a creer que el error está de su parte,³ y por lo tanto no efectuaremos la deducción del débito de su cuenta, que Vd. nos reclama.

Por separado tenemos el gusto de remitirle nuestro catálogo, el cual le probará a Vd. que seguramente ha confundido el número del sartén.

Esperando vernos en breve favorecidos por un buen pedido suyo, nos repetimos sus atentos y S. S.

41.

Muy Sres. n/:

Del seno de su grata del 15 del que cursa hemos retirado giro de \$567.00 como importe de n/ envío del 9 corriente, lo que les anotamos en cuenta, y les quedamos agradecidos.

En cuanto a su queja referente al precio de la sarga que les expedimos últimamente, tenemos el honor de poner en su conocimiento que es cierto que se la habíamos cotizado a Vds. a 34¢ en su pedido anterior, pero esto fué debido a un error de n/ dependiente. Nosotros

notamos el error al recibir su remesa en pago de la misma, pero como vimos que en n/ factura constaba que se la habíamos embarcado a ese precio, no hicimos mención del hecho y decidimos sobrellevar la pérdida.

Ya que no les hemos dado aviso de la subida de precio en esta mercadería, les concederemos¹ nos la paguen al precio anterior; pero tomen nota que en lo futuro, lo más módico que podemos servírsela es a 36 cts.

En espera de sus órdenes, quedamos atentos y S. S.

42.

Muy Sr. mfo:

Sírvase tener la bondad de asegurar, al recibo de la presente, 10 cajas tejidos de algodón, marcadas I S y Cl/10, peso bruto 4 quintales, de valor \$5,000, que por n/ cuenta se van a cargar¹ a bordo del "Mexicano," con destino a Colón.

Nos adeudará Vd. el importe de los gastos noticiándonoslo a vuelta de correo, a fin de que podamos cargárselos en cuenta a n/ compradores por el correo del 20 corriente.

Confiamos en Vd. para hacer asegurar esta expedición en las mejores condiciones posibles.

En esta confianza,² le saludamos afectuosamente.

43.

Muy Sr. mfo:

Según una carta de mi corresponsal, el vapor "Martinica" acaba de entrar en ese puerto, y ha habido necesidad¹ de desembarcar las mercancías, habiendo sufrido fuertes averías.

Adjunto una nota detallando los bultos que me pertenecen y el conocimiento endosado a su favor. Sírvasse reclamarlos y procurar la venta de los 100 sacos de azúcar al precio de la factura adjunta, y mandarme por ferrocarril, pequeña velocidad, los 15 toneles de vino.

Sírvasse participarme el resultado de la venta y cargarme en cuenta su comisión.

En espera de su pronta contestación, me repito

Su afmo. S. S.

44.

Muy Sr. n/:

Recibimos su muy atenta del 17 del actual, en que nos pide suspendamos el giro que debíamos librar ahora a su cargo.

Así lo haremos en su obsequio,¹ y deseando complacerle una vez más; pero debemos hacerle notar que² en su cuenta figura en descubierto³ la factura del 5 de enero último, que debiera hallarse liquidada hace tres meses.

El Consejo de Administración de esta firma ha estudiado la condición económica por que atraviesa ese país, y ha decidido que no es prudente ofrecerle a ningún comerciante de ésa un crédito mayor de \$500.00; así es que, mientras no satisfaga estas cuentas atrasadas, tendrá Vd. que reducir sus pedidos o enviarnos cheque por saldo de la diferencia que haya sobre el límite que le especificamos, en caso que nos haga una orden por valor de más de \$200.

Creemos excusado encarecerle la conveniencia de que procure liquidar la cuenta vencida en el más breve término posible, y en la confianza de que así lo hará, nos repetimos sus afmos. S. S.

45.

Muy Sres. n/:

Cumpliendo con su deseo expuesto en su grata del 8 del que cursa, tenemos el gusto de aclarar lo confuso de ¹ n/ factura del modo siguiente:

El exceso que suponen Vds. les hemos cargado por los tubos, no es debido al envase: los 50 centavos extra son por concepto ² de los codos que incluimos en cada caja de tubos.

Les hemos hecho el embarque en esa forma porque generalmente ningún cliente nos compra los codos aparte, y así nos vemos obligados a vender las cajas completas sin extraer los codos que cada una contiene.

Multiplicando el precio de estos accesorios por el número de cajas, verán que da por resultado ³ \$10, que es lo que encuentran de más ⁴ en la cuenta, sin saber a que atribuirlo.

Esperando que estén Vds. de conformidad con abonarnos esta cantidad, y que la expedición haya llegado a su entera satisfacción, nos reiteramos de Vds.

Afmos. y S. S.

46.

Muy Sres. n/:

Tenemos el honor de acusarles recibo de su remesa de \$578.00 por el finiquito de su cuenta vencida el 7 del que cursa; pero notamos que nos han deducido los gastos de carretaje y embalaje, que ascienden a \$12.00.

Sentimos no poder hacerles esta concesión, mucho más cuando se trata de ¹ un antiguo cliente, pero, como Vds. saben, es habitual en esta casa nunca cotizar franco a bordo; porque, debido a la diversidad de mercancías que se pueden pedir ² en n/ ramos nunca sabemos a cuanto

han de montar los gastos de conducción. También es conocido de Vds. que siempre hemos cobrado por un envase hecho a la orden y a satisfacción del cliente.

Además de introducir un mal precedente en el orden de n/ negocios, no nos conviene hacer caso omiso de³ su deducción, porque en lo futuro originaría errores en n/ sistema de contabilidad, si a tal accediéramos de continuo.

Sintiendo sinceramente no poder quebrantar n/ reglamentos en obsequio suyo, quedamos afmos. y S. S.

47.

Muy Sr. mfo:

En contestación a su atenta del 4 del actual, pongo en su conocimiento que es verdad que a causa de las reparaciones que necesita el mal estado del "Maine," el cargamento ha sido almacenado aquí; pero se supone que el buque podrá hacerse a la mar dentro de dos o tres días, y tal vez sería preferible volver a embarcar las mercancías a su destino, puesto que no se podría obtener por sus azúcares el precio que Vd. pretende. En este momento sólo podría vender a 14 pesos por 100 kg. Sírvasse telegrafiarne si este precio le conviene, y seguiré sus instrucciones.

Me repito su afmo. S. S.

48.

Muy Sr. n/:

Le rogamos a Vd. que al recibo de la presente asegure 300 sacos de trigo, que importan \$50.00, embarcados por nuestra cuenta en ese puerto a bordo del vapor "Consuelo," capitán Álvarez, con destino a la Habana.

Nos cargará Vd.¹ el importe de los gastos, dejando completamente a cargo de Vd. el hacer el seguro en las mejores condiciones posibles.

Contando con su puntualidad en la ejecución de esta orden, se repiten de Vd. atentos y S. S.

49.

Muy Sr. n/:

Sirve la presente para manifestarle¹ que en esta fecha² le hemos embarcado por el vapor "Mauritania" el barril de sulfato de zinc que Vd. nos facturó el 7 del ppdo.

Nos hemos visto obligados a devolverle este producto por contener muchas impurezas; el análisis de n/ químico dió por resultado que el sulfato contenía un tanto por ciento³ considerable de hierro.

El barril anterior sabe Vd. que nos causó muchos gastos por tener que someter el zinc a un procedimiento de purificación.

El poco beneficio que realizamos consumiendo sus productos, no nos permite hacernos cargo⁴ del sulfato que le devolvemos, ni tampoco de sufrir las pérdidas que resultan del reembarque y devolución del mismo. Por lo tanto le suplicamos nos acrediten en cuenta el importe de este último pedido, y le adjuntamos una cuenta detallada de los gastos que nos ocasiona el devolvérselo; por lo que⁵ esperamos su cheque a vuelta de correo.

Con sentimiento⁶ hemos tomado esta resolución, pero Vd. comprenderá que quedamos justificados por las circunstancias.

Atentos y S. S.

50.

Muy Sres. míos:

Tengo el honor de acusarles recibo de su carta de 3 del corriente que no había llegado hasta ayer, y me apresuro a contestarles que el "Mauritania" llegó hoy a este puerto y no me ha traído ningún envío de retorno de Vds. Mi representante tampoco me ha dicho nada referente a este asunto. Por consiguiente, les agradecería infinito se sirvieran decirme en qué fecha me devolvieron Vds. esos artículos, y me dieran el detalle del envío.

Me sorprende grandemente que hayan encontrado hierro en el último embarque de sulfato de zinc que les envié; pues tuvimos mucho cuidado esta vez al prepararlo, acordándonos de los disturbios que le causó el envío anterior.

En lo futuro, si tal¹ volviere a ocurrir, que esperamos no suceda, sería más conveniente que nosotros sufragásemos los gastos de purificarlo en su propio laboratorio, que pagar doble flete al devolver el producto.

Ruégoles se sirvan dispensarme este incidente ajeno a n/ voluntad, y quedo como siempre a sus órdenes,

• Affmo. y S. S.

51.

Muy Sr. mío:

Los Sres. Pedro Lluís & Co. de ésta han recibido su pedido, pero resulta¹ que algunas de las piezas de puntillas que Vd. remite, no corresponden con las que yo tengo en los muestrarios, que son las que ellos me pidieron.

Para hacerme ver la equivocación, me mandaron llamar² diciendo que llevase las muestras; y con éstas y el duplicado del pedido a la vista,³ he visto que efectivamente no han pedido estos dibujos. Es fácil⁴ que

al embalar allí los géneros hayan cambiado las piezas por otras destinadas a otro comprador.

El caso es⁵ que no las quieren, y que hay que excluirlas de la factura abonándoles además la parte proporcional de lo pagado⁶ por derechos de aduanas.

Soy de Vd. atento y S. S.

52.

Muy Sr. n/:

Su circular del primero del corriente llega precisamente a tiempo; pues hace meses que pensábamos¹ nombrar un representante en ésa para que se cuide de la venta de nuestras máquinas y herramientas en España.

La comisión que acostumbramos a dar a los demás representantes es el 5 %, siendo además de nuestra cuenta² los gastos de correspondencia y telegramas.

También le abonaremos parte de los gastos de viaje.

Si le conviene a Vd. esta proposición, haga el obsequio de contestarnos, para remitirle³ catálogos, condiciones de venta y demás instrucciones.

Somos de Vd. atentos S. S.

53.

Muy Sres. míos:

Hace más de 20 días que Vds. escribieron a los Sres. Home & Co. remitiéndoles la factura de los artículos que ordenaron el 10 del pasado y diciéndoles que los géneros habían sido remitidos a New York, donde los recogería nuestro agente y se los enviaría a ellos por ferrocarril, gran velocidad.

Desde esa fecha ya han recibido varias partidas de otro fabricante de ésa, y aun no han llegado las que Vds. les

expidieron. Por lo tanto me suplican les escriba a Vds. sobre el particular.¹

Les ruego se tomen todo el interés que les sea posible en cumplir bien con los pedidos de estos sres., pues sus relaciones nos han de ser de gran utilidad en lo futuro para introducir nuestros artículos en otras ciudades de este país, y además son unos ² clientes que nos hacen frecuentes pedidos de bastante ³ importancia.

En espera de su pronta atención, soy de Vds. atto. S. S.

54.

Muy Sres. míos:

Anteayer recibí el paquete postal que me remiten Vds. con las muestras de alpacas, novedades para señoras, etc., y hoy tengo el gusto de incluir en ésta el primer pedido de 65 piezas de alpacas escogidas para los Sres. Fernández y Hermanos.

Los informes que tengo de estos señores son muy buenos, y además prefieren aprovechar el 5 % de descuento antes que comprar a 90 días fecha factura.¹

Les ruego se esmeren en la selección de la mercancía, y la expidan lo más pronto posible, pues deseo que hagamos buena impresión en el primer pedido que les servimos a estos clientes.

Soy de Vds. atento y S. S.

55.

Muy Sres. míos:

Un amigo mío que reside en Londres me da entre varios nombres el de Vds. como los corredores de frutas más importantes de esa capital.

En el vapor español "Herrera" que saldrá de este puerto dentro de 3 ó 4 días, me he permitido embarcar a la consignación de Vds.¹ 300 cajas naranjas de la mejor clase, como ensayo. Si el resultado de este primer embarque es bueno, seguiré haciendo a Vds. buenas remesas.

En el conocimiento de embarque que va adjunto, verán las marcas y números de estas cajas.

Soy de Vds. atento y S. S.

56.

Muy Sres. n/:

Hemos recibido su carta del 10 corriente ofreciéndonos un pedido de n/ géneros que asciende a L.800, con tal que aceptemos las condiciones que en la misma indican.

En contestación decimos a Vds. que no podemos aceptar estas condiciones. Sin embargo, es muy posible que su cliente pueda arreglarse ¹ con algún banquero para que nos den letras aceptadas: esto se hace con frecuencia en relaciones con casas extranjeras, y es lo más conveniente para ambas partes.²

Confiamos en que Vds. queden conformes y que les sea fácil arreglar el asunto.

Somos de Vds. attos. y S. S.

57.

Muy Sr. n/:

Debidamente recibimos su atenta del 19 del corriente, y en contestación decimos a Vd. que no podemos darle la representación exclusiva de esta casa para la venta de n/ artículos; pero podemos conceder a Vd. $3\frac{1}{2}\%$ de comisión

sobre todos los pedidos que pueda Vd. presentarnos; y con este objeto le hemos remitido por paquete postal un buen surtido de n/ muestras.

En ésta hallará Vd. n/ listas de precios y condiciones de venta.

Somos de Vd. atentos y S. S.

58.

Muy Sres. n/:

Quedamos reconocidos ¹ por su carta del 22 corriente, y nos complacería poder hacer negocio con Vds.

Con España no hemos hecho aún ningún negocio directamente, a no ser ² los que podamos haber realizado por mediación de las casas inglesas a quienes vendemos, ignorando nosotros la destinación de los géneros.

Incluimos a Vds. unas cuantas circulares de lo que fabricamos, y podríamos concederles los descuentos que hacemos al comercio, ³ esto es: 10 y 15 %.

Nuestras ventas en estos géneros han sido enormes, y actualmente andamos ⁴ muy atareados con la fabricación, pero generalmente tenemos en almacén suficiente cantidad para poder servir inmediatamente.

Somos de Vds. atentos y S. S.

59.

Muy Sr. n/:

Hemos recibido su carta del 14 del corriente dándonos pormenores referentes a la situación de esa plaza, y adjuntándonos un pedido de alfombras para D. Rafael González de Madrid, por lo que quedamos a Vd. muy agradecidos.

Este pedido merecerá n/ mayor atención y lo serviremos con prontitud para que llegue a ésa en tiempo oportuno.

Tomamos nota de que este señor desea pagar a 30 días fecha de la factura con el $2\frac{1}{2}$ de descuento, con lo cual quedamos conformes.

Expedición de seda:

En conformidad con n/ instrucciones, hemos embarcado en el vapor "Mascotte," capitán Román Scala, y a su consignación, 20 fardos de seda cruda. Adjunto encontrará Vd. la factura indicando el contenido de cada fardo y el precio a que puede darse ¹ la mercadería, para que cumpla con n/ instrucciones en las ventas que haga Vd. en beneficio de n/ intereses.

Animados por estos primeros pedidos remitiremos a Vd. en la próxima semana una nueva colección de muestras, todas de dibujos nuevos.

Para ambos negocios le recomendamos a Vd. el mayor ² cuidado. Esperando sus órdenes, nos repetimos de Vd. seguros servidores.

60.

Muy Sr. mfo:

Tengo el gusto de anunciarle que los vinos que Vd. me expidió por el vapor "Mortera," según me noticiaba en la suya del 3 del actual, han llegado hoy sin novedad.

Por mi parte estoy muy satisfecho de ellos, y han gustado a cuantos ¹ los han probado. Por lo tanto espero hacer buen negocio con esta consignación, a no ser que ² otros cosecheros de la provincia presenten sus vinos en esta plaza antes del mes que viene.³

Su letra a cargo del Sr. Martínez ha sido presentada y pagada; sírvase cargar el total a mi débito.

Cuento con vender mañana seis pipas al Sr. Tinguillo y probablemente venderé el resto a contado.

Si aun le queda a Vd. de esta clase de vino, sírvase expedírmelo lo más pronto posible, pues no me será difícil dar salida ⁴ a esta expedición antes de la semana entrante.

Me prestará Vd. un buen servicio, si en su próxima contestación me puede dar alguna noticia acerca de la perspectiva de las cosechas de su provincia, así como algunos antecedentes sobre los precios que se cotizan en ésa para las aceitunas.

Entre tanto, quedo de Vd. su atento y S. S.

61.

Muy Sr. n/:

Sentimos decirle que el vapor "Francisco" no sale hoy, como esperábamos, para Pernambuco y Buenos Aires, pues nos dice el consignatario que irá primero a Puerto Rico.

Para ganar tiempo y evitar que la mercancía haga gasto ¹ en los muelles, hemos creído conveniente aprovechar la salida del "Pará," y en él hemos embarcado las diez cajas de tocino de su pedido.

Adjuntamos conocimiento de embarque y factura. Pasado mañana ² volveremos a escribir a Vd. sobre este asunto.

Somos de Vd. atentos y S. S.

62.

Muy Sr. n/:

En contestación a su atenta del 5 corriente tenemos el gusto de informar a Vd. que le remitimos por separado un ejemplar de la última lista de precios para la expor-

tación de nuestras mercancías, conteniendo todos los detalles necesarios en cuanto a cotización y condiciones.

Cualquier otro dato que desee Vd., tendremos sumo gusto en remitírselo tan pronto nos lo diga, y debemos añadir que aunque nos sería muy grato suministrar a Vd. n/ géneros en las mejores condiciones posible, no estamos preparados en este momento para entrar en otra clase de negociaciones.

Esperando vernos honrados con sus valiosos pedidos, nos ofrecemos de Vd. atentos y S. S.

63.

Muy Sr. mío:

Debidamente recibimos su atenta del 4 del actual, por la que le quedamos agradecidos, y en contestación nos permitimos decir a Vd. que por el momento no estamos en situación de ¹ nombrar nuestro agente exclusivo para su país; pero incluimos n/ catálogo ilustrado y tendremos mucho gusto en dar a Vd. precios, ² siempre que ³ le pidan algunos de n/ artículos, concediéndole además la comisión de costumbre de 5% sobre todos los negocios terminados. Si más adelante pudiera Vd. probarnos que realmente puede Vd. hacer buenos negocios, es probable que pensemos en ⁴ la representación única y decidamos concedérsela a Vd.

Somos de Vd. atentos y S. S.

64.

Muy Sr. n/:

Recibimos su apreciable del 30 pasado, y damos las gracias por su pedido que anotamos en n/ libros.

En este momento, debido a la gran venta de estos géneros, no tenemos bastante en almacén para completar

su encargo, pero esperamos recibir muy pronto un abastecimiento de n/ fábrica y haremos por cumplir con Vd. lo antes posible.

Con referencia a su carta del 24 del pasado, hicimos diligencias respecto a¹ telares para tejer peluche como la muestra que Vd. nos mandó; y todas las casas, excepto una, nos dicen que no los construyen.

La casa de los Sres. Gil e Hijos dice que sólo venden los telares directamente a los fabricantes que los usan.

Esperando poder serle más útiles en lo futuro, quedamos de Vd.

Atentos y S. S.

65.

Muy Sres. n/:

Les acusamos recibo de su atenta del 15 del corriente y en contestación sentimos decirles que no tenemos fotografías de las camas de bronce que fabricamos.

Tenemos el gusto de remitirles por separado en este correo nuestro catálogo de camas. Según verán en el mismo, ofrecemos un descuento de un 40 % sobre pedidos de más de 15 camas. Sólo podemos hacerles esta modificación en los precios indicados en la lista del catálogo; así en la cama número 142 les rebajamos 50 cts., dejando el precio en \$3.00 neto.

Esperando queden Vds. satisfechos con nuestros precios y condiciones según les comunicamos en n/ anterior, nos ofrecemos de nuevo,

Atentos y S. S.

66.

Muy Sres. n/:

Hemos recibido las órdenes que tuvieron a bien darle a n/ representante, por las que les expresamos n/ sincero agradecimiento, y les adjuntamos copias de las mismas, para que se sirvan confrontarlas con los originales de su pedido.

Suponemos que Vds. nos enviarán sus etiquetas antes de que los artículos estén listos para embarcar, según han hecho en pedidos anteriores.

Les rogamos nos indiquen como debemos embarcar a Vds. las muestras que nos piden; pues no habiendo recibido sus instrucciones, habíamos decidido no remitírselas hasta que les expidiéramos estas mercancías.

En cuanto al plazo de entrega de los artículos que nos han ordenado, advertimos que lo limitan Vds. a cinco semanas a más tardar,¹ y nos permitimos decirles que hemos transmitido órdenes a n/ fábrica encareciendo la mayor prontitud posible, a fin de que podamos efectuar la expedición antes del término indicado.

Les repetimos n/ agradecimiento por este pedido y quedamos,

Atentos y S. S.

67.

Muy Sr. n/:

Nos vemos honrados con¹ su grata del 13 del actual conteniendo un pedido de 14 quintales de alambre de cerca, por el que le quedamos agradecidos.

Habiendo sabido que n/ fábricas no podrán ocuparse en la fabricación de alambre hasta octubre próximo, y en vista de lo mucho que le precisa a Vd.² la cantidad que nos pide, le aconsejamos, salvo el mejor parecer de Vd.,³

que tome el alambre en la forma en que generalmente lo fabricamos; esto es, en rollos de 25 yardas.

También podríamos enviarle una caja conteniendo 10 rollos de 30 yardas, y el resto en la forma antedicha.

En lo futuro tendrá que avisarnos con bastante anticipación cuando desee que le preparemos el alambre en piezas de más longitud que las que comúnmente nos piden n/ clientes.

Suponiendo que no tendrán inconveniente alguno ⁴ en aceptar que le sirvamos su pedido en la forma indicada, sólo esperamos noticias tuyas para expedírselo.

Nos repetimos sus más atentos y S. S.

68.

Muy Sr. n/:

Obra en n/ poder su atenta del 6 del corriente conteniendo un pedido de porcelana, por el que le damos expresivas gracias.

En cuanto a la fecha de embarque sentimos tener que decir a Vd. que nos es imposible hacerlo mañana según nos pide Vd.; pues no tendremos tiempo para escoger las piezas en conformidad con ¹ sus instrucciones, y además, n/ existencias en este momento no son suficientes para servirle el pedido completo.

Por el próximo vapor que saldrá de este puerto el jueves, le embarcaremos los artículos de su orden que tengamos en existencias; y hemos teleografiado a n/ fábrica para que le preparen el restante a la mayor brevedad posible y se lo envíen a Vd. directamente. De este modo ahorraremos tiempo.

Podemos asegurarle a Vd. que nos esforzamos en expedirle su orden con la mayor diligencia posible, y confiamos

en su indulgencia por ² la demora, pues es debida al exceso de pedidos; de otro modo, nunca hubiéramos dejado de servirle el pedido dentro del tiempo estipulado.

Somos de Vd. atentos y S. S.

69.

Muy Sr. mfo:

Cumpliendo con su deseo según su grata del 4 del actual, tenemos el gusto de remitirle por separado nuestro catálogo y lista de precios fijos.

En caso que el pedido que nos piensa ¹ hacer sea de consideración, ² le aconsejamos nos envíe factura simulada, y le cotizaremos con ventajas sobre cualquiera de n/ competidores.

En pedidos de menor importancia nos sujetamos a los precios fijos del catálogo, los cuales son todos netos.

En cuanto al envase, le aseguramos a Vd. que nos esmeramos mucho y no tenemos duda alguna de que los efectos han de llegar a ésa sin novedad, pues los envasamos en fuertes latas que van ³ protegidas por una armazón de madera.

Esperando vernos pronto favorecidos con sus estimadas órdenes, nos repetimos.

Atentos y S. S.

70.

Muy Sres. n/:

Tenemos el honor de acusar recibo de su grata del 6 corriente, en la que nos piden les coticemos los clavos número 54, haciendo pedidos de más de 60,000 en cada embarque.

Ordenando en cantidades como la antedicha, podemos ofrecerles los de cabeza dorada a \$5.00 el millar, y los de

cabeza plateada a \$4.50, con un descuento de 15 %. En cantidades menores sólo podríamos concederles un 10 % ó 5 %, según la importancia del pedido.

En cuanto a los clavos bronceados, que mencionan Vds. en su anterior, sentimos decirles que n/ fábrica no los elabora ya, y que en caso que Vds. no pudiesen sustituirlos con otros, tendríamos que darles el baño bronceado a mano;¹ lo cual les resultaría muy costoso a Vds., pues no podríamos hacerlo por menos de medio centavo por clavo. Además, no podríamos tenerlos listos antes de diez días, por lo menos.

Esperando que n/ precios y condiciones sean de su agrado, nos reiteramos, sus atentos y S. S.

71.

Muy Sr. n/:

Hemos recibido su atenta del 9 corriente conteniendo un pedido de cintas y géneros, por lo que le quedamos agradecidos.

Sentimos decirle que se ha agotado¹ la cinta negra de seda y no la tendremos hasta la próxima primavera.

Tampoco nos queda satén con el dibujo de su muestra, aunque tenemos uno muy parecido. Le enviamos una muestra del que en n/ opinión pudiera sustituir al de su pedido, y esperamos que nos ordene esta sustitución; pues las listas, según verá por la muestra, son iguales aunque están atravesadas. Como el que le proponemos es más ancho que el de su pedido, pudiéranse hacer los cortes atravesados, y el resultado sería idéntico.

Esperamos sus instrucciones para servirle el pedido.

Sus atentos y S. S.

72.

Muy Sres. n/:

Nos sorprende que no hayan Vds. recibido el paquete de agujas para máquina Singer con el resto de n/ expedición, según nos comunican en su atenta del 5 del corriente.

El encargado de nuestro departamento de envase encuentra anotado en su libro de embarque el mencionado paquete, y también lo encontramos apuntado en el libro de ventas. Por consiguiente, les suplicamos a Vds. se sirvan buscarlo con más cuidado, pues como se trata de un objeto de poco volumen, pudiera haber pasado desapercibido al abrir los envases sus empleados.

Somos de Vds. afmos. y S. S.

73.

Muy Sr. n/:

Obra en nuestro poder su atenta del 16 del actual conteniendo un pedido de 6 cajas de Queso Canadiense, por lo que le quedamos agradecidos; y ponemos en su conocimiento que se las hemos embarcado por el vapor "Mortera" que salió ayer de este puerto.

Cumpliendo con su deseo, tenemos el gusto de informarle que no embarcamos el queso Imperial en barriletes, sino en cajas pequeñas conteniendo uno en cada envase. Pudiéramos embarcarle un número de estas cajas dentro de un envase hecho a la orden, que sea lo suficiente fuerte para protegerlas durante el viaje; y de este modo, creemos que no correrá riesgo alguno.

Si no conoce Vd. esta clase de queso, avísenos a vuelta de correo, y tendremos el gusto de enviarle algunos gratis para que lo pruebe, corriendo de su cuenta el flete.¹

Esperamos que la remesa que le embarcamos ayer llegue sin tropiezo alguno.

Atentos y S. S.

74.

Muy Sres. mños:

Bajo los auspicios de los Sres. Morgan & Co. de ésa, me tomo la libertad de ofrecer a Vds. mis servicios para llevar la correspondencia extranjera, en caso que haya o hubiere más tarde un puesto vacante en sus oficinas.

He estado empleado durante 10 años en calidad de ¹ tenedor de libros y encargado de la correspondencia en varias casas importantes de los Estados Unidos, Inglaterra y Alemania. Estoy muy al corriente en ² la contabilidad por partida doble, y poseo ³ los idiomas inglés y alemán con bastante corrección.

Al solicitar un empleo en Buenos Aires, mi objeto no es otro que el de aumentar mis conocimientos en el idioma español, a cuyo estudio hace algún tiempo que me dedico.

Mis certificados están a su disposición, y me complacería en extremo que Vds. se dignasen examinarlos.

En espera de una contestación favorable, se ofrece a ustedes,

Su afectísimo S. S.

75.

Muy Sr. n/:

La presente tiene por objeto ¹ prevenir a Vd. que hemos entregado a D. J. Gordon de ésta, una carta de recomendación acreditándolo al mismo tiempo ante Vd. por la suma de fr. 3000 (tres mil francos) que se servirá entregarle contra recibo duplicado, y adeudarnos los gastos.

Adjunta la firma del Sr. Gordon.

De Vd. S. S.

76.

Muy Sr. mío:

Tenemos a la vista su atenta del 7 corriente, y en contestación tenemos el gusto de poner en su conocimiento que no tenemos inconveniente alguno en servirle el pedido de madera que Vd. mencionó en su anterior, a pagar ¹ a los 90 días fecha de la factura; pero como hasta ahora no nos había Vd. favorecido con sus órdenes, sería necesario nos diera las referencias de costumbre, al comunicarnos su pedido.

También desearíamos saber qué descuento requiere Vd. sobre pedidos de importancia, como el que indicaba en su carta; pues aunque estamos dispuestos a hacerle alguna concesión,² los precios que le hemos cotizado no nos permitirían concederle mucho descuento.

Si Vd. pudiera utilizar algunos miles de pies de cedro cubano, podríamos ofrecerle precios ventajosos; pues n/ existencias en esta clase de maderas es tan grande que nos ³ ocupa las tres cuartas partes del espacio dedicado en n/ aserradero a almacenar maderas, lo cual nos sirve de estorbo.⁴

En espera de su pronta contestación incluyendo un buen pedido, quedamos de Vd. atentos y S. S.

77.

Muy Sr. n/:

Obra en n/ poder su grata del 5 del actual y en contestación a la misma sentimos decirle que nos sorprende grandemente que Vd. mire ese asunto bajo tal punto de vista.¹

Nuestro tenedor de libros nos informa que él se concretó a enviarle ² a Vd. un estado de cuenta y le recordó a Vd.

en términos muy corteses, según nos probó por la copia de la carta, que había varios pagos vencidos que Vd. aun no había efectuado, quizá por habersele pasado desapercibidos.

Según vemos por n/ libros, se venció una cuenta de \$45.50 el primero del actual, y ésta es la única cantidad a que nos referíamos.

Es nuestra costumbre remitir un estado de cuenta mensualmente a todos los clientes a quienes concedemos crédito, ya³ haya pagos vencidos que no han sido saldados, o aun cuando todas las cuentas estén al cubierto. Al recibir el estado de cuenta, si hay algún error, el aviso del cliente nos da lugar a ⁴ corregirlo antes de cerrar los libros.

Así, en su caso, convenimos con Vd. que hay un error en las partidas de n/ factura del 30 de agosto, y por eso le acreditamos con \$12.00.

Es casi inevitable el cometer errores en pedidos de tanta diversidad de artículos, y por lo tanto le suplicamos disimule el disgusto que le causó esta pequeña equivocación, recomendándole no olvide que el estado de cuenta que enviamos mensualmente no tiene otro objeto que el de comparar n/ apuntes con los de los clientes.

Atentos y S. S.

78.

Muy Sr. mfo:

Es mi intención hacerle recordar¹ por la presente que la temporada de primavera se acerca y de varios lugares ya empezamos a recibir numerosas órdenes.

Por esta razón le recomiendo² nos indique cuanto antes qué número de máquinas tiene esperanzas de colocar

durante la temporada, para que podamos atenderle a tiempo.

Debido al alza en los precios de la madera y el hierro, junto con la subida de sueldo de los empleados de todos los talleres mecánicos del país, varias compañías han subido el precio de sus máquinas, y aun continuará en alza ³ según tengan más o menos éxito durante la temporada. Nosotros teníamos grandes existencias de materiales que compramos comparativamente a precios módicos, y hemos determinado que nos conviene más ⁴ vender mayor número de máquinas al precio anterior, que no ⁵ aprovechar la diferencia de precio que hay en los materiales según la condición del mercado.

No hay mejor anuncio que las mismas máquinas de por sí; ⁶ y aunque tenemos fe en los métodos correlativos de anuncios, creemos que haremos mejor propaganda esmerándonos en la mano de obra, ⁷ como de costumbre, y rebajando del precio los gastos del anuncio, directamente, o bien ⁸ en las condiciones ventajosas que ofrezcamos a los compradores.

Por estas razones esperamos mucho éxito en la próxima campaña que vamos a entablar para dar a conocer ⁹ la máquina "Lightning" en todo el continente americano.

Recomendándole se tome todo el interés que habitualmente pone en sus negocios, le suplico le tome el pulso a la situación ¹⁰ en ésta y me comunique sus impresiones.

Atento y S. S.

79.

Muy Sr. n/:

Acabamos de recibir una comunicación de Mash & Bros. de Chicago en la que nos sorprenden con la noticia de que las últimas cajas de tabacos que les enviamos son

muy inferiores a todas las que han tomado de nosotros desde que estamos en el negocio, y que sus clientes rehusan comprar ningunas más de esa marca, porque, además de tener mal gusto, no arden.

Nos han devuelto varias cajas, y nosotros le remitimos a Vd. por separado algunos tabacos tomados de las diferentes cajas devueltas, para que lo pruebe y justifique la devolución del restante del pedido.

Esperamos recibir sus instrucciones con respecto a este asunto, y al mismo tiempo les rogamos nos diga si todo el tabaco que le queda de esta vitola ha sido elaborado con la misma hoja, y si en todo es la obra de mano tan imperfecta.

Somos de Vd. attos. y S. S.

80.

Muy Sr. n/:

Tenemos el gusto de acusarle recibo de las cajas de tabaco "Quevedo" que nos envió de muestra. Les hemos dado a probar algunos de estos tabacos a varios de n/ consumidores y les han agradado a todos.

Adjunto tenemos el gusto de enviarle la lista de la cantidad de tabaco que deseamos nos envíe por el primer vapor, especificando las vitolas.

Le recomendamos que use en el *bofetón* y *vista* de los cajones la misma estampa que ha empleado hasta ahora en la marca "Conde," pues esta etiqueta es bien conocida de n/ clientes y nos hará más fácil el poder dar a conocer la nueva marca en n/ mercado.

Somos de Vd. attos. y S. S.

81.

Muy Sres. n/:

Obran en n/ poder sus atentas cartas del 25, 29 y 31 del ppdo., de cuyo contenido quedamos debidamente impuestos.¹ Del seno de la última hemos retirado cheque #1471 por \$153.12, equivalente de M. 649.75,² importe del giro #2792 del Sr. Fleischmann y cargo del Sr. Ramón García, y les damos las gracias por su pronta atención a este asunto.

Tabaco. Hemos tomado buena nota de lo que nos dicen Vds. sobre su entrevista con sus clientes y en seguida que recibimos su telegrama cablegrafiamos a Melchers, haciéndoles la oferta firme de 1500 tercios a \$13.50 a bordo. Anoche recibimos de dichos sres. la contestación siguiente:

“Por el tabaco en manos de n/ vecinos se ha ofrecido 70 peniques; única oferta obtenida solamente nos permite pagar 11 libras a bordo.”³

Esta mañana les hemos teleografiado como sigue:)

“Hemos recibido cable de N. diciendo
compre la partida al precio 11 a bordo.”

lo que les confirmamos.

Esta noticia les habrá hecho a Vds. tan mala impresión como a nosotros, pues no esperábamos fuese tan baja la oferta, aunque ya preveíamos que no aceptarían el precio ofrecido por Vds. Ahora Vds. nos comunicarán la decisión de sus clientes para ver si al fin conseguimos hacer el negocio.

Nos suscribimos, atentos, afmos. S.

82.

Muy Sres. mños:

Acabo de recibir las cajas de sombreros que me anunciaban con su carta del 3 de junio ppdo. Ya ven qué retraso han sufrido.¹

Además de la demora, que es suficiente causa de queja, he hallado que los sombreros no son del estilo que les describía en mi carta, pues están fuera de moda por completo.

Tengo que lamentarme del poco cuidado que Vds. han tenido en servirme; estos sombreros no pueden tener salida de ninguna manera, y lo siento tanto más, cuanto que con ello² pierdo la oportunidad de la temporada, por no haber tiempo suficiente para recibir otra remesa de la clase que necesitan mis clientes. Todo esto me hace creer que Vds. no se han cuidado de la expedición;³ que les es, por lo tanto, indiferente, y que me remiten los artículos que seguramente no han podido colocar con ninguno de sus otros clientes.

Les prevengo pues, que dejo de su cuenta⁴ los artículos, y que para la otra temporada me proveeré en otra casa.

Tiene el honor de saludar a Vds. S. S.

83.

Muy Sres. n/:

En posesión de su apreciable del 15 del actual sentimos participarles que nos es del todo¹ imposible embarcarles por el próximo vapor las sardinas que nos había encargado en su pedido anterior.

Todas las fábricas de España llevamos² cuatro o cinco meses sin trabajar casi nada por falta de pesca, a causa del continuo mal tiempo que aun tenemos.

De "La Noyesa" hemos sabido que no tienen existencias algunas según nos escribían estos días.³ Nosotros, gracias a las importantes ⁴ que teníamos, venimos ⁵ atendiendo a la clientela, aunque malamente, pues se nos han agotado varias clases.

De sardinas en tomate sólo nos quedan 45 ó 50 cajas. Hoy escribimos a G. Fernández de Gijón ⁶ comprometiéndoles las primeras 100 cajas que elaboren para servirles a Vds. su pedido, y aunque sabemos por ellos que aun tienen órdenes pendientes que no pueden servir, confiamos nos prefieran.

Con la esperanza de poderles servir el pedido en breves días,⁷ quedamos a sus órdenes.

Sus afmos. S.

84.

Muy Sr. mfo:

Con sumo placer me veo honrado con su carta del 23 del pasado, y me felicito¹ de poder manifestarle a usted que estoy muy al corriente de los productos por los cuales² usted me pregunta, y con los que desearía hacer negocios en este país.

Entretanto tengo el gusto de anotar al pie de ésta algunos nombres de los principales corredores de frutas de los Estados Unidos, no sólo en la ciudad de New York, sino en la de Chicago y Boston; y desearé que el negocio que proyecta llegue a realizarse con resultados favorables, especialmente en las frutas del país.

Sé que en New York se venden cantidades enormes de frutas cubanas, sobre todo bananos y cocos, pero también he sabido que se importa en esa plaza mucha fruta de Honduras y de otras islas de las Antillas Menores. Usted

debiera enterarse si se hace diferencia alguna en el precio de estas frutas de distinta procedencia, debido a la superioridad de calidad.

Deseándole a Vd. una buena suerte en su proyecto, tengo el gusto de repetirme, su afmo. S. S.

85.

Muy Sres. n/:

Recibimos su atenta del 14 del corriente, y nos alegramos mucho al ver que están Vds. dispuestos a hacer un ensayo con algunos de nuestros géneros.

Al decirnos que remitamos por paquete postal las muestras pedidas, creemos que no han tenido presente¹ la cuestión del peso. Once libras es el peso máximo que podemos mandar en un paquete postal, y el peso bruto total de las muestras pedidas por Vds. no baja de² 25 libras, según pueden ver haciendo un pequeño cálculo por la lista de pesos y medidas que incluimos. Hay que descartar por lo tanto la idea de hacer el envío por paquetes postales. Creemos que lo más económico es remitirlas por vapor.

Hemos hecho por lo tanto una factura simulada que indica el costo de los géneros junto con lo que probablemente costará el despacho de los mismos; y para evitarnos el girar contra Vds. a la vista por un importe tan pequeño, les agradeceremos nos lo remitan, ya que hasta ahora no habíamos tenido el gusto de hacer ninguna transacción con Vds.

Al remitir los géneros tendremos también sumo gusto en incluir muestras de los demás artículos que tenemos.

Somos de Vds. atentos S. S.

86.

Muy Sres. n/:

Acabamos de recibir su atenta del 17 del ppdo. y por ella vemos con sorpresa que no han recibido la caja de melocotones en lata perteneciente a su pedido del 5 del mismo mes.

Tenemos el gusto de adjuntarles el conocimiento de embarque de dicha orden en el que consta que les hemos remitido los melocotones juntamente con el resto de las mercancías que nos ordenó.

El envase fué debidamente marcado y no podemos imaginarnos la causa de su extravío. Sólo sabemos que la casa consignataria es responsable, y por consiguiente haremos seguidamente las reclamaciones necesarias.

En caso que tengan prisa por esta mercancía, sírvanse cablegrafiarlos corriendo los gastos de n/ cuenta y les enviaremos parte del número de latas de melocotones del pedido por el próximo vapor.

Sintiendo mucho el trastorno que les haya causado este incidente, quedamos a sus órdenes.

Afmos. y S. S.

87.

Muy Sr. n/:

Obra en n/ poder su atenta del 4 del corriente, y cumpliendo con sus instrucciones, le hemos teleografiado lo siguiente:

“Expedimos inmediatamente,” lo cual le confirmamos.

Sentimos mucho recibir su queja con motivo de las cajas de sombreros que les hemos servido equivocadamente; y sólo podemos atribuir este error a que¹ al marcar las cajas, un empleado nuevo haya equivocado su dirección con la de otro cliente que hacía un pedido parecido al suyo

en cantidad. Podemos asegurarle que tal cosa no nos había ocurrido en todo el tiempo que llevamos en este negocio, y por lo tanto confiamos que no daremos lugar a otra queja de esa especie.

Para acelerar la llegada de los efectos los hemos expedido por ferrocarril, gran velocidad, hasta Nueva York, donde encargamos a un agente que los embarque en el primer vapor que salga para Tampico. Hemos tomado esta determinación porque no saldrá vapor de ésta hasta el día 15, lo cual le retrasaría las mercancías muchos días más, contando con el tiempo que ha de parar el vapor en los puntos en que haga escala. Los gastos de ferrocarril corren de n/ cuenta.

Sírvase devolvernos las cajas equivocadas ² en la primera oportunidad que tenga, y adéudenos en cuenta los gastos de flete que pagó sobre las mismas.

Huelga asegurar a Vd. que esto no es probable que vuelva a ocurrir, y le rogamos nos escuse por el trastorno que le haya producido.

Sus afmos. y S. S.

88.

Muy Sres. n/:

Nos vemos honrados con su atenta del 6 del que cursa, y en contestación nos permitimos informarles que no tenemos noticias de ningún comprador de Abeto Negro, y nuestro almacén se encuentra tan repleto de maderas que no sabemos donde podríamos depositar ésas que Vds. piensan enviarnos en comisión.

Tabloncillo:

Nos están llegando grandes partidas de tabloncillo, y el precio ha bajado considerablemente, debido al abaste-

cimiento en esta plaza. Permítanos les digamos que, salvo el mejor parecer de Vds.,¹ sería conveniente que no expidiesen más de esta madera hasta que se haya vendido por lo menos la mayor parte de las existencias de los almacenes de más importancia de ésta, pues entonces podrán colocarla con ventajas.

Caoba:

Por el presente las existencias son escasas en tozas de caoba, pero como las demandas van en aumento, ya se han hecho buenas ofertas a diferentes contratistas en Cuba y Honduras, y dentro de poco se esperan grandes partidas. En estas condiciones no podemos facilitarles informes definidos acerca de los precios; sólo cabe dar n/ opinión,² que es favorable. De todos modos les aconsejamos esperen a ver el aspecto que toma el mercado cuando lleguen los cargamentos que se esperan.

Sin otro particular por ahora, quedamos de Vds. afmos. y S. S.

89.

Muy Sres. n/:

Acusamos recibo de su atenta del 20 ppdo., de cuyo contenido anotamos que no quieren se les remita tablilla por el vapor del día de hoy; pero sentimos muchísimo no poder complacerles, porque tenemos n/ taller tan aglomerado que no es posible continuar el trabajo.

Apoyándonos en que ¹ nos corresponde ² embarcar por este vapor un lote que tenemos aquí en Santiago ³ de

3845 atados con 258,406 pies, o séanse ⁴

2562 " " 172,240 "

y en vista de que no tenemos el pormenor de medida y demás detalles para poder hacer la factura consular, hemos

hecho un cálculo aproximado en esta expedición. En el próximo embarque sólo les mandaremos la tercera parte restante del antedicho lote, remitiéndoles entonces el pormenor de medida completo.

Adjuntamos factura consular, conocimiento y factura comercial, cubriendo 2562 atados con 172,240 pies, que embarcamos hoy.

Nos hemos permitido girar por el importe de la factura (aproximada) contra Vds. a 10 días vista, por la suma de \$3324.81 cuyo giro recomendamos a su buena acogida.⁵

Si por cada vapor nos corresponde embarcar 125,000 pies, resultaría que nos corresponderían haber embarcado hoy, sin contar este viaje:

Enero 14	} a 125,000 pies cada viaje.
Febrero 1	
Febrero 22	} 500,000 pies.
Marzo 14	

ya hemos embarcado:

Enero 11 — 257,069 pies menos lo correspondiente ⁶	
al pedido extra de 75,000 de enero 4 que fueron	
849 atados con — 74,108 pies.....	182,961 pies.
Embarque de febrero, 4413 paquetes.....	302,592 “
Embarque de marzo, nada	“
	<hr/> total 485,553 pies.

De modo que nos corresponde embarcar hoy por lo menos 125,000 pies. Repetimos lo que les manifestamos a Vds. en n/ carta del 21 de diciembre 1911, que para beneficiar a Vds. habíamos hecho compras de maderas secas a precios muy subidos, y resulta⁷ que entró en n/ cálculo de precio poder hacer trabajar el taller a su máxima capacidad; y figurándonos que sería conveniente para Vds. recibir la madera cuanto antes, no hemos querido

aceptar otros contratos. No es cuestión que nos paguen ^s más madera que 125,000 pies por embarque, sino que necesitamos desalojar n/ taller para poder trabajar, y aquí en Santiago no encontramos lugar a propósito donde almacenarlo, por lo que ⁹ les suplicamos hagan un esfuerzo por encontrar lugar para la madera que les mandamos.

Nos suscribimos de Vds. atentos y S. S.

90.

Muy Sres. n/:

Obra en n/ poder su atenta del 27 del que cursa, y cumpliendo con su deseo hemos teleografiado a Vds. esta mañana lo que sigue:

"Embarcaremos dentro dos días," lo cual les confirmamos.

Debemos confesar a Vds. que comprendemos el disgusto que les habrá causado el retraso de esta orden, pero les aseguramos que nos ha sido del todo imposible haber activado más el embarque. Tenemos tal cúmulo de pedidos entre manos, que n/ empleados han tenido que trabajar todos los días cuatro horas extraordinarias para cumplir con los más apremiantes.

Conocemos perfectamente la naturaleza de su negocio, y en demostración del aprecio que tenemos a sus pedidos, hemos diferido muchas órdenes que habían llegado a n/ manos antes que la de Vds.

Como que la firma de Shaw & Sons ha dejado de existir, que eran los que fabricaban estos artículos además de nosotros, somos ahora los únicos fabricantes en este ramo; toda la clientela de la mencionada casa ha recurrido a nosotros y nos han cogido de improviso sin que podamos hacer frente a ¹ todos los pedidos con puntualidad.

Esperamos tendrán Vds. en cuenta la situación en que nos encontramos, y pueden Vds. estar seguros que si un nuevo retraso pudiese ser perjudicial a sus intereses, les avisaremos con anticipación si pueden o no contar con n/ cumplimiento dentro de los plazos que estipulen.

Somos de Vds. atentos y S. S.

91.

Muy Sres. n/:

Confirmándoles nuestra circular del 8 del corriente, la que les ha impuesto del¹ establecimiento en esta plaza de una fábrica de cigarros, tenemos el honor de anunciarles que dentro de breves días tendremos a la venta los cigarros de la nueva marca "Éxtasis."

El sugestivo nombre que hemos elegido y el gran cuidado que en su elaboración empleamos, unido a la selección de los mejores materiales, nos hace creer que nuestro cigarro tendrá una acogida favorable. Naturalmente, contamos para ello como factores importantes y complementarios con una buena propaganda de anuncios y la benevolencia del comercio en recomendar nuestro artículo. No trataremos de "dormirnos en nuestras glorias,"² como generalmente se dice, poniendo buenos materiales al comienzo de nuestra industria y descuidándolos después. Por el contrario, la misma excelencia de materiales con que hacemos nuestro *début*,³ prevalecerá en tanto perdure nuestra marca "Éxtasis."

Esperando se tomen empeño en dar a conocer esta nueva marca de cigarros a sus clientes, y que pronto nos favorecerán con pedidos de consideración, quedamos de Vds.

S. S. S.

92.

Muy Sres. n/ y amigos:

Es en n/ poder su atenta del 31 ppdo., con la cual recibimos pormenor de medida, factura consular, factura comercial y conocimiento de 2,684 paquetes tablilla, con 170,850 pies, que nos envían por "Julia" en distintas dimensiones, según especifican en su citada.¹

Anotamos que para cubrir el importe de factura han girado a n/ cargo por \$3,356, tres días vista orden Schwestern & Co., que pagaremos como de costumbre.

Nos sirve de gobierno ² sus observaciones respecto a la confusión que parece haber habido en la medida de los últimos embarques y que dió lugar a la reclamación que en n/ carta de mayo 8 les hicimos; pero tal como ³ dicen Vds., queda esta confusión aclarada con el pormenor de medida que nos enviaron, y dejamos pues sin efecto tal reclamo,⁴ esperando que el embarque a que se refiere la ⁵ que estamos contestando y que aun no está del todo en n/ almacenes, resulte también de conformidad.

Hemos tomado en cuenta detenidamente sus noticias respecto a las condiciones críticas por que actualmente atraviesa ese país debido al movimiento insurrecto, a consecuencia de lo cual está amenazado su aserradero por los negros; y de que por no tener Vds. almacenes en Santiago, nos piden autorización para embarcarnos toda la tablilla que puedan mandarnos. Sobre el particular ⁶ tenemos que decirles que aunque tenemos actualmente en almacén alrededor de un millón de tablilla, y que sólo con gran sacrificio podríamos almacenar unos 400,000 pies más, estaríamos dispuestos a recibir esta cantidad en un solo lote, pero con la condición de pagarlos sólo a razón de 150,000 pies mensuales. Es decir, como si

no nos la hubiesen Vds. embarcado en un solo lote sino a medida que lo fuese exigiendo el contrato. En esta forma acomodariámos a Vds. recibiendo y almacenando un gran lote de 350,000 pies sin hacer el desembolso total de un solo golpe.⁷ Deben tener en cuenta que también hacemos el sacrificio de pagar los derechos por todo el embarque al momento de recibirlo.

Esperando que los movimientos insurrectos no tomen mayores proporciones, y que no sufran Vds. daño alguno en sus intereses generales, quedamos

De Vds. attos. amigos y S. S.

93.

Muy Sres. n/:

Obra en nuestro poder su muy atenta del 8 del corriente, y cumpliendo con sus indicaciones suspendemos n/ gestiones para conseguirles los productos de "La Noyesa," celebrando que hayan podido conseguir mayores ventajas en otra casa de España.

Con referencia al asunto de nuestra última expedición, debemos manifestarles que el bacalao a que se refieren ustedes en su anterior fué facturado a menos precio del que entonces valía, por ser para Vds.; pues la escasez de este artículo había producido una alza de lo menos \$2.00.

El bacalao que el Sr. Antinori les ofreció suponemos que no sería de Noruega, sino de Suecia. O quizá fuese de Noruega, pero ustedes lo habían pedido para que fuera embarcado en esta semana, en que ya se esperaba una baja considerable, por las buenas partidas que estaban al llegar.¹ Hoy también podríamos nosotros ofrecerles esos mismos precios.

Tengan presente que como las ofertas que aquí se hacen son salvo fluctuaciones del mercado, el que² ofrece suele estar dispuesto a mandarlo o no, según le convenga; y por eso muchos ofrecen precios más bajos que los existentes.

Les agradecemos nos hayan manifestado la causa de su retraimiento; pues observábamos que desde hace algunos meses no nos favorecían Vds. con sus órdenes, sin que acertásemos a explicarnos la causa. Esperamos que la aclaración que les hacemos sea de su satisfacción y nos continúen favoreciendo con sus valiosos pedidos.

Sus afmos. S. S.

94.

Muy Sres. n/:

Tenemos a la vista su atenta del 5 del corriente y vemos con sentimiento que, haciendo caso omiso de¹ nuestras previas indicaciones, no nos adjuntaron el conocimiento y factura consular del cargamento que nos habían expedido por el vapor francés "Trignac," que llegó a este puerto el 15 del actual.

Sentimos sobremanera que hayan incurrido en este olvido, pues estos documentos son indispensables para extraer² las mercancías. Esto es tan perjudicial para Vds. como para nosotros, pero la culpa es sólo de Vds.; pues ya están enterados de los requisitos de las aduanas de este país.

Los jamones permanecerán en los almacenes de la aduana hasta que presentemos el certificado de salubridad³ extendido en ésa. Mientras más⁴ tiempo retengan las mercancías en la aduana, más recargos tendremos que

debitarles en su cuenta, pues no podemos sufrir quebrantos por culpa ajena.

Para extraer el resto del cargamento de chorizos que llegaron en el vapor anterior, estamos obligados a prestar una fianza hasta que llegue la factura consular a nuestro poder; por lo tanto suplicamos a Vds. activen el asunto haciendo que dichos documentos lleguen a nuestras manos sin más demora.

En espera de que pondrán mayor cuidado en el próximo envío, nos repetimos,

Sus afmos. S. S.

95.

Muy Sres. míos:

En contestación a su atenta del 7 ppdo. debo francamente decirles que, a juzgar por su contenido, no nos entendemos; y siento que las malas interpretaciones den lugar a estos inconvenientes, mucho más cuando me es del todo imposible evitarlos.

Recordarán Vds. que en una de mis cartas al notificarles mis precios les decía que eran franco a bordo New York; pero no les indicaba nada de que yo tuviera agente en esa plaza para hacerse cargo de la mercancía y hacer el trasbordo. Como Vds. no me habían preguntado de qué modo había de hacerse el trasbordo, supuse que ustedes habían hecho algún arreglo con este fin, y que la mercancía llegaría a su destino sin ningún tropiezo. He ahí por qué les remití el pedido sin más demora.

Aludiendo a su indicación referente al embarque de los efectos por vía directa, debo informarles que no hay vapor que haga viajes de la Coruña a Tampa directamente; y si alguno hay que venga de Alemania o Francia y haga escala en ésta, no admite carga menor de 10 toneladas.

Sin embargo, de la Coruña salen vapores todos los meses para los siguientes puertos de América: New York, Savannah, Mobile y Habana.¹ De los puertos citados pueden Vds. elegir uno para recibir la mercancía, a excepción de la Habana, que por efecto de un contrato no puede realizar² ningún desembarque allí. Pero de todos modos no creo que sean tan excesivos los gastos en New York; pues si alguno hay, es el de almacenaje; y éste no será tan importante que sea sensible a nuestros negocios.

Respecto al despacho de aduanas, les será fácil encontrar en New York un agente que se encargue de despacharla por muy módico precio.

Les recomiendo que, en caso que nos hagan un próximo pedido, sean más explícitos al dar las instrucciones de embarque. Si su plan es realizable, efectuaré el embarque sin demora; y si no, lo someteré a su consulta con los inconvenientes que haya. En espera de sus órdenes, me reitero,

S. S. S.

96.

Muy Sres. míos:

En contestación a su grata del tres del actual, me apresuro a decirles que no ha sido por falta de atención el que ¹ las mercancías que ustedes ordenaron por mediación mía ² a los Sres. Williams & Co. no hayan llegado a sus manos. Estas mercancías se encuentran en este puerto a bordo del vapor "Tricnack" que las conduce, y no han podido ser desembarcadas a causa de la huelga de cargadores.

Esta huelga, que ha durado más de 15 días, ha paralizado completamente los trabajos de carga y descarga de los vapores y veleros que se encontraban aquí y de los que posteriormente fueron llegando.³ Muchos de estos bar-

cos después de entrar en el puerto y permanecer inactivos algunos días recibieron aviso de sus respectivos armadores, y volvieron a salir ~~sin~~ poder descargar las mercancías que traían para ésta.

Siento grandemente las pérdidas que este retraso les causa; pero Vds. podrán ver que es inevitable por nuestra parte. En cuanto se termine la huelga o se puedan desembarcar las mercancías con cargadores desorganizados, se las remitiré sin demora alguna. Es cuanto puedo ofrecerles bajo estas circunstancias.

Soy de Vds. atto. y S. S.

97.

Muy Sr. nuestro:

Acusamos recibo de su grata del 4 actual y nos apresuramos a contestarle que nos sorprende Vd. sobremanera con sus quejas referentes a nuestra cotización en café caracolillo, las cuales sólo podemos atribuir a falsos informes que le habrán procurado los representantes de nuestros competidores.

Su propia experiencia en el comercio de este artículo debiera persuadirle que es imposible que se venda en este mercado una calidad superior de un café importado, toda vez que la demanda es mayor, y los derechos de importación más elevados.

Nuestras relaciones y conocimientos en el ramo, por las representaciones que tenemos en Puerto Rico y Brasil, nos ponen en una posición ventajosa para competir en precios con cualquiera otra casa del país. No obstante, por el momento nos es del todo imposible hacerle concesión alguna sobre nuestra cotización anterior. Sírvasé tomar informes más fehacientes sobre este asunto, y le preveni-

mos nos participe a la mayor brevedad posible si le hemos de servir el pedido indicado en su anterior; pues tenemos pendientes muchas consultas referentes a esta mercancía y nuestras existencias son algo escasas.

Esperando vernos favorecidos con sus órdenes, quedamos de Vd. attos. y S. S.

98.

Muy Sres. míos:

La adjunta muestra de calicó fué tomada de unas yardas que por conducto de un amigo he comprado a mi competidor, Sr. N. García, con el objeto de cerciorarme de que éste tiene a la venta un género idéntico al de Vds. Al confrontar las muestras he visto que efectivamente ellos también venden, según dicen a sus clientes, el auténtico calicó No. 69, que es producto exclusivo de la fábrica de Vds.

Me sorprende sobremanera que Vds. hayan surtido de este artículo a n/ más declarado¹ competidor, toda vez que me habían prometido la agencia exclusiva en esta plaza. No puede ser que Vds. tengan quejas de mi actividad; pues según nos manifestaban Vds. en su carta del 7 de julio ppdo., no esperaban que hubiera tanta demanda para ese género en esta plaza, dada² la población que tiene; y desde esa fecha el número y la importancia de los pedidos han ido en aumento día tras día.

Lo que sí no podemos soportar³ es que se la coticen Vds. a ese señor a un precio tan reducido, que si fuera yo a competir con él en precios, tendría una pérdida de \$1.25 por pieza. Supongo que Vds. debieron haberle hecho una concesión considerable en este género, pues no se explica que él pierda tanto para atraer clientela.

Como Vds. saben, aun me queda mucha existencia de este calicó; así es que me veo obligado por las circunstancias a perder sin remedio. Con este motivo les ruego me reembolsen parte de mi remesa sobre este artículo, facilitándonos el poder venderlo siquiera al costo.

En espera de sus noticias, quedo de Vds. atento y S. S.

99.

Muy Sres. n/:

Refiriéndonos a n/ orden del 7 del corriente, nos permitimos recordarles que su representante nos prometió al anotar el pedido, que estarían las mercancías en nuestro poder dentro de una semana a más tardar. Diez días han transcurrido a contar ¹ de la fecha en que nos acusaron Vds. recibo de n/ orden, y aun no hemos ni siquiera recibido aviso de que hayan efectuado el embarque.

Esta dilación nos está causando graves perjuicios; pues necesitábamos tener las mercancías en ésta para Navidad, y ya hemos dejado de hacer negocio con algunos clientes, por falta de existencias.

Tengan la amabilidad de telegrafarnos si podrán hacer el embarque dentro de tres días; o de lo contrario anulen el pedido y avísenos en tiempo, a fin de que podamos procurarnos los efectos en otra casa.

No es ésta la primera vez que nos han retrasado pedidos que nos corrían prisa;² pero sentimos mucho más esta dilación, porque se lo hicimos presente ³ a su representante, y él nos hizo una promesa firme de que las mercancías estarían a tiempo. Confiando en la palabra de ese señor, vimos acercarse el plazo que le estipulamos, sin dudar de que Vds. cumplirían con lo convenido.⁴

La naturaleza de n/ negocios requiere prontitud en la ejecución de las órdenes, como ya les hemos indicado en otra ocasión; y si no pueden Vds. garantizarnos esta prontitud, nos veremos obligados a buscarla en otra casa.

Contamos con su telegrama avisándonos si podemos esperar el pedido dentro de cinco días.

Afmos. y S. S.

100.

Muy Señor nuestro:

Suplicamos a Vd. que al más breve plazo posible gestione la solución de un asunto de importancia cuyos antecedentes¹ vamos a exponerle.

El Sr. Rafael Rivas nos hizo un pedido importante (\$825.00), según nuestra factura del 19 de febrero último.

Pocos días antes del vencimiento nos pidió una prórroga, que le concedimos, mandándole una letra pagadera el 8 de abril para que la aceptase.

Transcurrieron algunos días; y en vista de que no nos devolvía la letra aceptada, se la reclamamos; y nos contestó que no había recibido la carta que la contenía. Entonces nos pidió nueva prórroga hasta el fin de julio; se la concedimos también, mandándole una letra para que fuese aceptada por él.

Al cabo de algún tiempo, en vista de que no nos devolvía la letra, le escribimos una carta enérgica, a la que nos contestó que si no nos mandaba fondos, remitiría la aceptación. Como no lo hacía, le escribimos de nuevo una carta conminatoria, pero en vano.

En resumen: este señor quiere evitar la aceptación de la letra, y siendo su proceder sospechoso, tememos que sufran algún quebranto n/ intereses.

Por eso le recomendamos a Vd. que obre contra él con mucha energía, y para que pueda acreditar la legitimidad de la deuda, le remitimos adjuntas las cartas del Sr. Rivas en que la reconoce. También le acompañamos dos cartas, una para Vd. y otra para el Sr. Rivas, transfiriendo a favor de Vd. el crédito que contra éste tenemos; para que pueda Vd. obrar por cuenta propia, y como si se tratase de un asunto que interesara a Vd. solo.

Si lo juzga conveniente, puede Vd. retirar de la casa del Sr. Rivas los géneros que tenga en buen estado, puede aceptar la cantidad que le ofrezca, si alguna le ofreciere, y en una palabra, puede tomar todas las medidas que crea Vd. necesarias para obtener una solución favorable.

Ya nos dará Vd. cuenta de cuántos gastos le ocasione este asunto; y dándole anticipadamente las más expresivas gracias por el celo con que lo ha de desempeñar, nos repetimos,

Sus afmos. S. S.

CONTENTS OF FORMULAE

CLAUSES

	PAGE
I. Clauses expressing Cause or Reason	69
II. Clauses expressing Purpose or Motive	73
III. Conditions and Modifying Clauses	74
IV. Reference and Allusive Clauses	77
V. Parenthetical Clauses	79
VI. Negative Clauses	79
VII. Clauses expressing Probability	80
VIII. Clauses expressing Preference	80
IX. Additional Clauses	81

TOPICS

X. Introduction	81
XI. Complimentary Close	85
XII. Orders	89
XIII. Forwarding	91
XIV. Promptness	92
XV. Difficulties in Filling Orders	96
XVI. Instructions	98
XVII. Suggestions	102
XVIII. Caution	103
XIX. Prices	104
XX. Terms	108

68 SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE

XXI.	Credit	112
XXII.	Accounts and Payments	115
XXIII.	Prospects and Fluctuations	121
XXIV.	Soliciting	124
XXV.	Requests	127
XXVI.	Complaints	129
XXVII.	Refusals	134
XXVIII.	Regrets and Excuses	137
XXIX.	Offers and Promises	139
XXX.	Satisfaction and Thanks	143
XXXI.	Hopes and Good Wishes	144

FORMULAE *

CLAUSES

I. CLAUSES EXPRESSING CAUSE OR REASON

*(The cause of, reason why, on account of,
for this reason, due to)*

1. La causa que ha dado lugar a este retraso ha sido la huelga de mis obreros.

2. Esta es la causa por que el negocio de azúcar no tiene en Londres la importancia que antes tenía.

3. No es de gran provecho la exposición permanente, por la razón de que no se pueden presentar las máquinas sin que vayan acompañadas de una provisión de primeras materias para hacerlas funcionar.

4. Algunas de estas casas han hecho anticipos de dinero a los consignadores, y por esta razón es muy difícil poder conseguir muchas consignaciones.

5. Siento muchísimo que esta consignación haya sido tan poco ventajosa, lo que es debido indudablemente a la falta de esmero con que los artículos fueron envasados.

6. Es probable que no haga compra alguna por no tener donde escoger.

7. No ha podido aceptar ningún cargamento por haber llegado completamente lleno.

* See p. 147 for Use of the Formulae.)

8. Esta expedición se encuentra detenida en la estación de destino, por no haberse presentado a retirarla su consignatario.

9. Veo que es por olvido que no ha cumplido Vd. con los compromisos de dicha carta.

10. Esperamos en breve recibir un cargamento de estos efectos, por lo que tenemos el pesar de no poder aprovecharnos de sus valiosas ofertas.

11. Le prevenimos que, si por culpa de Vd. no podemos expedir en la época citada, nos reclamarán daños y perjuicios.

(Consequently, so)

12. Los efectos se embarcaron inmejorables, como podemos probar, y por consiguiente no nos explicamos cuál puede ser la causa del daño de que nos habla.

13. Deseamos que lleguen aquí los géneros a fines de octubre, de modo que tienen Vds. tiempo para fabricarlos y que lleguen a tiempo.

14. Los efectos me gustan mucho, y desde luego les aseguro que haremos buenos negocios.

(Inasmuch as, since)

15. Usted debería haber supuesto que ya me habría provisto en otra casa, puesto que ya me había escrito que no tenía existencias.

16. Puesto que Vd. obra así, le prevengo que dejo los artículos a su disposición.

17. Les agradeceremos nos remitan el importe por adelantado, ya que hasta ahora no habíamos tenido el gusto de hacer ninguna transacción con Vds.

(Because, for, as)

18. Se niegan a darnos la orden porque dicen que pueden obtenerlas en otra casa a tres centavos menos por paquete.

19. Nos sorprende de que tenga Vd. tal opinión, porque siendo este jabón producción única, se ha hecho popular en todos los mercados donde ha sido presentado una vez.

20. Es necesario presentar una buena diversidad de dibujos, porque así el comprador tiene donde elegir.

21. En estos productos podemos alcanzar una fabricación perfecta, pues sólo se necesita mucha práctica, que ya poseemos.

22. Le ruego los expida lo antes posible, pues tengo mucha prisa por recibir esta mercancía.

23. Su circular llega precisamente a tiempo, pues hace mucho que pensábamos nombrar un representante en ese país.

24. No vemos nosotros en esto la ventaja que otros ven; pues construyendo por lo menos 50 tipos de telares y máquinas diferentes, nos sería imposible mandar un modelo de cada uno.

25. Como hace más de 30 días que Vds. escribieron a estos señores remitiéndoles la factura y diciéndoles que los géneros habían sido enviados a Liverpool para embarcarlos por el primer vapor, y desde esa fecha ya han recibido varias partidas de otro fabricante, me suplican que escriba a Vds. sobre el particular.

26. El peso neto no baja de 300 libras, según pueden ver haciendo un pequeño cálculo por la lista de pesos y medidas que incluimos.

(Considering that, this being the case)

27. Aunque es difícil dar salida a estos artículos actualmente, en vista de su excelente cualidad, deseamos hacerle una proposición.

28. La pérdida para nosotros es muy considerable, y nos encontramos en su vista muy desanimados.

29. Desearía recibir sus órdenes lo antes posible, atendido a que hay actualmente muchos pedidos de café.

30. Hasta hoy he tenido esperanzas de pagárselo; pero en la imposibilidad de realizar ciertos cobros, me veo sin fondos disponibles por el momento.

(Merely allusive, suggesting cause or reason without a conjunction)

31. Habiendo elaborado estos artículos con sumo cuidado, no dudamos nos reservará Vd. sus próximos pedidos.

32. Corriéndome ese te mucha prisa, pueden ustedes expedírmelo contra reembolso del importe de la factura.

33. Pero siendo raros los cargamentos a fin de invierno, les ruego se sirvan decirme si no estarían dispuestos a importar algunos artículos por su cuenta.

34. Recibiendo de mis comitentes pedidos a cada instante, le ruego me remita su lista de precios.

35. La caja que contenía las mercancías ha ido a Barcelona, habiendo sido considerada como parte de una expedición destinada a la Habana.

36. No teniendo el honor de ser conocido de Vd., le ruego se sirva tomar informes en casa de los Sres. X.

37. Su otro giro por \$4,000 sobre la misma casa, también ha sido presentado, y habiéndome manifestado los girados que no podían honrar la firma, he aceptado en nombre de ustedes, y satisfaré el importe a su vencimiento.

38. Animados por este primer pedido, remitiremos a Vd. la semana próxima una nueva colección de muestras, todas de dibujos nuevos.

39. Esperamos que satisfechos de este envío, se servirán darnos su preferencia en lo futuro.

II. CLAUSES EXPRESSING PURPOSE OR MOTIVE

1. Mi principal motivo para esto ha sido el querer dedicarme al negocio de corredor de buques.

2. Me he decidido a utilizar sus ofrecimientos, para lo cual incluyo una primera de cambio por L. 640.

3. Debemos manifestar a usted que ya hemos hecho arreglos para comprar nuestras mercancías en Berlín.

4. El 17 del mes próximo saldré para París con objeto de hacer algunas compras para la estación, y me permito participárselo por si desean ustedes que haga algunas para su casa durante mi permanencia en esa ciudad.

5. Para hacerme ver la equivocación, me mandaron a llamar diciendo que llevase las muestras.

6. A este efecto doy plenos poderes al Sr. Paguil, con el cual podrán arreglar esta cuestión satisfactoriamente.

7. Podemos conceder a Vd. el 2% de comisión sobre todos los pedidos que pueda Vd. presentarnos; y con este objeto hemos remitido por paquete postal un buen surtido de nuestras muestras.

8. Me avisará por telegrama los cambios de precio en las subastas, con el fin de pasar mis instrucciones para la venta.

9. Es absolutamente indispensable nos sea entregado antes del 10 del corriente para poder aprovechar la salida del vapor "Meriñac."

10. Contamos con su diligencia para ejecutar esta orden.

11. Tan pronto como estos géneros estén dispuestos, hará Vd. el favor de remitirlos a los Sres. Hull de Rio Janeiro, para que los embarquen con otros géneros.

12. Expídanlo contra reembolso del importe de la factura, para no perder tiempo aguardando los informes que deberán ustedes tomar.

13. Háganlo así a fin de que no haya dificultades a causa del cambio de destino dado a esta expedición.

III. CONDITIONS AND MODIFYING CLAUSES

(Ordinary form: with "si" or an infinitive phrase)

1. Si convienen a Vd. estas condiciones, haga el obsequio de contestarnos, para remitirle catálogos, condiciones de venta y demás instrucciones.

2. Si los primeros ensayos dan buen resultado, continuarán haciendo nuevas consignaciones.

3. Si así es, puede Vd. hacer el pedido cuando guste.

4. De haberlo yo sabido, mejor hubiera aguardado otro mes.

5. Damos a Vd. las gracias por su carta del 3 del corriente a la que habríamos contestado antes, a no haberlo impedido las fiestas del aniversario de la independencia.

(Suppositions: in case, should)

6. Espero poder saldar mi cuenta el 15, en caso de que se presente todo favorablemente.

7. Pero si esto debiera retrasar la expedición, pueden dejarse estos barriles hasta nuevas órdenes.

8. En este caso puede omitir esta parte del pedido, que no me urge, para incluirla en una próxima expedición.

9. En este caso, tengan la bondad de precisar la importancia de los anticipos que estarían ustedes dispuestos a hacer.

10. En este caso le pasaré un nuevo pedido antes de fin de estación.

11. Si puede remitirnos los fondos directamente, puede hacerlo, en otro caso le giraríamos con cargo de los correspondientes gastos.

12. Caso de que esto sucediese ya telegrafiaría a Vds.

13. Caso de que el dador, Sr. Ramírez, desee comprarles algunas mercancías, pueden ustedes considerarnos responsables por el pago de las mismas.

14. Cuando la diversidad de clase es grande, el comprador poco o mucho siempre pide; mientras que si la colección es pequeña, se disgusta antes de examinarla.

(Excepting, unless)

15. Esto es, si no se presenta algún otro representante haciendo ofertas más ventajosas.

16. A menos que pudiera usted proporcionarme pruebas más fehacientes en su favor, no podré aconsejar a usted que lleve el asunto adelante.

17. Con España no hemos hecho aún ningún negocio directamente, a no ser los que podamos haber hecho por mediación de las casas inglesas, a quien vendemos, ignorando nosotros la destinación de los géneros.

(Provided, understanding)

18. Yo lo haré con tal que él consienta en ello.

19. Estamos dispuestos a hacerle la expedición de los géneros pedidos en su orden del 15, con tal que acepten las condiciones que en la misma indican.

20. Sírvanse negociarla por mi cuenta, siempre que el cambio se sostenga al tipo expresado.

21. Puede enviarnos los fondos anticipadamente, en la inteligencia de que no haremos uso de ellos hasta que Vd. nos lo ordene.

22. En este caso puede darnos el pedido, no olvidándose de hacer constar las condiciones bajo las cuales se le ha de servir.

(Miscellaneous)

23. Debemos consignar esta condición precisa: que los pagos han de ser puntuales.

24. En su proposición vamos a introducir algunas condiciones, sin cuya aceptación por parte de Vd. no podríamos ponernos de acuerdo.

25. Sólo bajo estas condiciones podríamos ocuparnos del artículo en cuestión.

26. El pago mensual de dicha cantidad empezará al recibo de la factura, y no ha de sufrir la menor interrupción.

27. Esa ciudad debe ser un buen mercado para nuestros artículos, a juzgar por el último precio corriente que tenemos a la vista.

IV. REFERENCE AND ALLUSIVE CLAUSES

(Direct reference)

1. En contestación a la pregunta que se sirve Vd. hacernos, tenemos el gusto de remitir a Vd. bajo sobre separado, nuestra lista de precios.

2. Respecto a trabajar Vd. por nuestra cuenta en comisión, sería mejor que dejásemos este asunto pendiente, hasta que alguno de nuestros representantes tenga la ocasión de visitar su ciudad y estudie el asunto sobre el terreno.

3. Respecto a la máquina de cortar panas, de la que dimos a Vds. precio, queda demostrado, por lo que Vds. dicen, que el representante que la ha ofrecido en libras 69, compra al mismo precio que nosotros.

4. Al decirnos Vds. que los géneros pedidos los remitamos por paquetes postales, creemos que no han tenido presente la cuestión del peso.

5. Refiriéndome a la circular de su agente, que va adjunta, debo manifestarle que he cumplido con todos los requisitos legales que en ella me indicaban.

6. En vista de que dice usted que necesita más detalles sobre este asunto, tendré el gusto de facilitárselos a la mayor brevedad posible.

7. Cumpliendo con sus deseos, estampamos al pie de la presente los nombres de algunos de los principales comerciantes de este ramo.

8. Aún teniendo en cuenta lo que me dicen de los muchos arribos que diariamente llegan de varias precedencias, no esperaba precios tan bajos.

9. En cuanto al envío que ha causado su descontento, debo manifestarle que reconozco que hemos tenido un descuido.

(Less direct reference, incidental)

10. Debemos al mismo tiempo decir a Vd. que los vidrios grabados a que Vd. se refiere, no son de nuestra fabricación.

11. Poseemos su carta del 10 corriente, y nos alegramos de ver por ella que confía Vd. en mandarnos pedidos tan pronto como nuestras muestras lleguen a su poder.

12. Tomamos nota de lo que nos dicen Vds. respecto a la exposición permanente.

13. Los cueros a que se refieren en la suya del 21 de septiembre, llegaron en el vapor "Rodeo."

14. Hoy he recibido las muestras que me ha remitido, y veo que no vienen todas las clases que le indiqué en mi última carta del pasado septiembre.

15. Me ha sido imposible conseguir el barco de que ya hablé a Vds. en mi carta del 24 pasado.

16. Me refiero a su grata del 12 del corriente, según la cual está Vd. disgustado con nosotros a causa del retraso del último envío.

(Explanatory allusions)

17. Podemos hacer aprovechar a los consumidores una economía que varía del 25 al 50 por ciento, respecto de lo que han tenido que pagar hasta ahora.

18. Hemos estudiado desde hace mucho tiempo, referente a nuestros artículos, el medio de librarnos de esos impuestos.

19. He de decirles, en lo que se refiere a su reclamación, lo siguiente. . . .

V. PARENTHETICAL CLAUSES

1. Antes, como Vds. saben, el negocio de azafrán para el consumo de los Estados Unidos, se hacía por mediación de las casas de Londres.

2. También adjuntamos cheque de libras 80, que como verán Vds., es el saldo que arroja dicha cuenta.

3. Pagarán, como se acostumbra en esta clase de géneros, a 90 días fecha de la factura.

4. Sobre la mayor parte de los instrumentos, excepción hecha de los bisturís, podemos conceder a Vd. el 3 % de comisión.

5. En estas tres clases fabricamos otras varias calidades, queremos decir clases mejores, y si Vd. cree que puede venderlas también, le prepararemos una colección de muestras.

6. Los representantes de las casas competidoras presentan en este artículo hermosas colecciones de dibujos, que es lo que conviene; porque así es fácil dar satisfacción a todos los gustos.

VI. NEGATIVE CLAUSES

1. No he visto nada en él que sea censurable.

2. Por muchos esfuerzos que Vd. haga no lo podrá conseguir nunca.

3. No he recibido aún los clisés de que hacen ustedes mención, y en las oficinas del expreso no saben nada de ellos.

4. Nada absolutamente he recibido.

5. Estos artículos no nos sirven absolutamente para nada.

6. De ningún modo podemos aceptarlos.

7. No hay ninguna necesidad de tomar tales medidas.
8. El asunto no tiene importancia alguna para que ustedes se preocupen de esa manera.
9. Jamás nos hubiéramos ocupado de ese negocio en las condiciones en que nos encontramos.
10. No podemos concebir que no haya habido algún error de su parte.

VII. CLAUSES EXPRESSING PROBABILITY

1. Hemos de suponer que quedarán ustedes completamente satisfechos de este envío.
2. Será fácil que al embalar ahí los géneros hayan cambiado las piezas con otras destinadas a otro comprador.
3. Sin embargo, es muy posible que su cliente pueda arreglarse con algún banquero para que nos den letras aceptadas.
4. Creo que no será difícil que pueda obtener de estos mismos sres. dentro de breves días, otro pedido de unos 1,400 paquetes.
5. Hemos transmitido su pregunta al departamento encargado de la venta de este artículo, y probablemente ellos le informarán a Vd. directamente.

VIII. CLAUSES EXPRESSING PREFERENCE

1. Prefieren aprovechar el 5 % de descuento a comprar a 90 días fecha de la factura.
2. Preferiríamos dejar de hacer este negocio a cambiar los precios que hemos anotado.
3. Precio por precio me darían a mí la preferencia por la amistad que saben existe con ellos.

4. A escoger entre la caoba y el cedro, me quedaría con el cedro.

IX. ADDITIONAL CLAUSES

1. Sírvase devolvérmolas debidamente aceptadas, así como las que tienen en su poder.

2. No bastó la equivocación de mandar dichos géneros a Montevideo en lugar de Buenos Aires, sino que ahora han de salir nuevos entorpecimientos.

3. No sólo presentamos un artículo nacional inmejorable, sino que además ofrecemos ventajas en los precios.

4. La comisión que acostumbramos dar a los demás representantes es el 5 %, siendo además de nuestra cuenta los gastos de correspondencia y telegramas.

5. Pónganse de acuerdo con el capitán del barco y con las autoridades marítimas, así como también con los empleados de la aduana.

TOPICS

X. INTRODUCTION

(Information)

1. Tenemos el honor de poner en conocimiento de Vd. que . . .

2. Ponemos en su conocimiento que . . .

3. Participamos a Vds. que . . .

4. Nos apresuramos a noticiarles que . . .

5. Tengo el gusto de informar a Vds. que . . .

6. Tenemos el honor de anunciar a Vd. que . . .

7. Refiriéndonos a la adjunta circular, nos permitimos participar a Vd. que . . .

8. Por la presente tenemos el honor de participar a Vd. que . . .

9. Confirmándoles nuestra carta del 10 corriente, tenemos el gusto de poner en su conocimiento que. . .

10. Tenemos el gusto de avisar a Vd. que . . .

11. Por mi circular fecha del 15 del corriente, he tenido el honor de participarle a Vd. que . . .

12. Tenemos la satisfacción de manifestarles que . . .

(Acknowledgment)

13. Poseemos su grata del 12 corriente, de cuyo contenido hemos tomado buena nota.

14. En posesión de su grata del 7 corriente, tenemos el honor de poner en su conocimiento que . . .

15. Tenemos en nuestro poder su grata del 9 ppdo. . . .

16. Acabamos de recibir su grata del 10 del corriente.

17. Es en nuestro poder su atenta del 8 del ppdo.

18. Fuimos favorecidos con su grata del . . .

19. Afortunadamente llegó a nuestras manos su carta del . . .

20. Tenemos a la vista su atenta del . . .

21. Obra en nuestro poder su atenta del . . .

22. Hemos tenido el honor de recibir su circular del 9 noviembre ppdo. anunciándonos . . . y pasamos a manifestarles que . . .

23. Recibí a su debido tiempo su grata del 10 corriente.

24. He tenido el honor de recibir sucesivamente sus dos cartas del 19 febrero ppdo. y de 2 del corriente.

25. Acabo de recibir su grata de 18 del corriente, a la vez que una misiva de recomendación de n/ común amigo Sr. Álvarez.

26. Tengo el honor de acusarle recibo de su grata del 2 del corriente que no había llegado hasta ayer, y me apresuro a contestarle que . . .

27. En posesión de sus dos cartas de 1º y 27 del corriente . . .

28. He recibido su grata del 12 del corriente, cruzada con mis líneas de la misma fecha, que les confirmo.

29. En nuestro poder su apreciable del 4 del actual . . .

30. Recibimos su muy atenta del 10 del corriente, y de conformidad con su deseo, ponemos en su conocimiento que . . .

(Reply)

31. Contestando a su apreciable del primero del actual . . .

32. En contestación a su grata del 14 enero último les anunciamos que . . .

33. En contestación a su muy estimada del 13 corriente, tenemos el gusto de poner en su conocimiento que . . .

34. No había contestado a su grata del 8 octubre ppdo. por . . .

35. Tengo el honor de contestar a su estimada del 4 del corriente que . . .

36. Me apresuro a contestar a su grata de 8 de octubre último, que . . .

37. Hemos recibido la carta con que se han servido honrarnos y en contestación les diremos que . . .

(Reference)

38. Nos referimos a su atenta de . . .

39. Impuesto del contenido de su muy estimada del 5 corriente . . .

84 SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE [§10, 40-56]

- 40. Sin alguna suya a que poder referirme . . .
- 41. Hace pocos días tuvimos el gusto de escribirles . . .
- 42. Confirmándole nuestra circular del 4 corriente, tenemos el honor de . . .
- 43. Les confirmamos nuestra carta del 6 corriente, y suponemos que no la han recibido, puesto que estamos sin contestación.
- 44. Venimos a recordarle que . . .
- 45. Me refiero a su grata de 12 del corriente, según la cual . . .

(Purpose)

- 46. Participo a Vd. que con el fin de . . .
- 47. Al objeto de poder . . . he determinado . . .
- 48. Con el deseo de . . .
- 49. Con el fin de ver si van conformes sus apuntes con los nuestros y preparar el balance de fin de año, hemos . . . (deseamos que . . .).
- 50. La presente tiene por objeto prevenir a Vd. que . . .
- 51. Nuestro principal objeto es participarles que . . .
- 52. Sirve la presente para noticiarles . . .

(Formal address)

- 53. Nos permitimos escribir a Vd. para . . .
- 54. Bajo los auspicios de los Sres. Brooks & Co. me tomo la libertad de . . .
- 55. Sin tener el honor de conocer a Vd. me permito . . .
- 56. Bajo los auspicios de nuestro común amigo Sr. Argüelles me tomo la libertad de pedir a Vd. se sirva . . .

(Regret)

57. Con el mayor sentimiento pongo en conocimiento de Vds. la muerte de . . .

58. Con sentimiento hemos sabido por conducto de nuestro viajante que . . .

59. Siento tener que decirles que . . .

60. Me ha asombrado su carta del 3 del corriente, cuyas quejas son injustificadas.

61. Con verdadero sentimiento observamos que . . .

62. La lectura de su atenta carta del 4 del corriente me ha sorprendido vivamente.

63. Tengo el sentimiento de anunciar a Vd. que . . .

64. Hemos quedado muy sorprendidos al enterarnos del contenido de su carta del 2 del corriente y nos concretamos a decirles, en contestación que . . .

XI. COMPLIMENTARY CLOSE

(Miscellaneous)

1. De Vd. afmo. S. S.

2. Quedo de Vds. atento S. S.

3. Soy de Vd. su más atento S. S.

4. Somos de Vds. atentos y seguros servidores.

5. Quedamos de Vds. afmos. seg. serv.

6. Se repite de Vd. su más atento seguro servidor
q. b. s. m.

7. Me repito a las órdenes de Vd.

8. Queda de Vds. como siempre S. S. q. b. s. m.

9. Con este motivo nos repetimos de Vd. sus afmos.
y S. S.

10. Tengo el gusto de repetirme de Vd. atento y S. S.
11. Rogándole tome buena nota de lo antedicho, nos reiteramos de Vd. afmos. S. S.
12. Me reitero su afmo. S. S.
13. Tengo el honor de saludar a Vd. sinceramente.
14. Mientras tanto, le saluda a usted su atento y seguro servidor q. b. s. m.
15. Reciba Vd. la seguridad de nuestra consideración.
16. Entre tanto, quedo de Vd. su atento y S. S.
17. Sin otro particular, se ofrece a sus órdenes su atento seguro servidor.
18. Sin otros pormenores de momento, se despide de usted atento S. S.

(Thanks)

19. Dándole las más expresivas gracias por la confianza con que se ha servido honrarnos, nos repetimos de Vd. afectísimos seguros servidores.
20. Dándole anticipadamente las más expresivas gracias, se ofrece de Vd. atento y S. S.
21. Le damos las gracias y le garantizamos nuestra discreción, repitiéndonos sus afmos. S. S.
22. Dándole anticipadas gracias, nos repetimos sus afectísimos S. S.
23. Les damos anticipadas gracias por tales informes, de los cuales haremos el uso más discreto, y están siempre a su disposición S. S.
24. Reciba con mis más expresivas gracias, el testimonio de mi consideración más distinguida.
25. Aprovechan gustosos esta ocasión para ofrecerle el testimonio de su consideración más distinguida, sus atentos S. S.

(Hopes)

26. En espera de sus gratas órdenes me ofrezco de Vds. afectísimo S. S.

27. En espera de sus noticias, nos repetimos de Vds. sus más atentos S. S.

28. En espera de sus nuevas órdenes, nos reiteramos sus atentos S. S.

29. En espera de su contestación a vuelta de correo, nos es grato ofrecernos de ustedes afmos. S. S.

30. En espera de un próximo pedido, nos repetimos sus más atentos y S. S.

31. En espera de su factura y de la nota de sus gastos que saldaré separadamente, me ofrezco su afmo. S. S.

32. Esperando recibir a vuelta de correo su contestación, tengo el honor de repetirme de Vd. atento y S. S.

33. Contando con su amabilidad, esperamos esto sea de su agrado, y nos repetimos sus más attos. y S. S.

(Wishes)

34. Le felicito sinceramente con motivo del año nuevo, y esperando verme favorecido por sus órdenes, me repito su más atento y S. S.

35. Deseando encuentren ustedes en la adjunta nota de precios materia para concedernos sus órdenes, nos ofrecemos sus más atentos . . .

36. Deseando poderles ser más útil en otra circunstancia, me repito de ustedes su más atento y S. S.

37. Deseándole buenos negocios, tengo el honor de saludarle respetuosamente.

38. Deseándole a usted buena suerte en sus negocios, quedamos entre tanto, SS. SS.

(Requesting)

39. Suplicándoles no demoren su envío, se repiten de ustedes afmos. y S. S.

40. En la confianza de que procurarán liquidar la cuenta vencida en el más breve término, nos repetimos sus afmos. S. S.

41. Le ruego me mande su tarifa de cobros y descuentos y quedo de Vd. atento y S. S.

42. No dudo que se servirá Vd. concederme este favor, por el que le quedaré muy agradecido, y me repito de Vd. afectísimo y seguro servidor.

43. Aguardo su contestación y rogándole se sirva devolverme la factura, si mi ofrecimiento no le conviniese, me repito de Vd. afmo. y S. S.

44. Rogándole tome buena nota de lo antedicho, nos reiteramos de Vds. afmos. S. S.

45. Sírvasse usted contestarme sobre este particular, y en el interín, disponga de su afectísimo S. S.

46. Esperando se sirva usted tomar en consideración esta observación, se repite de Vd. atento S. S.

47. Esperando se sirva cumplir con exactitud mi pedido, quedo de Vd. su atento S. S.

48. Sírvasse acusarme recibo de esta cantidad y disponer de su S. S.

(Promising)

49. En la próxima será más extenso su affmo. S. S.

50. Ofrezco a usted mis servicios, y me repito S. S.
q. b. s. m.

51. Le reitero mis servicios, y se ofrece de usted atento seguro servidor.

52. Le aseguro que sus intereses serán cuidados como si fueran los míos propios, y en espera de sus órdenes, me ofrezco su afmo. S. S.

53. Por su parte, si nuestros servicios aquí pudieran serles útiles, sírvase disponer de nosotros y considerarnos sus afmos. S. S.

54. Asegurándoles que su pedido merecerá nuestro esmero y mayor prontitud, les saludamos afectuosamente.

XII. ORDERS

1. Tengo el gusto de acompañarle un pedido de los siguientes artículos: . . .

2. Ruégole tenga la bondad de expedirme por ferrocarril (pequeña velocidad) lo siguiente: . . .

3. Sírvanse mandar preparar y enviarnos sin pérdida de tiempo los géneros que se detallan en la adjunta nota.

4. Sírvase expedir lo antes posible, por ferrocarril, grande velocidad, a los Sres. Verrant e Hijos a la estación de Lima lo siguiente:

10 piezas de paño negro, de unos 40 metros cada una, calidad 7.

4 piezas de id. de unos 30 metros cada una, calidad No. 20.

8 piezas de id. novedad del No. 31 de unos 45 metros cada una.

5. Ruego a Vd. me mande por ferrocarril, pequeña velocidad, seis barricas glucosa de 400 kg. una, al precio de 60 pesetas los 100 kg., pago a 60 días.

6. Les ruego se sirvan enviarme a la mayor brevedad posible las 50 cajas de azúcar y las 50 pipas de aguardiente al precio que nos ofrecieron en su última.

7. Tengo el gusto de enviar a Vds. orden para 10 piezas de cada uno de los colores siguientes: negro, azul, plata y gris, excogidas en cada uno de los dibujos de las muestras.

8. Deseando hacer un ensayo acompañamos con la presente un pequeño pedido, que le recomendamos nos lo envíe sin pérdida de tiempo.

9. Me he decidido dirigirle la presente para que tenga la bondad de enviarme la adjunta factura de géneros que le pido, pues he vuelto a establecerme.

10. Hace tiempo que se halla interrumpida nuestra correspondencia y deseando reanimarla, doy comienzo con el pedido que va a continuación.

11. Sírvasse encargar 13 juegos de cada uno de los seis dibujos a 40 Marcos el juego.

12. Con la presente les rogamos se sirvan comprar por ntra. cuenta 20 cajas de Whisky de la casa McGlasky, marca Old Rye a \$15 la docena según la cotización de Vds. fecha 10 de Septiembre ppdo.

13. Con la presente tengo el gusto de remitirle a Vd. pedido de 20 piezas de género para camisas, como repetición de mi pedido Núm. 14.

14. Sírvasse comprar por mi cuenta 500 cajas goma laca, al precio de 75 fr. o mejor si es posible.

15. Sírvasse escribir con urgencia a su casa de Alicante, que tenga la bondad de expedirme por los vapores de la Compañía Trasatlántica, destinadas a Bercy, 100 pipas vino igual a la muestra número 45, del precio de 24 fr. el hectolitro, franco Bercy, muelle.

16. Con tal motivo sírvasse anular el pedido que le envié por el último vapor.

XIII. FORWARDING

1. Tenemos el gusto de enviarle la nota de precios de varias clases de azúcares y cacaos que hemos recibido por el vapor inglés "América," que acaba de llegar a este puerto, procedente del Brasil.

2. Le incluyo muestras y listas de precios, por si tiene a bien hacer otro pedido.

3. Le acompañamos nueva nota de varios artículos para que, con sujeción a las observaciones a su pie hechas, se sirva tener la bondad de completarla.

4. Le incluyo un giro de \$1,000 sobre los Sres. Vidal y Ca. de esa plaza.

5. Tengo el gusto de incluirle a Vd. factura y conocimiento de 20 pipas de aguardiente, que de su cuenta y riesgo y a su consignación, he embarcado en la fragata "Galicia," capitán Román.

6. Tenemos el gusto de enviarle adjunto a la presente, el conocimiento, certificado de origen y factura referentes al envío que dentro de dos días les haremos por el vapor "América," capitán Colón.

7. Tengo el gusto de enviarle la nota detallada de los gastos causados por el envío de las cajas que le embarqué ayer en el vapor "Mortera."

8. Hoy tenemos el gusto de remitirle la factura de las mercaderías embarcadas por vapor "Méjico," capitán Argüelles.

9. Con esta fecha tenemos el gusto de anunciarle que hemos expedido por el vapor "Argentina" el restante de su pedido de zapatos.

10. En cuanto estén listos se los enviaremos por el primer vapor que haga escala en ésta.

11. En contestación a su atenta del 4 ppdo. hemos de manifestarle que las mercancías de su pedido anterior están en camino, habiendo sido embarcadas al recibo de su aviso, según fué acordado.

12. La presente es portadora del conocimiento de embarque de mi pedido de los géneros que comprende su expedición, así como también la factura correspondiente a los mismos.

13. Las facturas que nos piden por duplicado para poder hacer con más facilidad sus despachos en la Aduana, se las enviamos por correo, bajo sobre certificado.

14. Tengo el honor de enviarle por el vapor "Costa Rica," capitán Smith, una caja rotulada conteniendo los géneros que se ha servido pedirme por mediación de nuestro dependiente-viajante, Sr. Miranda.

15. Acompaño factura de varias cajas de mercancías, que de su orden, cuenta, riesgo y a su consignación le envío por el vapor "Río de la Plata," Capt. Murphy.

16. En pago de nuestra factura del 15 ppdo. le remitimos un cheque contra el Banco del Canadá.

XIV. PROMPTNESS

(Requesting promptness)

1. Sírvanse proceder con este pedido seguidamente.

2. Sírvanse conceder a esta orden su mayor atención y procuren expedirla lo más pronto posible.

3. Es preciso que el envío sea hecho dentro de seis a ocho semanas.

4. Sírvanse también hacer todo cuanto puedan en acelerar el embarque, y esperamos que al recibo de ésta, tendrán los géneros listos para la expedición.

5. Sírvanse mandarnos sin pérdida de tiempo los géneros que se detallan en la adjunta nota. Les suplico los remitan a la mayor brevedad posible.

6. Estos géneros se precisan para servir un pedido especial y cuento con su pronta atención, puesto que es menester que los tenga en ésta mañana por la noche con toda seguridad.

7. Le ruego se sirva hacer la expedición lo antes posible, pues tengo mucha prisa por recibir esta mercancía, que espero colocar en seguida.

8. Tengan la bondad de activar lo más posible la terminación de las máquinas, porque hemos sabido por este mismo correo que nuestros clientes desean tenerlas dentro del mes próximo.

9. Sírvanse decirnos cuánto tiempo se invertiría para expedir 50 pares, porque esta cifra se necesita con urgencia, y debiera ser embarcada este mes.

10. Lo más importante es que las colgaduras sean despachadas al momento, porque deben embarcarlas con otras mercancías por el próximo vapor que saldrá el 15 del corriente.

11. Venimos a recordarle nuestro pedido número 5486 que se encuentra ya retrasado, y que es absolutamente indispensable nos sea entregado antes del 10 corriente, último plazo fijado por nuestro agente para poder aprovechar la salida del vapor de este mes.

(Complaining of lack of promptness)

12. No es ésta la primera vez que nos hemos quejado de las demoras en el envío de los géneros pedidos; y como en el caso presente los artículos se

necesitan de momento, exigimos prontitud en el envío al transmitir n/ orden a su representante, el cual nos prometió quedaríamos satisfechos de lo pronto que sería atendida.

13. Tendríamos mucho gusto en saber cuándo podrán expedírse nos estas mercancías que nos son de urgente necesidad. Como Vds. nos las prometieron dentro de una semana, estamos sufriendo grave perjuicio con tan larga demora. Sírvanse telegrafíarnos a primera hora, si podrán hacer el envío para fin de la presente semana. Si no, tendremos que anular la orden, porque no podemos aguardar más, y tendremos que procurarnos las mercancías en cualquier otra parte.

(Promising promptness)

14. En cuanto al tiempo de entrega, advierto que lo limitan Vds. a tres semanas a más tardar, y me permito decirles que transmito hoy el pedido por cable a los Estados Unidos, encareciendo el embarque inmediato de estos géneros, y haré todo cuanto pueda para efectuar su entrega en Buenos Aires dentro del plazo indicado.

15. Referente a las 20 bicicletas pedidas, debemos manifestarles que hemos dado órdenes especiales a nuestros operarios para apresurar el trabajo y fabricación de las mismas, concediéndoles preferencia sobre otros trabajos, a fin de que estén listas para ser expedidas en la fecha prefijada.

16. Las piezas de paño de castor de su pedido se encuentran actualmente en la tintorería y estarán listas dentro de unos 10 días. Sentimos mucho la demora que

ha sido causada por la aglomeración de pedidos de estos paños.

17. Sentimos mucho la demora; pudiendo asegurar a Vds. que hemos hecho todo lo posible por servirles su orden; pero el gran cúmulo de pedidos de este artículo, nos ha hecho imposible el despacharlo tan prontamente como hubiéramos deseado.

18. Nos esforzaremos en servirle su estimada orden con la mayor diligencia posible. Confiamos en su indulgencia en el particular de la pasada demora, pues fué debida al exceso de pedidos; de otro modo nunca hubiéramos dejado de servirles las órdenes dentro del tiempo estipulado.

19. Sentimos mucho haberles tenido en espera, porque nos consta que necesitan los géneros con urgencia; y para mostrar a Vds. lo deseosos que estamos de sacarles de su impaciencia, hemos dejado a un lado otras órdenes que deberían haber sido entregadas antes.

(Miscellaneous)

20. Como no se precisa la entrega hasta fines del mes entrante, les queda amplio tiempo para poder servir el pedido en la forma deseada.

21. Después de nuestra última entrevista con nuestro gerente, recibimos noticias al efecto de que no puede efectuarse la entrega de las mercancías en los tamaños especificados, antes de mediados del mes entrante.

22. Puede añadir a este envío 10 barriles aceite del precio de 50 fr. hectolitro; pero si esto debiera retrasar la expedición, pueden dejarse estos barriles, que no me urgen, para ser añadidos a una próxima expedición.

XV. DIFFICULTIES IN FILLING ORDERS

(Regarding the manner of shipping)

1. Esperaba poderlas embarcar en el vapor "Mor-tera," que ha salido hoy de nuestro puerto, pero no ha podido aceptar ningún cargamento por haber llegado completamente lleno.

2. Mandamos expedir el envío de Tarragona a su agente Sr. Gilbert de Barcelona, y el talón nos ha sido devuelto por ser desconocido dicho Sr. Gilbert en Barcelona.

3. Nuestra utilidad en estos artículos está tan reducida que no podemos permitirnos incluir la caja en una orden tan pequeña, sin cargar su importe; por otra parte, tampoco pagamos transportes al extranjero en pedidos menores de veinte docenas de esta clase de artículos.

4. Celebraría saber si he de mandar dicha mercancía, o si Vds. prefieren esperar el restante de su pedido con el diseño de cortinas según muestra enviada hoy.

5. Sentimos no poder ejecutar su estimada orden de seda según su muestra adjunta, la cual devolvemos con la presente. Esta seda ya no está de moda y hace años que no nos la pide nadie. En la actualidad es casi imposible obtenerla, puesto que ya no se fabrica. Adjunta le enviamos una muestra de seda muy parecida, y en el caso de que no le fuese preciso emplear exactamente la misma clase, podemos recomendarle dicha muestra con toda confianza.

(Regarding sundry details of the order: items, time, terms, quantity, quality)

6. Hemos observado que Vds. señalan el tamaño 66 x 90, pero como no tenemos ningunas de estas dimensiones en almacén, les enviamos las más aproximadas.

7. Podríamos servir al momento 10 docenas variadas en cada uno de los modelos Núms. 156, 157, 158 y 43, y como éstos son también de mucho gusto y además muy parecidos a los escogidos, quizá sus clientes quieran aceptarlos en razón de las circunstancias.

8. Quedaríamos por consiguiente muy satisfechos si Vds. aumentasen su orden a diez docenas de cada clase; y como al presente estamos recibiendo pedidos importantes, creemos que fácilmente podrán disponer a lo menos del doble de la cantidad.

9. Sentimos decirle que nos es del todo imposible obtener los paños por el momento. La demanda en estos días ha sido tan grande, que a los fabricantes que generalmente tienen una gran existencia de reserva, no les queda ni una sola pieza.

10. En vista de que sólo quedan 50 pares en existencia de la cortina elegida por Vds., quizá les convendría que se fabricaran los restantes en uno o más de los otros diseños, pues de lo contrario no podría hacer entrega antes de unas seis semanas.

11. Con respecto a estos géneros, Vds. no nos dicen si los desean de 78 u 86 pulgadas de ancho. Por nuestros libros hemos visto que últimamente les servimos el de 86 pulgadas, pero anteriormente el de 78; y a fin de evitar errores, creemos conveniente consultarles y aguardar res-

puesta, que les rogamos sea por el próximo correo, antes de despachar estos géneros.

12. Respecto a las toallas "Esponja" de algodón, no recordamos haberlas servido a Vds. anteriormente; pero en cambio enviamos, también incluida en las cajas, una muestra de nuestra novedad en estos artículos, que podemos hacer a \$2.00 la docena.

(As to prompt service)

13. Podemos hacer cualquier pedido del tamaño y clase que se desee, a condición que nos den bastante tiempo para servirlo, pero como Vds. desean la partida actual lo más pronto posible, hemos hecho nuestros mayores esfuerzos para apresurar el embarque de esta parte del pedido, y esperamos que Vds. lo aprueben.

14. Nuestras existencias de estos géneros están enteramente agotadas por el momento; y como tenemos que pedirlos especialmente al continente, no podremos prometer el servirlos antes de una quincena.

15. Debido a una avería sufrida en la maquinaria, me veo en la imposibilidad de completar su orden a tiempo para servirla hoy.

XVI. INSTRUCTIONS

(For packing the goods)

1. Sírvanse embalar en cajas de dos docenas cada una, con las marcas #R.

2. Deseamos que el envase sea en cajas forradas de tela encerada.

3. Sírvanse embalar los géneros para dicho pedido en cajas ordinarias de madera, enviándolas a los diques

de Pará, para embarcarlas por el vapor "Mar Negro" con destino a Nueva Orleans, a ntra. orden. Las marcas serán: . . .

(As to when or how to ship)

4. Desearíamos que efectuasen el embarque de las 20 cajas junto con la próxima remesa de claretos para ntro. pedido No. 54, que debe embarcarse a fines de mayo.

5. A serles posible quisiéramos que embarcasen estos vinos en el vapor "Andalucía" que sale el día 5 del mes entrante, con destino a los diques de Millwall.*

6. Si sus mercancías estuviesen listas primero, ellos se pondrán de acuerdo con Vds. y tendrán en suspenso el envío hasta que Vds. estén dispuestos para hacer el de esta orden.

7. Las mercaderías deberán entregarse franco Londres a nuestros embaladores para que las incluyan con otros paquetes, suplicándoles nos concedan sus mejores descuentos de exportación.

8. Hagan todo lo posible por obtener un medio rápido de transporte, aunque seguramente esto debe ser dificultoso, a no ser que la partida pudiera ser embarcada con otras mercancías. Sin embargo, si pudieran Vds. encontrar un buque que hiciera su primer escala en Hamburgo, creemos que sería el mejor arreglo.

9. Deseamos que todas las mercancías sean facturadas directamente a los consumidores, enviándome las copias. También, deben enviarnos las cuentas y extractos mensualmente para su distribución a los clientes.

* London.

(Concerning the quality, quantity, etc., of the items)

10. También les recomendamos que no envíen otros géneros más que los corrientes de 28 pulgadas de ancho, y cuiden de que la calidad sea exactamente igual a las muestras presentadas.

11. Omito recomendar a Vd. el mayor cuidado en la elección de la clase de los géneros, así como también en la variedad de los dibujos y colores.

12. Le agradeceré me conteste a vuelta de correo, si se presentare alguna dificultad en cuanto a las condiciones y materiales que ha de emplear en la confección de mi pedido.

13. Deseo que los géneros sean de buena clase, baratos, y que tengan buena vista.

14. Es necesario que el material sea de primera, porque lo necesito para completar una orden especial; y siendo de segunda no me serviría absolutamente para nada. Por consiguiente confío en que Vds. solamente me ofrezcan una madera recomendable en todos conceptos.

15. Solicitamos nos escojan 10 pares de colgaduras en dibujos de los más bonitos, que tengan próximamente 5 yardas de largo y $2\frac{1}{4}$ de ancho. Dejamos la elección de estos géneros a su gusto, y me parece que su nuevo modelo de borde tejido sería el más a propósito.

(Miscellaneous)

16. Con tal motivo, caso de hacernos el pedido que nos tiene anunciado, le agradecería nos lo ordenara por el cable, en virtud de que los precios que le ofrecimos en nuestra anterior son muy módicos.

17. Sírvasen enviarnos facturas por duplicado escritas en español, conteniendo los pesos neto y bruto, medidas y nacionalidad de las mercancías.

18. Le acompañamos nueva nota de varios artículos para que, con sujeción a las observaciones a su pie hechas, se sirva completarla, agregándole algunos artículos nuevos y de buen gusto, a propósito para este país.

19. Les estaremos a Vds. que al recibir la presente orden, si tienen los géneros en existencias, nos telegrafíen la palabra "Existencias"; si no, sírvanse telegrafiar-nos cualquier término que denote el tiempo en semanas que necesiten para preparar el envío; por ejemplo: si tres semanas, telegrafíen "Tres."

20. Estas cajas son conservadas por mi cuenta en los muelles, y me avisará por telegrama los cambios de precio en las subastas, con el fin de poderle pasar mis instrucciones para la venta, tan pronto el artículo haya alcanzado el precio que espero obtendrá.

21. Ruego a Vd. se sirva comunicarme las instrucciones que crea convenientes para facilitar la entrega de este cargamento.

22. En presencia de las numerosas imitaciones y falsificaciones del verdadero producto, autorizamos a ustedes para mandar insertar con gastos a nuestro cargo, en algunos periódicos, una nota explicativa para poner al público al corriente de la falsificación de nuestros productos. Creemos que es urgente obrar de esta manera, pero evitando citar los nombres de los falsificadores.

23. Habiéndosele extraviado esta letra a nuestro banquero de París, rogamos a Vd. no la descuente ni

efectúe su pago, que prevenga a las casas de banca de ésa, y tome toda clase de medidas para evitar que pueda negociarse.

XVII. SUGGESTIONS

1. Aconsejamos a Vd. aproveche dichos precios, pues el alza continúa y vamos a mandar imprimir esta semana nuevas tarifas con precios más elevados.

2. Creo que lo mejor sería hacer estas transacciones a la mitad, de modo que cada uno de los interesados pudiera calcular sus gastos exactos relativos a cada consignación.

3. En lo futuro y en semejantes casos, sería conveniente telegrafiar el pedido, pues generalmente se necesita más tiempo para efectuar la entrega. Sírvanse Vds. notar esto para su gobierno.

4. Sería conveniente tener muestras de lo que Vds. pueden fabricar en este género.

5. Creo que sería lo mejor para ambas casas fijar un precio convenido, o si no que Vds. me relevaran de los gastos de almacenaje.

6. Permítanos que le diga, salvo el mejor parecer de Vd., que autorice a cualquiera de sus clientes en esta plaza, para que proceda a la venta de estas mercancías por cuenta de Vd., pues éste será el mejor medio para que sus intereses salgan lo menos perjudicados en este desventurado negocio.

7. Bien pudieran escribirle al gerente de la sucursal dándole parte de lo sucedido.

8. Sería más conveniente que me participaran por el próximo correo cuándo podrán expedir los géneros, pues de este modo podré informar a mi cliente con anticipación.

9. Según nuestro juicio, lo que debe hacerse en este caso es dar parte a la compañía de ferrocarril, para que hagan las investigaciones necesarias antes de apelar a los tribunales.

XVIII. CAUTION

1. Cuidense de entregar los géneros en estricta conformidad con la muestra, pues de lo contrario quedarán por nuestra cuenta.

2. Les rogamos tengan especial cuidado en servir el pedido, pues si suministran un artículo inferior causarían una mala impresión y no habría posibilidad de hacer negocio en lo futuro.

3. No pierdan de vista las observaciones que hago referentes a los materiales de fabricación.

4. Espero de su celo y diligencia, que los géneros vengán bien embalados, a fin de que la humedad no los manche.

5. Si no subsana estas deficiencias, me veré, con sentimiento, obligado a hacer los pedidos a otra fábrica, pues sabe Vd. que soy enemigo de reclamaciones.

6. Pero le prevengo que será un negocio desgraciado para mí, si no puede dejarme este vino a \$19.45 el hectolitro.

7. Contamos con su diligencia para ejecutar esta orden, y le prevenimos que si, por culpa de Vd., no podemos expedir en la época citada, nuestro cliente nos reclamará con seguridad daños y perjuicios, que a nuestra vez tendremos naturalmente que reclamar a Vd.

8. Les prevengo que no se separen ustedes de lo que ha sido convenido, pues me vería obligado a dejar por su cuenta estos tubos.

9. Nuestros clientes se quejaron de que los artículos estaban mal envasados, y nos interesa que esto se evite en futuras expediciones. Por consiguiente les llamamos la atención sobre esto especialmente, para que hagan todo lo posible por evitar la repetición de estas quejas.

10. Sírvanse vigilar que la calidad en cada caso sea absolutamente satisfactoria y que los géneros sean cuidadosamente embalados.

11. Ustedes deben comprender claramente que a menos que puedan facilitarme la mejor calidad de estos artículos, tendré que proveerme de ellos en cualquier otra parte.

XIX. PRICES

(Requesting reduction)

1. Procuren que los precios sean lo más módicos posible.

2. Si les fuere posible obtener la mencionada calidad algo más barata, lo celebraríamos.

3. Si Vds. pueden reducir los precios un poco, tanto mejor; pero esto debe ser sin detrimento de la calidad.

4. Si les hubiera sido posible reducir los precios, hubiéramos podido hacer la orden más extensa.

5. Les ruego se sirvan enviar la mejor calidad posible por el precio indicado, o si pueden mejorarlo un poco sería conveniente.

6. Entendemos que ha habido una baja de consideración en los precios, y si les fuere posible obtener la mencionada calidad más barata, se lo agradeceríamos.

7. Espero que Vds. accedan a nuestra oferta de precios, toda vez que se trata de un cliente que les hace frecuentes pedidos.

8. Dada la seriedad que caracteriza esa casa, omito averiguar los precios, pues tengo la seguridad que han de ser lo más módicos posible.

9. Sírvanse participarnos inmediatamente si les es posible hacer el precio más moderado; porque tenemos pendientes muchas consultas referentes a estos artículos, y el precio actual está matando el negocio.

10. Comparando los precios de su catálogo, hallamos que son mucho más altos que los de sus competidores; y por tanto, depende del descuento que nos concedan el que hagamos el pedido a Vds. o a otro fabricante.

11. Les agradecemos nos fijen sus precios más reducidos para estas veinte camas, con su mayor cifra de descuento por exportación.

(Unsatisfactory)

12. En cuanto a los precios, los hallamos un tanto elevados.

13. Tengo a la vista notas de precios de otros comerciantes que son realmente más ventajosos que los de ésta su casa.

14. Paso a decirle que las razones que aduce en pro del aumento de precios de los cacao y cafés, no me parecen suficientes para que yo le acepte los tipos que Vd. fija.

15. Les manifestamos también que sus precios no nos parecen muy ventajosos, pues, en muchos casos, sus competidores cotizan más módicamente, y nos hallaríamos en una posición muy desventajosa, viendo que ellos podrían ofrecer en ciertos artículos un 5 % de ventaja.

(Notifying of a rise)

16. Le habíamos cotizado estos artículos a 65 centavos, pero hoy nos vemos obligados a acrecentar el precio en 5 centavos.

17. Por ahora nada podemos decirle respecto a los precios, pues dada la escasez que hay de este artículo en las principales plazas de este país, muy pronto han de sufrir una alza notable.

18. Mis relaciones y conocimientos en el ramo, por las representaciones que tengo en esta plaza y los medios de que puedo disponer, procurarán ventajas en los precios de venta.

19. Hace dos o tres meses hubiéramos podido conceder a Vd. el precio que desea; pero desde hace algunos días los precios son firmes y debemos aumentar los nuestros en vez de disminuirlos.

(Promising or granting reduction)

20. Detallamos estos artículos a precios sumamente módicos, según puede Vd. ver por la adjunta tarifa.

21. Hemos rebajado los precios a todos nuestros artículos, a causa de la subida de los cambios.

22. Nuestro precio de costumbre para el expresado artículo es de 15 centavos la yarda, pero con el fin de aumentar nuestras relaciones, facturaremos a Vd. a 12 centavos, confiando nos favorezca con sus pedidos en grandes cantidades.

23. El precio de esta calidad de café es 12 centavos la libra; pero estamos dispuestos a hacerles una pequeña concesión en pedidos de mayor cantidad.

24. De conformidad con su deseo, ponemos en su conocimiento que a pesar del alza que hay desde hace algún tiempo en la sal granulada, en razón de la cantidad que ustedes nos piden, mantendremos el precio que anteriormente les cotizábamos.

(Objecting to reduction)

25. Hace un mes tal vez le hubiéramos hecho una pequeña rebaja en obsequio a esa casa; pero hoy nos es del todo imposible, debido a que los precios de dichos artículos han subido tres puntos.

26. No obstante la satisfacción que nos causa estar en relación con esa casa, hubiéramos preferido dejar de hacer este negocio a rebajar los precios de los artículos que nos indica, pues no pueden ser más reducidos.

27. La primera cifra que les cotizamos fué para órdenes de no menos de 20 docenas; pero no podemos rebajar los precios ni siquiera un centavo en pequeñas cantidades como la de su pedido.

28. Los artículos que esa casa les cotiza a \$5.00 el quintal, sin duda alguna tienen que ser de inferior calidad; pues no pueden ofrecerse bajo tales condiciones los que les hemos enviado.

(Quoting)

29. Paño negro, calidad superior, a 15 pesetas el metro. Dril, calidad ordinaria, a 10 pesetas el metro. Los anteriores son precios netos.

30. Las acciones tienen un valor nominal de 5,000 pesetas y se cotizan actualmente a 4,895: a este tipo no será difícil conseguir algunas.

31. Me tomo la libertad de mandarle por mediación de mi representante mi tarifa especial de precios corrientes, esperando que uno u otro artículo le convenga a causa de la modicidad de mis precios.

XX. TERMS

(Stating the terms)

1. No tenemos inconveniente en servirle el pedido de que nos habla en su carta, pagando a los 60 días plazo fecha de la factura, que es el máximo que concede esta casa.

2. Debemos consignar una condición precisa, que es: si Vd. no paga al vencimiento le cargaremos los intereses de 6 % anual sobre las cantidades que vaya satisfaciendo después del vencimiento de la factura.

3. Las condiciones son las siguientes: ventas a dos meses, descontando el 12 %; porte y embalaje por su cuenta; las facturas serán pagaderas en moneda americana.

4. A continuación cotizamos los precios de las mercancías con las siguientes condiciones: El precio es neto y a 3 meses plazo. Pagando al contado se hará el 10 % de descuento; pagando antes de dos meses, el 6 %; antes de un mes, el 8 %.

5. Aceptamos con mucho gusto la proposición de Vds. relativa a rendir una cuenta mensual de las ventas, y giraremos a 3 m/f por el importe de ellas, lo cual será hecho con deducción de su comisión.

6. Generalmente exigimos pagos semanales; pero en su caso no hay necesidad de insistir en estas condiciones, en vista de las referencias que Vds. nos ofrecen. Les pedimos, por consiguiente, que tengan la bondad de hacer

liquidación mensual con nuestro viajante, como lo hacen nuestros clientes en general.

7. Ejercemos solamente como corredores, recibiendo frutos para la venta en comisión, y remitiendo los productos netos por cheque, con cuenta de ventas, al día siguiente de haber sido efectuadas.

8. Nuestras condiciones de venta son al contado con deducción del 2 % o letra aceptada a tres meses fecha del conocimiento.

9. Enviaremos a Vds. las cuentas de ventas mensualmente, y al mismo tiempo daremos instrucciones a nuestro agente en Montevideo para que les remita el montante por cheque.

10. Convenimos también en conceder a los clientes un descuento del 2 % en pagos a un mes fecha, sobre los precios ordinarios; y descuentos especiales, cuando se estipulen, en órdenes de mayor importancia.

11. Ustedes nos rendirán una cuenta de todas las ventas efectuadas por nosotros hasta el 20 de cada mes inclusivo, y nos remitirán el importe de ellas, menos descuentos y comisiones, a primero del mes siguiente; por ejemplo: la cuenta de ventas de enero se pagará con cheque el primero de marzo.

(Promising or accepting terms)

12. Queremos también conceder a Vds. un 2 % por primas, puesto que nosotros no podemos aceptar el riesgo de ninguna pérdida por causa de malas ventas o quiebras.

13. Aseguraremos todas las mercancías y abonaremos el flete, y nuestros precios serán cotizados franco en Buenos Aires.

14. Por cantidades que no bajen de seis docenas concederíamos a Vd. un descuento especial de 5 % sobre los precios de la nota, además del 3 % corriente.

15. Convenimos en pagarles una comisión del 5 % sobre el importe neto de las ventas efectuadas en nuestro favor, y hechas por esta sucursal.

16. Se me concederá una comisión del 5 por ciento sobre el importe neto de la factura, después de deducir todos los descuentos. En el caso que se convenga un precio especial, la comisión se fijará en cada caso según arreglo.

17. A continuación les exponemos las condiciones en que estaríamos dispuestos a despachar sus pedidos. 1. Una comisión de dos y medio por ciento sobre el importe líquido de la factura. 2. Cinco por ciento de interés anual sobre las facturas y comisiones contando desde la fecha de embarque, y liquidaciones cada seis meses. 3. Les concederemos a Vds. todo descuento y concesión de cualquier clase que sea razonable.

(Discussing the terms under sundry circumstances)

18. Tengan la bondad de darnos los siguientes informes: ¿Qué cantidad de nuestras mercancías piensan Vds. tener en existencia? Si consignamos a Vds. estos artículos, ¿qué fianza están dispuestos a ofrecernos? ¿A qué precios se realizan nuestras mercancías, y qué comisión exigiría Vd.?

19. Se entiende que las condiciones que les hemos concedido son hechas mediante pago al contado, cheque con el pedido, única condición que nos permite señalar un precio tan excepcionalmente favorable como el que les ofrecemos.

20. Esta suma debe resultar neta para el Sr. Ruiz, de modo que si el negocio le conviene, correrán además de cuenta de Vd. el pago de mi comisión y los gastos de flete y seguro.

21. Estos precios son f. a. b. Bilbao y por un mínimo de 10 barriles a la vez, franco de embalaje, y pagadero a 60 días, aceptable contra el conocimiento.

22. Puede Vd. disponer del importe de su factura librando a mi cargo a 30 días, haciéndome el 3 por ciento de descuento; pero si lo prefiere, le remitiré una letra a la vista sobre París, mediante un descuento del 5 por ciento.

23. No tenemos inconveniente en servirle el pedido importante de que nos habla en su grata del 10 corriente, pagadero en la forma que propone, aunque el plazo máximo que concede esta casa es siempre de 90 días fecha de la factura.

24. En las condiciones que señala, vamos a introducir algunas modificaciones, sin cuya aceptación por parte de Vd. no podríamos servirle el indicado pedido. En vez de girarle \$80 cada mes, como propone, le libramos por \$85. El pago mensual de dicha cantidad empezará al recibo de la factura, y no ha de sufrir la menor interrupción.

25. Debemos consignar otra condición precisa: el cargo de los intereses a razón del medio por ciento mensual sobre todas las cantidades que vayan satisfaciendo después de la época en que debiera vencerse la factura, es decir, 90 días.

26. Las facturas son pagaderas a los 90 días, es decir, que al término del plazo deben hacerse efectivas; y así pudiéramos girarle un mes antes del vencimiento para

pagar el día en que se cumpliese el plazo, sin que ello supusiera que le librábamos indebidamente.

27. Queda convenido que Vd. nos satisfará la cantidad de cuatro mil pesetas en el plazo de cuatro años, a razón de mil pesetas anuales, con lo cual quedará liquidada la cuenta que tenemos con Vd.

28. Queda entendido que sólo debería Vd. pagar 13,000 francos mensuales y el carbón, aparte mis gastos y comisión; pues todos los demás gastos van a cargo del capitán, exceptuando los de los puertos.

29. Consiento en adelantarle por un año la cantidad de \$500 que le entregaré, previa deducción del medio por ciento de comisión y 6 % de interés, contra su aceptación de una letra de la misma cantidad pagadera a fin de agosto del año próximo.

XXI. CREDIT

(Promising references in order to obtain credit)

1. En cuanto a mi persona pueden Vds. tomar los informes que les plazca, respecto a mi exactitud y probidad en el cumplimiento de mis deberes.

2. Respecto a mi nombre y crédito pueden informarle los Sres. W. G. Rake del Trust Habanero, y H. P. Greeting del Sindicato de Azúcar, con quienes estoy en activas relaciones comerciales.

3. Tengo a su disposición las mejores referencias, en el caso de que lleguemos a hacer negocio.

4. Los Sres. Pedro Lluís & Co. de esa plaza les facilitarán cualquier informe que deseen concerniente a nuestra posición financiera, y a nuestra manera de cumplir con nuestros deberes.

(Refusals and unsatisfactory references)

5. Siento infinito tener que decirle que me es del todo imposible enviarle dicho pedido, sino mediante el pago anticipado, pues la firma de Vd. no es conocida de esta casa.

6. Siendo la primera vez que tenemos el gusto de entrar en relaciones con esa casa, puede Vd. pasar la cuenta a los señores Torres y Co., nuestros correspondientes en esa plaza, quienes le darán toda clase de informes referentes a nuestro crédito.

7. Como hasta la fecha no hemos tenido el gusto de tener negocios con Vd., quedaríamos muy satisfechos si Vd. nos favoreciese con las referencias de costumbre, al comunicarnos su orden.

8. Se dice que esa casa no progresa en sus negocios, y por consiguiente les aconsejaríamos hicieran con ella transacciones al contado solamente.

9. La posición de esa casa parece no estar aún bien establecida, sus capitales no son importantes, y las compras que hace son bastante limitadas.

10. Los informes que debo darles referentes a la casa mencionada no son muy favorables. Aunque establecida desde hace mucho tiempo, su crédito ha sufrido mucho a causa de algunas quiebras que le han ocasionado pérdidas considerables. Creo que es prudente abstenerse de concederles el crédito que solicitan.

(Requesting and furnishing satisfactory references)

11. Tenemos el gusto de manifestarle que abrigamos toda confianza en la moralidad de esa casa, y estamos

seguros de que puede confiar en cualquier compromiso que adquiera.

12. Les agradeceríamos infinitamente se sirvan obtener informes fidedignos sobre el Sr. Antonio Bravo de esta ciudad. Deseamos saber si su posición financiera es considerada como sólida y si estamos justificados en otorgarle un crédito de \$1,000.

13. Les agradeceremos infinito se sirvan manifestarnos al mismo tiempo cuál es el estado actual de las casas apuntadas en la nota adjunta; es decir, si merecen el mismo crédito que el que se sirvieron Vds. indicarnos últimamente. Pueden estar seguros de nuestra discreción.

14. El Sr. José Ficherotta de ésa nos ha manifestado el deseo de entrar en relaciones comerciales con nosotros, dándonos por referencia el nombre de su respetable casa. Les rogamos, con este motivo, se sirvan decirnos cuál es el crédito que se le puede conceder.

15. Sírvase pues darnos informes tan completos y exactos como le sea posible respecto a la solvencia, importancia y moralidad de esa casa, y decirnos cuál sería el crédito que Vd. mismo le concedería.

16. Esta casa nos hace un pedido que nos obliga a abrirle un crédito de 56,000 pesos, y deseáramos, antes de efectuar la expedición, saber hasta que punto se le puede conceder crédito.

17. No teniendo el honor de ser conocido por Vd., le ruego se sirva tomar informes sobre mí en casa de los Sres. Fernández y Co. de ésa, los cuales me suministran todos los artículos que necesito.

18. Uno de nuestros clientes de esa plaza, que siempre hacía sus compras al contado, nos hace un pedido de gran

importancia, que asciende a 20,000 francos, y deseáramos antes de efectuar el envío, saber de cierto la importancia, solvencia y moralidad de dicha casa, a fin de precisar hasta qué cantidad puede abrírsele crédito.

19. La casa en cuestión se halla establecida desde hace quince años y goza de una absoluta confianza. Por mi propia cuenta le concedería sin ningún reparo un crédito más considerable que el que ha pedido a Vds.

20. Tengo el gusto de informarles que, si bien es cierto que esa casa gira con un capital bastante reducido, goza en esta plaza de la confianza y estimación generales. Por otra parte, la actividad y prudencia de los socios contribuye en mucho a consolidar su crédito.

21. Adjunto un cheque de 500 pesos para garantizar la pérdida que esta compra ocasionaría, si el artículo sufriese una baja.

XXII. ACCOUNTS AND PAYMENTS

(Incidents of ordinary occurrence in open accounts: debiting, crediting, examining accounts, and correcting errors)

1. Dejo debitado en su cuenta el importe de este pedido, que se eleva a \$4,000.

2. Le cargo en cuenta los gastos causados por el embarque de dichas cajas, que hallará ajustados a los comprobantes.

3. El importe de esta factura se eleva a \$56.90, la que hallándola sin error y de conformidad, se servirá abonarme en cuenta, y en la de Vd. le dejo cargada igual cantidad.

4. Estas mercancías importan, según se detalla a continuación, 34 pesos, que cargo en su cuenta.

5. El importe de dicha factura es de 300 pesos, que le dejo cargados en cuenta, y que Vd. abonará en la mía, si de su examen resulta conformidad.

6. Les abono en cuenta el importe de su nota de adeudo y gastos fechada 6 del corriente, por lo cual podrán girar a m. c. cuando gusten.

7. En virtud de lo cual, espero se sirva Vd. abonarme en cuenta el valor de los 50 kilos de zinc, que al precio de la factura es de 20 pesos, con más 10 pesos de porte, que también he pagado, según se comprueba con el talón del F-C.

8. Por la presente le acusamos recibo de una L. de \$450 a 8 d. v. s. esta plaza, cuyo importe le hemos abonado por saldo de mi factura de 30 de mayo último.

9. Al examinar el estado de cuenta que nos remitieron en su atenta del día 15, vemos que han cometido Vds. un error al anotar las partidas de nuestro último envío, pues han omitido 2 cajas de sombreros que encontramos anotadas en nuestra factura.

10. Adjunto le enviamos copia de s. c. balanceada al 30 del que cursa inclusive. Por el saldo de \$86 a favor de Vds. pueden girar a n/ cargo a un mes de fecha como de costumbre, y su giro será debidamente atendido.

11. El cargo de \$5.00 por seguro debería haber sido anulado; y si Vds. tienen presente nuestra carta del 4 de agosto, verán que ya hemos pagado esta suma según convinimos con Vds.

12. Les agradeceríamos nos enviasen copia de su c. c. hasta el 30 del ppdo. inclusive, pues necesitamos tomar nota de su importe total antes de cerrar nuestros libros a fines del semestre.

13. Habiendo balanceado su cuenta al 30 de octubre, vemos que arroja un saldo a n. f. de \$400. Por vía de aclaración debemos hacerles las observaciones siguientes: Las partidas de 5 y 8 de septiembre de \$450 y \$300 respectivamente, se refieren a su pedido por cablegrama en la fecha primeramente citada y a un error que descubrimos en la factura del mismo, fechada el día 9.

14. Con el adjunto cheque de \$560 dejó saldada su cuenta al 15 de febrero inclusive.

15. Como las otras partidas que figuran en su liquidación son posteriores a la fecha estipulada en nuestro convenio, suponemos que no se vencerán hasta el primero de marzo.

16. Con el fin de ver si van conformes sus apuntes con los nuestros, y preparar el balance de fin de año, hemos de merecer de su bondad se sirvan disponer nos sea remitido un extracto de nuestra cuenta corriente, comprensivo desde el saldo a su favor en 30 de Julio último hasta la fecha.

(Payments and sundry incidents connected with same)

17. Para el pago de esta factura puede Vd. girar a mi cargo por su importe total, en la seguridad de dispensar a su firma la mejor acogida.

18. Si tiene facilidades para remitirme numerario directamente, puede hacerlo, o en otro caso, le giraremos con cargo de los correspondientes gastos de cambio.

19. El principal de la factura y gastos se eleva a 400 francos, al curso corriente de los cambios sobre esta plaza, cuya suma pondrá Vd. a disposición de nuestro representante Sr. Martínez.

20. Al mismo tiempo le adjunto conocimiento y factura de los géneros pedidos, por cuyo importe giramos a su cargo una L/ de \$567 a 8 días.

21. Nos permitimos librar a s/c una primera de cambio y orden de nuestro dependiente J. Prado de esa ciudad; excusando recomendarle le dispense la buena acogida que es en Vd. habitual, le rogamos tenga a bien devolvérsela debidamente aceptada.

22. Hemos satisfecho todos los gastos de transporte hasta este puerto, incluso flete y derechos aduaneros, ascendiendo todo a \$58.

23. Para reembolsarnos de nuestros gastos, cuyos justificantes incluimos, hemos extendido una carta orden a favor de Luis Pérez, la cual recomendamos a su buena acogida.

24. Con esta fecha he dispuesto a la orden de Vd. y cargo de Antonio García a 8 d/v una primera de cambio de \$500, valor en cuenta de la última factura.

25. Obra en nuestro poder una L/ de libras 450 a 30 d/v de los señores Reagin & Co. de esta plaza, la que será debidamente acreditada en su cuenta en pago de la última factura que le hemos enviado.

26. Teniendo en cuenta el crédito de esa respetable casa, y por honrar a su firma, hemos aceptado el giro, valor de esta remesa, lo cual creemos no será obstáculo para arreglar este asunto.

27. Por el importe de la factura pueden Vds. girar a 90 días según costumbre.

28. A vuelta de correo les proveeré de fondos que cubran el montante de este pedido.

29. Según sus indicaciones les hemos girado a treinta días fecha, por la suma de Libras 45, y giraremos por el saldo al recibo de la cuenta de venta.

30. Hemos recibido orden de nuestros corresponsales en Bogotá para pagar a Vds. Ptas. 5,000 (cinco mil pesetas) contra su entrega de facturas, conocimientos de embarque y pólizas de seguro marítimo de mercancías consignadas a Regenberg & Co. de Bucaramanga.*

31. La letra que me mandó Vd. el primero del corriente del Sr. Morlón de la Habana, a cargo del Sr. Fernández de ésta por \$56 ha sido protestada por falta de fondos.

(Requests for leniency, and replies)

32. Al examinar mis cuentas veo que uno de sus giros por \$356 se vence el 3 del mes próximo y como los ingresos son muy lentos ahora, les agradecería infinitamente me concediesen la prórroga de un mes, y en cambio pueden Vds. cargarme 5 % de interés anual.

33. En respuesta a su petición respectiva a la cuenta que se vence el primero de mayo, les agradecería mucho que girasen a mi cargo por el montante neto a tres meses fecha desde el primero de julio; pues tengo que hacer cuantiosos pagos durante este mes.

34. Me es del todo imposible hacer este pago de mayor suma; esperaba poder remitirles el saldo de la cuenta a principios de mes, pero he sido contrariado con respecto al cumplimiento de varios de mis deudores y no podré liquidar hasta fines del corriente.

35. Teniendo que hacer frente a varias cuentas de consideración, me he permitido girar a su cargo por el importe de mi factura a tres meses fecha, neto.

36. Es con el mayor pesar que debo anunciarle, que a causa de pérdidas experimentadas con motivo de las re-

* Colombia, S. A.

vueltas de la América Central en donde tengo mis mejores clientes, no puedo ya hacer frente a mis compromisos, y debo suspender los pagos.

(Non-compliance, and consequent troubles)

37. Hemos recibido su cheque de \$100, que le agradecemos y abonamos en cuenta. Debemos sin embargo confesar, que no nos satisface del todo la explicación respecto al pago de su cuenta. Hace dos meses que estamos esperando la liquidación de la misma; y consideramos esta demora bastante larga. Además; presu-
mimos que no somos sus únicos acreedores, y que otros, o han sido favorecidos por una pronta liquidación, o se hallan en igual posición a la nuestra.

38. Sírvasse tomar nota de que no puedo conceder un descuento por pronto pago, a menos que éstos sean hechos dentro de los 10 días siguientes a la fecha de la factura; por consiguiente, si Vd. desea aprovecharse de la concesión de este descuento, debo solicitar de Vd. se sirva remitirme a vuelta de correo el importe de mi factura de 8 del corriente.

39. Con disgusto les manifestamos que si su cuenta no queda liquidada dentro de 10 días, nos veremos obligados entablar sin más aviso procedimientos judiciales para el cobro del saldo que nos adeuda.

40. Debemos manifestarles que si antes del viernes próximo no efectúan la liquidación de mi cuenta vencida el 15 de mayo, me verá obligado a dar los pasos necesarios para obligarles al pago.

41. Me sorprende de que no hayan Vds. tomado nota de mis dos peticiones anteriores sobre liquidación de mi

cuenta de \$156, al presente más que vencida; y atendiendo a que mis condiciones son 30 días fecha de la factura, ruego se sirvan enviarme su giro cuanto antes.

42. Nos permitimos recordarle que su cuenta está pasada de vencimiento, y estimaremos nos gire saldando esta pequeña cantidad cuanto antes posible.

43. Me permito llamarles la atención sobre mi cuenta de \$35, que seguramente ha pasado inadvertida para Vds. Tengan la amabilidad de enviarme cheque a vuelta de correo por saldo de la misma.

44. En su obsequio suspenderemos el giro que debíamos librar ahora a su cargo; pero debemos hacerle notar que figura en descubierto en su cuenta la factura del 30 de mayo último, que debiera hallarse liquidada hace tres meses.

45. Para pagar esta cantidad, de manera que favoreciéndole a Vd. no resultemos demasiado perjudicados en nuestros intereses, le proponemos la aceptación de diez letras pagaderas en diez meses, a razón de \$67.00 por letra y por mes; pero antes de remitirle dichas letras para su aceptación, y con el fin de poder calcular con exactitud los intereses que debemos adeudarle, es de todo punto indispensable nos indique Vd. con toda precisión si en dichas épocas se hallará usted en disposición de efectuar los pagos, pues en caso necesario le concederíamos plazo más largo.

XXIII. PROSPECTS AND FLUCTUATIONS

1. El ácido félico continúa muy firme y todo nos induce a creer que este artículo se encarecerá aún más. Actualmente se cotiza a 1.45 francos por kilogramo, no comprendido el envase.

2. Nada se puede precisar referente a los precios, pero parece que los cafés deben sufrir una alza muy sensible; le aconsejamos, pues, nos pase su pedido lo antes posible, ya que los precios ofrecidos en nuestra anterior son muy ventajosos.

3. Hace algunos días la demanda de algodón es buena, aunque menos animada que el año pasado. Se ha comprado bastante hasta el 10 corriente, pero en estos últimos días las operaciones han disminuido. Se han vendido esta semana 9,000 balas, la mayor parte para la exportación, y los arribos se elevan solamente a 5,000 balas. Los precios pedidos, aunque en proporción del alza que ha tenido lugar son aprovechables, presumiéndose que continuarán en alza.

4. Actualmente, los artículos de su comercio están en baja; el momento es muy favorable para hacer compras.

5. La glucosa no deja bastante beneficio; pero si este artículo sufre alguna alza en nuestra plaza, podremos hacer un ensayo.

6. Tenemos el gusto de informarle para su gobierno que las pasas tienen buena venta en este mercado actualmente, según verán por la información que le adjuntamos.

7. Después de haberle enviado nuestra lista de precios, el mercado ha fluctuado un poco; y hoy nos han cablegrafiado que los precios del café se hallan a la misma altura que en noviembre; en cambio, el cacao permanece sin alteración alguna.

8. Sería conveniente que ustedes estableciesen sus relaciones con las casas de esta ciudad lo más pronto posible, porque ahora se les presenta la mejor oportu-

tunidad para la extensión de sus negocios, por el amplio campo que ofrecen estas repúblicas de la América Central.

9. Es muy difícil juzgar de las posibilidades de éxito en este negocio, pues sólo se puede fundar conclusiones en los resultados obtenidos.

10. No podemos cotizarles el fosfato que tenemos en depósito hasta fines del corriente o principios del que viene. El fosfato que le ofrecíamos pudiera ser de la mejor calidad para el objeto a que lo dedican; pero este negocio les sería a Vds. de muy poca utilidad debido a los excesivos gastos de flete. Quizás les sería más conveniente comprarlo en la Florida hasta que mejoren las condiciones de este mercado.

11. Mientras continúen tan recargados los derechos sobre el tocino, nos es de muy poca utilidad hacer nuestros pedidos a Chicago.

12. Aun es demasiado temprano para darles noticias de los precios de las frutas secas en este mercado; esperen que avance un poco la estación y podremos darles detalles fidedignos.

13. Aunque el año pasado por esta época las condiciones del mercado parecían ser favorables, la mayoría del pueblo no consumía estos artículos debido a su carestía. La situación ahora es muy diferente, pues los precios bajos que subsistieron durante los últimos meses del año han incitado al consumo de esta mercancía, y por fuerza de costumbre seguirá habiendo más demanda de ella, aunque los precios hayan subido.

14. Las ventas están muy animadas, y las existencias escasas; pero los corredores no hacen ninguna oferta por más de 8 centavos libra.

15. A causa de la flojedad de la demanda y las continuas y crecientes existencias contratadas u ofrecidas, el precio de las maderas está en baja, y abrigamos el temor de que aún bajará más.

16. Todo nos induce a creer que se nos está presentando una magnífica temporada en este mercado.

17. Las condiciones del mercado no son todo lo favorables que pudiéramos esperar, a pesar del gran consumo y escaso abastecimiento que hay en nuestro giro.

XXIV. SOLICITING

(Ordinary promises and proposals to start or renew business)

1. Deseo sinceramente mantener relaciones con su respetable casa, y aprovecho esta ocasión para dirigirle mi nueva tarifa de precios corrientes, en la cual hallará Vd. algunos artículos muy ventajosos.

2. Sírvasse explicarnos la causa de su retraimiento para poder demostrarle cuán grande es la consideración que le tenemos, y cuán honrados nos consideraríamos en contactarle en el número de nuestros mejores corresponsales.

3. Ocupándome en esta plaza en la venta en comisión de distintos artículos y de representaciones, me tomo la libertad de ofrecer a Vds. mis servicios como representante en ésta para la venta de sus conservas.

4. Sírvasse honrarme con un pedido, y esté convencido de mi diligencia por servirle bien.

5. Habiendo sabido que va a cesar en el negocio la casa Meyers & Co. que representaba la importante casa de Vds. en esta Corte, nos tomamos la libertad de ofrecerles nuestros servicios, pues nos lisonjearía en extremo

entrar en relaciones con una casa tan digna como la de Vds.

6. Nos atrevemos a esperar que el crédito que le concedemos de conformidad con su petición verbal, y las condiciones módicas de nuestra tarifa, le decidirán a reservarnos su preferencia.

7. Desearíamos continuasen favoreciéndonos con sus pedidos, en la completa seguridad de que haremos cuanto esté de nuestra parte para merecer su reiterada protección.

8. El Trust de Petróleo de Chicago acaba de instalar una fábrica para refinar vaselina. Tengo la concesión de la venta exclusiva en toda la América del Sur y Central por cierto número de años, y no pudiendo yo mismo vender al detalle ni al por mayor en toda la extensión del continente, busco en cada república una casa de arraigo con las condiciones necesarias para que se encargue de la venta a las farmacias, droguerías, perfumerías y diferentes industrias, como también de propagar nuestros productos.

9. Me encuentro en condiciones de ejecutar cualquier orden que tengan a bien hacerme, mejorando los precios corrientes y sirviéndoles géneros de calidad superior. La experiencia adquirida durante los diez años que he dirigido el departamento de exportación de la casa Giménez, Méndez y Ca., me habilita para ofrecerle un servicio a su entera satisfacción.

10. Nos acaban de hacer ofrecimientos muy ventajosos en azúcar y estamos dispuestos a cotizarles módicamente y servir sus pedidos a su entera satisfacción.

11. Para demostrarle cuán grande fundamento tienen nuestros ofrecimientos, le recomendamos nos favorezca con un pedido por vía de ensayo.

(Referring to the quality of the goods and other incentives)

12. Nos ocupamos de la fabricación de colchas, y estamos en condiciones de ofrecerles un producto de superior calidad, que en nada desmerece del de las otras fábricas.

13. Deseamos llamar su atención a que, a pesar de ser nuestros precios más bajos, nuestra calidad no es en ningún concepto inferior a la de nuestros competidores.

14. Esperamos nos favorezca con un pedido por vía de ensayo, y así nos ofrecerá la oportunidad de probarles la superioridad de nuestros productos.

15. Tenemos el honor de participarle que hemos recibido de Europa un inmenso surtido de lienzo, percales, lanas, algodón y otros artículos de novedad, y quedamos en espera de sus pedidos, con los cuales sin duda nos favorecerá en cuanto tomen nota de los precios cotizados en la adjunta tarifa.

16. Tengo el gusto de participarle que por el último vapor llegado a este puerto procedente del Havre, recibimos un completo surtido de géneros de fantasía para caballeros, señoras y niños, que detallamos a precios módicos, según verá por la tarifa que le enviamos por separado.

17. Con respecto a nuestra producción debemos decirle que nuestra fábrica es una de las más importantes de los Estados Unidos, y en nuestras especialidades marchamos a la cabeza. Una comparación de nuestros géneros con los de otro cualquiera de nuestros competidores en ese mercado les convencerá de ello.

18. Importando con regularidad y en grandes cantidades café caracolillo, estoy siempre en el caso de poder

vender este artículo en grano en excelentes condiciones, y más barato que cualquier otra casa. No ejecutaré más órdenes que las de las casas al por mayor.

19. Habiendo contratado los productos de las mejores viñas de este contorno, podemos ofrecerles la mejor calidad de vino Rioja que ha aparecido en el mercado de la Península hasta la fecha. Nuestros vinos gozan de mucha fama en todas las provincias, y ha habido una creciente demanda de ellos en el extranjero.

20. Tenemos el honor de anunciarle que estamos a punto de terminar nuestra nueva fábrica, y podremos a fines de la semana entrante reanudar nuestros trabajos en la fabricación de guantes. Hemos invertido una cantidad considerable en dotar esta nueva instalación de los elementos necesarios, y tenemos la fortuna de poder contar con los servicios de algunos de los mejores diseñadores y cortadores del ramo.

21. La experiencia adquirida durante los muchos años que nos hemos ocupado en la fabricación de estos artículos, unida a la ventaja de tener en nuestros talleres expertos empleados, nos hace merecedores de su atención; la que esperamos nos otorgue, confiando en su amabilidad habitual.

XXV. REQUESTS

1. Sírvanse avisarnos cuando estén los géneros listos para el embarque y les enviaremos las marcas e instrucciones.

2. Sería más conveniente que me participaran por el próximo correo cuándo podrán expedir los géneros.

3. Por consiguiente, interesamos a Vds. expidan exactamente la misma cantidad que antes, y nos ayuden en

todo lo posible para que conservemos este interesante cliente.

4. Ruégole que tan pronto como sea aceptada, me lo participe por el cable, pues me interesa saber el honor que se dispensa a mi firma, siendo de mi cuenta el valor del cablegrama.

5. Si no abusásemos de su amabilidad, le rogaríamos procurasen al Sr. Quintana algunas cartas de recomendación para donde lo creyeren conveniente, no habiéndolo hecho nosotros porque nuestras relaciones comerciales no son suficientemente extensas en ese país.

6. Sírvanse enviarnos su muestrario y las más favorables cotizaciones para rasos de algodón. También deben incluir muestras y cotizaciones de batistas, percales y céfiros.

7. Conociéndoles a Vds. como los únicos agentes de café caracolillo del país, tengo el gusto de solicitar sus muestras y precios más reducidos, como igualmente los descuentos más favorables para el pago al contado.

8. Sírvanse enviarme muestras de sus mejores hilos de lana correspondientes a su anuncio, con el precio más bajo y mejores condiciones de pago.

9. Les estimaré se sirvan enviarme su lista de precios corrientes para vinos de Rioja.

10. Les agradecería nos enviasen por el próximo correo su catálogo y algunas muestras de sus mercancías de las más a propósito para este mercado.

11. Les agradecería se sirvieran decirnos si esta orden es independiente de la que nos transmitieron el 3 del corriente, de 4,000 botellas, a cuenta de las cuales expedimos el 8 del corriente 1,500 botellas. Esperamos nos indiquen su destino.

12. Tenga la bondad de ponerse de acuerdo con el capitán del "Cantábrico" y con las autoridades marítimas, así como también con los empleados de la aduana, a fin de que no haya dificultades a causa del cambio de destino dado a esta expedición.

13. Por consiguiente, les agradecería infinito se sirvieran decirme en qué fecha me devolvieron ustedes esos artículos y me dieran el detalle del envío.

14. Sírvase tener un poco de indulgencia y no dejar de mi cuenta estas mercancías. Consentiré en hacerle una rebaja sobre mi factura del 5 % y contrapesaré estas faltas con mi solicitud en los próximos envíos.

15. Cuento con la benevolencia de Vd. en esta circunstancia, y espero su respuesta favorable.

16. Espero tendrá Vd. en cuenta la situación que esta huelga ha creado, y le ruego tenga paciencia aún durante algunos días; pues le aseguro que antes de fin de mes le expediré todo cuanto me ha comisionado.

17. Para evitarme gastos de porte, ruego a ustedes me manden sellos de dos centavos para franquearlos, de manera que pueda enviarlos preparados para ser entregados al correo.

18. Sírvase decirme si podría procurarme algún buque bueno de 500 a 600 toneladas, que pudiera hallarse en el puerto de Nueva York a mi disposición el primero de Septiembre próximo.

XXVI. COMPLAINTS

(Ordinary incidents)

1. Siento mucho tener que decirle que dichos géneros, tanto por la confección, como por los dibujos y colores, no son a propósito para este país.

2. Se hallan en mi poder las mercancías de mi último pedido, las que examinadas, observo vienen en muy mal estado.

3. Tengo el sentimiento de decirle que no hemos hallado ningún artículo que pueda ofrecernos ventajas, dado el estado actual del mercado.

4. Siento infinito que esta remesa haya sido tan poco ventajosa, a causa de haber llegado el calzado en muy mal estado, debido sin duda a la mala calidad de las pieles, y también a la mala mano de obra.

5. Tengo el disgusto de anunciarle que si bien es verdad que encuentro los efectos conformes en cuanto a la cantidad, no sucede así en cuanto a la calidad, pues se ha separado Vd. completamente de las muestras elegidas, y de las instrucciones que le he dado.

6. Dichos géneros se hallan en muy mal estado, y además han sido elaborados con materiales de clases inferiores, que en nada se parecen a las muestras que hemos visto en esa fábrica durante la visita que tuvimos el gusto de hacer.

7. Los dibujos difieren bastante de las muestras que hemos visto, y además de no ser iguales, adolecen de la variedad de colores propia de todos los géneros de esta clase.

8. Son tantas las quejas, que es necesario que estas diferencias, que cada día van en aumento, sean atendidas como se debe; pues lo considero de suma necesidad para el mejor resultado de los negocios sucesivos.

9. Por otra parte, además de no dar el peso indicado en la factura, hay 20 kilos de diferencia, y la calidad de dichas mercancías no es igual a la de las muestras que su viajante Sr. Mirán me ha enseñado.

10. A pesar de lo explícito de n/ disposiciones, aun continúan Vds. envasándolos por docenas.

11. Cuando recibí la colección de muestras de los géneros que me enseñó el viajante de esa fábrica, le puse algunos reparos, y me aseguró que se corregirían esos defectos en la fabricación de los pedidos, y que también vendrían mejor elaborados y embalados; pero no sólo no es así, sino que resultan peores, según me informa mi cliente.

12. Hemos recibido su consignación por el vapor "Andalucía" y con sorpresa vimos, al abrir las cajas, que las mercancías no corresponden con las muestras que dejó su representante en nuestro poder antes de hacer el pedido.

13. Nos vemos precisados a decirles francamente que no estamos satisfechos con su modo de manejar nuestras consignaciones; pues todas las mercancías que les hemos enviado han sufrido alguna pérdida o han sido causa de alguna reclamación. Si continuamos negociando con Vds. en estas condiciones, deducimos que nuestras pérdidas han de ser considerables; por lo tanto nos proponemos evitarlas anticipadamente.

14. Acabamos de recibir la caja de zapatos que nos consignaron el 9 del corriente; pero al abrirla encuentro que ninguna de las cantidades, precios, tamaños ni formas corresponde con su factura de igual fecha.

15. La mayor parte de los granos del café que nos ha enviado últimamente están negros y echados a perder, haciendo la totalidad del envío completamente invendible; por lo que nos vemos obligados a devolvérselo.

16. A juzgar por el estado de las mercancías, éstas debieron haber sido abandonadas a la acción de la lluvia;

por lo cual, estando completamente inservibles, nos vemos en la necesidad de hacer uso de nuestros derechos reclamando a Vds. el valor total de los géneros.

(Less common occurrences)

17. Respecto a los precios, nada tengo que decirles, porque es asunto acordado por correspondencia; pero no en cuanto a los excesivos gastos que absorben casi el total de las utilidades.

18. Son en mi poder las mercancías que tuve el gusto de pedirle, las cuales han llegado con bastante retraso, no obstante haberle rogado me las enviase a la mayor brevedad posible.

19. Mucho me ha llamado la atención su modo de proceder para con esta casa, después de tantos años de relaciones comerciales, demostrando con esto que Vd. no ha querido corresponder a las benévolas atenciones que siempre le he demostrado.

20. Lo que no podemos admitir son ciertas frases un tanto ofensivas y mortificantes que Vd. emplea en su carta.

21. Tengo el sentimiento de decirle que me ha sorprendido mucho la conducta observada por Vd. para conmigo, procediendo a la venta de los géneros que yo había separado durante mi visita a esa casa.

22. En su consecuencia y en vista de la negativa de Vd. a que dichos géneros me sean entregados, recurriré a los tribunales de justicia en defensa de mi derecho, a la vez que formulo mi más enérgica protesta.

23. Hace tres meses que, en virtud de la apremiante solicitud de Vd., tuve el gusto de enviarle cincuenta ejemplares de mi obra "Correspondencia Mercantil" para que las vendiese en esa ciudad, y no obstante el

tiempo transcurrido desde entonces, no he recibido noticia alguna acerca de esto, lo cual me ha sorprendido mucho.

24. Nos vemos precisados a decirles enfáticamente que no nos hubiéramos ocupado de este negocio si hubiésemos previsto que nuestras concesiones darían lugar a tanta demora en los pagos, pues nos causa graves perjuicios el aguardar tanto tiempo.

25. Nos sorprende grandemente que hayan concedido Vds. una agencia a esa casa; pues habían convenido con nosotros en darnos la exclusiva en este artículo, y por consiguiente nunca hubiéramos esperado que Vds. lo ofrecieran a ninguna otra casa de la localidad, y mucho menos a nuestro competidor más declarado, toda vez que Vds. no pueden tener queja de la actividad que he desplegado en procurarles pedidos.

26. Les envío por correo aparte una muestra del arroz que nos han expedido últimamente, y por ser muy inferior a la que les he ordenado, les suplicamos nos expliquen a la mayor brevedad posible la causa de esta sustitución de calidad.

27. Me ha causado pena reconocer que no ha querido Vd. corresponder a las benévolas atenciones que constantemente le he demostrado.

28. Muy sorprendidos nos ha dejado su aviso de venta de nuestros artículos con un 20 % de pérdida, cuando nuestra orden le impedía vender más bajo que los precios marcados en nuestra factura.

29. El poco beneficio que realizamos con los negocios tratados con su casa, no nos permite hacer abandono de esta cantidad, que les cargamos en cuenta pues hay un descuento de 15 pesos a causa de su pago antes del vencimiento.

XXVII. REFUSALS

(Refusing to accept goods or to cancel orders)

1. Sirvase anular el pedido anterior, y al mismo tiempo indicarme la casa donde podré depositar el café que mis clientes rehusaron aceptar; pues no se nos puede hacer responsables en este caso, toda vez que esta mercancía no fué expedida a su debido tiempo.

2. Le ruego, por consiguiente, no ejecute mi orden, y me adeude los gastos que esta contraorden pudiera ocasionarle.

3. Debemos manifestarles que nos es imposible servirles los artículos de su último pedido libres de embalaje y transporte, como estipulan en su orden.

4. Con tal motivo tenemos el sentimiento de decirle que nos vemos en la precisión de dejarlos por su cuenta.

5. Le acompaño una carta de José García, quejándose de la mala clase de los géneros, en la que me dice que queda por mi cuenta la última factura.

6. No contaba con ese modo de proceder después de las importantes relaciones que habíamos tenido; pero puesto que obra Vd. así, le prevengo que tengo sus artículos a su disposición y que me negaré a pagar su letra.

7. Nos es del todo imposible anular su orden del 5 del corriente pues no podríamos vender esas hojas de cobre a otro, a causa de sus dimensiones excepcionales.

8. Ninguna de las clases de sombreros que la caja contiene son a propósito para mí; y por tanto, queda a su disposición y en espera de sus instrucciones.

9. Tenemos el sentimiento de participarle que, contra la costumbre seguida por esta casa, nos vemos impelidos

a dejar por su cuenta parte de la factura correspondiente al último pedido, por no estar dichos artículos de conformidad con nuestras instrucciones.

10. Hemos recibido su reclamación por roturas en la caja de cristales enviada a Vds. el 4 del corriente, lo cual sentimos no poderlo remediar. Nuestra utilidad es tan reducida, que no permite subsanar tales desperfectos, y como las mercancías fueron vendidas libres de averías en nuestro almacén solamente, nosotros no somos los responsables de la pérdida causada por descuido de otros.

11. Veo con sorpresa que acaba Vd. de expedirme las 10 cajas de te que le había pedido el mes pasado, a pesar de que debería Vd. haber supuesto que me habría provisto en otra parte, puesto que con su primera me decía Vd. que no tenía más te en su almacén. Sírvasse anular la factura, pues este envío no puede convenirme, y decirme en qué casa desea Vd. que deposite esas 10 cajas cuando lleguen.

(Pertaining to drafts and other related topics)

12. Sentimos mucho no poder aceptar su giro por el importe de nuestra cuenta. La regla general de esta casa es la de no girar ni aceptar letras; y por lo tanto no podemos apartarnos de dicha norma.

13. Obra en nuestro poder su pedido del 4 del corriente, pero tenemos el sentimiento de decirles que no podremos servirlo sino mediante el pago anticipado, pues según los informes tomados, el crédito de Vd. parece ser limitado.

14. Tendríamos mucho gusto en complacerle concediéndole el crédito extraordinario que solicita, pero por

nuestra condición de administradores de intereses ajenos, debemos sujetarnos estrictamente a las disposiciones emanadas de nuestro Consejo de Administración; y como no podemos en modo alguno eludir su cumplimiento por la grave responsabilidad que en otro caso contraeríamos, nos hallamos en la imposibilidad de acceder, con harto sentimiento nuestro, a lo propuesto por Vd.

15. Con nuestra mayor sorpresa hemos visto que el giro a nuestro cargo hecho por Vds. en pago de las mercancías consignadas por el vapor "Olivette" nos ha sido presentado hoy solicitando nuestra aceptación, y naturalmente, lo hemos rehusado, pues creemos que es un procedimiento censurable el girar a nuestro cargo sin previo aviso.

16. Tengo el sentimiento de anunciarle que a causa de haberse puesto en vigor el nuevo arancel de Aduanas, me es del todo imposible poder servirle el pedido que Vd. solicita, pues en el citado arancel se impone un derecho de exportación de un 20 % por tonelada de dicho artículo.

17. No vemos por el presente conveniencia alguna en aceptar su proposición; pues nos originaría más gastos que los que podemos permitirnos, especialmente cuando tan general depreciación existe en nuestro negocio.

18. Comprendo perfectamente su situación, pero, muy a pesar mío, no me es posible ayudarle. No es que mis negocios se encuentren en mal estado, ni que me encuentre sin recursos; sino que estoy completamente atado en este momento, y no podría distraer la menor cantidad sin que mis operaciones comerciales se resintieran de ello.

XXVIII. REGRETS AND EXCUSES*(Explaining)*

1. Hemos experimentado alguna demora en cuanto a este pedido, debido a que los precios de Vds. han excedido los límites que fijaron nuestros corresponsales.

2. La equivocación fué debida a que un dependiente nuevo confundió la factura No. 1 con la No. 7; pues el pedido de ambas facturas se parecían mucho, diferenciándose sólo en la calidad de los géneros.

3. En su anterior me impuso nuestro representante que el retraso en el despacho de su pedido ha consistido en la gran aglomeración de mercancías que hay actualmente en esa aduana.

4. Sentimos mucho recibir su queja con motivo de los diez sacos de maíz que le servimos el 8 del actual, y sólo podemos atribuir la inferior calidad de grano a un error cometido por nuestros empleados al envasarlo; pues los envases eran los que generalmente usamos para la calidad de maíz de su pedido.

5. Con gran pena me he visto obligado a demorar su pedido todo este tiempo. La causa que ha dado lugar a este retraso fué la huelga de mis obreros, que afortunadamente se ha concluido ya.

6. Lamentamos muchísimo vernos obligados a hacerle esperar, porque sabemos que habrá calculado recibirlos antes, pero la demanda ha excedido nuestra producción.

(Apologizing)

7. Rogamos se sirvan dispensarnos este incidente ajeno a nuestra voluntad, y quedamos como siempre a sus órdenes.

8. Huelva el asegurar a Vd. que esto no es probable que vuelva a suceder, y le rogamos nos excuse por el trastorno que le haya producido.

9. Sentimos mucho saber que debido a un error en el departamento de embalaje, les hemos enviado esos géneros equivocadamente. Podemos asegurarle que tal cosa nunca nos había ocurrido en todo el tiempo que llevamos en este negocio, y por lo tanto confiamos en que no volveremos a darles lugar a otra queja de esta especie.

10. En cuanto al envío que ha causado su descontento, debo confesar a Vd. que ha sido hecho durante un corto viaje que he tenido que hacer; reconozco que no se ha tenido todo el cuidado necesario y le ruego me dispense.

11. Sírvasse debitarnos en cuenta el gasto que le haya producido, y acepte nuestras excusas por las molestias que este error le haya originado.

12. Con sentimiento hemos sabido por conducto de nuestro viajante que Vd. se halla disgustado con nosotros. Mas como no nos sabe él precisar la causa de tal disgusto, ni nosotros podemos atinar con ella, le suplicamos nos la manifieste con franqueza para darle cumplidas satisfacciones, como Vd. merece.

(Miscellaneous)

13. Con sentimiento tengo que decirle que no puedo aprovechar sus buenas disposiciones, a causa de haber contraído compromiso de pedidos para dos o tres meses.

14. Con pena les participamos que la caja que se facturó el 15 del actual con destino a esa casa, y que contiene

la factura de los géneros que Vds. nos compraron el 10 del corriente, se ha enviado equivocadamente.

15. Siento verme obligado a hacer estas deducciones en el pago de su cuenta, pero si Vds. no entregan las mercancías de conformidad con las muestras, no creo merecer censura.

16. Sentimos mucho que nuestro representante no haya podido llevar al ánimo de Vds. el convencimiento de que dicha comisión ha sido ajena a nuestra voluntad.

17. Sentimos mucho que los géneros que les expedimos el 10 del corriente hayan llegado a sus manos tan averiados, pero podemos asegurarles que estaban en perfecto estado cuando salieron de aquí; por lo que suponemos que el daño lo habrán sufrido durante el viaje.

18. Mucho me ha sorprendido semejante noticia, y puedo asegurarle que durante nuestra larga carrera no ha sucedido cosa igual; pues tengo mucho cuidado en la revisión de las facturas que se separan para nuestra numerosa clientela.

19. Sintiendo mucho no poder cumplir con su deseo, quedamos de Vd., etc.

XXIX. OFFERS AND PROMISES

(Conventional)

1. Cualquier cosa que podamos hacer para ayudar a Vds. y procurarles demanda de nuestros productos en ese mercado será hecha; y confiando en que la presente consignación llegue a su poder en perfecto estado, y que resulte una empresa lucrativa para ambos, quedamos de Vd., etc.

2. Para demostrarle que son más ventajosas nuestras

condiciones, le recomendamos nos favorezca con un pedido, en que ha de quedar satisfecho de los beneficios que le proporcionamos, siempre y cuando continúe haciendo los pedidos exclusivamente a esta casa.

3. A no ser por los compromisos contraídos, hubiera tenido el gusto de responder a la prueba de confianza con que Vd. tiene a bien honrarme, sintiendo que su pedido no hubiese llegado dos meses antes.

4. Me tomo la libertad de ofrecer a Vd. mis servicios como agente para la venta de libros, pues me ocupo en esta plaza de la venta en comisión de diferentes artículos en el ramo de librería y papelería. Si admite mis servicios enviaré proposiciones y referencias.

5. Ostentando la representación de varias casas extranjeras de artículos de fantasía, me tomo la libertad de ofrecerle mis servicios en esta plaza como agente o representante, por si tuviese por conveniente a sus intereses honrarme con la representación de su manufactura para la venta de sus productos en comisión.

6. Uno de mis amigos establece la fabricación de esencia de rosas, y podrá vender en enero un producto muy puro y admirable. No debiendo propalarse este asunto, vengo a preguntar a Vds. si podría convenirles en caso que les ofreciera un precio bastante inferior a los precios corrientes.

7. Espero que aprovechará Vd. las ventajosas condiciones que le ofrezco, y que esto dará ocasión a que se anime nuestra correspondencia. Por mi parte puedo asegurarle que me haré digno de su confianza por el cuidado con que trataré sus intereses.

8. Tendríamos mucho gusto en recibir una consignación de Vds. como ensayo, la cual confiamos tendría

satisfactorios resultados bajo todos conceptos, y también conduciría a más extenso y provechoso negocio entre nosotros.

9. En caso que las referencias que les hemos enviado no les sean lo suficiente explícitas, tendremos mucho gusto en darle todos los informes adicionales que estén a nuestro alcance, tan pronto como se sirva comunicárnoslo.

(More effusive)

10. A la llegada de los géneros haremos nuestros mayores esfuerzos para que sean conocidos en este comercio.

11. De conformidad con su deseo, tenemos el gusto de participarles que, no obstante la tendencia al alza que se nota hace unos días en los precios del cacao y del café, y teniendo en cuenta los numerosos pedidos que de estos artículos nos hace esa casa durante el año, le mantendremos nuestro precio antiguo, caso de que dichos artículos estén por vender a su contestación.

12. Con tal motivo tenemos la seguridad que la rebaja de precios introducida en todas nuestras mercancías dará ocasión a que nuestra correspondencia recobre su antigua animación; pudiendo asegurarle que por nuestra parte nos haremos dignos de su confianza, por el celo y esmerado cuidado con que acostumbramos a tratar los negocios que nos encomiendan nuestros clientes.

13. Pronto nos ocuparemos de su pedido, asegurando a Vd. que nada omitiremos, a fin de dejarle bien servido, no sólo en la buena calidad de los materiales, sino también en los precios; pues me tomaré interés cual si fuera mió y se hará con arreglo a las instrucciones recibidas.

14. Estos instrumentos de agricultura los entregaremos lo más pronto posible y a su entera satisfacción.

15. En contestación a su atenta de 15 del actual, hemos de manifestarle que si en nuestra factura apareció algún error de cifras, estamos dispuestos a subsanarlo y también a dar las satisfacciones que sean necesarias.

16. Le prometemos servirle en las mejores condiciones posibles, ofreciéndole todas las ventajas que nos sea dable, como modicidad en los precios, actividad y celo en los envíos, mínima comisión en las compras y ventas por cuenta, con descuentos más altos que ninguna otra casa en las ventas que le hagamos.

17. Nos comprometemos a concederles todas las ventajas que nos sea dable, y podemos asegurarles que les dejará satisfechos nuestro celo en pro de sus intereses.

18. Le ofrecemos servirle en las mejores condiciones posibles, tanto en lo que respecta a la calidad de los productos y a la modicidad de sus precios, como en lo que se refiere a la celeridad de los envíos; de tal suerte que ha de quedar Vd. satisfecho de nuestro servicio, surtiéndose exclusivamente de ésta su casa.

19. Representando ya otras casas cuyos productos me han puesto en relaciones con los mejores comercios de comestibles, puedo garantizar a ustedes ventas importantes, si se dignan confiarme la representación que solicito.

20. Por otra parte, nunca me permitiría hacer pagar más caro a una casa como la de Vd. con la cual hace tanto tiempo que mantengo tan buenas relaciones.

21. Estimaríamos que su agente nos visitase y nos enseñara su nuevo muestrario; pues en el caso de encontrar algo a propósito para nuestro negocio, probablemente le haremos un pedido.

XXX. SATISFACTION AND THANKS

(Gratefulness)

1. Sírvase aceptar mi agradecimiento por esta prueba de confianza, y tenga la seguridad de que cumpliré con todo esmero para merecer la estimación de ella.

2. Me apresuro a darle las gracias por la deferencia hacia esta casa, con motivo del pedido de cafés y cacao, cuya importancia apreciamos mucho.

3. Cualquier servicio que Vds. puedan prestar a nuestro representante se lo estimaremos como un favor personal, y siempre tendremos mucho gusto en estar a la recíproca.

4. Les agradezco a Vds. la atención que han tenido conmigo cargándome solamente la mitad de la comisión, puesto que la pérdida sobre el costo es desgraciadamente muy importante.

5. Le expresamos nuestro agradecimiento por todo lo que ha hecho para facilitar los negocios de nuestro viajante, no menos que por la recomendación que se sirvió darle para el Sr. Fernández de Buenos Aires, que le ha hecho un buen pedido.

6. Aprovecho esta ocasión para manifestar a ustedes mi agradecimiento por los servicios que me prestan, y por sus buenos oficios para ponerme en relaciones con la casa "F. Drew" de Buenos Aires.

(Satisfaction)

7. He quedado muy satisfecho de la manera con que Vds. han manejado el negocio, y siento mucho que no podamos continuarlo con una utilidad proporcionada al trabajo.

8. Nos es muy grato manifestarles que los artículos que nos han enviado son de nuestra entera satisfacción, y por lo tanto espero serán del gusto de nuestros clientes.

9. Hemos quedado favorablemente impresionados con la proposición que nos hacen, y sólo esperamos nos envíen todos los particulares sobre el asunto para firmar el contrato cuanto antes.

10. Estamos muy satisfechos de la energía e interés que Vds. han demostrado trabajando en pro de nuestro artículo.

11. Vemos con agrado que están Vds. dispuestos a aceptar nuestra proposición, y que dentro de poco volveremos a recibir sus valiosos pedidos.

12. Tenemos el gusto de anunciarles que las mercancías que se sirvieron enviarnos por la goleta "Brightstone" han llegado a nuestro poder en buen estado, y son de nuestra entera satisfacción.

XXXI. HOPES AND GOOD WISHES

1. Esperamos enviar pedidos de este artículo dentro de unos días.

2. Enviando un buen artículo es probable que obtenemos pedidos de consideración.

3. En el caso de resultar satisfactorio este pedido de ensayo pueden provenir otros importantes; porque ntros. amigos hacen más negocio que cualquiera otra casa en su ramo.

4. Si podemos granjearnos y conservarnos una casa tan importante como la de estos compradores, tendremos un regular y creciente número de órdenes; por lo cual debe ser mantenida la primera impresión, que sin duda debe haber sido favorable.

5. Esperamos que nuestro precio le convenga y que a vuelta de correo tengamos el gusto de recibir su orden, que nos apresuraremos a ejecutar a su entera satisfacción.

6. Creemos que con este envío han de quedar Vds. completamente satisfechos; pues ha merecido todo nuestro esmero, no dudando que en vista de las ventajas que les proporcionaremos, han de continuar honrándonos con sus pedidos.

7. No dudamos que han de hallar estos efectos a su entera satisfacción.

8. Usted quedará contento de la puntualidad y esmero con que he procurado desempeñar su encargo, y esto le dará motivo para continuar confiándome.

9. Espero quede satisfecho de las condiciones en que sirvo a mis clientes, reservándome la preferencia de sus pedidos.

10. En vista del celo y cuidado tenido con sus pedidos, esperamos se sirva concedernos sus órdenes, las que serán ejecutadas con prontitud, esmero y economía.

11. Permítanos esperar que hará frecuente uso de la tarifa que le adjuntamos, al par que le rogamos nos acuse recibo de la misma.

12. Hemos de suponer que quedarán Vds. completamente satisfechos de este envío, que ha merecido todo nuestro cuidado.

13. Esperamos que, satisfechos de este envío, se servirán continuarnos sus órdenes que serán ejecutadas siempre de la manera más favorable a sus intereses.

14. No dudamos quedarán ustedes satisfechos de este envío, y agradeceremos nos reserven la preferencia de sus nuevas y apreciables órdenes.

15. Deseando que todo llegue bien y a su satisfacción, y verme de nuevo favorecido con sus gratas órdenes, me repito su afmo. S. S.

16. Habiendo elaborado estos artículos con sumo cuidado, no dudamos quedará Vd. satisfecho de los mismos, y nos reservará Vd. sus próximos pedidos.

17. En espera de sus nuevas órdenes, que serán siempre objeto de nuestro mejor cuidado, nos repetimos sus afectísimos S. S.

18. Esperamos, señores, que estarán ustedes de acuerdo con nuestra petición, y que esto no influirá en nada sobre nuestras antiguas relaciones cordiales.

19. Estamos persuadidos de que en su claro criterio se hará usted cargo de lo expuesto, y no verá en ello el menor asomo de desconfianza.

20. Por esta razón, al hacer nuestros pedidos de Navidad, esperamos puedan Vds. concedernos el descuento que nos han ofrecido.

USE OF THE FORMULAE

The *Formulae* are extracts from letters, arranged under the various topics discussed in business correspondence. The *Index* at the back of the book facilitates reference to instances of the topic desired in *Formulae* or *Letters*. In the earlier *Exercises*, pp. 156 seq., notes aid the beginner to find the *Formulae* which will help him.

The first step, if one has to write a business letter in Spanish, is to divide it into its principal topics. Let us suppose, for example, that we have to write the following letter:

"In reply to your favor of the 16th inst., we beg to hand you herewith our price list.

Trusting to be favored with your orders, we remain,"

This letter consists of (1) an introduction acknowledging the receipt of a letter, (2) the enclosure or forwarding of something, (3) a complimentary close expressing hopes that something will be done.

If we look in the *Index* under *Reply* or *Acknowledgment* we find reference to X, 31-37 or X, 13-30. There we find numerous phrases; X, 31, for example, reads, "Contestando a su apreciable del primero del actual."

Under *Enclosure* or *Forwarding* or *Price list* we find reference to XIII, where we may combine 2 and 6 into "tenemos el gusto de enviarle adjunto a la presente nuestra lista de precios."

Under *Hopes* we find, XI, 26, "En espera de sus gratas órdenes me ofrezco de Vds. afectísimo S. S.," which needs to be changed only in person and number.

The letter will read thus:

"Contestando a su apreciable del 16 del actual, tenemos el gusto de enviarle adjunto a la presente nuestra lista de precios.

En espera de sus gratas órdenes, nos ofrecemos de Vd. afectísimos S. S."

Let us now try a more complicated letter dealing with more general topics:

"Dear Sir:

In reply to your letter of the 21st inst., which came to hand today, we will say that the goods ordered by you were sent on the day mentioned in your letter. Perhaps they have been delayed by some accident, and you might be able to find out something about them by inquiring at the office of the railway company there. At any rate, we cannot be held responsible for the loss of the goods in case you should not find them, as we hold the receipt of the company here and believe that they will yet reach you.

As to further orders from you, we trust we shall be favored with same, as we do everything in our power to please our customers, and make shipments as promptly as possible.

Very truly yours,"

Under *Acknowledgement* we find, X, 26, "Tengo el honor de acusarle recibo de su grata del 2 del corriente, que no había llegado hasta ayer, y me apresuro a contestarle que" which, except for the number of the verbs and the dates, is a free translation of the English introduction.

Under *Forwarding* or *Send* we find reference to XIII where 14 reads, "tengo el honor de enviarle . . . los géneros que se ha servido pedirme" which is a proper translation of "the goods ordered by you" with the additional touch of typical Spanish courtesy. Under *Promptness* we find XIV, and under *Date* we find XIV, 15, "ser expedidas en la fecha prefijada," to which we can add "en su carta."

Explanations or *Probability* refer to VII, where we find, "hemos de suponer que" (with the verb in the future) and also "y probablemente ellos le informarán a Vd. directamente."

Suggestions, XVII, 7, gives, "Bien pudieran escribirle a." These clauses, with words from the vocabulary, may be combined into the complete phrase.

Under *Responsibility* or *Refusals* we find, XXVII, 1, "No se nos puede hacer responsables," or XXVII, 10, "no somos los responsables de la pérdida," which supplies the proper preposition.

Conditional Clauses, III, 6, 12, 13, or the vocabulary, furnish "en caso de que" or "dado caso que" and we note that it is followed by the subjunctive.

Under *Receipt* we again turn to X and find in 15, "tenemos en nuestro poder." The latter part of the sentence "and believe they may yet reach you" may be found under *Probability*, VII, 3, "es muy posible que" followed by the subjunctive.

Complimentary Close, XI, 12, 17, and *Promises*, XXIX, 12, give us the natural ending for the letter.

Some students will not need to make such frequent reference to the *Formulae* but, for the sake of illustration, it has been done here.

The letter will run then somewhat as follows:

"Muy Señor n/:

Tenemos el honor de acusarle recibo de su grata del 21 del corriente, que no había llegado hasta hoy, y nos apresuramos a contestarle que los géneros que se ha servido pedirnos fueron expedidos en la fecha prefijada en su carta, y por consiguiente hemos de suponer que habrán sido demorados por algún accidente.

Bien pudiera Vd. escribirle a la compañía de ferrocarril, que probablemente le informará, pero de ningún modo se nos puede hacer responsables de la pérdida de los géneros, dado caso que no se encuentren, toda vez que tenemos en nuestro poder el recibo de la compañía y es muy posible que aun los reciban.

Respecto a sus futuros pedidos, podemos asegurarle que nos haremos dignos de su confianza, por el celo y esmerado cuidado

150 SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE

con que acostumbramos a tratar los negocios que nos encomiendan nuestros clientes.

Sin otro particular, nos reiteramos sus afmos. S. S."

It would take an expert translator having considerable practice in the use of Spanish business style to produce as idiomatic a letter as the foregoing; yet a student endowed with some gumption and having some knowledge of simple Spanish can, by the use of the *Formulae*, translate just as ably. This process of translating should not be done mechanically, but as a means of becoming familiar with Spanish modes of expression. The student will soon find that many of these "formulae" will become a part of his vocabulary and he will use them naturally without needing to refer to the models.

CUESTIONARIO

(For letter No. 1)

1. ¿Qué encabezamiento se usa en castellano cuando una compañía escribe a un individuo? 2. ¿Qué fecha tenía la carta de que se acusa recibo? 3. ¿Qué frase indica que la casa acepta las condiciones de pago propuestas por la persona a quien se dirige? 4. ¿Qué pedido se hace en esta carta? 5. ¿Qué frase indica que desean recibir el pedido cuanto antes? 6. ¿Qué verbo se emplea aquí para dar gracias de antemano? 7. ¿Qué tres palabras se sobrentienden en la frase "su atenta del 14 del corriente"? 8. ¿Qué forma del verbo debe siempre seguir a la palabra "sírvasse"? 9. ¿Cuáles son los tres asuntos principales de que trata esta carta?

2

1. ¿Qué asuntos se mencionan en esta carta? 2. ¿Qué modismo se emplea aquí para indicar que las muestras de paño fueron recibidas? 3. ¿Con qué expresión de cortesía se hace alusión al favor que la otra casa ha hecho al remitir las muestras? 4. ¿Qué palabras preceden a la comunicación de algo que ha de ser desagradable para la persona a quien se dirige la carta? 5. ¿Por qué no están satisfechos con los precios que les han cotizado? 6. ¿Qué informe piden? 7. ¿Qué suponen ellos que será un incentivo para que les hagan algún descuento? 8. ¿Qué pedido hacen? 9. ¿Qué frase indica que piensan hacer un pedido más adelante? 10. ¿Qué deseo expresan al final de la carta?

3

1. ¿De qué tres asuntos principales trata esta carta? 2. ¿De qué dos asuntos trataba la carta recibida? 3. Compare Vd. el giro (la estructura de la oración) con que se acusa recibo en esta carta con el de la carta número uno; ¿cuál de los dos es más idiomático? 4. ¿Cuál de los dos giros mencionados le parece a Vd. más elegante? 5. ¿Qué frase de las que aquí se emplean pudiera ser sustituida por los verbos comunicar, decir, anunciar, manifestar o participar? 6. ¿En qué día hacen el embarque? 7. ¿Qué frase afectuosa sirve de introducción a la negativa de hacer el descuento? 8. ¿Qué frase de la carta número dos hace el mismo oficio que la anterior? 9. ¿Qué circunstancias requieren el empleo de tales frases (véase la pregunta número cinco del cuestionario de la carta número dos)? 10. ¿Con qué palabras se expresa la idea de propósito en la última oración? 11. ¿Cuál es la ventaja que pueden ofrecerles?

4

1. ¿Cuáles son los dos asuntos principales de que trata esta carta? 2. ¿Qué otros giros pudiera Vd. emplear en lugar de "tengo el gusto de participar a Vd."? 3. ¿Qué es una consignación? 4. ¿Qué es un conocimiento? 5. ¿A qué mercancías se hace alusión en el segundo párrafo? 6. ¿Por qué podemos deducir que el que escribe esta carta concede crédito a su corresponsal? 7. ¿Qué dos documentos acompañan a esta carta? 8. ¿Para qué se le envía la factura al corresponsal?

5

1. ¿Cuáles son los dos asuntos principales de esta carta? 2. ¿Sobre qué versaba la carta recibida? 3. Lea la primera oración de las cartas números 1, 3 y 5, y diga de qué tres modos ha visto Vd. que se puede acusar recibo de una carta. 4. ¿Qué

impresión podemos suponer que el aumento de precios le habrá producido al que escribe esta carta? 5. ¿Es pues en honor a la verdad que él dice "siento tener que comunicarle," o por cortesía? 6. En la última oración de la carta número tres pudiéramos haber usado la frase "para que" en lugar de "a fin de que," pero en la carta número 5 no podemos decir "no me parecen suficientes a fin de que," etc.; ¿sabe Vd. por qué? 7. ¿De qué modo supone Vd. que el que escribe esta carta se ha enterado de los precios de los otros fabricantes? 8. La palabra "pues" introduce aquí una conclusión: diga Vd. cuáles son las premisas. 9. ¿Qué palabra se sobrentiende en la frase "en mi última"? 10. ¿Por qué no se dice "en mi atenta" en lugar de "en mi última"?

6

1. ¿Cuáles son los cuatro asuntos principales de esta carta? 2. ¿Qué recibió el que escribe? 3. ¿En qué condición llegaron las mercancías? 4. ¿Cómo piensa hacer el pago? 5. ¿Por qué podemos suponer que el que escribe tiene buena reputación en el comercio? 6. ¿Qué nos indica que él piensa hacer pronto un pedido de porcelana? 7. ¿En cuál de las seis cartas que preceden es más afectuosa la frase de despedida? 8. Comparando estas frases de despedida con las que generalmente se usan en inglés, ¿qué puede Vd. deducir acerca del carácter general de las relaciones comerciales en los países de lengua española?

7

1. Haga una narración del contenido de esta carta del modo siguiente: "El corresponsal le escribió el 6 del actual haciéndole las indicaciones necesarias para expedir cierto número de pipas de vino. El que escribe le anuncia en esta carta que le ha remitido esas mercancías por el vapor 'Fuego' etc." 2. ¿Por qué medio de transportación se remiten estas mercancías? 3. Sabiendo que "Alicante" es el nombre de un vino cose-

154 SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE

chado en España, y que el número "1871" se refiere al año en que fué embotellado, ¿cuál de los dos vinos probablemente es de más precio? 4. ¿Qué dos documentos acompañan a esta carta? 5. ¿Para qué le envía él la cuenta de gastos a su corresponsal? 6. ¿Cómo se va a hacer el pago de estas mercancías? 7. ¿Qué hay de común entre la transacción que se menciona en esta carta y la que aparece en la anterior? 8. ¿De qué género de negocios podemos suponer que se ocupa el que escribió esta carta, viendo que envía una cuenta de sus gastos?

8

1. Haga una narración del contenido de esta carta según queda indicado en la primera pregunta del cuestionario de la anterior. 2. Compare el modo en que aquí se acusa recibo de una carta con el que se emplea en las cartas números 1, 3 y 5, y diga cuál de los otros tres es más parecido a éste. 3. ¿En qué países están establecidos estos dos corresponsales? 4. ¿A qué se refiere el que escribe cuando dice "celebraré que le convengan"? 5. ¿Es ésta la primera vez que estos individuos han hecho negocio? 6. ¿Qué tiempo podemos suponer que ha transcurrido desde que dejaron de hacer negocio hasta la fecha de esta carta? 7. Imagine algunas causas que pudieron haber interrumpido sus relaciones comerciales. 8. ¿Qué son "precios corrientes"? 9. ¿Qué palabra del final de la carta número 3 hace el mismo oficio que "celebraré" en ésta?

9

1. Exponga las ideas expresadas en la primera oración de esta carta empleando el estilo narrativo anteriormente indicado. 2. ¿Qué puede Vd. deducir acerca de la naturaleza del negocio a que se dedica el que escribe? 3. ¿Por qué podemos suponer que éste es el primer pedido que la razón social de García, Vázquez y López hace a la casa a quien se dirige esta carta?

4. ¿De qué pudiera Vd. deducir que el que escribe no es enteramente responsable del pago de las mercancías pedidas? 5. ¿Por cuánto tiempo espera que le den crédito? 6. ¿Por qué podemos suponer que este crédito no es excepcional? 7. ¿Si la casa no quisiera conceder este crédito, y la razón social de García, Vázquez y López no pudiera pagar por adelantado, ¿qué tendría ésta que hacer?

10

1. Haga una narración del contenido de esta carta como se indica en los cuestionarios anteriores. 2. ¿Por qué se ha empleado aquí una frase tan afectuosa para acusar recibo de una carta? 3. ¿Qué acompañaba a la carta recibida? 4. ¿Por qué podemos suponer que estos dos corresponsales no hacen negocio al contado? 5. Explique Vd. en español lo que significa "realizaré estos valores." 6. ¿Qué palabras de la carta número 4 expresan lo opuesto a "le acreditaré a Vd."? 7. ¿Qué deseo se expresa al final de esta carta? 8. ¿Qué frase de despedida se ha usado en esta carta? 9. Comparando esta frase de despedida con la de la carta número 5, y con el tono general de estas dos cartas, ¿qué comentario podemos hacer?

NOTE.—Questions on the remaining letters are left to the ingenuity of the individual teacher.

EXERCISES IN COMMERCIAL CORRESPONDENCE

Roman numerals refer to the Formulae. The student should notice what topics are treated in each exercise. If the letter to which reference is made does not offer sufficient help, he should consult the Index. Exercise 1, for example, treats of Acknowledgment, Satisfaction, Shipping, Thanks.

1

(Answer to letter 1)

From Mr. X to M. & Co.:—

Tell them I have received their letter of the 28th inst. I am glad¹ my terms are satisfactory. I will ship them the 10 sacks of coffee as soon as possible. Thank them for this order.²

¹ XXX, 11. ² XXX, 5.

2

(Answer to letter 2. Cf. also letters 1 and 3)

From M. & Co. to N. & Co.:—

Acknowledge receipt of their letter of the 15th ult. Regret we cannot make any allowance on cloth #4 on account of high duties on imported goods.¹ We can, however, give them 5% discount on orders of more than 200 pieces of #5. We are shipping them the 10 pieces they ordered, and hope to get their order for 200 or more pieces of same. Close expressing regret that the allowance they ask for cannot be granted.²

¹ *lo subido de los derechos de importación.*

² XXVIII, 19.

3

(Answer to letter 3)

M. & Co. to N. & Co.:—

We have theirs of the 20th announcing shipment of goods of our order of the 16th by s. s. *Panama*. The goods reached us satisfactorily.¹ We cannot² give them an order for more than 300 pieces of #4 just now,³ as there is little demand for same,⁴ but hope⁵ they can make us the allowance they offer when ordering stock for next season.⁶

¹ XXX, 12.² XXVII, 3.³ *por ahora*.⁴ XXIII, 15.⁵ XXXI, 20.⁶ *la próxima temporada*.

4

(Relative to the subject of letter 4)

Mr. X. to Mr. Y.:—

I wrote him the 15th ult. giving notice of a consignment shipped him by s. s. *Maria*, and enclosing bill of lading. I have not heard¹ from him thus far.² He should have the goods by this time,³ as the *Maria* was due⁴ there the 5th. Tell him to wire at once if they have not reached⁵ him. If they were received and opened to satisfaction,⁶ I must have his remittance by return mail,⁷ as the whole⁸ amount of the goods was charged to my account,⁹ and I have to make payment early next month.¹⁰ Hope no difficulty has come up,¹¹ and request him to attend to this matter at once.¹²

¹ *sabido*. ² *hasta la fecha (hasta ahora)*. ³ *ya*. ⁴ *se esperaba que llegase el día 5*. ⁵ *han llegado*. ⁶ XXX, 8. ⁷ XXII, 38.

⁸ *total*. ⁹ XXII, 2. ¹⁰ *a principios del mes que viene*. ¹¹ XXXI, 15. ¹² XI, 40.

5

(Similar to letter 5)

Mr. X. to Mr. Y.: —

I have his of the 4th giving quotations for steel rails. As I have at hand lower quotations from other manufacturers, I should like to know the reasons he gives for raising his prices. If he has no advantage to offer in the terms¹ or² in the quality of steel, I shall have to cancel my order. Hope to hear from him by return mail.³

¹ *condiciones de pago.* ² *ni.* ³ *XI, 32.*

6

(Cf. letters 6 and 7)

M. & Co. to N. & Co.: —

The goods ordered from them the 10th ult. have not reached us as yet. Ask them whether they shipped them the 20th according to our instructions. Mr. González advises¹ us that the consignment they sent him the 30th opened to satisfaction, and that they may draw on him early in July. He will mail² them account sales³ as soon as possible.

¹ *comunica.* ² *enviar por correo.* ³ *cuenta de ventas.*

7

(Relative to the subject of letter 7)

Mr. Y. to Mr. X.: —

I have his letter of the 9th inst. The 10 casks Alicante wine which I gave him instructions to ship reached me satisfactorily.¹ Enclose sight draft for 80 pesetas to apply on his bill of expenses. Will remit balance latter part of next month. Order 5 casks Jerez wine.² Tell him to ship same not later than June.³ Thank in advance for prompt attention to this order.⁴

¹ *XXX, 8.* ² *XII, 1.* ³ *en junio a más tardar.* ⁴ *XI, 39 and 22.*

8

(Cf. letter 8 and X, 47, XXV, 7)

Mr. X. to Mr. Y.: —

I have a plan to introduce some Spanish articles in this market. I am enclosing a list of those that may be advantageously sold. I want his best quotations and liberal discounts on same. If satisfactory, business with him will be renewed.

9

(Cf. letter 9)

M. & Co. to Mr. X.: —

Mr. X represents N. & Co. He sent us some samples and prices of winter hats. We are giving him an order as described¹ on enclosed list. As he knows us well, suppose no need of references. His firm may draw² on us 60 days from date of shipment.

¹ XVI, 18.

² XXII, 17 and 27.

10

(Cf. letters 4 and 10)

Mr. X. to Mr. Y.: —

He wrote me on the 8th inst. He enclosed two bills dated 4th and 5th inst. amounting to 2,500 pesetas for goods shipped to Fernández & Co. through me.¹ I am enclosing check to meet² same. Tell him to credit same to my account.³ Ask him for his 1916 catalogue.⁴

¹ por mediación mía.

² XXII, 14.

³ XXII, 3.

⁴ XXV, 10.

11

(Similar to letter 11)

M. & Co. to N. & Co.: —

They wrote us the 10th ult. We have their letter and order for 60 pieces black velvet, and 10 pieces satin. We shipped the

velvet. We have not shipped the satin, because we do not know whether they want it like the sample we sent them two months ago. If they let us know at once about this,¹ we will have it ready in about five weeks. Ask them whether they want us to ship the satin in two lots,² as per their former instructions.³ Hope shipment of velvet arrives safely and to their satisfaction.⁴

¹ *Si nos comunican su deseo con respecto a este asunto.*

² *partidas.* ³ *de conformidad con previas disposiciones suyas.*

⁴ XXXI, 15.

12

(Cf. letter 12)

Mr. X. to Mr. Y.: —

He wrote me the 9th inst. asking for an immediate remittance¹ in payment of bill of August ult. Regret I cannot comply with his request.² I have had to make several payments lately. Am short of³ money. The best I can do just now: ⁴ a check for 500 francs, which I enclose, and if agreeable⁵ will give him a draft for the balance, 15 days, on Paris. Ask him to give me credit for amount of check.⁶ Hope this is satisfactory.⁷

¹ *remesa.* ² XXVIII, 13 and 19. ³ *estoy escaso de.* ⁴ *de momento sólo puedo ofrecerle.* ⁵ *si es de su agrado.* ⁶ XXII, 3. ⁷ XI, 33.

13

(Cf. letter 13)

M. & Co. to N. & Co.: —

They enclosed price list of their silks in theirs of the 7th inst. We intended to give them a trial order,¹ but there is no real inducement in their prices. May give them an order next summer if prices go up here, as is probable. Order two dozen lace curtains, same design² as in former order. They must ship them to Jones & Co. of New York, as per former instructions,³ that they may be packed⁴ together with the goods ordered from Jones.

¹ *pedido de ensayo.* ² *dibujo.* ³ Cf. note 1 of Ex. 11. ⁴ *envasados.*

14

(Cf. letter 14)

M. & Co. to N. & Co.:—

We are shipping¹ them 3 boxes codfish and 2 boxes canned sardines as per their instructions of the 8th inst. We are enclosing bill of lading and certificate of origin for same. Amount of our bill of 30th November is due this date. Tell them to remit.² They may settle amount of present shipment with sight draft on London.³ Tell them to write at once upon receipt of shipment.⁴ Hope for future orders, and that this one will get there safely.⁵

¹ XIII. ² XXII, 38, 40. ³ XXII, 17, etc. ⁴ *al recibo de este envío.*
⁵ XXXI, 15.

15

(Cf. letter 15)

Mr. X. to Mr. Y.:—

I have his letter enclosing statement of account up to March.¹ It is wrong according to our books.² I made him a shipment last February, as per enclosed ³ duplicate bill of lading. He notified me the goods reached him safely. But I see now he has not given me credit for same. How is that?⁴ I have no doubt that the goods opened to his satisfaction,⁵ and hope it is an error. Hope he will look ⁶ into the matter at once and notify me promptly.

¹ XXII, 9. ² XXII, 9, 12, 16. ³ *según la adjunta copia del conocimiento de embarque.* ⁴ XXVI, 26. ⁵ XXXI, 7. ⁶ *se ocupe de este asunto.*

16 *

Mr. M. & Co. to Mr. X.:—

We have his letter of the 30th ult. regarding sale on consignment of our machines. The reasons he gives¹ in favor of con-

¹ Unless otherwise noted in future exercises, reference should be made to the letter of the same number as the exercise in question.

shipment business are sufficient to make us change our usual manner of doing business² with foreign countries. We have no agent there, though, and might employ him if satisfactory reference³ is furnished. Tell him to study our agency proposition and let us hear⁴ from him.

¹ Cf. letter 5. ² *de hacer negocio*. ³ XXI, 7. ⁴ XI, 27.

17

M. & Co. to N. & Co.: —

We have their letter of the 9th inst. with order for 600 lbs. of coffee and 70 sacks of sugar. We will insure same and ship by s. s. *Santiago*, as per their instructions. Goods amount to \$200. Charge same to their account. They asked¹ us whether we would allow 5% discount on orders of cocoa of more than 100 sacks. We can if check accompanies the order. Hope they can give us a large order to take advantage of this allowance.²

¹ *Con respecto a la concesión de . . . tenemos el gusto de manifestarles que . . .* ² Cf. letter 3.

18

M. & Co. to Mr. X.: —

We are making shipment corresponding to his order of the 9th inst.¹ Invoice will follow.¹ We could not forward drilling machine² of his former order together with this, because factory is out of it.³ We are rushing construction of same.⁴ Insurance and railroad transportation⁵ amount to \$57.45, for which we will draw, 30 days.⁶ Thanks for these orders, and hope for some more before long.

¹ XIII. ² *máquina de taladrar*. ³ XV, 6, 9. ⁴ XIV, 15, 18.
⁵ *transporte por F.-C.* ⁶ XXII, 19, 20.

19

M. & Co. to N. & Co.: —

Their consignment as per ours of the 19th ult. received. We checked¹ same by copy of our order, and find one dozen

hats missing.² We are waiting for their invoice before setting up claim.³ The balance of the goods is O. K. We expect to dispose⁴ of the consignment in a few weeks. Prospects for this season are fine.⁵ Our Mr. Smith will call on them next month and take a look at their stock in our line.⁶ They asked us what quantity of wools we would need for next season: we cannot tell just now.

¹ *lo hemos confrontado con.*

² *que falta una docena de.*

³ *hacer reclamación.*

⁴ *dar salida.*

⁵ XXIII, 16.

⁶ Cf. letter 23.

20

M. & Co. to Mr. X.: —

We have his of the 7th with price list of his wines. Ask him how soon¹ he could fill us an order for about 10 barrels of Jerez wine. We cannot order the preserves² from him unless he will give us 60 days from date of shipment. We have at hand³ lower quotations from other firms. If these terms are satisfactory, we will give him a large order for these preserves, as we are almost out of them. Hope to hear from him as soon as possible.

¹ *cuanto tardará.*

² *conservas.*

³ Cf. letter 5.

21

M. & Co. to N. & Co.: —

We have their order of the 20th inst. for 50 beaver hats. We are out of number 7's. Have ordered same from the factory. Must we ship the balance of the order right away, or hold¹ until we get the ones we are short² of? Regarding their former order for umbrellas: we are sure the exact number ordered was shipped.³ Check shipment over⁴ by our invoice and advise if there is any shortage.⁵

¹ *esperar.*

² *los que nos faltan.*

³ cf. letter 20.

⁴ *volver a confrontar con.*

⁵ *si hay alguno de menos.*

22

M. & Co. to Mr. X.:—

His letter of the 6th at hand. He says the goods of our last shipment were damaged on the way.¹ It is strange, because we took special pains² in packing them according to his instructions. We suggest that his future orders be shipped in zinc boxes,³ if he is willing to pay for same. It is such a long trip there, and there is so much loading and unloading from train to boat, and from one boat to another, that it will be impossible to get⁴ them there safe otherwise.

¹ XXVI. ² nos esmeramos en. ³ XVI, 2.
⁴ que lleguen en buen estado.

23

M. & Co. to N. & Co.:—

Two months ago we gave them order for one thousand cocoanuts. They have delayed this shipment in spite of our special request for promptness.¹ We want to hear² from them if the cocoanuts are on the way.³ If shipment has not been made, tell them to do so by steamboat, not by schooner. We are willing to pay the difference. We have sold their last consignment of bananas. Enclosed, check for \$250 as proceeds⁴ of same. Good prospects for this fruit. Bananas sell better as other fruit becomes scanty.¹ We are expecting their last shipment of this fruit to reach here by⁵ next week. The schooners went by⁶ Key West last Friday.

¹ cf. letter 19. ² *Stiranse comunicarnos.* ³ *en camino.*
⁴ *producto.* ⁵ *para.* ⁶ *pasaron por.*

24

N. & Co. to M. & Co.:—

Their two remittances of the 7th and 9th inst. in payment of bills dated Jan. 9th and Feb. 6th., at hand.¹ Enclose, as per

their request,² itemized³ bill of goods shipped the 30th ult. Send sight draft to our order for amount of this last shipment.⁴ Thanks for the remittances, and hopes for further orders.

¹ Cf. letter 10. ² Cf. letter 20. ³ *detallada*. ⁴ Cf. letter 7.

25

M. & Co. to N. & Co.: —

They wrote us the 9th inst. canceling their order for working pants.¹ Regret we cannot make the allowance² they request in their former order. We might give them better terms on more than 20 pairs, but no reduction in price is possible. No profit³ for us in such small orders. Hope this difficulty will not be an obstacle to getting their orders in the future.

¹ *pantalones de trabajo*. ² Cf. letter 24. ³ *ganancia*.

26

M. & Co. to N. & Co.: —

They wrote us complaining of delay in our last shipment.¹ We hear from our agent at New Orleans that cargo² was deposited there on account of repairing the vessel. The *Brunswick* will leave there next week and the goods will be carefully put on board³ by our agent. Regret this accident occurred.⁴ Hope the goods will reach them safely by the time⁵ they want them.

¹ Cf. XXVIII, 3 and 4. ² Cf. letters 25 and 26. ³ *a bordo*.
⁴ XXVIII, 7. ⁵ *para la fecha*.

27

Mr. X. to M. & Co.: —

The firm of García y González of La Plata has given me an order for tools as described¹ in enclosed list. Following their

instructions, you will ship them to me, and I will forward them together with other goods they ordered from me. You may charge the amount of their order to my account. I will settle with you as usual: 60 days from date of invoice. I enclose draft,¹ 60 days, on Royal Bank of Canada for 48 pounds, to settle my account up to March.

¹ Cf. letter 4.

² Cf. letter 14.

28

M. & Co. to N. & Co.: —

Order 50 cornices for parlor curtains.¹ Have² them shipped to our agent at Buenos Aires. We want patterns³ H. P. and F. G. of their catalogue. If they are still out of them, have them ordered from another firm there. Of course, there will be some difference in price in bringing them from another factory, but hope that even thus⁴ their net price will be lower than that of the other patterns in their catalogue. How soon can we have them?

¹ Cf. letter 28. ² *ordene que las embarquen.* ³ *modelos.* ⁴ *con todo.*

29

Mr. X. to N. & Co.: —

I have their consignment of grapes and have disposed¹ of same. I could do no better² than \$150 on the first 20 barrels, and \$148 on the balance. I am enclosing check for proceeds of same, deducting for unloading and my commission. The bill of lading and the certificate of origin for their last consignment have not reached me. The goods are in the custom house,³ and I am unable to get⁴ them. What quantity of pine-apples could they ship me before the 4th of July? Hoping to get invoice and bill of lading by return mail.

¹ *he dado salida.* ² Cf. letter 19. ³ *aduana.* ⁴ *sacar.*

30

M. & Co. to N. & Co.:—

The goods they billed¹ us the 26th ult. have come. On opening, we find an error: they packed in one of the boxes 4 dozen bottles of cod liver oil instead of 5. Send the other dozen by next boat, or give us credit for same. What is their wholesale² price on Dr. Riestra's expectorant? We think there is a demand for it here. They might send us some sample bottles.³ France and Germany have been supplying⁴ all the drugs here thus far, and their prices are, as a rule,⁵ lower than those of American firms. They (N. & Co.) must give us the lowest quotations possible while trying to introduce American drugs here.

- ¹ *facturar.* ² *precio de almacén.* ³ *frascos de muestra.*
⁴ *abastecer el mercado de todas, etc.* ⁵ *por lo general.*

31 *

M. & Co. to N. & Co.:—

Acknowledgment of letter of the 25th ult. with check for \$500. Thanks. They are right in regard to price of the serge we invoiced¹ them at 75 cts. a yard. Their order reached us before we raised the price. Error on the part of our clerk.² Notice the very lowest price we can supply³ it in the future is 78 cts. Awaiting further orders.

- ¹ *facturar.* ² *Cf. letter 41.* ³ *servir.*

32

Mr. X. to M. & Co.:—

Enclose account sales for goods shipped by s. s. *Finlandia*. Amount \$1,865.00 net. Trust it is correct.¹ Draw upon me,

* Beginning with Ex. 31 there is usually no connection between the exercise and the letter of the same number. These exercises are intended to furnish freer practice in business correspondence. By means of the Index, aid in writing these exercises can be found in the Letters, the Formulae, and, as a last resort, the English-Spanish Vocabulary. Cf. p. 147, Use of the Formulae. If further drill of the type of Ex. 1-30 is desired, answers can be written to some of the model letters 31-100.

under advice,² 60 days' sight. Shipment per s. s. *Marne* still unsold.³ We are doing our best to clear it.⁴

¹ *de conformidad.*

² *con previo aviso.*

³ *está aún en nuestras manos.*

⁴ *darle salida.*

33

M. & Co. to N. & Co.: —

They wrote us inquiring prices and terms. Acknowledge receipt of their letter. Enclose circulars of the principal novelties¹ we manufacture, including prices and terms, as requested.² We should be pleased to have a trial order³ for our Imp Lamps. They will find them the best in the market. Trust to be favored with their orders which shall have prompt attention.⁴

¹ *artículos de novedad.*

² *según su deseo.*

³ *un pedido por vía de ensayo.*

⁴ *XXXI.*

34

(*From a traveling salesman to his firm*)

Mr. X. to M. & Co.: —

I received their letter regarding various matters, which shall have¹ my prompt attention. After a long interview I got an order from Fernández y Hermanos. They want 80 dozen of our Comfort Collars, assorted,² at our special price for wholesale merchants. They are important customers: they supply³ all dry goods stores in Maracaibo and vicinity. It rests⁴ with us to keep them by supplying⁵ the real stuff⁶ at the figures quoted. We might eventually⁷ get⁸ them to give us their orders for other lines of goods. Goods to be shipped by steamer leaving the 15th.

¹ *que merecerán preferente atención.*

² *escogidos.*

³ *surtir.*

⁴ *depende de nosotros el conservar.*

⁵ *servir.*

⁶ *artículos de calidad.*

⁷ *quizá pudiéramos.*

⁸ *inducirles a que nos den.*

35

N. & Co. to M. & Co.: —

They wrote us on the 9th inst. regarding our coal. Acknowledge receipt of letter. Our coal is the same as our predecessors supplied them several years ago. It is used in many of the foundries in Pittsburgh. It compares favorably¹ with any of the best grades in the market. We have large demand at present, so we cannot promise deliveries on specified dates. Several of our contracts will expire² next month. We shall be able to make them an offer then. Hope their supplies will carry them over³ the intervening time, and then give us a chance.

¹ *puede competir con.*

² *caducarán.*

³ *que sus existencias les permitan esperar hasta esa fecha.*

36

M. & Co. to N. & Co.: —

Case of shoes they consigned the 18th inst. reached us this morning.¹ None of the quantities, sizes, or shapes correspond to their invoice of same date. Wrong² goods were sent. None of the lines in the case are of any use to us. We are in a hurry. Their carelessness brings further delay. Inconvenient; annoying; awkward³ position toward⁴ our customers. Hold goods at their disposal pending reply.⁵ Better wire.

¹ XXVI, 14.

² *sufrir error en el envío de.*

³ *cenurable.*

⁴ *ante*

⁵ XXVII, 8.

37

M. & Co. to N. & Co.: —

Thanks for their order of the 14th inst. It will be filled at once. However, time¹ for delivery is too short. See if it is possible to allow us an extension of time.² Otherwise we cannot promise order complete. Regarding the length of pieces:³ —

the wider goods possibly run ⁴ a little less than 30 yards; while the narrower strips are generally longer. But 30 is the average. We generally mark ⁵ them all 32 and deduct one and a half per cent for shortage ⁶ from amount of bill when a larger portion of the shipment is of the wider pieces. Advise us by return mail as to extension of time as, if it is not possible, part of the order must be canceled.

¹ *plazo.* ² extension of time = *prórroga.* ³ Cf. letters 33, 34.

⁴ *son de.* ⁵ *tomamos 32 yardas como base de cómputo.*

⁶ *por concepto de disminución.*

38

M. & Co. to N. & Co.:—

Obliged for their order for one complete assortment of our silver cutlery. One difficulty:—at price we quoted we cannot deliver free case and f. o. b.¹ Vera Cruz, as stipulated on their order. A slender ² marginal profit on these goods: cannot afford to include free ³ case on small order. Why not double the order? There is a large demand for ⁴ our goods in other Mexican cities. They can easily dispose of double that quantity, we are confident. We await their answer to make shipment.

¹ *franco Veracruz.* ² *nos dejan una ganancia líquida muy reducida.*

³ *gratis.* ⁴ *son muy solicitados.*

39

Mr. X. to M. & Co.:—

Ask them for catalogue of Gibraltar Safes, best terms, and discount for cash. I saw one at González y Giménez' with three drawers ¹ for cash and two for private ² documents, but was told they no longer make this type. Could I get a second-hand one ³ through ⁴ them? What about an agency in Montevideo? ⁵ If they want to consider it, I will furnish references.

¹ *gavetas para el dinero.* ² *particulares.* ³ *una de segunda mano.*

⁴ *por mediación de.* ⁵ *XXIX.*

40

Mr. X. to M. & Co.: —

Ask them to send me present list of Sherry wines¹ with best terms. My retail trade in these wines is considerable. I can order quantities if prices admit of usual margin of profit.² I have been getting them from the agents at Jerez; but Lozano y Llorente of Cadiz inform me that they (M. & Co.) can produce the same wines at a lower figure. Considering an open account business, refer³ them to said firm of Cadiz.

¹ *vinos de Jerez.* ² Cf. Ex. 38. ³ XXI.

41

M. & Co. to N. & Co.: —

The sample pieces¹ of shirting² sent to us the 19th inst. have come to hand. Enclose order for a further 100 pieces assorted in³ all the new designs, as per pattern book.⁴ Give careful attention to this order, and ship with all speed. They had better⁵ let us know by next mail when to expect the shipment. If we get the goods before December, we shall be able to dispose of them in a few weeks. The call⁶ for fancy shirts⁷ has developed⁸ of late⁹ here, and as fashion spreads quite rapidly throughout the country as soon as it is introduced in the capital, we look forward to considerable business this season.

¹ *piezas de muestra.* ² *género para camisas.*
³ *incluyendo todos los dibujos nuevos.* ⁴ *muestrario.*
⁵ *convendría que.* ⁶ *pedidos.* ⁷ *camisas de fantasia.*
⁸ *han ido en aumento.* ⁹ *de poco tiempo acá.*

42

M. & Co. to N. & Co.: —

In accordance with their request of the 10th inst., mail them illustrated catalogue and special net price list. All stoves not named on the list are subject to a discount of 50% from catalogue list prices. Terms net, due in four months, or 5%

172 SPANISH COMMERCIAL CORRESPONDENCE

off for cash¹ in 30 days. It is probable they will be entitled² to better prices than these, and if they hand us a memorandum³ of what they intend to order, we shall be pleased to name our very lowest prices.

¹ *por pagos al contado.*

² *que les pudiéramos conceder.*

³ *factura simulada.*

43

M. & Co. to a bank:—

Referring to enclosed sheet which accompanied the returns¹ of Ramírez e Hijos' collection,² notice they deduct \$3.00 for charges. Tell them to refer to our letter of the 5th inst., in which we instructed them positively to return the notes if charges would be made there, or if there would be any discount on American currency.³ Ask them to explain why these directions were not followed.

¹ *reembolso neto.*

² *del cobro de la cuenta de.*

³ *moneda.*

44

M. & Co. to N. & Co.:—

We confirm purchase of two cars of mixed corn for immediate shipment at 44 cts. your pier.¹ The sample of wheat they sent us is too small to form any estimate of the value. Send them a sample bag² to-day, let them fill it as a sample, stating how much there is of it. If convenient, we will try to handle³ it for them. Our market seems to have struck⁴ the top prices, and orders are very light.⁵

¹ *puesto en su muelle.*

² *envase de muestras.*

³ *trabajárselo.*

⁴ *el alza ha llegado al límite.*

⁵ *de poca importancia.*

45

M. & Co. to N. & Co.:—

Replying to theirs of the 18th inst.:—although competitors have been quoting beans from California at all sorts of

prices,¹ they are unable to execute orders. We are now doing the business at the prices mentioned in enclosed list. We have orders for several cars to-day, and have secured the goods. If we get their order by cable to-morrow, we think we can secure² them five cars.

¹ *con ofertas de más o menos ventaja.*

² *procurarles a Vds.*

46¹

M. & Co. to N. & Co.:—

Enclose invoice, as per request of the 5th inst. We note what they say in regard to being short² one dozen gallons oil. We only invoiced them three doz., and we hold receipt³ from the s. s. company for one case containing just three dozen. We suppose they think we have them charged with four dozen, as per their original order. If they are really short² one case, cable at once and we will enter⁴ claim with the s. s. company. In regard to shipping González' goods with theirs, we will observe their instructions.

¹ Cf. letter 30.

² *haber de menos.*

³ *conocimiento de embarque.*

⁴ *presentar.*

47

M. & Co. to N. & Co.:—

Reply to their inquiry of the 8th ult. There is no pottery¹ in the immediate vicinity of Springfield, that we know of.² There was one here about two years ago, but it has been closed down.³ However, we believe that the wholesale grocery houses⁴ here ship these goods in car lots, and they could possibly buy it from them very low. If we can be of any assistance in this matter, advise.

¹ *alfarería.*

² *que sepamos.*

³ *se cerró.*

⁴ *almacenes de víveres.*

48¹

M. & Co. to N. & Co.: —

Replying to their letter of recent date: — regret they are entirely out of evaporators of all kinds. Kindly get us a Cook evaporator 5 or 6 feet long, usual width, and the usual distance between bars, for \$1.00 per linear foot. Order this at once direct from the factory. Ask latter to advise us when making shipment.

¹ Cf. letter 35.49¹

M. & Co. to N. & Co.: —

We have their remittance of the 9th ult. It lacks \$5.00 of balancing² their account to date. We note what they say in regard to box and drayage, but we are sorry we are unable to meet their views. We are used to charging box and drayage to everyone, and cannot make an exception in their case. Ask them to remit check for \$5.00 to balance account.

¹ Cf. letter 46.² *para saldar.*

50

M. & Co. to N. & Co.: —

They should not accept any more orders on sugar without first getting¹ prices from us by cable, unless parties² giving them the orders are willing to have them subject to fluctuation. We received a letter to-day from the Puerto Príncipe Sugar Co. requesting us not to make any more prices on sugar without first securing quotations from them. We think all of our customers should buy their sugar now, as we feel satisfied it has touched bottom.³

¹ *sin consultarnos.* ² *individuos.* ³ *la baja llegó al límite.*

Further exercises are left to the individual teacher; cf. note, Ex. 31.

NOTES

NOTES

Letter 1. — 1. su atenta (sc. carta), *your favor*.

2. son de nuestra entera satisfacción, *are entirely satisfactory*.

Letter 2. — 1. Llegaron a n/ poder, *we are in receipt of*.

2. que Vds. tuvieron a bien remitirnos, *that you kindly sent us*.

3. si, *whether*.

4. les encargamos, *we ask you to*; *que* is frequently omitted, especially in business style, after verbs of requesting and ordering.

5. sea de su agrado, *it will be satisfactory to you*.

Letter 3. — 1. por lo que les quedamos agradecidos, *for which we thank you*.

2. de poner en su conocimiento, *of informing you*.

3. 10%, diez por ciento.

4. a, *within*.

Letter 4. — 1. según se detallan, *as itemized*.

2. \$400.00, cuatrocientos pesos.

3. que adeudo a Vd. en cuenta, *which I charge to your account*.

Letter 5. — 1. para que yo acepte los tipos que Vd. fija, *for me to accept the figures you quote*.

2. Tengo a la vista, *I have before me*.

3. en mi última, sc. carta.

Letter 6. — 1. librar a mi cargo, *draw on me*.

2. en la seguridad . . . acogida, *on the assurance that I will accord your draft due protection*.

Letter 7. — 1. del actual, *inst.*

2. Alicante, *Alicante wine*; Alicante is a province in southeastern Spain.

3. de la cual . . . y a mi orden, *in settlement of which you will please remit sight draft to my order*.

Letter 8. — 1. a continuación, *herein*.

2. Celebraré que . . . y que, *I shall be pleased if they are satisfactory and if*.

Letter 9. — 1. no hay necesidad de que Vds. tomen informes, *there is no need of your getting reference.*

Letter 10. — 1. Realizaré, *I shall cash.*

Letter 11. — 1. Date lines and addresses are omitted in letters 11 seq. Those in letters 1-10 seemed to offer sufficient examples.

2. unas, *about.*

Letter 12. — 1. Fr. . . . a 8 d/. v/. s/. (*Franco*s . . . a 8 días vista sobre), . . . francs at 8 days sight on.

2. que abonamos a Vd. en cuenta, *which we credit to your account.*

3. ppdo. (*próximo pasado*), *ult.*

4. a sus órdenes, *at your service.*

Letter 13. — 1. en ésta (sc. carta), *herewith.*

2. anterior, sc. carta.

3. sufren alguna alza, *go up.*

4. sirva, *fill.*

Letter 14. — 1. De su grata . . . retirado, *in your favor of the 14th I found enclosed.*

2. sin otro particular, a formal phrase to indicate that there is nothing further to be mentioned in the letter; cf. *sin más por hoy.*

Letter 15. — 1. que se han . . . mediación de, *with which you have kindly entrusted us through.*

2. nos reconozcan . . . cuenta, *you will credit to our account.*

Letter 16. — 1. en lo posible, *as much as possible.*

2. más adelante, *later on.*

3. no, a redundant use of *no* after *hasta que*; omit in translating.

Letter 17. — 1. valor a 60 días, *payable in 60 days.*

2. nos permitimos, *we take the liberty.*

3. orden de nosotros mismos, *to our order.*

4. cuya . . . recomendamos, *which we beg you to accept.*

Letter 18. — 1. Jerez, a town in southwestern Spain, the center of the production of sherry wine.

2. que me queda, *that I have left.*

3. bajo sobre certificado, *by registered mail.*

- Letter 19. — 1. bastante retraso, *considerable delay*.
2. cuenta de venta, *account sales*.
3. el saldo . . . cuenta, *the balance which the said account footed*.
4. a medida que . . . fruta, *as the other fruits become scarce*.

- Letter 20. — 1. lo más antes posible, *as soon as possible*.
2. antes de 15 días fecha, *within 15 days after date*.

- Letter 21. — 1. En espera de, *awaiting*.

- Letter 22. — 1. Hemos de suponer, *we expect*; lit., 'we are to suppose.'

2. que ha merecido . . . cuidado, *which we have filled with especial care*; lit., 'which has merited all our care.'

- Letter 23. — 1. ha sido portadora del, *contained the*.
2. son de mi agrado y conformidad, *are satisfactory and correct*.
3. embarque, *leave*.
4. esa, *your*.
5. Sin más, cf. letter 14, note 2.

- Letter 24. — 1. lo consultaremos, *we shall discuss the matter*.

- Letter 25. — 1. hacerse a la mar, *to sail*.

- Letter 26. — 1. ésa (sc. *ciudad, plaza, or some similar word*), *your city*.

- Letter 27. — 1. y siendo . . . paquetes postales, *charging you for postage on the packages*.

- Letter 28. — 1. Esto fué debido a que, *this was due to the fact that*.

2. toda vez que, *considering that*.

- Letter 29. — 1. hemos tomado empeño en, *we have made it a point to*.

2. en ésta, sc. *provincia*.
3. adjunto a la presente, *herewith enclosed*.
4. a su vez, *in their turn*.
5. merecido, cf. letter 22, note 2.

- Letter 31. — 1. comprendiendo, *including*.

Letter 32. — 1. tanto en lo que . . . como con, *both as to . . . and as to*.

Letter 33. — 1. Del seno . . . hemos retirado, *enclosed in your favor of the 15th inst. we found*.

2. no nos conviene, *we do not care to*.

Letter 34. — 1. en nada disminuiría, *would not diminish at all*.

2. cuanto antes, *as soon as possible*.

Letter 35. — 1. con pena . . . conocimiento, *we regret to inform you*.

2. barras desplegadas, *bars spread out*; i.e., parallel to each other with uniform intervening spaces.

Letter 37. — 1. explicarnos que hayan, *to account for their having*.

2. debido a que, cf. letter 28, note 1.

3. Al recibo, *on receipt*.

Letter 38. — 1. al pie de la letra, *precisely, to the item*.

Letter 39. — 1. mano de obra, *labor*.

Letter 40. — 1. puesto, *figured*.

2. habrá Vd. confundido, *you must have confounded*; the future is often used to express probability.

3. de su parte, *on your side*.

Letter 41. — 1. concederemos, cf. letter 2, note 4.

Letter 42. — 1. se van a cargar, *are going to be shipped*.

2. En esta confianza, *trusting you will do so*.

Letter 43. — 1. ha habido necesidad, *it has been necessary*.

Letter 44. — 1. en su obsequio, *as a favor to you*.

2. hacerle notar que, *call your attention to the fact that*.

3. figura en descubierto, *stands unpaid*.

Letter 45. — 1. lo confuso de, *what was obscure in*.

2. por concepto, *in consideration*.

3. da por resultado, *it amounts to*.

4. de más, *too much*.

Letter 46. — 1. mucho más cuando se trata de, *all the more since it concerns*.

2. se pueden pedir, *may be ordered*.

3. hacer caso omiso de, *to overlook*.

Letter 48. — 1. Nos cargará Vd., *sc. en cuenta*.

Letter 49. — 1. Sirve la presente para manifestarle, *the object of this letter is to advise you*.

2. en esta fecha, *to-day*.

3. tanto por ciento, *percentage*.

4. hacernos cargo, *to accept*.

5. lo que, *which*.

6. sentimiento, *regret*.

Letter 50. — 1. tal, *such a thing*.

Letter 51. — 1. resulta, *it happens*.

2. me mandaron llamar, *they sent for me*.

3. a la vista, *on hand*.

4. Es fácil, *it is likely*.

5. El caso es, *the fact is*.

6. lo pagado, *the amount paid*.

Letter 52. — 1. pensábamos, *had been thinking of*.

2. siendo . . . de nuestra cuenta, *to be paid besides by us*.

3. para remitirle, *so that we may send you*.

Letter 53. — 1. sobre el particular, *about this matter*.

2. unos, omit in translating.

3. bastante, *considerable*.

Letter 54. — 1. a 90 días fecha factura, *within 90 days of date of bill*.

Letter 55. — 1. a la consignación de Vds., *to you on consignment*.

Letter 56. — 1. arreglarse, *make some arrangement*.

2. partes, *parties*.

Letter 58. — 1. Quedamos reconocidos, *we thank you*.

2. a no ser, *except*.

3. al comercio, *to the trade; i.e., to dealers in general*.

4. andamos, *we are*.

Letter 59. — 1. darse, *be sold*.

2. mayor, *greatest*.

Letter 60. — 1. cuantos, *all those who*.

2. a no ser que, *unless*.

3. mes que viene, *next month*,

4. dar salida, *to place, find a sale for*.

Letter 61. — 1. haga gasto, *entail expenses*.

2. Pasado mañana, *day after to-morrow*.

Letter 63. — 1. en situación de, *in a position to*.

2. dar a Vd. precios, *quoting you prices*.

3. siempre que, *whenever*.

4. pensemos en, *would consider*.

Letter 64. — 1. hicimos diligencias respecto a, *we attended to the matter of*.

Letter 66. — 1. a más tardar, *at the latest*.

Letter 67. — 1. Nos vemos honrados con, *we acknowledge receipt of*.

2. en vista . . . le precisa a Vd., *seeing that you are in such a hurry for*.

3. salvo el mejor parecer de Vd., *if agreeable to you*.

4. inconveniente alguno, *any objection*.

Letter 68. — 1. en conformidad con, *as per*.

2. confiamos en su indulgencia por, *we beg to be excused for*.

Letter 69. — 1. piensa, *intend*.

2. de consideración, *considerable*.

3. van, *are*.

Letter 70. — 1. a mano, *by hand*.

Letter 71. — 1. se ha agotado, *we are out of*.

Letter 73. — 1. corriendo de su cuenta el flete, *freight at your expense*.

Letter 74. — 1. en calidad de, *as*.

2. Estoy muy al corriente en, *I have a thorough knowledge of*.

3. poseo, *I know*.

Letter 75. — 1. La presente tiene por objeto, *the object of this letter is.*

Letter 76. — 1. a pagar, *payable.*

2. concesión, *allowance.*

3. nos, *ethical dative; omit in translating.*

4. lo cual nos sirve de estorbo, *which is very inconvenient for us.*

Letter 77. — 1. bajo tal punto de vista, *from that standpoint.*

2. él se concretó a enviarle, *he merely sent you.*

3. ya, *whether.*

4. nos da lugar a, *gives us a chance to.*

Letter 78. — 1. hacerle recordar, *to remind you.*

2. le recomiendo, *I would suggest that you.*

3. en alza, *high.*

4. nos conviene más, *it is better for us.*

5. no, a redundant use of *no* in the second term of a comparison; omit in translating; cf. letter 16, note 3.

6. que . . . de por sí, *than the machines themselves.*

7. mano de obra, *workmanship.*

8. o bien, *or else.*

9. dar a conocer, *to introduce.*

10. le tome . . . situación, *to size the situation.*

Letter 81. — 1. de cuyo contenido . . . impuestos, *and contents duly noted.*

2. M. = marcos, *Marks.*

3. 11 libras a bordo, *\$11 f.o.b.*

Letter 82. — 1. qué retraso han sufrido, *how long they have been delayed.*

2. cuanto que con ello, *as because of this.*

3. no . . . expedición, *have not taken any pains in filling our order.*

4. de su cuenta, *subject to your instructions; i.e., the goods are to be returned as unsatisfactory.*

Letter 83. — 1. del todo, *utterly.*

2. llevamos, *have been.*

3. estos días, *the last few days.*

4. importantes, *sc. existencias*.
5. venimos, *are*.
6. Gijón, an important port of northern Spain.
7. en breves días, *soon*.

Letter 84. — 1. me felicito, *I am glad*.

2. por los cuales, *about which*.

Letter 85. — 1. tenido presente, *considered*.

2. no baja de, *is no less than*.

Letter 87. — 1. a que, *to the fact that*.

2. equivocadas, *wrong*; i.e., sent by mistake.

Letter 88. — 1. salvo el mejor parecer de Vds., *unless you suggest otherwise*.

2. sólo cabe dar n/ opinión, *we would only express our opinion*.

Letter 89. — 1. Apoyándonos en que, *considering that, basing our action on the fact that*.

2. nos corresponde, *we are supposed to*.
3. Santiago, *Santiago de Cuba*.
4. o séanse, *or else of*.
5. cuyo giro . . . acogida, *to which please accord your protection*.
6. lo correspondiente, *what corresponds or belongs*.
7. resulta, *the fact is*.
8. No es . . . paguen, *the question is not that you should pay us for*.
9. por lo que, *for which reason*.

Letter 90. — 1. hacer frente a, *to meet, attend to*.

Letter 91. — 1. la que les ha impuesto del, *which has informed you as to*.

2. "dormirnos en nuestras glorias," *"to rest on our laurels."*
3. début, *début*; i.e., first appearance on the market.

Letter 92. — 1. su citada, *your letter just mentioned*.

2. Nos sirve de gobierno, *we shall go by*.
3. tal como, *just as*.
4. dejamos . . . reclamo, *we withdraw then said complaint*.
5. la, *sc. carta*.
6. Sobre el particular, *cf. letter 53, note 1*.
7. de un solo golpe, *all at once*.

Letter 93. — 1. estaban al llegar, *were about to arrive.*

2. el que, *the one who.*

Letter 94. — 1. haciendo caso omiso de, *not heeding.*

2. extraer, *to get out* (of the customhouse).

3. certificado de salubridad, *inspector's certificate*, i.e., pure food certificate.

4. Mientras más, *the longer.*

Letter 95. — 1. Habana; the article of *la Habana* is sometimes omitted, as here, when accompanying the names of cities which do not take the article; cf. *la Habana*, two lines below, also *Brasil*, in letter 97.

2. realizar, *effect.*

Letter 96. — 1. el que, *that.*

2. por mediación mía, *through me.*

3. fueron llegando, *arrived from time to time.*

Letter 98. — 1. declarado, *avowed.*

2. dada, *considering.*

3. Lo que sí no podemos soportar, *what we by no means can be indifferent to.*

Letter 99. — 1. a contar, *counting.*

2. pedidos que nos corrían prisa, *rush orders.*

3. se lo hicimos presente, *we notified.*

4. cumplirían con lo convenido, *you would carry out what had been agreed upon.*

Letter 100. — 1. cuyos antecedentes, *the particulars of which.*

ABBREVIATIONS

[Abbreviations vary with individual writers, but the more usual ones are here given.
With the use of the typewriter they have become less common.]

A.....	aceptado.
@.....	arroba.
abl.....	abril.
a/c.....	a cargo, a cuenta.
a/f.....	a favor.
afmo., affmo.....	afectísimo.
ag/to.....	agosto.
A.P.....	a protestar.
apble.....	apreciable.
apda.....	apreciada.
art., art/o.....	artículo.
ato., atto.....	atento.
a/v.....	a la vista, avería marítima.
B/.....	bala.
brl.....	barril.
byes.....	bocoyes.
c.....	cargo, contra, corriente, cuenta.
c., cta.....	cuenta.
C.....	centígrado.
C/a.....	cuenta abierta.
Ca.....	Compañía.
C.A.F. (<i>Cost, assurance et fret</i>)..	Coste, seguro y flete.
Capn., Capt.....	Capitán.
c.c., c/cte.....	cuenta corriente.
c/c.....	cuyo cargo.
c/cta.....	cuya cuenta.
c/d.....	cuenta de.
cdo.....	cuando.
C.F.....	costo del flete, caballo de fuerza.
Cia.....	Compañía.
cm.....	centímetro.

co., comp., comp/a.....	compañía.
corr., corr/te.....	corriente.
c/r.....	cuenta y riesgo.
cta.....	cuenta.
cta. d/v.....	cuenta de venta.
ct., cts.....	centavo, centavos.
cto.....	cuanto.
D.....	Don.
d., da.....	día, data.
Da.....	Doña.
dcho.....	derecho.
Desc.....	descuento.
d/f., dfh. (a 90 d.f.).....	días fecha.
dho.....	dicho.
dic., dic/bre., 10/bre.....	diciembre.
dom.....	domingo.
Dr.....	Doctor.
d/v. (a 90 d.v.).....	días vista.
d/v/s/.....	días vista sobre.
dup/do.....	duplicado.
en/o.....	enero.
etc.....	etcétera.
f.....	franco (<i>moneda</i>).
f.a.b.....	franco a bordo.
fcs.....	francos (<i>moneda</i>).
feb/o.....	febrero.
F-C.....	ferrocarril.
f/co.....	franco (<i>libre de gastos</i>).
fha.....	fecha.
fhdo.....	fechado.
Fr., f.....	franco (<i>moneda</i>).
g., gr.....	gramo.
G. y P.....	Ganancias y pérdidas.
Hno., Hnos.....	Hermano, Hermanos.
Ho., Hos.....	Hermano, Hermanos.
id.....	idem.
i.e. (<i>id est</i>).....	esto es.
izdo., izqdo.....	izquierdo.

juev.....	jueves.
K.....	kilogramo.
Kg.....	kilogramo.
Km.....	kilómetro.
L.....	libra (<i>moneda</i>).
L.....	letra.
lb., lbs.....	libra, libras (<i>peso</i>).
lun.....	lunes.
M.....	marco(s) (<i>moneda</i>).
M.....	metro(s).
m. (a 3 m.).....	meses.
mart.....	martes.
m/c.....	mi cuenta.
m/f.....	meses fecha, mi favor.
mfha.....	meses fecha.
miérc.....	miércoles.
m/L.....	mi letra.
m/m.....	más o menos.
m/n.....	moneda nacional.
m/o.....	mi orden.
mrz.....	marzo.
n/.....	nuestro.
N.B. (<i>nota bene</i>).....	Nótese bien.
n/c.....	nuestra cuenta.
n/f.....	nuestro favor.
n/L.....	nuestra letra.
No., Nos.....	número, números.
nov/e., 9/e., 9/bre.....	noviembre.
ntro., ntra.....	nuestro, nuestra.
núm., núms.....	número, números.
oct., oct/bre., 8/bre.....	octubre.
on., onz., oz.....	onza (<i>peso</i>).
ór., ord(s).....	orden, órdenes.
p/.....	por, para, peso.
pág.....	página.
paq.....	paquete.
pble.....	posible.
P.D.....	posdata.

pdo., ppdo., pp/do.....	próximo pasado.
p. ej.	por ejemplo.
pgdo., pgdro.	pagadero.
po. nto.	peso neto.
P.O.	por orden.
pral.	principal.
ps.	pesos.
ptas.	pesetas.
pto.	puerto.
pxo.	próximo.
pza., pzas.	pieza, piezas.
Q.B.S.M.	que besa su mano.
ql., qq.	quintal, quintales.
Q.S.M.B.	que su mano besa.
qu.	quien.
rbí.	recibí.
rbms.	recibimos.
rl., rls.	real, reales.
rs.	reales.
s/.	según, sobre, su.
sáb.	sábado.
s/bre., 7/bre.	septiembre.
s/c.	su cuenta, su cargo.
s/co.	su cargo.
seg. serv.	seguro servidor.
s. en c.	sociedad en comandita.
S. E. u O.	salvo error u omisión.
s/g.	sin gastos.
sig/te, sigte.	siguiente.
s/m.	sobre mí.
s/n.	sobre nosotros.
Sr., Sres.	Señor, Señores.
Sra.	Señora.
Srta.	Señorita.
S.S.	seguro servidor.
ss. ss.	seguros servidores.
S.S.S.	Su seguro servidor.
Suc/res.	Sucesores.

U., Ud., Uds.....	usted, ustedes.
últ/o.....	último.
v.....	valor.
V., V.V.....	usted, ustedes.
Vd., Vds.....	usted, ustedes.
vg., vgr.....	verbigracia.
vier.....	viernes.
vol.....	volumen.
vta.....	vista.
x (60 x 72).....	por.
\$.....	peso(s), dólar(es).
%.....	por ciento.

SPANISH-ENGLISH VOCABULARY

A few words similar in form in Spanish and English have been intentionally omitted.

A

a, to, in, at, according to, on, by, for, from, of, after.

abajo, under, underneath, below, down.

abandonado, -a, abandoned, negligent, careless.

abandonar, to abandon, leave, desert, give up, give away.

abandono, *m.* negligence; **hacer** — **de**, to give up, neglect.

abastecer, to supply.

abastecimiento, *m.* supply.

abertura, *f.* opening, gap, hole.

abeto, *m.* spruce.

abierto, -a, open, free, clear.

abogado, *m.* lawyer.

abogar, to advocate, side with.

abolición, *f.* abolition.

abolir, to abolish, annul.

abonar, to pay, credit, compensate; — **en cuenta**, to credit with.

abonaré, *m.* promissory note.

abono, *m.* allowance.

abreviar, to abridge, cut short.

abreviatura, *f.* abbreviation.

abrigar, to shelter, protect, cherish; — **toda confianza**, to have entire confidence; — **el temor de que**, to be afraid that.

abril, *m.* April.

abrir, to open, begin, inaugurate, be open, tear; — **registro**, to begin to take a cargo.

absolutamente, absolutely.

absoluto, -a, absolute, unconditional.

absorber, to absorb.

abstenerse, to abstain, do without.

absurdo, -a, absurd.

abundante, abundant, plentiful.

abundantemente, abundantly.

abundar, to abound, have plenty.

abusar, to abuse, impose upon, misuse a thing.

abuso, *m.* abuse.

acá, here.

acabar, to finish, complete; — **de**, to have just; — **se**, to be ended, run out of.

acaparar, to monopolize, buy in.

acaso, perhaps, by chance.

acceder, to agree, yield.

accesible, accessible, attainable.

acceso, *m.* access.

accesorio, -a, accessory, additional; *m.* accessory.

accidental, accidental, casual.

accidente, *m.* accident.

- acción**, *f.* action, stock (*capital of a corporation*), share.
accionista, *m.* shareholder.
aceite, *m.* oil.
aceituna, *f.* olive.
aceleración, *f.* hastening.
aceleradamente, speedily.
acelerar, to hasten, expedite.
acceptable, acceptable.
aceptación, *f.* acceptance, approbation, good sale.
aceptar, to accept, allow; — **una letra**, to honor a draft.
acerca de, about, in regard to.
acercarse, to approach, draw near.
acero, *m.* steel.
acertadamente, fitly.
acertar, to conjecture right, succeed.
ácido, *m.* acid.
ácido, —**a**, sour.
aclaración, *f.* explanation.
aclarar, to make clear, explain.
acogida, *f.* acceptance, reception, good sale; **reservar or dispensar (una) buena — a**, to meet promptly (*a draft*).
acomodar, to accommodate; —**se**, to condescend.
acompañado, —**a**, accompanied, enclosed.
acompañar, to accompany, enclose, follow.
aconsejar, to advise.
acontecer, to happen.
acontecimiento, *m.* occurrence.
acordar, to resolve, settle, agree; —**se**, to remember, come to an agreement, resolve.
acostumbrar, to accustom, be one's habit or rule, be accustomed; —**se**, to get accustomed, be the custom.
acrecentar, to increase.
acreditado, —**a**, having a good reputation, esteemed.
acreditar, to credit, prove.
acreedor, *m.* creditor.
acreencia, *f.* claim.
actitud, *f.* attitude, position.
activamente, actively.
activar, to hasten, rush.
actividad, *f.* activity.
activo, —**a**, active.
acto, *m.* act; **en el —**, at once.
actual, present, instant; **el 30 del —**, the 30th inst.
actualidad, *f.* the actual or present state of things; **en la —**, at present.
actualmente, at present.
actuar, to act, perform.
acudir, to come to, assist.
acuerdo, *m.* resolution; **de — con**, in compliance with, in accordance with; **ponerse or estar de —**, to come to an understanding, agree.
acumulación, *f.* accumulation.
acumular, to accumulate, heap together.
acusación, *f.* charge.
acusar, to accuse; — **recibo**, to acknowledge receipt.

adaptable, capable of being adapted.

adaptación, *f.* the act of fitting or adapting one thing to another.

adaptar, to adapt, fit.

adecuadamente, properly, fitly.

adecuado, -a, adequate, fit.

adelantado, -a, anticipated; **por** —, in advance.

adelantar, to advance, pay beforehand.

adelante, onward, ahead, farther; **en** —, in the future; **más** —, later (on).

adelanto, *m.* advance payment.

además, moreover, besides; — **de**, besides.

adeudar, to charge, debit, owe; **adéudenos en cuenta**, charge to our account.

adeudo, *m.* indebtedness, charge.

adherir, to adhere.

adición, *f.* addition.

adicional, supplementary.

adicionar, to make additions.

adivinar, to conjecture, anticipate.

adjudicación, *f.* auction sale.

adjudicar, to adjudge, sell at auction.

adjunta, *f.* letter enclosed in another, enclosure.

adjuntar, to enclose.

adjunto, -a, enclosed, annexed, joined.

administración, *f.* administration, management.

administrador, *m.* administrator, manager, trustee.

administrar, to manage.

admirable, excellent.

admiración, *f.* wonder, surprise.

admirar, to cause admiration, wonder; — **se**, to wonder, be seized with admiration.

admisible, admissible.

admisión, *f.* admission, acceptance.

admitir, to admit, accept, permit.

adolecer, to be defective in, suffer from.

adopción, *f.* adoption.

adoptar, to adopt.

adornar, to decorate, beautify.

adorno, *m.* ornament.

adquirir, to get, acquire.

adquisición, *f.* acquisition, accomplishment, attainment.

adrede, purposely.

aduana, *f.* customhouse.

aduanero, -a, belonging to the customhouse; *m.* customhouse officer.

aducir, to adduce, cite, bring.

adverso, -a, contrary, adverse.

advertencia, *f.* advice, warning.

advertir, to notice, notify, warn.

adyacente, adjoining, contiguous.

afamado, -a, noted.

afectísimo, -a, affectionate, devoted; **de Vd. afmo. S. S.**, yours truly.

- afectuosamente**, affectionately.
afectuoso, -a, affectionate, kind.
aficionado, -a, fond of; *m.* amateur.
afirmar, to affirm, contend.
aflojar, to loosen, slacken.
afortunadamente, luckily, fortunately.
afuera, abroad, outward, besides, outside.
agencia, *f.* agency.
agenciar, to solicit, manage to do a thing.
agencioso, -a, diligent.
agente, *m.* agent; — *de* cambios, bill-broker.
aglomeración, *f.* heaping up, accumulation.
aglomerar, to accumulate, heap up.
agobiar, to oppress.
agolparse, to crowd, rush.
agosto, *m.* August.
agotamiento, *m.* exhaustion.
agotar, to exhaust; —*se*, to be exhausted, run out; *se ha agotado la cinta negra*, we are out of the black ribbon.
agradable, agreeable; *ser* —, to accommodate.
agradar, to please.
agradecer, to thank, be thankful, be obliged; *les agradeceremos (que)*, we shall be glad if you.
agradecido, -a, thankful, grateful; *le quedamos —s*, we thank you.
agradecimiento, *m.* gratefulness, gratitude, thanks.
agrado, *m.* liking, pleasure; *ser de su —*, to be satisfactory to you.
agrandar, to enlarge, increase.
agravio, *m.* offense, grievance.
agregar, to add.
agricultor, *m.* farmer.
agricultura, *f.* agriculture.
agrio, -a, sour.
agua, *f.* water.
aguantar, to endure, suffer, maintain, bear.
aguardar, to wait for, await, wait, expect.
aguardiente, *m.* brandy.
aguja, *f.* needle.
agujero, *m.* hole.
ahí, there, in your town, store, etc.
ahora, now, at present; *por* —, for the present.
ahorrar, to save.
ahorro, *m.* saving; **banco de —s**, savings bank.
aire, *m.* air.
ajeno, -a, another's, foreign, strange, contrary to.
ajo, *m.* garlic.
ajustar, to adjust, regulate, make an agreement, fit; *ajustado a*, adjusted to, in accordance with.
al = *a* + *el*.
alabar, to praise.
alambre, *m.* wire.
alarma, *f.* alarm.

- albahil**, *m.* mason.
albaricoque, *m.* apricot.
albayalde, *m.* white lead.
alcance, *m.* reach, ability, balance (*of an account*); a **nuestro** —, within our reach, in our power.
alcanzar, to reach, attain, come up, amount, be creditor of a balance.
alcohol, *m.* alcohol.
alegar, to allege.
alegrarse, to rejoice, be glad.
alejamiento, *m.* distance, strangeness.
alemán, *-na*, German.
Alemania, *f.* Germany.
alentado, *-a*, encouraged.
alentar, to encourage.
alfiler, *m.* pin.
alfombra, *f.* carpet.
algo, somewhat, something.
algodón, *m.* cotton.
alguien, somebody, anybody, some one, any one.
algún, *cf.* **alguno**, *-a*.
alguno, *-a*, some, any, some one, any one.
alimentar, to feed, nourish.
alimento, *m.* food.
aliviar, to lighten, relieve.
almacén, *m.* warehouse, magazine, large store, (lumber) yard; **en** —, on hand, in stock.
almacenado, *-a*, stored, in stock, bonded.
almacenaje, *m.* warehouse rent, storage.
almacenar, to lay up, store, keep in store.
almacenista, *m.* wholesale merchant.
almanaque, *m.* almanac.
almendra, *f.* almond, kernel.
almíbar, *m.* sirup.
almidón, *m.* starch.
almohada, *f.* pillow.
alpaca, *f.* alpaca.
alquilar, to let, hire, rent.
alquitrán, *m.* tar.
alrededor, around; — **de**, about.
alterable, changeable.
alteración, *f.* change.
alterar, to alter, change.
alternativa, *f.* alternative, choice.
alto, *-a*, high; *m.* height; **de** —, high.
altura, *f.* height.
aludir, to refer to.
alúmina, *f.* alumine.
alusión, *f.* allusion, hint.
alusivamente, allusively.
alusivo, *-a*, with reference to, allusive.
alza, *f.* advance (*in price*); **al** —, rising, upward.
alzar, to raise; — **se**, to rise.
allá, there.
allí, there.
amabilidad, *f.* kindness.
amarillo, *-a*, yellow.
amarrar, to tie, fasten, moor.
ambiguamente, ambiguously.
ambigüedad, *f.* doubt, double meaning.

ambiguo, -a, ambiguous, doubtful.

ambos, -as, both.

amenaza, *f.* threat.

amenazante, threatening.

amenazar, to threaten.

América, *f.* America; **la — del Sur**, **Sud —**, South America; **la — Central**, Central America.

americano, -a, American.

amigable, friendly.

amigablemente, amicably.

amigo, -a, *m. f.* friend.

amistad, *f.* amity, friendship.

amistosamente, in a friendly manner.

amistoso, -a, friendly.

amo, *m.* proprietor, owner.

amoldar, to cast in molds, mold.

amoniaco, *m.* ammonia.

amontonamiento, *m.* accumulation.

amontonar, to heap, accumulate.

amortizar, to pay on account.

amparar, to protect.

ampliación, *f.* enlargement.

ampliamente, largely.

ampliar, to enlarge.

amplio, -a, ample, extensive.

amueblar, to furnish (*a room, etc.*).

análisis, *m. f.* analysis.

analizar, to analyze.

ancla, *f.* anchor.

anclar, to anchor.

ancho, -a, broad, wide; *m.* width; **de —**, wide.

anchura, *f.* width; **de —**, wide.

Andalucía, *f.* Andalusia.

andaluz, -za, Andalusian (*from southern Spain*).

andar, to go, run, walk, move, act, behave.

anduvieron, *cf.* andar.

ángulo, *m.* angle, corner.

anhelar, to long for.

anhelo, *m.* anxiety, eager desire.

animación, *f.* animation, enthusiasm, movement, briskness.

animado, -a, animated, lively.

animar, to encourage; —*se*, to grow lively, become active.

ánimo, *m.* mind; **llevar al — de Vd.** **el convencimiento**, to convince you.

animosidad, *f.* animosity.

aniversario, *m.* anniversary.

anoche, last night; **antes de —**, the night before last.

anomalía, *f.* anomaly.

anormal, abnormal.

anotar, to write down, note, take note.

ansiar, to desire anxiously.

ansiedad, *f.* anxiety.

ansioso, -a, anxious, eager, desirous.

ante, before, in the presence of; — **todo**, above all.

anteayer, day before yesterday.

antecedente, *m.* detail, cause.

antedicho, -a, aforesaid, above.

antemano; **de —**, beforehand.

anterior, former, preceding, pre-

- vious; *nuestra* —, our previous letter.
- anterioridad*, *f.* priority.
- anteriormente*, previously.
- antes*, before, formerly, rather; — *de*, before; — *(de) que*, before; *lo (más)* — possible, as soon as possible; *cuanto* —, as soon as possible; — *que*, rather than.
- anticipación*, *f.* anticipation, payment in advance; *con* —, with notice in advance, beforehand.
- anticipadamente*, prematurely, in advance.
- anticipado*, —*a*, anticipated; *por* —, beforehand; *les damos anticipadas gracias*, we thank you in advance.
- anticipar*, to anticipate, advance; — *agradecimiento*, to thank in advance.
- anticipo*, *m.* advance payment, advance.
- antiguo*, —*a*, old, former.
- Antillas*, *f. pl.* Antilles, West Indies; — *menores*, Lesser Antilles.
- anual*, annual.
- anualmente*, annually.
- anular*, to cancel.
- anunciar*, to announce, advise, advertise.
- anuncio*, *m.* announcement, advertisement.
- añada*, *f.* crop gathered in one season.
- añadir*, to add.
- añil*, *m.* indigo.
- año*, *m.* year.
- apaciguar*, to pacify, calm.
- aparatico*, *m.* small device, small apparatus.
- aparato*, *m.* apparatus.
- aparecer*, to appear.
- aparente*, apparent, seeming.
- aparentemente*, apparently, seemingly.
- apariencia*, *f.* appearance.
- apartado*, —*a*, separated, different; — *de correos*, post office box.
- apartar*, to part, put aside, separate; —*se*, to deviate, depart.
- aparte*, separately; — *(de)*, besides.
- apelar*, to appeal.
- apenas*, scarcely.
- apercibir*, to draw, be entitled to.
- aplastar*, to crush.
- aplazar*, to defer.
- aplicable*, applicable.
- aplicar*, to apply.
- aplomo*, *m.* tact, self-possession.
- apoderado*, *m.* proxy, attorney.
- apoderar*, to grant power of attorney; —*se*, to take charge or possession.
- aportar*, to contribute, bring.
- apoyar*, to give support, favor, patronize; —*se*, to lean, rest upon, base one's action upon.
- apoyo*, *m.* support, help, fulcrum.

- apreciable**, respectable, valuable, esteemed, considerable;
su —, your favor.
apreciar, to appreciate, value, estimate, esteem.
aprecio, *m.* appreciation.
apremiante, pressing, urgent.
aprender, to learn.
apresuradamente, hastily.
apresurado, —a, brief, hasty.
apresurar, to hasten, rush; —se, to hasten, make haste.
apretadamente, tightly.
apretar, to tighten.
aprieto, *m.* conflict, exigency, difficulty.
aprobación, *f.* approbation, consent.
aprobar, to approve.
apropiar, to appropriate.
aprovechable, profitable, usable.
aprovechar, to make good use of; — se de, to take advantage of;
hacer — a los consumidores, to give the consumers the advantage of.
aproximado, —a, approximate, near.
aproximación, *f.* approximation.
aproximadamente, nearly, about.
aproximar, to approach.
aptitud, *f.* aptitude, ability.
apto, —a, apt, fit.
apuntar, to put down (*in writing*), note, charge.
apunte, *m.* note, memorandum.
apuradamente, hastily, with difficulty.
- apurar**, to press; —se, to make haste.
aque, —lla, —llo, that, that one, the former.
aquí, here; **de** — en adelante, henceforth; **de** —, hence, from the foregoing; **de** — que, that is why.
arábico, —a, Arabian.
arado, *m.* plough.
arancel, *m.* tariff, customhouse taxes.
arancelario, —a, pertaining to tariff.
arar, to plough.
arbitraje, *m.* arbitration.
arbitrariedad, *f.* arbitrariness.
árbol, *m.* tree.
arbusto, *m.* shrub.
arco, *m.* arch.
archivar, to keep in record, deposit.
archivo, *m.* record.
arder, to burn.
ardid, *m.* artifice, trick.
área, *f.* area.
arena, *f.* sand.
arguir, to argue.
argumento, *m.* argument.
arma, *f.* weapon.
armador, *m.* owner (*of a ship*).
armazón, *f.* framework.
armonía, *f.* harmony.
aroma, *f.* fragrance.
arraigado, —a, fixed, deep-rooted.
arraigar, to root; —se, to settle, establish oneself in a place.

- arraigo**, *m.* settling in a place;
 una casa de —, a well-established house.
arrecife, *m.* reef.
arreglado, —*a*, moderate, repaired; — *a*, in proportion to.
arreglar, to fix, arrange, settle, repair, set in order; —*se*, to arrange, make arrangements.
arreglo, *m.* settlement, arrangement; *con* — *a*, according to.
arrendamiento, *m.* lease.
arrendar, to rent.
arrepentirse, to repent.
arriba, above, up(stairs).
arribada, *f.* arrival.
arribar, to come to harbor in distress.
arribo, *m.* arrival.
arriesgado, —*a*, dangerous, risky.
arriesgar, to risk.
arrimar, to approach.
arroba, *f.* Spanish weight of twenty-five Spanish pounds, or about four gallons.
arrojar, to throw, give as a result; — *un saldo*, to show a balance.
arrostrar, to encounter dangers.
arroz, *m.* rice.
arruinar, to ruin.
arsenal, *m.* shipyard.
arte, *m. f.* art.
artículo, *m.* article.
artificio, *m.* artifice.
artístico, —*a*, artistic.
ascender, to ascend, amount to.
ascensor, *m.* elevator.
aseado, —*a*, clean.
asegurado, —*a*, guaranteed, insured.
asegurar, to assure, insure, secure, fasten.
asentar, to register, take down.
asentimiento, *m.* assent.
asentir, to yield, coincide in opinion.
aseo, *m.* cleanliness, neatness.
aserción, *f.* assertion.
aserradero, *m.* sawmill.
aserrar, to saw.
así, so, thus, in this manner; — *que*, as soon as; — *como*, as well as; — *es que*, so; — *pues*, so then; *si* — *es*, if that is the case.
asignar, to assign, attribute.
asimilar, to resemble, assimilate.
asistencia, *f.* attendance, help.
asistir, to attend, be present.
asociado, *m.* partner.
asociar, to associate, take a partner.
asombrar, to astonish, amaze.
asombro, *m.* astonishment.
asombroso, —*a*, marvelous.
asomo, *m.* sign, trace, supposition.
aspecto, *m.* aspect, appearance.
áspero, —*a*, rough.
aspiración, *f.* aspiration.
aspirar, to aspire.
astucia, *f.* cunning.
asunto, *m.* subject, matter, affair, business.
atacar, to attack.

atado, m. bundle.

atar, to tie, bind.

atareado, -a, busy, rushed.

atención, f. attention, kindness.

atender, to attend, take care of;

atendido a que, atendiendo a que, considering that.

atenerse, to abide by.

atento, -a, attentive, courteous;

- a, in consideration of; **su (muy) atenta,** your (kind) favor; **quedo de Vd. — y**

S. S., I remain, yours truly; **su más — S. S.,** yours very truly.

atenuante, lessening guilt, extenuating.

atenuar, to lessen.

atestar, to cram, overstock.

atinar, to guess, find out.

atmósfera, f. atmosphere.

atracar, to come alongside of a pier, dock, etc.

atracción, f. attraction.

atractivo, -a, attractive.

atraer, to attract, draw.

atrás, backward, in time past; **volverse —,** to retract.

atrasado, -a, behind; **— de medios,** short of means; **cuenta**

atrasada, past due account.

atrasar, to leave behind, remain behind or unpaid.

atravesado, -a, crosswise, oblique.

atravesar, to put a thing through or across another, cross, go through.

atrayente, attractive.

atreverse, to dare, venture.

atribución, f. right, attribute.

atribuir, to attribute, ascribe.

atril, m. stand, holder.

augurar, to wish.

augmentar, to increase.

aumento, m. increase, enlargement; **ir en —,** to increase.

aun (aún), yet, as yet, still, notwithstanding, even.

aunque, although.

ausencia, f. absence.

ausentarse, to be absent, leave town.

ausente, absent.

auspicio, m. auspice, favor; **bajo los —s de,** through (the kindness of), at the suggestion of.

auténtico, -a, genuine.

automático, -a, automatical.

autor, m. author.

autoridad, f. authority, official.

autorizable, that can be authorized.

autorización, f. authorization, permission.

autorizar, to authorize.

auxiliar, to help, aid.

auxiliar, assistant, helping.

avalorar, to value, estimate.

avance, m. account of goods received and sold, balance in one's favor, payment in advance.

avanzar, to advance.

ave, f. bird.

avellana, *f.* hazelnut.
avena, *f.* oats.
avenencia, *f.* agreement.
avenida, *f.* agreement, avenue.
averir, to reconcile; —*se*, to settle a matter, agree.
aventurar, to venture.
avería, *f.* damage.
averiado, —*a*, damaged.
averiarse, to spoil.
averiguación, *f.* investigation.
averiguar, to inquire, investigate.
aversión, *f.* dislike.
avestruz, *m.* ostrich.
avisar, to inform, advise, give notice.
aviso, *m.* advice, information, notice.
avivar, to rush, hasten.
ayer, yesterday; **antes de —**, the day before yesterday.
ayuda, *f.* help, aid.
ayudante, *m. f.* assistant.
ayudar, to help, aid.
azada, *f.* spade, hoe.
azadón, *m.* big hoe.
azafrán, *m.* saffron.
ázoa, *m.* nitrogen.
azogue, *m.* mercury.
azotar, to lash, produce damage.
azúcar, *m.* sugar.
azufre, *m.*, sulphur.
azul, blue.

B

bacalao, *m.* codfish.
bahía, *f.* bay.
baja, *f.* fall (*in prices*); **en —**, on the decline, falling.

bajar, to descend, go down, reduce (*prices*); **no — de**, not to be less than.
bajo, —*a*, low.
bajo, under, below.
bala, *f.* bale.
balance, *m.* balance, balance sheet.
balancear, to balance.
balanza, *f.* scale, balance.
balde; **de —**, gratis, free; **en —**, in vain.
banano, *m.* banana, *f.* banana.
banca, *f.* brokerage, banking; **casa de —**, banking house.
bancarrota, *f.* bankruptcy, failure.
banco, *m.* bank, bench.
banquero, *m.* banker.
baño, *m.* bath, coat of paint or metal.
baratear, to cheapen, sell under price.
barato, —*a*, cheap, low-priced.
baratura, *f.* cheapness.
barca, *f.* barge, boat.
barco, *m.* boat, vessel.
barniz, *m.* varnish.
barómetro, *m.* barometer.
barra, *f.* bar, lever.
barrenar, to bore, drill.
barrica, *f.* cask (*containing sixty gallons*).
barril, *m.* barrel.
barrilete, *m.* keg.
barrilla, *f.* little bar.
barro, *m.* clay, mud.
barrote, *m.* bar.

- basar**, to rest upon, take as a basis.
base, *f.* base, basis.
basta, enough.
bastante, sufficient, enough, considerable, sufficiently, rather.
bastantemente, sufficiently.
bastar, to suffice, be enough.
batería, *f.* battery.
batista, *f.* batiste.
bebedor, *m.* consumer (*of liquors*).
beber, to drink.
bebida, *f.* drink.
belleza, *f.* beauty.
beneficiar, to benefit.
beneficio, *m.* benefit, favor, kindness, profit, advantage.
beneficioso, *-a*, beneficial, advantageous.
benéfico, *-a*, profitable, beneficial.
benevolencia, *f.* benevolence, kindness, good-will.
benévolo, *-a*, benevolent, kind, courteous.
bergantín, *m.* brig.
besar, to kiss.
betún, *m.* bitumen.
bicicleta, *f.* bicycle.
bicho, *m.* grub, insect, bug, creature.
bien, well, right, a great deal; **tener a** —, to be kind enough, care to; **o** —, or else; **si** —, although.
bienestar, *m.* well-being, comfort.
- bienvenida**, *f.* welcome.
billete, *m.* bill, note, ticket; — **de banco**, bank note.
bisagra, *f.* hinge.
bisturí, *m.* scalpel.
blanco, *-a*, white, blank.
blando, *-a*, soft.
boca, *f.* mouth, entrance.
bocoy, *m.* hogshead.
bodega, *f.* wine vault, cellar, grocery store.
bofetón, *m.* label (*a loose label laid over the cigars in the box*).
bola, *f.* ball.
bolsa, *f.* purse, exchange.
bomba, *f.* pump.
bombear, to pump.
bondad, *f.* kindness, goodness.
bondadoso, *-a*, generous, kind.
bonificación, *f.* allowance, discount, bonus.
bonito, *-a*, pretty.
bono, *m.* bond, certificate.
bordado, *m.* embroidery.
bordar, to embroider.
borde, *m.* border, edge.
bordo, *m.*; **a** —, on board.
borrar, to cross out, rub out, erase, efface.
borrasca, *f.* storm.
borrascoso, *-a*, stormy.
borroso, *-a*, blurred, turbid.
bosquejar, to make a sketch.
bote, *m.* rowboat.
botella, *f.* bottle.
botica, *f.* drug store.
botón, *m.* button.

Brasil, *m.* Brazil.
brasileño, *-a*, Brazilian.
brazo, *m.* arm, branch.
breve, brief; **en** —, in a short time, soon; **dentro de** — **días**, within a few days.
brevidad, *f.* brevity, briefness; **a la mayor** — **posible**, as soon as possible, at one's earliest convenience, the earliest possible.
brevemente, briefly, in a short time, presently.
brillante, bright.
brocal, *m.* curbstone (*of a well*).
bronce, *m.* bronze.
bronceado, *-a*, brass-paved, brazen, bronzed.
brufido, *-a*, polished, burnished.
bruscamente, abruptly.
bruto; **en** —, rough, in a rough state; **peso** —, rough *or* gross weight (*not net*).
buen, *cf.* **bueno**.
bueno, *-a*, good.
buey, *m.* ox.
bulto, *m.* bulk, package, object.
buque, *m.* vessel, ship.
buscar, to look for, seek, search, endeavor to find out.

C

cabalmente, exactly.
caballa, *f.* (horse-) mackerel.
caballero, *m.* gentleman.
caballerosidad, *f.* courtesy.
caballo, *m.* horse; — **de fuerza**, horse-power.
caber, to hold, be contained in, fit.
cabeza, *f.* head.
cabida, *f.*, space, room, chance.
cable, *m.* cable.
cablegrafiar, to cable.
cablegrama, *m.* cablegram.
cabo, *m.* end, extreme, cape.
cacao, *m.* cocoa.
cada, each, every; — **uno**, — **una**, each, each one.
cadena, *f.* chain.
caducar, to become extinct, lapse, expire (*a contract*).
caer, to fall.
café, *m.* coffee.
cafetal, *m.* coffee plantation.
caída, *f.* fall.
caigo, *cf.* **caer**.
caja, *f.* box, case.
cajero, *m.* cashier.
cajón, *m.* box.
cal, *f.* lime.
calado, *m.* draught (*the depth of water a vessel draws*).
calamidad, *f.* misfortune, mishap.
calculador, *m.* calculator, accountant (*the instrument*).
calcular, to calculate, reckon, estimate.
cálculo, *m.* calculation.
caldos, *m. pl.* spirituous liquors in general.
calentar, to warm.
calicó, *m.* calico.
calidad, *f.* quality; **en** — **de**, **as**, **caliente**, warm, hot.

calmar, to calm.

calor, *m.* heat; **hacer** —, to be warm; **tener** —, to be warm.

calumnia, *f.* false charge.

calumniar, to slander.

caluroso, -a, warm, hot.

calzado, *m.* footwear, shoes.

calle, *f.* street.

cama, *f.* bed.

cambiar, to change, exchange, negotiate (*bills*).

cambio, *m.* change, exchange;

libre —, free trade; **letra de**

—, bill of exchange; **primera**

de —, first of exchange (*i.e.*, *bill of exchange*); **en** —, in

exchange, on the other hand.

cambista, *m.* broker.

camino, *m.* road, journey, way; **en** —, on the way.

camisa, *f.* shirt.

campaña, *f.* campaign.

campo, *m.* country, field.

canadiense, Canadian.

cancelación, *f.* cancellation.

cancelar, to cancel.

candado, *m.* padlock.

cansado, -a, tired.

cansar, to tire; —se, to become tired.

cantidad, *f.* quantity, amount.

caña, *f.* cane, sugar cane.

caoba, *f.* mahogany.

capa, *f.* cloak, coat.

capacidad, *f.* capacity, capability.

capaz, capacious, spacious, able.

capital, *m.* capital; *f.* capital city.

capitán, *m.* captain.

cara, *f.* face, surface.

caracolillo, *m.*; **café** —, pea-bean coffee (*a high-priced coffee raised especially in Porto Rico*).

carácter, *m.* character, sign, figure.

característico, -a, characteristic.

caracterizar, to characterize, typify.

carbón, *m.* coal.

carecer, to be in need, lack.

carestía, *f.* scarcity, high price.

carga, *f.* load, cargo, loading.

cargador, *m.* loader, stevedore.

cargamento, *m.* cargo, shipment.

cargar, to load, charge; — **en cuenta**, to charge to one's account.

cargo, *m.* charge, cargo; **librar a su** —, to draw on you; **a** — **de**, drawn on, charged to; **hacerse** — **de**, to take charge, take into consideration; **con** — **de**, with charges for; **con gastos a n/** —, charging costs to us.

carne, *f.* meat, pulp.

carnero, *m.* mutton.

caro, -a, dear, expensive, dearly, costly.

carrera, *f.* race, career.

carretaje, *m.* drayage, cartage.

carretel, *m.* spool.

carretera, *f.* highroad.

carretón, *m.* wagon.

- carril**, *m.* rail.
carro, *m.* cart, car.
carta, *f.* letter; — **orden**, mandatory letter.
casa, *f.* house, firm.
casco de guayaba, *m.* preserved guava (*the fruit being cut in four pieces*).
casi, almost, nearly.
casimir, *m.* cassimere.
caso, *m.* case; **en** — (**de**) **que**, — **de** **que**, **en** **el** — **de** **que**, in case (that); **hacer** — **omiso** **de**, not to mind, overlook; **dado** — **que**, in case that; **dado** — **de**, in case of; **en** **otro** —, else, otherwise; **en** — **necesario**, if necessary; **estar** **en** **el** — **de**, to be in a position to.
castaña, *f.* chestnut.
castellano, —*a*, Castilian, Spanish.
castor, *m.* beaver.
castóreo, *m.* castoreum.
casual, casual, accidental.
casualidad, *f.* accident, chance; **por** —, by chance; **de** —, casually.
casualmente, accidentally.
catálogo, *m.* catalogue.
catorce, fourteen.
caudal, *m.* abundance, capital.
causa, *f.* cause; **a** — **de**, because of; **por** — **de**, on account of.
causante, *m.* cause.
causar, to cause.
cavidad, *f.* cavity.
cayeron, *cf.* caer.
cayo, *m.* key (*i.e.*, islet in the sea).
cebada, *f.* barley.
cebolla, *f.* onion.
ceder, to grant, yield.
cedro, *m.* cedar.
céfiro, *m.* zephyr, zephyr cloth.
celebrar, to celebrate, be glad.
celeridad, *f.* celerity, velocity, quickness.
celo, *m.* zeal, devotion.
celuloide, *m.* celluloid.
censo, *m.* census.
censura, *f.* censure, reproach, blame.
ensurable, reproachable, improper.
ensurar, to censure.
centavo, *m.* cent (*one hundredth part of a dollar or of a peso*).
centeno, *m.* rye.
centésimo, —*a*, hundredth.
centígrado, —*a*, centigrade.
centímetro, *m.* centimeter.
céntimo, *m.* centime (*one hundredth part of a peseta or of a franc*).
centro, *m.* center.
cepillo, *m.* brush, plane.
cera, *f.* wax.
cerca, *f.* fence.
cerca, near; — **de**, near, about.
cercar, to inclose, fence.
cerciorarse, to ascertain.
cereal, cereal; *m. pl.* cereals.
cereza, *f.* cherry.
cero, *m.* zero, cipher.

cerradura, *f.* lock.

cerrar, to close, shut.

certificado, *m.* certificate, testimonial; — **de origen**, certificate of origin.

certificar, to certify, register (*a letter*).

cerveza, *f.* beer.

cesar, to cease.

ciegamente, blindly.

ciego, —*a*, blind; **a ciegas**, blindly.

cien, *cf.* ciento.

ciencia, *f.* science, knowledge, certainty.

ciento, *m.* hundred; **por —**, per cent.

cierre, *m.* closing.

ciertamente, certainly.

cierto, —*a*, certain, true; **de —**, certainly.

cifra, *f.* cipher, figure, number.

cigarro, *m.* cigar, cigarette (*in commercial Spanish tabaco is generally used for cigar, and cigarro for cigarette; especially in Spanish America*).

cinc, *m.* zinc.

cinco, five.

cincuenta, fifty.

cinta, *f.* ribbon.

ciprés, *m.* cypress.

circulación, *f.* circulation.

circular, to circulate.

circular, *f.* circular.

círculo, *m.* circle.

circunferencia, *f.* circumference.

circunstancia, *f.* circumstance.

citado, —*a*, aforementioned, afore-said; **su citada**, your letter just mentioned.

citar, to cite, mention.

ciudad, *f.* city.

claramente, clearly, evidently.

clarete, *m.* claret wine.

claridad, *f.* clearness.

claro, —*a*, clear, light; **a las claras**, manifestly.

clase, *f.* class, kind.

clasificación, *f.* classification.

clasificar, to classify.

clavar, to nail.

clavo, *m.* nail.

cliché, *m.*, *cf.* **clisé**.

cliente, *m. f.* customer, client.

clientela, *f.* customers, trade.

clima, *m.* climate.

clisé, *m.* cut (*in printing*).

clorhídrico, *m.* hydrochloric.

coartar, to restrain.

cobranza, *f.* collection.

cobrar, to charge, collect.

cobre, *m.* copper.

cobro, *m.* collection, payment.

cocer, to boil, cook.

cocina, *f.* kitchen, cooking.

coco, *m.* cocoanut.

codo, *m.* elbow.

coercer, to coerce, restrain.

coger, to catch, take, get, hold.

cohibir, to restrain.

coincidencia, *f.* coincidence.

cola, *f.* glue, kola.

colaboración, *f.* collaboration.

colcha, *f.* quilt.

colección, *f.* collection.

- colectar**, to collect.
colega, *m.* colleague.
colegio, *m.* college.
colgadura, *f.* tapestry, drapery.
colgar, to hang.
colocación, *f.* position, employment, office, arrangement.
colocar, to place, find a sale for.
color, *m.* color.
colorado, -a, red.
colosal, colossal, huge.
columna, *f.* column.
comandita, *f.* silent partnership;
sociedad en —, limited company.
combinar, to combine.
combustible, *m.* fuel.
comentar, to comment.
comentario, *m.* commentary.
comenzar, to commence.
comercial, commercial.
comerciante, *m.* merchant, dealer.
comerciar, to trade.
comercio, *m.* trade, commerce.
comestibles, *m. pl.* comestibles, provisions, food.
cometer, to commit.
cometido, *m.* commission, charge.
comienzo, *m.* beginning; **dar —**, to begin.
comisión, *f.* commission; **en —**, on commission.
comisionar, to commission.
comisionista, *m.* commission agent, drummer.
comitente, constituent; *m.* customer.
como, how, as, like; — **que**, as, since; — **quiera que**, inas-
much as, notwithstanding.
cómodamente, comfortably.
comodidad, *f.* comfort.
compañía, *f.* company.
comparación, *f.* comparison.
comparar, to compare.
comparativamente, compara-
tively.
compatibilidad, *f.* compatibility,
consistency.
compatriota, *m. f.* fellow-coun-
tryman or -countrywoman.
compensar, to compensate.
competencia, *f.* competition.
competidor, -ra, *m. f.* competitor.
competir, to compete.
complacer, to please, oblige.
complementario, -a, comple-
mentary.
completamente, completely.
completar, to complete, finish,
make up.
completo, -a, complete; **por —**,
completely.
componer, to repair, mend,
compose.
comportamiento, *m.* behavior.
comportar, to behave.
composición, *f.* composition, re-
pairs.
compra, *f.* purchase.
comprador, -ra, *m. f.* buyer, pur-
chaser.
comprar, to buy.
comprender, to understand, com-
prise, include.

- comprensible**, comprehensible.
comprensivo, -a, comprehensive, comprising, containing.
comprobación, *f.* verification.
comprobante, *m.* voucher.
comprobar, to verify, prove.
comprometer, to compromise, engage; —*se*, to bind oneself, promise.
compromiso, *m.* obligation, agreement, embarrassment.
compuesto, -a, composed; *m.* compound.
compulsorio, -a, compulsory.
común, common; *de* —, in common.
comunicación, *f.* communication.
comunicar, to communicate, inform.
comunidad, *f.* community.
comúnmente, commonly.
con, with, by; — *tal que*, provided; — *todo*, in spite of that.
concebir, to conceive.
conceder, to grant.
concepto, *m.* concept; *en ningún* —, by no means; *bajo* or *en todos* —s, in every respect; *por* —, in consideration.
conceptuar, to judge.
concerniente, concerning.
concernir, to concern.
concesión, *f.* concession, allowance, grant.
conciencia, *f.* conscience; *a* —, conscientiously.
conciliar, to reconcile.
concisamente, concisely.
concluir, to finish, end.
conclusión, *f.* conclusion, inference.
concretarse, to deal with one subject excluding everything else, limit oneself.
concreto, -a, concrete.
condensar, to condense, thicken.
condescendencia, *f.* compliance, condescension.
condescendiente, obliging.
condición, *f.* condition, quality; *pl.* conditions, terms; —*es de pago*, terms; *a* — *que*, on condition that; *estar en* —*es de*, to be in a position to, be able to.
conducción, *f.* carriage, drayage, freight or express.
conducir, to convey, carry, bear, lead.
conducta, *f.* conduct, behavior.
conducto, *m.* channel; *por* — *de*, through.
conectar, to connect.
conexión, *f.* connection.
confección, *f.* preparation, making, manufactured article, workmanship.
confeccionar, to make, manufacture, prepare.
confesar, to confess, own.
confianza, *f.* trust, confidence.
confiar, to trust, intrust, feel sure, hope.
confirmación, *f.* confirmation, evidence.

- confirmar**, to confirm, corroborate, uphold.
- conformar**, to fit; —se, to be satisfied with.
- conforme**, alike, consistent, satisfied; *adv.* in accordance, agreeably; **encontrar** —, to find correct *or* satisfactory; *ir* —, to agree; — *a*, in compliance with, in conformity with.
- conformidad**, *f.* conformity, satisfaction; *de* —, in accordance, correct; *estar de — con*, to find correct, be satisfied with.
- confrontar**, to compare, check one thing by another.
- confundir**, to confound, confuse, mistake.
- confusamente**, confusedly.
- confusión**, *f.* confusion.
- confuso**, —a, confused, obscure.
- conglomeración**, *f.* conglomeration.
- conglomerado**, —a, conglomerate.
- conjetura**, *f.* conjecture, guess.
- conjunto**, *m.* the whole, entirety, ensemble; *en* —, all together, on the whole.
- conmigo**, with me, with myself.
- conminación**, *f.* threat.
- conminatorio**, —a, threatening.
- conocer**, to know, recognize.
- conocimiento**, *m.* acquaintance, knowledge, bill of lading; *pl.* acquaintance, accomplishments; *poner en (su) —*, to inform (you); — *de embarque*, bill of lading.
- consciente**, conscious.
- consecuencia**, *f.* consequence; *por* —, therefore; *en su —*, as a result of this; *a — de*, as a result of.
- conseguir**, to obtain, get, succeed in.
- consejo**, *m.* counsel, advice, council; — *de administración*, board of directors.
- consentimiento**, *m.* consent.
- consentir**, to consent.
- conserva**, *f.* preserves, pickles.
- conservar**, to preserve, keep, hold.
- considerable**, considerable, important.
- considerablemente**, considerably.
- consideración**, *f.* consideration, esteem; *de* —, considerable, of good size, important.
- considerar**, to consider.
- consignación**, *f.* consignment; *a la — de*, consigned to, on consignment to.
- consignador**, *m.* consignor.
- consignar**, to consign, assign, require.
- consignatario**, *m.* consignee; *casa consignataria*, the consignees, office of a line of steamers.
- consigo**, with oneself, himself, herself, themselves, yourself, yourselves.

- consiguiente**; por —, consequently.
consistencia, *f.* strength, consistency.
consistente, solid.
consistir, to consist.
consolidar, to consolidate, strengthen.
constancia, *f.* constancy.
constantemente, constantly.
constar, to be composed of, consist in, appear, be evident; **hacer** —, to enter, make plain; **nos consta**, we know positively, we are aware of the fact; **que conste**, let it be understood, know all men by these presents.
construcción, *f.* construction, building.
construir, to build, construct.
cónsul, *m.* consul.
consulado, *m.* consulate.
consulta, *f.* consultation, conference, consideration, inquiry.
consultar, to consult, inquire.
consumidor, *m.* consumer.
consumir, to consume, spend.
consumo, *m.* demand, consumption.
contabilidad, *f.* bookkeeping.
contacto, *m.* contact.
contado; **al** —, cash, for cash.
contante, *m.* ready money, cash.
contar, to count; — **con**, to count on.
contemplar, to contemplate.
contener, to contain.
contenido, *m.* contents; **de cuyo** — **hemos tomado buena nota**, and contents noted.
contentar, to be satisfied or pleased with.
contento, —**a**, contented, pleased.
contestación, *f.* answer, reply.
contestar, to answer, reply.
continente, *m.* continent.
continuación, *f.* continuance; **a** —, below, herein.
continuar, to continue.
continuo, —**a**, continuous; **de** —, continually.
contorno, *m.* vicinity, district.
contra, against, on, on receipt of.
contraer, to contract; —**deudas**, to run in debt; —**obligaciones**, to take duties or responsibilities upon oneself.
contraorden, *f.* countermand.
contrariado, —**a**, opposed, oppressed, vexed.
contrariar, to contradict, oppose, thwart, disappoint.
contrariedad, *f.* difficulty, disappointment.
contrario, —**a**, contrary, opposed; **por el** —, on the contrary; **de lo** —, on the contrary, otherwise.
contrata, *f.* contract, bargain, trade.
contratar, to contract, bargain, trade, traffic.
contratiempo, *m.* disappointment, accident.

- contratista, m.** contractor.
contrato, m. contract, agreement.
contribución, f. contribution, tax.
contribuir, to contribute, add.
contribuyente, contributive, contributor.
controversia, f. controversy.
convencer, to convince; —**se,** to be certain.
convencimiento, m. conviction.
convenido, -a, agreed upon.
conveniencia, f. convenience, desirability, advantage.
conveniente, convenient, expedient, proper, fitting, well.
convenio, m. agreement, pact.
convenir, to agree, suit, be fitting, please; —**se,** to agree.
convicción, f. conviction.
convinciente, convincing.
copia, f. copy.
copiador, m. copyist, (letter) file.
copiar, to copy.
corbata, f. necktie, cravat.
corbeta, f. corvette (*a light vessel with three masts*).
corcho, m. cork.
cordial, cordial, affectionate.
cordoncillo, m. lace.
cordonería, f. lace shop.
cornisa, f. cornice.
corrección, f. correction, correctness.
corredor, m. broker; — **de frutas,** fruit commission merchant.
corregir, to correct.
correlativo, -a, correlative.
correo, m. mail; **a vuelta de —,** by return mail.
correoso, -a, flexible.
correr, to run; — **con,** to manage, attend to; — **de su cuenta,** (to be) at your expense.
correspondencia, f. correspondence.
corresponder, to correspond, behoove, be supposed to (*do a thing*), return a favor, reciprocate.
correspondiente, corresponding, proper.
corresponsal, m. correspondent.
corretaje, m. brokerage, broker's commission.
corriente, current, usual, common, instant; al —, up to date, well-informed; **poner al —,** to inform; **el —,** the present month; **5 del —,** the fifth inst.
corroborar, to confirm.
cortador, -ra, m. f. cutter, tailor.
cortar, to cut.
corte, m. cutting, shape, style; **f. capital (i.e., Madrid).**
cortés, courteous.
cortesía, f. courtesy.
cortina, f. curtain.
corto, -a, short.
Coruña, f. Corunna (*important port of N. W. Spain*).
cosa, f. thing.

cosecha, *f.* harvest, crop, vintage.

cosechar, to reap, harvest, crop.

cosechero, *m.* proprietor of the crop or harvest of a vineyard, olive plantation, etc.

coser, to sew.

costa, *f.* cost, coast; **a — de**, at the expense of; **a toda —**, by all means.

costado, *m.* side.

costar, to cost.

coste, *m.* cost.

costo, *m.* cost, expense; **al —**, at cost.

costoso, *-a*, costly, dear.

costumbre, *f.* custom, habit, rule; **de —**, as usual, usual.

cotizable, valued at.

cotización, *f.* quotation.

cotizar, to quote (*prices*).

crear, to establish.

crecer, to grow.

creciente, increasing, growing.

crédito, *m.* credit, trust, reputation; **al —**, **a —**, on credit.

creer, to believe, think.

crémor tártaro, *m.* cream of tartar.

crisis, *f.* crisis.

cristal, *m.* crystal, glass; *pl.* glassware.

criterio, *m.* judgment.

crítica, *f.* criticism.

criticar, to criticize.

crítico, *-a*, critical.

crudo, *-a*, raw, rude, green.

cruzar, to cross.

cuadrado, *-a*, square; *m.* square.

cual, which, what; **el —**, *etc.*, which, who, he who, *etc.*; **por lo —**, wherefore, therefore.

cualidad, *f.* quality; *cf.* **calidad**.

cualquier, *cf.* **cualquiera**.

cualquiera, any, any one, some one, whichever, whatever, whoever.

cuan, how, as; *cf.* **cuanto**.

cuando, when; — **menos**, at least; **siempre y —**, provided; — **quiera**, whenever; — **más or mucho**, at most.

cuantioso, *-a*, numerous, plentiful.

cuanto, *-a*, how much, as much, all that; — **antes**, as soon as possible, the soonest possible; **en — (que)**, as soon as; **en — a**, as to, with regard to; **unos —a**, a number of, a few.

cuarenta, forty.

cuarentena, *f.* quarantine.

cuarta, *f.* fourth, span (*about 8 inches*).

cuarto, *-a*, fourth; *m.* quarter, fourth, room.

cuatro, four.

cuatrocientos, *-as*, four hundred.

cubano, *-a*, Cuban.

cubierta, *f.* cover; **sobre —**, on deck.

cubierto, *-a*, covered, paid, settled; **al —**, paid.

cubo, *m.* cube, pail.

cubrir, to cover, settle, pay.

cuchillo, *m.* knife.

cuenta, *f.* account, bill; — **corriente**, account current; — **abierta**, open account; — **de venta(s)**, account sales; **tener en** —, to bear in mind, take into account; **correr or ser de su** —, (to be) at your expense or care, charged to you; **por** — **propia**, on one's own account; **a** —, on account, in payment; **por** —, on account; **por su** —, **por** — **de Vd.**, on your own account, at your expense, charged to you, for you; **eso queda de su** —, I or we leave that to you.

cuerda, *f.* cord, rope.

cuero, *m.* hide, skin.

cuestión, *f.* question, matter, subject.

cuestionario, *m.* set of questions.

cuidado, *m.* care; **tener** —, to take care.

cuidadosamente, carefully.

cuidadoso, —*a*, careful.

cuidar, to take care; — **de que**, to see that; —**se**, to take care; — **de**, to take care of, care for.

culpa, *f.* blame, fault.

culpable, guilty, to blame.

cultivar, to cultivate.

cultivo, *m.* cultivation.

cumplido, —*a*, complete, full.

complimentar, to compliment, fill, comply.

cumplimiento, *m.* compliment, fulfilment, performance, pay-

ment; **en** — **con**, complying with.

cumplir, to comply, fill, carry out, keep (*one's word*), do (*one's duty*); — **con los pedidos**, to fill the orders; — **con Vd.**, to fill your order; **cumpliendo con su deseo**, complying with your request, as per your request; **el día en que se cumpliera el plazo**, the day the time expires.

cúmulo, *m.* heap, pile, large amount.

cufiete, *m.* keg.

cupieron, *cf.* **cabér**.

curar, to cure.

curiosamente, curiously, neatly.

cursar, to frequent; **del que cursa**, of the present month, inst.

curso, *m.* course, rate.

curtido, —*a*, tanned; *m.* tanned leather, pickles.

curtir, to tan, preserve.

custodia, *f.* keeping, care.

cutis, *m. f.* skin.

cuyo, of which, of whom, whose, which.

CH

chaleco, *m.* waistcoat, vest.

chaqueta, *f.* coat, jacket.

chelín, *m.* shilling (*Eng. coin worth about 24 cts.*).

cheque, *m.* check.

chico, —*a*, little, small.

chiquito, —*a*, little, small.

chorizo, *m.* sausage.

D

dable, possible, practicable.

dado, -a, given, considering; — **que**, supposing; — **caso que**, in case.

dador, -ra, *m. f.*, giver, donor, bearer, drawer (*of a bill of exchange*).

dañar, to damage, spoil.

daño, *m.* damage, harm, injury.

dar, to give, supply; — **que hacer**, to give trouble; — **razón de**, to inform; — **a conocer**, to make known, introduce; — **los pasos necesarios**, to take the necessary steps.

data, *f.* date, item.

dato, *m.* fact, detail.

de, of, since, from, with, in, to.

debajo, under, underneath, below; **por** —, below.

debe, *m.* debit (*Dr.*).

deber, *m.* duty, obligation, debt.

deber, to owe, must, should, have to, ought; **debe**, is to, must; **debía**, was to; **debiera**, ought; **como se debe**, as is proper.

debidamente, duly, in due time.

debido, -a, due, owing; **a su tiempo**, in due time.

débil, weak.

debitar, to debit; — **en cuenta**, to charge to one's account.

débito, *m.* debit.

début (*French*), *m.* beginning.

decena, *f.* tenth, a set of ten.

decepción, *f.* deception, disappointment.

decidirse, to decide.

decir, to say, tell; **es** —, that is to say.

decisión, *f.* decision.

decisivo, -a, final, conclusive.

declaración, *f.* statement.

declarado, -a, declared, avowed, entered (*at the customhouse*).

declarar, to declare, state, testify, enter.

dedicar, to dedicate, devote.

deducción, *f.* deduction.

deducir, to deduce, infer, deduct.

defecto, *m.* defect.

defectuosamente, deficiently.

defectuoso, -a, deficient, faulty.

defender, to defend.

defensa, *f.* defense.

deferencia, *f.* condescension, consideration, partiality.

deferir, to defer, delay.

deficiencia, *f.* deficiency.

déficit, *m.* deficit.

definido, -a, definite.

definir, to define.

dejar, to let, allow, leave, let one have, sell; — **de**, fail, cease.

delante, before.

delgado, -a, thin, slender.

deliberar, to consider.

demanda, *f.* demand, call, claim.

demandar, to claim, demand.

demás, moreover; **los** —, the rest, other, others.

demasia, *f.* excess.

- demasiado**, -a, too, too much.
demora, *f.* delay.
demorar, to delay.
demonstración, *f.* demonstration.
demonstrar, to demonstrate, show.
denotar, to denote, signify.
dentista, *m.* dentist.
dentro (de), within, inside; — **de poco**, shortly, before long.
departamento, *m.* department.
depender, to depend.
dependiente, *m.* clerk; — **viajante**, traveling salesman.
deplorar, to deplore.
depositar, to deposit, confide.
dépósito, *m.* deposit, warehouse; **en** —, in stock.
depreciación, *f.* depreciation, decrease in price.
derecho, -a, right; *m.* right, due, duty (*customs tax*); — **de aduanas** or **aduanero**, (*customs*) duty.
derivar, to derive.
derretir, to melt.
desacostumbrar, to disuse, lose the custom.
desacreditar, to discredit.
desacuerdo, *m.* disagreement.
desagradable, disagreeable, unpleasant.
desagradar, to displease.
desagrado, *m.* discontent.
desalojar, to dislodge, clear.
desanimado, -a, dull, discouraged.
desanimar, to discourage.
desapercibidamente, inadvertently, carelessly.
desapercibido, -a, unnoticed, unawares.
desarrollar, to develop.
desarrollo, *m.* development.
desasociado, -a, not belonging to any union or association, non-union.
desastre, *m.* disaster.
desastroso, -a, unfortunate, disastrous.
desatender, to disregard, neglect.
desatento, -a, careless, inattentive.
desavenencia, *f.* disagreement, misunderstanding.
descarga, *f.* unloading.
descargador, *m.* stevedore.
descargar, to unload.
descargue, *m.* unloading.
descartar, to discard.
descifrar, to decipher, explain, interpret.
descomponer, to derange.
descompuesto, -a, out of order or commission.
desconfianza, *f.* distrust, lack of confidence.
desconfiar, to have no trust in.
desconocer, to ignore, not be acquainted with, fail to recognize.
desconocido, -a, unknown; *m.* stranger.
descontar, to discount.
descontento, *m.* disgust, dissatisfaction.

- descontento**, -a, displeased.
descortesía, *f.* impoliteness.
descrédito, *m.* discredit.
describir, to describe.
descripción, *f.* description.
descubierto, -a, uncovered; *m.* shortage; **en** —, uncovered, unpaid.
descubrimiento, *m.* discovery.
descubrir, to discover, disclose.
descuento, *m.* discount.
descuidadamente, carelessly.
descuidado, -a, careless, negligent.
descuidar, to neglect, overlook.
descuido, *m.* carelessness, oversight; **tener un** —, to be careless.
desde, from, since, after, as soon as; — **entonces**, ever since; — **que**, since; — **luego**, consequently, of course.
desdichado, -a, unlucky.
deseable, desirable.
desear, to desire, wish, like.
desechar, to reject, abandon.
desembarcar, to land, put *or* go ashore.
desembarco, *m.* landing.
desembarque, *m.* clearance, act of landing.
desembolso, *m.* disbursement, expenditure.
desempeñar, to carry out, perform, redeem.
desengaño, *m.* surprise, deception.
deseo, *m.* desire, wish, request.
- deseoso**, -a, desirous.
desfavorable, unfavorable.
desgracia, *f.* misfortune.
desgraciadamente, unfortunately.
desgraciado, -a, unfortunate, luckless.
deshacer, to undo, destroy.
designar, to design, appoint, designate, name.
desinteresadamente, disinterestedly.
desinteresado, -a, disinterested, impartial.
desistir, to desist, give up.
desmejorar, to make worse, be worse.
desmerecer, to demerit, not be worthy of, be inferior.
desocupar, to empty, evacuate.
desorden, *m.* disorder.
desorganizado, -a, unorganized, non-union.
despacio, slowly.
despachar, to dispatch, send, clear *or* get goods at the customhouse.
despacho, *m.* office, sale, shipping, clearing; — **de aduanas**, clearance of customhouse.
despedida, *f.* leave-taking, farewell; **frase de** —, complimentary close, clearing.
despedir, to discharge; — **se**, to take leave, say goodbye.
desperfecto, *m.* deterioration, injury, damage.

- desplazamiento**, *m.* displacement (*of a vessel*).
- desplegar**, to unfold, display, show, lay or spread out.
- despreocupar**, to relieve from worry.
- después**, afterward(s); — **de**, after; — **que**, after.
- destinación**, *f.* destination.
- destinar**, to destine, appoint, design, intend; **destinado a**, bound for, shipped to.
- destino**, *m.* destiny, destination; **con — a**, bound for, shipped to.
- destrucción**, *f.* destruction.
- destruir**, to destroy.
- desusadamente**, unusually.
- desusar**, not to have as a habit or rule.
- desvanecer**, to vanish.
- desventajoso**, —**a**, disadvantageous.
- desventurado**, —**a**, unfortunate.
- desviación**, *f.* deviation, separation.
- detallar**, to detail, give in detail, retail.
- detalle**, *m.* detail; **al —** (*or al detall*), at retail.
- detallista**, *m.* retailer.
- detener**, to stop, detain; —**se**, to stop, delay, linger, tarry.
- detenidamente**, attentively.
- determinación**, *f.* determination, resolution, decision.
- determinante**, determining, determinate.
- determinar**, to determine, resolve, decide.
- detrás**, behind, after; — **de**, after.
- detrimento**, *m.* detriment, damage.
- deuda**, *f.* debt; —**s activas**, assets; —**s pasivas**, liabilities.
- deudor**, —**ra**, debtor.
- devengar**, to obtain (*as due payment or reward*).
- devolución**, *f.* restitution, return!
- devolver**, to return.
- día**, *m.* day; **de —**, by day; **de — en —**, from day to day; **un — sí y otro no**, every other day; **hoy en —**, at present; **a 90 —s**, within 90 days (of); **en el — de hoy**, this day; **en estos —s**, lately, one of these days; **todos los —s**, every day.
- diariamente**, daily.
- diario**, —**a**, daily; *m.* journal (*bookkeeping*), newspaper.
- dibujo**, *m.* pattern, design, drawing.
- diciembre**, *m.* December.
- dicho**, —**a**, the said.
- dieron**, *cf.* **dar**.
- diez**, ten.
- diferencia**, *f.* difference.
- diferenciar**, to differ, be different.
- diferente**, different.
- diferir**, to defer, delay, differ.
- difícil**, difficult, hard.
- difícilmente**, hardly, with difficulty.

dificultad, *f.* difficulty.
difcultar, to render *or* be difficult.
difcultoso, -a, difficult, troublesome.
dignarse, to deign.
digno, -a, worthy.
digo, *cf.* **decir**.
dijeron, *cf.* **decir**.
dilación, *f.* delay.
diligencia, *f.* diligence, haste, affair, business.
dilucidar, to explain.
dimensión, *f.* dimension.
diminución, *f.* decrease.
diminuir, to diminish.
dinero, *m.* money, coin.
dique, *m.* dike, dam, (dry) dock.
dirección, *f.* direction, instruction, address.
directamente, directly.
directo, -a, direct.
dirigir, to direct, supervise, send.
discreción, *f.* discretion, prudence.
discreto, -a, discreet.
disculpa, *f.* excuse, apology.
disculpable, excusable.
disculpar, to excuse.
diseñador, *m.* designer.
diseño, *m.* design, drawing, sketch.
disfrutar, to enjoy, profit.
disgustar, to be displeased.
disgusto, *m.* disappointment, displeasure, annoyance; **con**

— **le manifestamos**, we regret to inform you; **tengo el — de**, I regret to.
disimular, to overlook, excuse.
disminuir, to diminish.
dispensar, to dispense, grant, excuse.
disponer, to dispose, arrange, give orders *or* instructions; — **de**, to have at one's disposal *or* service; **disponga de S. S.**, consider me at your service, yours truly.
disponible, disposable, at one's disposal.
disposición, *f.* order, arrangement, instruction, inclination, disposition, disposal; **estamos a su —**, we are at your service; **a — de**, at the disposal of; **en — de**, able to; **tengo or dejo los artículos a su —**, **quedan a su —** (*los artículos, géneros, efectos, etc.*), the goods are subject to your disposal (*i.e., you can take them back as I don't want them*).
dispuesto, -a, ready, inclined, disposed, willing.
distancia, *f.* distance.
distante, distant, far.
distar, to be far.
distinguable, distinguishable, honorable.
distinguir, to distinguish.
distintamente, in a different mode *or* manner.
distinto, -a, different.

distraer, to distract, divert.

distribución, *f.* distribution.

disturbio, *m.* disturbance, trouble.

disuadir, to dissuade, persuade not to do a thing.

diversidad, *f.* variety.

diverso, *-a*, diverse, variable, sundry, several.

dividir, to divide.

divulgar, to publish; *-se*, to get abroad.

doblar, to double, duplicate.

doble, double, thick.

doce, twelve.

docena, *f.* dozen.

documento, *m.* document.

dólar, *m.* dollar (*U. S. money*).

domiciliar, to domicile, habitually make deposits in a certain bank, do business with a certain bank.

domingo, *m.* Sunday.

Don, *m.* Mr. (*Spanish title used with Christian name*).

donde, where; *- quiera*, everywhere, anywhere; **tener** *- elegir*, to have an opportunity to choose, the possibility of a choice.

Dña., *f.* Mrs.; *cf.* **Don**.

dorado, *-a*, gilt.

dorar, to gild.

dormir, to sleep; *-se*, to fall asleep.

dos, two.

doscientos, *-as*, two hundred.

dotar, to endow.

dril, *m.* drilling (*a strong cloth used for men's working clothes*).

droga, *f.* drug.

droguería, *f.* drugstore.

duda, *f.* doubt; *sin* *-*, doubtless.

dudable, doubtful.

dudar, to doubt.

dudoso, *-a*, doubtful.

dueño, *m.* owner.

dulce, sweet, soft; *m.* candy.

dulzura, *f.* sweetness.

duplicado, *m.* duplicate; *por* *-*, in duplicate.

duplicar, to duplicate.

durable, lasting.

durante, during.

durar, to last.

duro, *-a*, hard.

duro, *m.* Spanish coin equivalent to five pesetas.

E

e, and (*used before words beginning with i or hi*).

economía, *f.* economy, saving.

económicamente, economically.

económico, *-a*, economic(al).

economizar, to economize.

echar, to cast, pour, throw; *- de menos*, to miss; *- a andar*, to set going; *- a perder*, to spoil; *- de ver*, to notice.

edificar, to build.

editor, *m.* publisher, editor.

efectivamente, in fact, actually.

efectivo, *-a*, effective, cash; *en* *-*, cash.

- efecto**, *m.* effect; *pl.* goods, assets, drafts; **sin** —, null and void; **por — de**, as a result of; **a este** —, to this end, for this purpose.
- efectuar**, to effect, do, make, accomplish, carry out, verify; — **un pago**, to make a payment.
- eficaz**, effective.
- eficiencia**, *f.* efficiency.
- egreso**, *m.* item of expense.
- ejecución**, *f.* execution, performance.
- ejecutar**, to execute, make, do, verify, carry out; — **una orden**, to fill an order.
- ejecutivo**, —a, executive.
- ejemplar**, *m.* pattern, sample, copy.
- ejemplo**, *m.* example.
- ejercer**, to practise, exercise, act.
- ejercicio**, *m.* exercise.
- ejercitar**, to practise.
- el**, the.
- él**, he, him, it.
- elaboración**, *f.* manufacture.
- elaborar**, to elaborate, manufacture.
- elección**, *f.* choice, election.
- electricidad**, *f.* electricity.
- elegante**, elegant.
- elegir**, to choose, select.
- elemento**, *m.* element.
- elevación**, *f.* height.
- elevado**, —a, high.
- elevar**, to raise; —se, to rise, amount.
- eliminar**, to eliminate.
- eludir**, to avoid.
- ella**, she, her, it.
- ellas**, they, them.
- ello**, it, that.
- ellos**, they, them.
- emanar**, to emanate, proceed from.
- embalador**, *m.* packer.
- embalaje**, *m.* packing.
- embalar**, to pack.
- embarazoso**, —a, difficult, troublesome.
- embarcación**, *f.* ship, boat.
- embarcadero**, *m.* wharf.
- embarcar**, to embark, ship.
- embargo**, *m.* embargo, sequestration; **sin** —, however, nevertheless.
- embarque**, *m.* shipment, shipping.
- embotellar**, to bottle.
- emendar**, to correct.
- emergencia**, *f.* emergency.
- empacar**, to pack.
- empaque**, *m.* packing.
- empaquetar**, to pack.
- empeñar**, to pledge; —se, to persist, take especial interest in doing anything.
- empeño**, *m.* earnest desire, interest, determination.
- empeorarse**, to grow worse.
- empezar**, to begin, commence.
- empleado**, *m.* employee; — **de la aduana**, customs officer.
- emplear**, to employ.
- empleo**, *m.* employment, position.

emprededor, *m.* enterpriser
(*one who undertakes enterprises*).

emprender, to undertake.

empresa, *f.* enterprise, undertaking.

empréstito, *m.* loan.

en, in, into, on, at, for, by.

encabezamiento, *m.* heading.

encaje, *m.* lace.

encarecer, to raise the price of commodities, emphasize, recommend, urge; —**se**, to go up in price.

encarecidamente, exceedingly, in earnest.

encargado, —**a**, charged; — **de**, in charge of; *m.* manager.

encargar, to recommend, order, commission, charge; —**se**, to take charge.

encargo, *m.* request, order.

encerado, —**a**, waxed; *m.* oil-cloth.

encerrar, to shut up, lock in.

encima, above, over, on; — **de**, on, upon.

encomendar, to recommend, commit, charge.

encontrar, to find, find out, meet; —**se**, to be.

endorsar, **endosar**, to indorse.

endorso, **endoso**, *m.* indorsement.

endosante, **endosador**, *m.* indorser.

enemigo, —**a**, contrary, adverse; *m.* *f.* enemy.

energía, *f.* energy, activity.

enérgico, —**a**, energetic, active, stern.

enero, *m.* January.

enfáticamente, emphatically.

engañar, to deceive.

engaño, *m.* mistake, fraud.

enmendar, to reform, correct.

enmienda, *f.* reform.

enojado, —**a**, angry, vexed.

enojo, *m.* anger.

enorme, enormous.

ensayo, *m.* trial; **como** —, as a trial; **pedido de** —, trial order.

enseñar, to show, teach.

entablar, to begin, start.

entender, to understand, hear; — **de**, to be an expert in; —**se con**, to take the matter up with (*some one*), have an understanding with.

entendimiento, *m.* understanding.

enteramente, entirely.

enterar, to inform; —**se**, to be informed, find out, learn.

entero, —**a**, entire, whole.

entonces, then, at that time.

entorpecimiento, *m.* trouble, obstruction.

entrada, *f.* entrance, entry.

entrante, entering; **el mes** —, next month, this coming month.

entrar, to enter; **el mes que entra**, next month.

entre, between, among; —

- manos**, in hand; — **tanto**, meanwhile.
entrega, *f.* delivery.
entregar, to deliver, hand.
entretanto, meanwhile.
entrevista, *f.* interview.
entusiasmado, —a, enthusiastic.
entusiasmo, *m.* enthusiasm.
enumeración, *f.* enumeration.
envasar, to pack, bottle.
envase, *m.* vessel to transport liquors, packing.
enviar, to send.
envío, *m.* shipment, remittance.
envolver, to wrap.
época, *f.* epoch, time.
equidad, *f.* equity.
equipar, to fit out, supply, equip.
equitativamente, equitably.
equitativo, —a, just, fair.
equivalente, equivalent.
equivocación, *f.* mistake.
equivocadamente, by error.
equivocar, to mistake, confuse.
errar, to err.
errata, *f.* error (*in writing or printing*).
erróneamente, erroneously.
error, *m.* error.
escabeche, *m.* pickled or canned fish.
escala, *f.* seaport, stopping-place; **hacer** —, to stop (*at a harbor, etc.*).
escapar, to escape.
escasamente, scantily, scarcely.
escasear, to grow less, become scanty.
escasez, *f.* scantiness, scarcity, poverty.
escaso, —a, scanty, scarce.
esclarecer, to dissolve, throw light upon.
escoger, to choose.
escribir, to write.
escrito, —a, written; *m.* writing.
escritorio, *m.* desk, office.
ese, —a, that (of yours), this, yours; **esa ciudad**, your city, there.
ése, ésa, eso, that one, he, she, *etc.*; **por eso**, therefore, on that account; **ésa**, your city or market, there.
esencia, *f.* essence, perfume.
esencial, essential.
esforzar, to strengthen; —se, to endeavor, exert oneself.
esfuerzo, *m.* endeavor, effort.
esmerado, —a, highly finished, careful.
esmerarse, to take great pains.
esmero, *m.* careful attention, care.
eso, *cf.* **ése**.
espacio, *m.* space.
España, *f.* Spain.
español, —la, Spanish, Spaniard.
esparcir, to scatter, disseminate.
especial, special, particular.
especialidad, *f.* specialty.
especialmente, especially.
especie, *f.* sort, species.
especificación, *f.* specification.
especificar, to specify.
específico, *m.* specific (*a drug*).

especular, to speculate.

espera, *f.* expectation; **en — de**, awaiting, hoping.

esperanza, *f.* hope.

esperar, to wait, wait for, await, expect, hope.

espléndidamente, splendidly.

esplendidez, *f.* magnificence, liberality.

espléndido, *-a*, splendid, liberal.

esponja, *f.* sponge.

espontáneamente, spontaneously.

estabilidad, *f.* stability, permanence.

estable, steady, permanent.

establecer, to establish; **—se**, to settle in a place, go into business.

establecimiento, *m.* establishment, store.

estación, *f.* station, season (*of the year*).

estacionarse, to be fixed or inert.

estado, *m.* state, condition, statement; **— de cuenta**, statement (*of an account*); **Estados Unidos**, United States.

estambre, *m.* woolen yarn.

estampa, *f.* stamp, cut, print.

estampado, *-a*, stamped, printed, embossed.

estampar, to stamp, print (*on dry goods*).

estar, to be.

este, *esta*, this, that, my.

éste, *ésta*, *esto*, this, this one, he, she, *etc.*, the latter; **en**

ésta, here, herewith; *ésta*, this city, here; *esto es*, that is.

estilo, *m.* style.

estimable, esteemed.

estimación, *f.* estimation, esteem.

estimado, *-a*, esteemed; **su (muy) estimada**, your (esteemed) favor.

estimar, to esteem, appreciate, compute; **estimaríamos nos enviase Vd.**, we will consider it a favor if you will send us, be kind enough to send us.

estimulante, stimulating.

estímulo, *m.* encouragement.

estipular, to stipulate, contract. **esto**, *cf.* *éste*.

estorbar, to hinder, obstruct.

estorbo, *m.* hindrance, nuisance.

estrechamente, closely.

estrechar, to bind, reduce, tighten.

estrecho, *-a*, narrow, close.

estrictamente, strictly.

estricto, *-a*, strict.

estructura, *f.* structure.

estudiar, to study.

estudio, *m.* study.

estufa, *f.* stove.

etiqueta, *f.* label.

Europa, *f.* Europe.

evadir, to evade, dodge.

evaporador, *m.* evaporator.

evasiva, *f.* subterfuge.

evidencia, *f.* evidence.

evidente, evident, manifest.

evitar, to avoid, save.

- exactamente**, exactly.
exactitud, *f.* exactness, precision.
exacto, -a, exact, accurate.
exagerar, to exaggerate.
exaltar, to exalt.
examen, *m.* examination, inspection.
examinar, to examine.
exceder, to surpass, exceed.
excelencia, *f.* excellence.
excelente, excellent.
excepción, *f.* exception; — **hecha de**, with the exception of; **a — de**, with the exception of.
excepcional, exceptional.
excepcionalmente, exceptionally.
excepto, except.
exceptuar, to exclude, except.
excesivo, -a, excessive.
exceso, *m.* excess, great amount.
excluir, to exclude.
exclusión, *f.* exclusion, exception.
exclusiva, *f.* sole right.
exclusivamente, exclusively.
exclusive, exclusively.
exclusivo, -a, exclusive.
excusa, *f.* excuse.
excusado, -a, superfluous, unnecessary.
excusar, to excuse, be needless.
exento, -a, free.
exhibición, *f.* exhibition.
exhibir, to exhibit.
exigencia, *f.* exaction.
exigir, to demand, require.
eximir, to exempt.
existencia, *f.* existence, stock;
- en —, in stock, on hand; —s, goods, stock on hand.
existente, existing, current, on hand.
existir, to exist.
éxito, *m.* success.
exorbitante, exorbitant, excessive, extravagantly.
expansión, *f.* expansion.
expectativa, *f.* expectation.
expectorante, *m.* expectorant.
expedición, *f.* shipment, shipping, forwarding.
expedir, to send, ship.
expender, to expend.
expensas, *f. pl.* expenses.
experiencia, *f.* experience.
experimentar, to experiment, experience.
experimento, *m.* experiment.
experto, -a, expert.
explicación, *f.* explanation.
explicar, to explain.
explicativo, -a, explanatory.
explicito, -a, explicit.
exponer, to state, expose, explain.
exportación, *f.* exportation.
exportar, to export.
exposición, *f.* exposition, exhibition, public display.
expresado, -a, above-mentioned.
expresar, to express, state.
expresamente, plainly, especially, purposely.
expresión, *f.* expression.
expresivo, -a, expressive, kind, hearty.

expreso, -a, plain; *m.* express.
expuesto, -a, exposed, risky; **lo** —, what has been stated.
éxtasis, *m.* ecstasy.
extender, to extend, make out, draw up.
extensión, *f.* extension, extent, expansion.
extenso, -a, extensive, long, full.
extracto, *m.* abstract, summary.
extraer, to extract, get out.
extranjero, -a, foreign; *m. f.* foreigner; **para el** —, for abroad, for foreign countries.
extrañar, to wonder, miss.
extraño, -a, foreign, strange, odd.
extraordinario, -a, extraordinary, extra, overtime.
extraviar, to misplace, lose; —**se**, to go astray, miscarry (*a letter*).
extravío, *m.* going astray, loss.
extremo, -a, extreme; **en** —, extremely.

F

fábrica, *f.* factory.
fabricación, *f.* construction, manufacturing, manufacture, make.
fabricante, *m.* manufacturer.
fabricar, to manufacture, make, build.
fácil, easy; **será** —, it is probable.
facilidad, *f.* facility, easiness, readiness.
facilitar, to facilitate, supply.

fácilmente, easily, readily.
factible, feasible.
factor, *m.* factor, agent.
factura, *f.* invoice, bill; — **consular**, consular invoice.
facturar, to bill, invoice, check.
facultad, *f.* power, ability.
faja, *f.* band; **bajo** —, under separate cover.
falsificación, *f.* counterfeit, counterfeiting, fraudulent imitation, forgery.
falsificador, *m.* counterfeiter, forger.
falsificar, to counterfeit.
falso, -a, false.
falta, *f.* fault, mistake, need, lack; **hacer** —, to be necessary.
faltar, to be missing, short, lacking, not to comply.
falto, -a, lacking in, defective.
fama, *f.* fame.
famoso, -a, famous.
fantasía, *f.* fancy.
fardo, *m.* bale of goods, parcel, bundle, package.
farmacéutico, *m.* druggist.
farmacia, *f.* drug store.
fase, *f.* phase.
fatalidad, *f.* ill luck.
fatalmente, unfortunately.
favor, *m.* favor; **a** — **de**, in favor of.
favorable, favorable, advantageous.
favorablemente, favorably.
favorecer, to favor, protect.

- favorecido**, -a, favored; **su**
favorecida, your favor.
favoritismo, *m.* partiality.
favorito, -a, favorite.
fe, *f.* faith, trust.
febrero, *m.* February.
fécula, *f.* starch.
fecha, *f.* date; **a dos meses** —,
 within two months from date;
a 30 días — (**de la**) **factura**,
 within 30 days of the date of
 the bill; — **del**, dated the;
con esta —, to-day, of even
 date; **hasta la** —, until now,
 up to the present.
fechar, to date.
fehaciente, trustworthy.
felicidad, *f.* happiness.
felicitación, *f.* congratulation.
felicitar, to congratulate.
feliz, happy.
felizmente, fortunately.
fénico; **ácido** —, carbolic acid.
fenomenal, grand, phenomenal.
ferrocarril, *m.* railroad; **por** —,
 by rail.
fértil, fertile.
fiado, *m.*; **al** —, on credit.
fiador, *m.* bondsman, voucher
*(one who furnishes bonds or
 other security)*.
fianza, *f.* bond, security; **pres-**
tar —, to give a bond.
fiar, to trust, sell on credit.
fidedigno, -a, worthy of credit,
 trustworthy.
fiel, faithful.
fiesta, *f.* festival, holiday.
- figura**, *f.* shape, figure.
figurar, to figure, represent,
 stand; —**se**, to imagine.
fijamente, assuredly.
fijar, to settle, fix, set.
fijo, -a, fixed.
fin, *m.* end; **a — de**, in order to;
a — de que, in order that;
en —, **al —**, finally, in the
 end; **hasta —es de**, **a —es**
de, about the end of; **con el**
— de, in order to, for the
 purpose of.
final, final; *m.* end, conclusion.
finalizar, to finish.
finalmente, finally.
financiero, -a, financial; *m.*
 financier.
finca, *f.* real estate, grove, estate.
finiquito, *m.* balance, settlement.
fino, -a, fine, thin.
firma, *f.* signature, firm.
firmante, *m.* undersigned, signer.
firmar, to sign.
firme, firm, steady.
firmeza, *f.* stability.
fletamento, *m.* charter.
fletar, to charter.
flete, *m.* freight.
flojedad, *f.* weakness, slackness.
flor, *f.* flower.
florecer, to bloom.
fluctuación, *f.* fluctuation.
fluctuar, to fluctuate.
folleto, *m.* tract, pamphlet.
fomentar, to encourage, patron-
 ize, foment.
fondear, to cast anchor.

- fondo**, *m.* bottom; *m. pl.* funds.
forjar, to forge.
forma, *f.* form, manner.
formal, reliable.
formalidad, *f.* reliability.
formar, to form, frame.
formidable, enormous.
formular, to formulate, frame, shape.
forrar, to line, sheathe.
fortaleza, *f.* strength.
fortuna, *f.* fortune, good luck.
forzosamente, necessarily.
fosfato, *m.* phosphate.
fósforo, *m.* phosphorus, match.
fotografado, *m.* photo-engraving.
fotografía, *f.* photography, photograph.
fracasar, to fail.
fracaso, *m.* failure.
fragancia, *f.* fragrance.
fragata, *f.* frigate.
frágil, brittle.
francamente, frankly.
francés, *-sa*, French.
Francia, *f.* France.
franco, *-a*, free, free from duty;
 — *a bordo*, free on board,
 f.o.b.; — *de porte*, prepaid;
 — *de embalaje*, packing
 free.
franco, *m.* franc (*French coin*
 worth about 20 cts.).
franquear, to pay for postage.
franqueo, *m.* postage.
franqueza, *f.* frankness.
frasco, *m.* flask.
frase, *f.* phrase.
frecuencia, *f.* frequency; **con**
 —, frequently.
frecuente, frequent.
frecuentemente, often.
fréjol, *m.* French bean, kidney
 bean.
frente, *m.* front; **hacer** —, to
 meet; *f.* forehead.
fresco, *-a*, fresh, cool.
friamente, coldly.
frijol, *m.* kidney bean; *cf.* **fré-**
 jol; (*fréjol is usually pro-*
 nounced and spelled frijol in
 Sp. Am.).
frío, *-a*, cold.
friolera, *f.* trifle.
fruta, *f.* fruit.
fruto, *m.* fruit, produce.
fuego, *m.* fire.
fuelle, *f.* fountain, dish; —
 sopera, (soup) tureen.
fuera, outside, out, outwards;
 — *de que*, besides.
fueron, *cf.* **ir or ser**.
fuerte, strong, grave.
fuerza, *f.* strength, power, force;
 por —, necessarily; **a la** —,
 by force.
fuí, *cf.* **ir or ser**.
fumador, *m.* smoker.
fumar, to smoke.
función, *f.* function.
funcionar, to work, run (*of*
 machinery).
funcionario, *m.* public official.
fundación, *f.* foundation, found-
 ing.

fundamento, *m.* foundation, groundwork, basis.
fundar, to found, establish, base.
fundición, *f.* foundry.
fundir, to cast, melt.
fusión, *f.* fusion.
futuro, *-a*, future; **en lo —**, henceforth, in the future.

G

galón, *m.* gallon.
galvanizar, to galvanize.
gana, *f.* inclination; **de buena —**, willingly.
ganancia, *f.* gain, net gain; **—s y pérdidas**, profit and loss.
ganar, to gain, earn, win.
garantía, *f.* security, guaranty, bond.
garantir, *cf.* **garantizar**.
garantizar, to guarantee.
garbanzo, *m.* chick-pea.
garrafón, *m.* carboy (*large vessel for shipping liquids*).
gastar, to spend, wear.
gasto, *m.* expense, charge, cost; **—s de viaje**, traveling expenses.
generalmente, generally.
género, *m.* sort, kind, material, cloth; *pl.* goods.
generosidad, *f.* generosity.
generoso, *-a*, kind, generous.
gente, *f.* people.
gerente, *m.* manager.
gestión, *f.* effort, step.
gestionar, to take steps (*to*

accomplish a purpose), manage, negotiate.
girado, *m.* drawee.
girador, *m.* drawer.
girar, to draw, remit; **— contra**, to draw on; **le giraríamos**, we should draw on you; **— a 90 días**, to draw a 90 days' draft.
giro, *m.* draft, line of business, branch, turn (*of a phrase*), construction.
gloria, *f.* glory, honor.
glucosa, *f.* glucose, grape sugar.
gobernar, to govern, rule.
gobierno, *m.* government, management; **para su —**, for your guidance.
goleta, *f.* schooner.
golpe, *m.* blow; **de —**, suddenly; **de un —**, all at once.
goma, *f.* gum, mucilage; **— laca**, gum lac.
gordo, *-a*, fat.
gorgojo, *m.* grub, worm.
gota, *f.* drop.
gozar (*de*), to enjoy.
gozosamente, cheerfully.
grabar, to engrave, cut.
gracia, *f.* favor; *pl.* thanks; **le damos las más expresivas —s**, we thank you most heartily; **les damos anticipadas —s**, we thank you in advance.
grado, *m.* degree, grade.
gradualmente, gradually.
graduar, to measure, regulate.
gramo, *m.* gram.

gran, *cf.* **grande**.
grande, large, great.
grandemente, greatly.
granja, *f.* farm (*experiment station*).
granjear, to gain, attract, win the good-will.
grano, *m.* grain, berry.
granular, to grind, granulate.
grasa, *f.* grease.
gratamente, gratefully.
gratificación, *f.* reward, tip.
gratificar, to reward.
gratis, gratis, free.
gratitud, *f.* thankfulness, gratitude.
grato, *-a*, pleasing, appreciated;
 su grata, your favor; **nos es**
 —, we take pleasure in, we are pleased to.
gratuitamente, gratuitously.
gravamen, *m.* encumbrance.
grave, serious.
gris, gray.
gruesa, *f.* gross (12 dozen).
guante, *m.* glove.
guardar, to keep.
guayaba, *f.* guava.
guerra, *f.* war.
guía, *m.* *f.* guide; *f.* guidebook.
gustar, to please, taste; **nos gusta el café**, we like the coffee.
gusto, *m.* taste, pleasure, liking;
 tener el — de, to take pleasure in; **cosa de mucho —**, a tasty thing; **con (mucho) —**, with much pleasure, gladly.
gustoso, *-a*, pleasing, gladly.

H

haba, *f.* bean.
Habana, *f.* Havana.
habanero, *-a*, Havana.
haber, to have; **hay**, there is, there are; **había**, there was; **habrá**, there will be, *etc.*; —
 de, to have to, be to, must;
 hay que, it is necessary to;
 han de quedar, will be left.
habichuela, *f.* kidney bean.
hábil, skilful.
habilidad, *f.* skilfulness.
habilitar, to enable, equip, qualify.
hábilmente, skilfully.
hábito, *m.* habit, dress.
habitual, habitual, usual.
hablar, to speak.
hacendado, *m.* farmer.
hacer, to do, make, have, cause, grant; ago, for (*in expressions of time*); **hace días**, some days ago; **hace mucho**, for a long time, in a long time; — **falta**, to be lacking; **me hace falta**, I need; —**se**, to become.
hacia, toward(s).
hacienda, *f.* farm.
hago, *cf.* **hacer**.
halagar, to flatter.
hallar, to find; —**se**, to be.
Hamburgo, *m.* Hamburg.
haré, *cf.* **hacer**.
harina, *f.* flour.
harto, *-a*, sufficient, enough, complete.

- hasta**, until, up to, as far as, down to; — **que**, until.
hay, *cf.* **hacer**.
he aquí, here is, behold.
hectolitro, *m.* hectoliter.
hecho, made, done; *m.* fact; de —, truly.
heno, *m.* hay.
hermano, *m.* brother.
hermosear, to embellish.
hermoso, —a, nice, beautiful, fine.
hermosura, *f.* beauty.
herramienta, *f.* tool.
hicieron, *cf.* **hacer**.
hierro, *m.* iron; — dulce, wrought iron.
hígado, *m.* liver; **aceite de — de bacalao**, cod liver oil.
higo, *m.* fig.
hijo, *m.* son.
hilado, *m.* fabric.
hilador, —ra, *m. f.* spinner.
hilar, to spin.
hilo, *m.* thread.
hipoteca, *f.* mortgage.
hipotecar, to mortgage.
hizo, *cf.* **hacer**.
hoja, *f.* leaf, sheet.
holgar, to be idle, be useless; **huelga el asegurar a Vd.**, we need not assure you.
hombre, *m.* man.
homogéneo, —a, homogeneous.
honor, *m.* honor.
honorario, *m.* stipend, salary.
honra, *f.* honor.
honradez, *f.* probity, integrity, reliableness.
honrado, —a, honored, reliable.
honrar, to honor, favor.
honrosamente, honestly.
hora, *f.* hour, time; a **primera** —, as early as possible, early.
horquilla, *f.* hairpin.
hostigar, to vex.
hostil, hostile.
hoy, to-day; — (en) **día**, nowadays.
huelga, *f.* strike.
hueso, *m.* bone.
huevo, *m.* egg.
humedad, *f.* dampness, moistness.
humo, *m.* smoke.
huracán, *m.* hurricane, storm.

I

- ida**, *f.* departure.
idea, *f.* idea.
idear, to form an idea, scheme.
idem, *idem*, ditto, the same.
idéntico, —a, identical.
idioma, *m.* language.
idiomático, —a, idiomatic.
ignorar, to be ignorant of.
igual, equal, alike, like, similar.
igualar, to match.
igualdad, *f.* equality.
igualmente, likewise.
ilegal, unlawful.
ilustrado, —a, illustrated, learned.
imaginar(se), to imagine.
imitación, *f.* imitation.
imitar, to imitate.
impaciencia, *f.* impatience.

impacientar, to bother, vex.
impaciente, impatient.
imparcialmente, impartially.
impedir, to hinder, prevent.
impeler, to impel.
imperfecto, -a, imperfect.
impermeable, waterproof.
imponer, to impose, advise, inform; —se, to be imposed, get information.
importación, *f.* importation; **de** —, import.
importancia, *f.* importance, amount.
importante, important.
importar, to import, matter, amount to.
importe, *m.* amount, value.
importunar, to importune, disturb.
imposibilidad, *f.* impossibility; **hallarse en la** — **de**, to find it impossible to.
imposibilitar, to disable.
imposible, impossible.
imprensa, *f.* printing, printing-office.
impresión, *f.* impression.
impresionado, -a, impressed, struck.
impreso, -a, printed; *m.* pamphlet, printed matter.
imprevisto, -a, unexpected.
imprimir, to impress, print.
improbable, unlikely.
improductivo, -a, unfruitful, useless.
impropiamente, improperly.

improviso, -a, unexpected; **de** —, unexpectedly.
impuesto, *m.* tax, duty.
impuesto, -a, informed; — **del contenido**, contents noted.
impureza, *f.* impurity.
inactivo, -a, inactive, idle.
inadvertidamente, inadvertently.
inadvertido, -a, inadvertent, unnoticed.
incapaz, incapable.
incendio, *m.* fire, conflagration.
incentivo, *m.* incentive.
incidente, *m.* incident.
incitar, to incite, stimulate, encourage.
inclinación, *f.* liking, inclination.
incluir, to include, enclose.
inclusive, inclusively.
inclusivo, -a, inclusive.
incluso, -a, enclosed, including.
incomodidad, *f.* inconvenience.
incomprensible, incomprehensible.
inconveniencia, *f.* inconvenience.
inconveniente, *m.* objection, difficulty.
incorrección, *f.* improper act, inaccuracy.
incurrir (en), to incur.
indagar, to examine, investigate.
indebidamente, unjustly.
indemnizar, to indemnify.
independencia, *f.* independence.
independiente, independent.
indicación, *f.* suggestion, sign.
indicar, to suggest, indicate.
indicio, *m.* sign, trace.

- indiferencia**, *f.* indifference.
indiferente, indifferent.
indispensable, indispensable, necessary.
individuo, *m.* individual, party.
indole, *f.* character.
inducir, to induce.
indudablemente, indubitably.
indulgencia, *f.* indulgence, leniency.
industria, *f.* industry, manufacturing.
ineficaz, ineffective.
inferior, inferior, lower.
inferir, to infer.
infimo, -a, lowest, least.
infinitamente, infinitely.
infinito, -a, infinite, infinitely.
influencia, *f.* influence.
influir, to influence, modify.
información, *f.* information, reference, report.
informalidad, *f.* carelessness, bad service, lack of attention.
informar, to inform.
informe, *m.* information, reference, report.
infortunio, *m.* misfortune.
infrascrito, *m.* undersigned.
infuctuoso, -a, unproductive.
infundado, -a, groundless.
infundir, to instill.
Inglaterra, *f.* England.
inglés, -sa, English.
ingreso, *m.* entry, money received, entrance.
inhabilitar, to disqualify.
iniciar, to initiate.
injustamente, unjustly.
injustificado, -a, unjustified.
inmediatamente, immediately.
inmediato, -a, immediate, next, close to.
inmejorable, unsurpassable, in perfect condition, that cannot be improved upon.
inmenso, -a, immense.
innecesario, -a, unnecessary.
inquietar, trouble, disturb; — *se*, become uneasy, worry.
inquieto, -a, uneasy, anxious, worried.
insecto, *m.* insect.
insertar, to insert.
inservible, useless.
insinuar, to insinuate.
insistir, to insist.
insolvencia, *f.* insolvency.
insolvente, insolvent.
inspeccionar, to inspect.
inspirar, to inspire.
instabilidad, *f.* inconstancy.
instalación, *f.* installation, plant.
instalar, to install, set up.
instante, *m.* instant; *al* —, immediately.
instar, to press, urge.
instigar, to urge.
instrucción, *f.* instruction.
instruir, to instruct.
instrumento, *m.* instrument.
insuficiente, insufficient, inadequate.
insurrecto, *m.* insurgent.
intacto, -a, untouched.

intachable, uncensurable, unexceptionable.

integrar, to integrate, make up.

íntegro, -a, entire, complete.

inteligencia, *f.* intelligence; **en la** —, in the understanding.

intención, *f.* intention.

intentar, to intend, try.

intento, *m.* design; **de** —, purposely.

interés, *m.* interest.

interesado, -a, interested; *m.* interested party, associate, partner.

interesante, interesting.

interesar, to interest, concern.

interín, *m.* interim; **en el** —, in the meantime.

intermediar, to intervene.

intermediario, *m.* third party, agent.

interminable, endless.

interpretación, *f.* interpretation; **mala** —, misunderstanding.

interpretar, to interpret.

interrumpir, to interrupt, obstruct.

interrupción, *f.* interruption.

intervalo, *m.* interval.

intervenir, to intervene.

introducción, *f.* introduction.

introducir, to introduce.

intruso, -a, intrusive; *m. f.* intruder.

inútil, useless.

inutilizar, to render useless.

inútilmente, uselessly, to no purpose.

invendible, unsalable, unmarketable.

inventar, to invent, find out.

invento, *m.* invention.

invertir, to change, invest, spend; —**se**, to be employed, taken, needed; **¿cuánto tiempo se invertirá?** how long will it take?

investigación, *f.* investigation.

investigar, to investigate.

invierno, *m.* winter.

invitación, *f.* invitation.

invitar, to invite.

ir, to go; — **conforme(s)**, to be in agreement.

isla, *f.* island.

izquierdo, -a, left.

J

jabón, *m.* soap.

jamás, never.

jamón, *m.* ham.

jarro, *m.* pitcher.

jornal, *m.* wages, journal.

joven, young; *m. f.* young man or woman.

Juan, *m.* John.

judía, *f.* French bean, kidney bean.

juego, *m.* play, game, set.

jueves, *m.* Thursday.

juicio, *m.* judgment, opinion.

julio, *m.* July.

junio, *m.* June.

junta, *f.* meeting.

juntamente, at the same time, together.

juntar, to join.
 junto, -a, joined, together; near, close.
 justamente, justly, precisely.
 justicia, *f.* justice.
 justificante, justifying; *m.* voucher.
 justificar, to justify.
 justo, -a, just, fair, exactly.
 juzgar, to judge; a — por, judging by.

K

kilo, *m., cf.* kilogramo.
 kilogramo, *m.* kilogram (*about* $2\frac{1}{2}$ lbs. *avoirdupois*).
 kilómetro, *m.* kilometer (*about* $\frac{1}{2}$ of a mile).

L

la, the.
 la, her, it, you, that, that one.
 labor, *f.* labor, task.
 laboratorio, *m.* laboratory.
 laboriosamente, laboriously.
 laca, *f.* lac, gum lac.
 lacón, *m.* a sort of ham.
 lado, *m.* side.
 lamentable, deplorable.
 lamentar, to deplore, regret; —se, to complain.
 lana, *f.* wool, woolen goods.
 largo, -a, long; *m.* length; de —, long; a la larga, in the long run.
 lástima, *f.* pity.
 lata, *f.* tin, tin can; en —(s), canned.
 lavar, to wash.

le, him, you, to him, to her, to you.
 lección, *f.* lesson.
 lector, *m.* reader.
 lectura, *f.* reading.
 leche, *f.* milk.
 leer, to read.
 legalidad, *f.* legitimacy.
 legalización, *f.* notarial or consular certificate.
 legitimidad, *f.* legitimacy, legality.
 legua, *f.* league (*about* 4 Eng. miles).
 lejos, far.
 lengua, *f.* language.
 lentamente, slowly.
 lento, -a, slow.
 leña, *f.* wood (*firewood*).
 les, to them, to you.
 letra, *f.* letter (*of the alphabet*), writing, draft; — de cambio, bill of exchange; — a la vista, sight draft; — aceptada, accepted draft.
 levantar, to lift, raise.
 ley, *f.* law.
 libertad, *f.* freedom, liberty.
 libra, *f.* pound (*in weight*); pound (*Eng. coin worth about \$4.86*).
 librado, *m.* drawee.
 librador, *m.* drawer (*of a bill, draft, etc.*).
 libranza, *f.* payment order, draft, bill of exchange.
 librar, to issue orders for payment, draw, free; — a su

- cargo**, to draw on you; —**se**, to escape, get rid of.
libre, free.
librería, *f.* bookstore, book-selling.
libreta, *f.* book, notebook.
libro, *m.* book.
licor, *m.* liquor.
lienzo, *m.* linen, linen cloth.
ligero, —**a**, light; **a la ligera**, superficially, hurriedly.
limitar, to limit.
límite, *m.* limit.
limpiar, to clean.
línea, *f.* line, railroad.
lineal, lineal, linear.
liquidación, *f.* liquidation, settlement.
liquidar, to liquidate, settle.
líquido, —**a**, liquid, net; *m.* liquid.
lisonjear, to flatter, praise.
lista, *f.* list, stripe.
listín, *m.* roll, memorandum, list.
listo, —**a**, ready, clever.
listón, *m.* lath, strip.
litigar, to litigate, contend.
litro, *m.* liter (*about one quart*).
lo, it, him, you, so.
lo, the, that; — **que**, that which, what; **por — que**, on account of which, wherefore.
local, local; *m.* place, site.
localidad, *f.* locality.
lógicamente, logically.
lógico, —**a**, logical, proper, right.
lograr, to succeed.
Londres, *m.* London.
longitud, *m.* length.
lote, *m.* lot.
lucir, to shine, have a good appearance.
lucrativo, —**a**, lucrative, profitable.
lucha, *f.* strife, struggle.
luego, then, presently, afterwards; **desde —**, therefore, of course; — **que**, as soon as; — **entonces**, so then.
lugar, *m.* place, opportunity; **en — de**, instead of; **dar —**, to give occasion, cause; **tener —**, to take place.
lujo, *m.* luxury.
lunes, *m.* Monday.
luz, *f.* light.

LL

- llamar**, to call.
llave, *f.* key.
llegada, *f.* arrival.
llegar, to arrive, come, reach, succeed; — **a n/ poder**, — **a n/ manos**, to reach us, come to hand.
llenar, to fill.
lleno, —**a**, full.
llevar, to take, carry, be (*in time expressions*); **llevo 5 años aquí**, I have been here 5 years; — **la correspondencia**, to correspond, conduct the correspondence; — **los libros**, to keep books; —**se**, to carry off.
llover, to rain.
lluvia, *f.* rain.

M

- macizo**, -a, solid.
madera, *f.* wood, lumber.
madero, *m.* beam, piece of timber.
madurar, to ripen.
maduro, -a, ripe.
maestro, *m.* teacher, expert.
magníficamente, magnificently.
magnífico, -a, magnificent, fine.
magnitud, *f.* magnitude.
maíz, *m.* maize, Indian corn.
mal (*cf.* *malo*), bad, badly, ill; *m.* evil.
malamente, badly.
malleable, malleable.
malear, to spoil.
malestar, *m.* bad conditions, uneasiness.
malgastar, to waste.
malo, -a, bad, evil.
mancha, *f.* stain, spot.
manchar, to soil, stain.
mandar, to send, ship, order, have, command; **me mandaron a llamar**, they sent for me.
manejar, to manage, handle.
manera, *f.* manner, way; **de ninguna** —, by no means; **en gran** —, in a great measure; **de — que**, so that.
manifestación, *f.* statement, manifestation.
manifestar, to manifest, indicate, state, inform.
mano, *f.* hand; **a —**, by hand; — **de obra**, labor, workman-
 ship; **entre —s**, on hand; **a n/ —s**, to hand.
mantener, to maintain, keep, keep up, support, feed.
mantenimiento, *m.* maintenance.
manufactura, *f.* manufacture, manufactory.
mañana, *f.* to-morrow, morning, morrow; **pasado —**, day after to-morrow; — **por la noche**, to-morrow night.
máquina, *f.* machine, engine.
maquinaria, *f.* machinery.
maquinista, *m.* engineer.
mar, *m.* *f.* sea; **hacerse a la —**, to sail, put out to sea.
maravillar, to admire, marvel, wonder.
marca, *f.* mark, stamp, brand.
marcar, to mark, embroider.
marco, *m.* mark, (*German coin worth about 24 cents*).
marcha, *f.* progress, movement.
marchar, to march, progress, move forward, run, go.
marítimo, -a, marine, maritime.
martes, *m.* Tuesday.
martillo, *m.* hammer.
Martinica, *f.* Martinique.
marzo, *m.* March.
mas, but.
más, more, most, besides, moreover; **a — tardar**, at the latest; **por lo —**, at most; **por — que**, however much; — **que**, — **de**, more than;

- **bien**, rather; **con** —, together with, besides; **no** — **que**, only.
- matar**, to kill, ruin.
- materia**, *f.* matter, cause; **primera** —, raw material.
- matiz**, *m.* hue.
- máximo**, —*a*, maximum.
- mayo**, *m.* May.
- mayor**, greater, greatest, larger, largest; (*al*) **por** —, at wholesale, on the wholesale.
- mayoría**, *f.* majority.
- me**, me, to me.
- mecánica**, *f.* mechanics.
- mecánico**, —*a*, mechanical; *m.* mechanic.
- mecanógrafo**, —*a*, *m. f.* typewriter (*the office employee*).
- mechado**, —*a*, stuffed.
- media**, *f.* stocking.
- mediación**, *f.* intervention; **por** — **de**, through.
- mediados**; **a** — **de**, about the middle of.
- medianamente**, moderately.
- mediante**, intervening, by means of, by virtue of; — **un descuento del 5%**, with or in consideration of a discount of 5%; **sino** — **el pago anticipado**, unless payment is made in advance.
- medicina**, *f.* medicine.
- médico**, *m.* physician.
- medida**, *f.* measure, step; **a** — **que**, in proportion as, according as.
- medio**, —*a*, half, middle; *m.* means; **a medias**, incompletely.
- medir**, to measure.
- mejicano**, —*a*, Mexican.
- Méjico**, *m.* Mexico, Mexico (City).
- mejor**, better, best; **tanto** —, so much the better.
- mejora**, *f.* improvement.
- mejorar**, to improve, improve upon, better.
- mejoría**, *f.* improvement.
- melado**, *m.* sirup.
- melocotón**, *m.* peach.
- memoria**, *f.* memory.
- mención**, *f.* mention, reference.
- mencionado**, —*a*, aforesaid, above-mentioned.
- mencionar**, to mention.
- menester**, *m.* need; **es** —, it is necessary.
- menor**, less, least, smaller, minor; (*al*) **por** —, at retail.
- menos**, less; **a lo** —, **por lo** —, at least; **de lo** —, of at least; **a** — **que**, unless.
- mensaje**, *m.* message.
- mensual**, monthly.
- mensualmente**, monthly.
- menudo**, —*a*, small; **a** —, often.
- mercadería**, *f.* merchandise.
- mercado**, *m.* market.
- mercancía**, *f.* merchandise, goods.
- mercante**, mercantile; *m.* dealer, trader; **barco** —, merchant vessel, freight steamer.

- mercantil**, mercantile, commercial.
- merced**, *f.* mercy, favor.
- mercurio**, *m.* mercury.
- merecedor**, *-ra*, worthy, deserving.
- merecer**, to deserve, obtain; **este pedido merecerá n/ mayor atención**, this order shall have our best attention; **hemos de — de su bondad**, we must ask you to be kind enough.
- mérito**, *m.* merit.
- meritorio**, *-a*, meritorious, deserving.
- mes**, *m.* month; **a dos —es (fecha)**, within two months (from date).
- meter**, to put in, introduce.
- método**, *m.* method.
- metro**, *m.* meter (*about 39 inches*).
- mexicano**, *-a*, *see* mejicano.
- mezcla**, *f.* mixture.
- mezclar**, to mix.
- mi**, my.
- mí**, me.
- miel**, *f.* honey; **— de caña**, molasses.
- mientras (que)**, while; **— tanto**, in the meantime.
- miércoles**, *m.* Wednesday.
- mil**, thousand, a thousand.
- millar**, *m.* thousand.
- millón**, *m.* million.
- mina**, *f.* mine.
- miniatura**, *f.* miniature.
- mínimo**, *-a*, least, smallest; *m.* minimum.
- ministerio**, *m.* ministry, service.
- minoría**, *f.* minority.
- minuto**, *m.* minute.
- mío**, *-a*, my, mine, of mine.
- mira**, *f.* aim, purpose.
- mirar**, to look, look at, consider.
- misivo**, *-a*, missive; *f.* missive, letter, communication.
- mismo**, *-a*, same, very, self.
- mitad**, *f.* half; **a la —**, joint account.
- moda**, *f.* fashion; **de —, a la —**, in fashion.
- modelo**, *m.* model.
- moderadamente**, moderately.
- moderado**, *-a*, moderate.
- moderno**, *-a*, modern.
- módicamente**, moderately, at a low price.
- modicidad**, *f.* moderateness, cheapness.
- módico**, *-a*, moderate, low (*in price*).
- modificación**, *f.* modification.
- modificar**, to modify.
- modismo**, *m.* idiom.
- modo**, *m.* manner, way, means; **de este —**, in this way; **de otro —**, otherwise; **de todos —s**, at any rate, by all means; **de — que**, so that; **de ningún —**, by no means; **de cierto —**, to a certain extent.
- mojar**, to wet; **—se**, to get wet.
- molde**, *m.* mold.
- molestar**, to disturb, molest.

molestia, *f.* bother, trouble.
molino, *m.* mill.
momento, *m.* moment, consequence; **de** —, for the present, now, of importance; **en este** —, at present; **por el** —, for the present; **al** —, at once.
moneda, *f.* coin, money.
monopolio, *m.* monopoly.
monopolizar, to monopolize.
montante, *m.* sum, amount.
montar, to amount.
montón, *m.* heap, pile.
moral, *moral*; *f.* morality, reputation.
moralidad, *f.* morality, reputation.
morir, to die.
mortificante, annoying.
mostrar, to show.
motivo, *m.* motive, cause, reason; **con** — **de**, concerning, by reason of; on the occasion of; **con tal** —, to this end, for this reason.
mover, to move.
movimiento, *m.* movement.
muchísimo, *-a*, very much.
mucho, *-a*, much; *pl.* many; **no ha** —, not long since; **por** — **s** **esfuerzos que**, no matter how many efforts.
mudar, to move, change.
mueble, *m.* piece of furniture; *pl.* furniture.
muelle, *m.* wharf, pier, dock, spring (*of a watch, etc.*).
muerte, *f.* death.

muestra, *f.* sample; **de** —, as a sample.
muestrario, *m.* collection of samples, sample book.
mujer, *f.* woman.
multiplicar, to multiply.
mundo, *m.* world; **todo el** —, everybody.
mutuamente, mutually.
mutuo, *-a*, mutual.
muy, very, much; — **señor mío**, dear sir; — **señor nuestro**, dear sir.

N

nación, *f.* nation.
nacional, national.
nacionalidad, *f.* nationality.
nada, nothing, not at all; **en** —, not at all, not in the least.
nadie, no one, nobody.
nafta, *f.* naphtha.
naranja, *f.* orange.
narración, *f.* narration, account.
narrativo, *-a*, narrative.
nativo, *-a*, native.
natural, natural, native.
naturaleza, *f.* nature, character.
naturalmente, naturally.
naufragar, to suffer wreck.
naufragio, *m.* shipwreck.
navidad, *f.* Christmas.
navío, *m.* ship.
necesariamente, necessarily.
necesario, *-a*, necessary.
necesidad, *f.* need, necessity; **ser de** —, to be needed, be necessary.

necesitar, to need, want, make necessary; **se necesita**, it is necessary, one must.

negar, to deny; —**se**, to refuse, decline.

negativa, *f.* refusal.

negligencia, *f.* negligence.

negociable, negotiable.

negociación, *f.* negotiation, transaction.

negociante, *m.* dealer.

negociar, to negotiate, deal.

negocio, *m.* business, affair, transaction.

negro, —*a*, black; *m. f.* negro.

nervino, —*a*, nervine.

neto, —*a*, net.

neutral, neutral, indifferent.

neutro, —*a*, neutral, neuter.

ni, neither, nor; — **uno**, not even one.

ningún, *see* ninguno.

ninguno, —*a*, no, none, not any, no one, any one; **de ningún modo**, by no means.

niño, *m.* child.

nítrico, —*a*, nitric.

nivel, *m.* level.

no, no, not.

nocivo, —*a*, harmful.

noche, *f.* night; **de —**, by night.

nombrar, to name.

nombre, *m.* name.

norma, *f.* standard, rule.

norte, *m.* North.

Noruega, *f.* Norway.

noruego, —*a*, Norwegian.

nos, us, to us.

nosotros, —*as*, we, us.

nota, note, list; — **de precios**, price list.

notable, noteworthy, remarkable.

notar, to note, notice; **nótese bien**, note well, N. B.

noticia, *f.* news, knowledge, advice, word; **en espera de sus —s**, awaiting your reply, hoping to hear from you.

noticiar, to report, advise, notify, inform.

notificar, to notify.

novedad, *f.* novelty; **sin — (alguna)**, without any mishap, safely; **de —**, fancy.

noveno, —*a*, ninth.

noventa, ninety.

noviembre, *m.* November.

nuestro, —*a*, our, ours.

nueva, *f.* news.

nueve, nine.

nuevo, —*a*, new; **de —**, anew, again.

nuez, *f.* nut.

nulo, —*a*, void.

numerario, *m.* cash, coin.

número, *m.* number.

numeroso, —*a*, numerous, many.

nunca, never.

O

o, or.

obedecer, to obey, be due to.

objeción, *f.* objection.

objetar, to object.

objetivo, *m.* purpose, design.

- objeto**, *m.* object, purpose; **con** (el) — **de**, with the purpose of.
obligación, *f.* duty, obligation.
obligar, to compel, oblige.
obra, *f.* work; **mano de —**, labor, workmanship.
obrar, to work, operate, act;
obra en n/ poder, we are in receipt of.
obrero, *m.* workman.
obsequio, *m.*; **en — a**, out of respect to, as a favor to, for the sake of, in order to be kind to; **haga el — de**, be kind enough to, please.
observación, *f.* observation, remark.
observar, to observe, remark, follow.
obstáculo, *m.* obstacle, impediment.
obstante; **no — (que)**, nevertheless, notwithstanding.
obtener, to obtain, get.
obviar, to prevent, avoid.
ocasión, *f.* occasion.
ocasionalmente, occasionally.
ocasionar, to cause.
océano, *m.* ocean.
octavo, —a, eighth.
octubre, *m.* October.
ocultar, to hide, conceal.
ocupación, *f.* occupation.
ocupar, to occupy; —se, to busy oneself, attend to, be engaged in.
ocurrir, to occur.
ochenta, eighty.
- ocho**, eight.
ochocientos, —as, eight hundred.
oeste, *m.* west.
ofender, to offend.
ofensa, *f.* offense.
ofensivo, —a, offensive.
oferta, *f.* offer, promise.
oficial, official.
oficina, *f.* office.
oficinista, *m.* office employee.
oficio, *m.* office, service, trade, function.
ofrecer, to offer; **nos ofrecemos** (de nuevo), we are (as ever).
ofrecimiento, *m.* offer.
oír, *f.* hearing; **de or por —s**, by hearsay.
oído, —a, heard; *m.* hearing.
oír, to hear.
ojal, *m.* buttonhole.
ojo, *m.* eye.
oleoso, —a, oily.
oler, to smell.
olor, *m.* odor.
olvidar, to forget; —se de, to forget.
olvido, *m.* forgetfulness, oversight.
omisión, *f.* omission.
omitir, to omit, leave out;
omito recomendar a Vd., I do not need to urge you.
once, eleven.
oneroso, —a, troublesome.
onza, *f.* ounce.
operación, *f.* operation, transaction.
operar, to act.

- operario**, *m.* laborer, workman.
opinar, to judge, think.
oponer, to oppose, object.
oportunidad, *f.* opportunity.
oportuno, -a, opportune; **en tiempo** —, in due time.
opuesto, -a, opposed, objected; **lo** —, the opposite.
oración, *f.* sentence.
orden, *m.* order, regularity; *f.* order; **a sus órdenes**, at your service; **hecho a la** —, made to order.
ordenar, to order, set in order, arrange.
ordinario, -a, ordinary.
organizar, to organize.
orientarse, to consider the course to be taken.
origen, *m.* origin.
original, *m.* original, first copy.
originar, to originate, cause.
oro, *m.* gold.
ostentar, to show.
ostra, *f.* oyster.
otoño, *m.* autumn.
otorgar, to consent, grant.
otro, -a, other, another.
ovillo, *m.* spool.
oyeron, *cf.* *oír*.
óxido, *m.* oxide.
oxígeno, *m.* oxygen.

P

- paciencia**, *f.* patience.
pactar, to contract.
pacto, *m.* contract.
paga, *f.* payment.
pagadero, -a, payable.
pagado, -a, paid.
pagar, to pay; **a** —, payable.
pagaré, *m.* note, promissory note.
página, *f.* page.
pago, *m.* payment; paid; **en** —, in payment.
país, *m.* country.
paja, *f.* straw.
palabra, *f.* word.
paladar, *m.* palate, taste.
palangana, *f.* basin.
pan, *m.* bread.
pana, *f.* corduroy.
panadería, *f.* bakery.
pantalón, *m.* (a pair of) trousers.
pañó, *m.* cloth.
pañuelo, *m.* handkerchief.
papel, *m.* paper, document, rôle, part.
papelaría, *f.* heap of papers, stationery shop, stationery.
paquete, *m.* package, parcel; **por** — **postal**, by parcel post.
par, *m.* pair, equal; **al** — **que**, and also, while at the same time.
para, for, to, in order to, toward; — **que**, in order that; — **con**, toward.
paradero, *m.* whereabouts, stopping place.
paraguas, *m.* umbrella.
paralizar, to paralyze, stop.
parar, to stop, discontinue.
parcialidad, *f.* partiality.

parcialmente, partially.

parecer, *m.* opinion; **al —**, judging by appearances; **salvo el mejor — de Vd.**, unless you think otherwise, subject to your approval.

parecer, to appear, seem; **—se**, to resemble, look like.

parecido, *—a*, similar.

pared, *f.* wall.

parra, *f.* vine.

párrafo, *m.* paragraph.

parroquiano, *—a*, customer.

parte, *f.* part, place; **de dos semanas a esta —**, within the last two weeks; **por todas —s**, everywhere, on all sides; **en ninguna —**, nowhere; **por otra —**, on the other hand; **de su —**, **por su —**, **por — de Vd.**, on your part; **la mayor —**, the greater part, the majority; **dar —**, to inform; **de poco tiempo a esta —**, lately, of late.

participación, *f.* participation; **cuenta en —**, joint account.

participar, to participate, communicate, inform.

particular, private, individual, personal, unique; *m.* particular, topic, point, detail; **sin otro —**, without anything further.

particularidad, *f.* peculiarity.

particularmente, particularly, privately, in private.

partida, *f.* departure, item, entry,

consignment; **— doble**, double entry.

partidario, *—a*, partisan, fond.

partir, to depart, divide.

pasa, *f.* raisin.

pasado, *—a*, past, last; **del —**, of last month; **— mañana**, the day after to-morrow.

pasador, *m.* bolt, brooch.

pasaje, *m.* fare, passage.

pasajero, *—a*, passenger.

pasaporte, *m.* passport.

pasar, to pass, happen, send; **paso a decirles**, I beg to say; **su cuenta está pasada de vencimiento**, your account is past due.

pascua, *f.* Easter.

paso, *m.* pace, step; **de —**, at the same time.

pasta, *f.* paste.

pastilla, *f.* tablet, cake.

pastosidad, *f.* softness.

pastoso, *—a*, soft, mellow.

patata, *f.* potato.

patente, *f.* patent.

patria, *f.* native land, country.

patriotismo, *m.* patriotism.

patrocinar, to favor, patronize.

patrón, *m.* pattern, master (*of a vessel*).

pausa, *f.* pause, rest.

paz, *f.* peace.

pedacito, *m.* little piece.

pedazo, *m.* piece.

pedido, *m.* order, request; **hacer un —**, to give or place an order.

pedir, to order, ask, request.
pegar, to stick.
peine, *m.* comb.
peligro, *m.* danger.
peluche, *f.* (*French*), plush.
pellejo, *m.* wine-skin (*in which wine is kept and conveyed*).
pena, *f.* regret.
pender, to hang, depend.
pendiente, pending, waiting;
 cuenta —, unsettled account;
 deuda —, account due;
 orden —, unfilled order;
 consulta —, unanswered inquiry.
penetrar, to penetrate.
península, *f.* peninsula; **la Península**, Spain.
penique, *m.* penny (*English coin worth about 2 cts.*).
penoso, —a, annoying, vexing.
pensamiento, *m.* thought.
pensar, to think, intend.
peor, worse, worst.
pequeño, —a, small, little.
pera, *f.* pear.
percal, *m.* percale.
percañe, *m.* accident.
percibir, to perceive, collect, be paid.
perder, to lose; **echar a** —, to spoil.
pérdida, *f.* loss.
perdido, —a, lost, ruined.
perdón, *m.* pardon.
perdonar, to pardon.
perdurar, to last.
perennemente, continually.

perfeccionar, to complete, perfect.
perfectamente, perfectly.
perfecto, —a, perfect.
perfumería, *f.* perfumer's shop.
periódico, *m.* newspaper.
período, *m.* period, term, time.
perito, —a, skilful; *m.* expert.
perjudicar, to harm, injure.
perjudicial, injurious, detrimental.
perjuicio, *m.* damage, injury, loss.
permanecer, to remain, stay.
permanencia, *f.* stay.
permanente, permanent.
permiso, *m.* permission.
permitir, to permit, allow; —**se**, to allow oneself, take the liberty.
perno, *m.* spike.
pero, but, except.
persona, *f.* person; **en** —, personally; **mi** —, myself, me.
personalmente, personally.
perspectiva, *f.* prospects.
persuadir, to persuade.
pertenecer, to belong, pertain.
pesado, —a, heavy.
pesar, *m.* sorrow, regret; **tener el** —, to regret; **a** — **de**, in spite of; **muy a** — **mío**, much to my regret.
pesar, to weigh, cause regret.
pescar, *f.* fishing.
pescado, *m.* fish (*after being caught*).
pescador, *m.* fisherman.

- pescar**, to fish.
peseta, *f.* peseta (*Spanish unit of money, equivalent to the French franc*).
pésimo, -a, very bad.
peso, *m.* weight, peso (*unit of money in several Spanish-American countries, varying from 20 to 95 cts.*).
petición, *f.* petition, claim, request.
petróleo, *m.* mineral oil, petroleum.
pez, *m.* fish (*alive*); *f.* pitch, glue.
picado, -a, insect-bitten, spotted.
picante, piercing, acrid, hot.
pie, *m.* foot, bottom; **al — de la letra**, precisely.
pedra, *f.* stone.
piel, *f.* skin, hide, leather.
pieza, *f.* piece.
pila, *f.* pile, heap.
piloto, *m.* pilot, second officer (*on a steamer*).
pimentón, *m.* ground red pepper, paprica.
pimienta, *f.* pepper (*black*).
pimiento, *m.* red pepper (*canned or pickled*).
pino, *m.* pine.
pintar, to paint.
pintura, *f.* paint(s), painting.
pipa, *f.* cask, hogshead.
pique; **irse a —**, to sink, founder.
piqué, *m.* cotton fabric.
pirotécnica, *f.* pyrotechnics.
piso, *m.* floor, story.
pizarra, *f.* slate.
placentero, -a, joyful, pleasant.
placer, *m.* pleasure.
placer, to please.
plaga, *f.* plague.
plan, *m.* plan, scheme.
plancha, *f.* plate, sheet.
planímetro, *m.* planimeter.
plano, *m.* map, plan, design.
planta, *f.* plant.
plata, *f.* silver.
plátano, *m.* plantain, banana.
plateado, -a, silver-plated.
plato, *m.* plate, dish.
plaza, *f.* market, position, place, town, square; **en esa —**, in that market, in your city, there; **en esta —**, in my city, here, in this market.
plazo, *m.* term, period, time; **a 60 días —**, payable in 60 days.
pleito, *m.* lawsuit.
pleno, -a, full.
plomo, *m.* lead.
pluma, *f.* feather, pen.
población, *f.* town, population.
poco, -a, little; *pl.* few.
poder, *m.* power, faculty, power of attorney, possession; **llegar a n/ —**, to reach us, come to hand; **obra en n/ —**, **es en n/ —**, **tenemos en n/ —**, we are in receipt of; **plenos —es**, carte blanche.
poder, to be able, can; **se puede**, it is possible.
polémica, *f.* controversy.
política, *f.* politics.

- póliza, f.** policy.
polvo, m. powder, dust.
polvorín, m. powder magazine.
poner, to put, place; —**se, to** become, set about, begin.
pongo, cf. poner.
poquito, -a, very little.
por, by, for, as, per, though, near, at, on account of; —
qué, why; — **si, in case, lest;**
— grande que, however large.
porcelana, f. porcelain.
porción, f. portion.
pormenor, m. detail, particular,
 detailed account.
porque, because.
¿por qué? why?
portador, -ra, bearer, holder; **la**
presente es portadora de,
 enclosed find.
porte, m. cost of carriage, freight.
porvenir, m. future.
posdata, f. postscript, P. S.
poseer, to possess, have.
posesión, f. possession; **en — de,**
 in receipt of.
posibilidad, f. possibility.
possible, possible; lo más —, as
much as possible; a series —,
if you can.
posición, f. position.
posponer, to postpone.
posta, f. post, chop.
posterior, following, later.
posteriormente, later, after-
wards.
potencia, f. power.
potente, powerful, strong.
pozo, m. well.
práctica, f. practice.
practicable, feasible.
practicar, to practise.
práctico, -a, practical.
precaución, f. care, precaution.
precaver, to guard against.
precedente, m. precedent.
preceder, to precede.
precio, m. price; **de más —,**
 more expensive.
precipitado, -a, precipitate.
precipitar, to rush.
precisamente, precisely.
precisar, to compute or deter-
 mine with exactness, fix, com-
 pel; —**se, to** be necessary,
 urgently needed.
precisión, f. precision, necessity;
verse en la — de, to be
 obliged to.
preciso, -a, precise, necessary.
predecir, to foretell, anticipate.
preferencia, f. preference.
preferible, preferable.
preferir, to prefer.
prefijado, -a, agreed upon,
 stated.
prefijar, to determine.
pregunta, f. question, inquiry;
hacer una —, to ask a ques-
 tion.
preguntar, to ask.
prejuicio, m. prejudice.
premature, -a, premature.
premeditar, to consider carefully
 beforehand.
premio, m. premium.

- premisa**, *f.* premise.
prensa, *f.* press, printing press.
preocupar, to preoccupy; —**se**, to worry, be uneasy.
preparar, to prepare, get ready.
prescindir, to do without, cut off.
presencia, *f.* presence; **en — de**, in the presence of, in view of.
presentar, to present, offer; —**se**, to appear, arise.
presente, present; **al —**, at present; **del —**, inst.; **la —** (*sc. carta*), this letter; **tener —**, to bear in mind, have at hand; **hacer —**, to call one's attention to, inform.
preservativo, *m.* preservative, preventive.
presión, *f.* pressure.
prestar, to lend, loan; —**se**, to be fit, useful; — **un servicio**, to render a service.
prestigio, *m.* prestige, reputation.
presto, —**a**, ready, quick; *adv.* soon, right away.
presumir, to presume.
pretender, to pretend, claim.
pretexto, *m.* pretext.
prevalecer, to prevail.
prevenir, to anticipate, warn, advise.
prever, to foresee.
previo, —**a**, previous.
prima, *f.* premium.
primavera, *f.* spring.
primer, *cf.* primero.
primeramente, firstly, first, in the first place.
primer(o), —**a**, first; **es preciso que el material sea de primera**, the material must be first class; *adv.* first, rather, sooner.
principal, principal; *m.* principal, capital, chief, employer, boss.
principio, *m.* beginning.
prisa, *f.* urgency, hurry; **tener (mucha) —**, to be in a (great) hurry; **correr —**, to be urgent; **corriéndome ese te mucha —**, since I am in a great hurry for this tea.
privar, to deprive, prevent.
privilegio, *m.* privilege.
pro; **en —**, in favor, for the furtherance.
probable, probable, likely.
probablemente, probably.
probar, to try, taste, prove.
probidad, *f.* honesty, reliability.
problema, *m.* problem.
procedencia, *f.* origin, place of sailing.
procedente, having sailed from.
proceder, to act, proceed.
proceder, *m.* conduct.
procedimiento, *m.* process, proceeding.
procurar, to try, procure, obtain.
producción, *f.* production, product.
producir, to produce, cause.

- producto**, *m.* product, proceeds.
proferir, to utter.
profundidad, *f.* depth.
programa, *m.* program.
progresar, to progress, advance.
prohibir, to prohibit, forbid.
prolongar, to prolong, give time.
promedio, *m.* average.
promesa, *f.* promise.
prometer, to promise.
promover, to promote.
prontamente, promptly.
prontitud, *f.* promptness.
pronto, -*a*, prompt, early, ready;
adv. soon, promptly; **lo más**
— posible, as soon as possible;
tan —, as soon as; **por lo** —,
for the present.
propagar, to diffuse, propagate,
spread, extend.
propalar, to divulge.
propiedad, *f.* property, propri-
ety.
propietario, *m.* proprietor.
propio, -*a*, proper, own, suitable.
proponer, to propose; -*se*, to
purpose, plan.
proporción, *f.* proportion.
proporcionado, -*a*, proportionate.
proporcional, proportional.
proporcionar, to supply, provide,
offer.
proposición, *f.* proposition, pro-
posal.
propósito, *m.* purpose; **a** —,
fitted, suitable, on purpose,
purposely.
propuesto, -*a*, proposed.
- prórroga**, *f.* renewal, extension.
prospecto, *m.* prospectus.
prosperar, to prosper.
próspero, -*a*, prosperous.
protección, *f.* protection, favor.
proteger, to protect.
protesta, *f.* protest.
protestar, to protest.
provecho, *m.* advantage, profit.
provechoso, -*a*, advantageous,
profitable.
proveer, to provide, stock, sup-
ply.
provenir, to arise, proceed from,
originate.
provincia, *f.* province.
provisión, *f.* provision, supply.
provisto, -*a*, supplied.
próximamente, nearly.
próximo, -*a*, next, coming; **en**
espera de una — **orden**,
expecting an order soon; **en**
mi próxima, in my next
(letter); **el 5 del** — **pasado**,
the fifth of last month.
proyectar, to project, plan.
proyecto, *m.* plan, scheme.
prudencia, *f.* circumspection.
prudente, prudent.
prueba, *f.* proof, trial.
publicar, to publish.
público, *m.* public.
pudieron, *cf.* poder.
pudrir, to rot, decay.
pueblo, *m.* town, people.
punte, *m. f.* bridge.
puerta, *f.* door.
puerto, *m.* port, harbor.

Puerto Rico, *m.* Porto Rico.
pues, then, therefore, well, for, since, as.
puesto, -a, put, placed; — **que**, although, since; *m.* place, position.
pulgada, *f.* inch.
pulir, to polish.
pulso, *m.* pulse; **tomar el —**, to size the situation.
punta, *f.* point.
puntilla, *f.* nail, tack, narrow lace edging.
punto, *m.* point; **al —**, immediately; **en —**, exactly; **de todo —**, absolutely; **a — de**, on the point of.
puntual, punctual, accurate.
puntualidad, *f.* punctuality.
pureza, *f.* purity.
purificación, *f.* purification.
purificar, to purify.
puro, -a, pure.
puro, *m.* cigar.
pusieron, *cf.* poner.

Q

que, *rel. pron.* that, who, which.
qué, *interr. or exclam.* what, what a, which, how.
que, *conj.* that, for, than, as.
quebrantar, to break.
quebranto, *m.* loss.
quebrar, to break, crack, fail.
quedar, to remain, stay, be; have left, have in stock; **no nos quedan pasas**, we are out of raisins; —**se**, to remain,

stay; —**se con**, to keep, take;
quedo de Vd, su S. S., I remain, yours truly.
queja, *f.* complaint.
quejarse, to complain.
quemar, to burn.
quepo, *cf.* caber.
querer, to wish, want, desire; — **decir**, to mean.
querido, -a, dear.
queso, *m.* cheese.
quiebra, *f.* bankruptcy, failure.
quien, who, whom, he who, one who.
¿quién? who, whom.
quienquiera, whosoever.
química, *f.* chemistry.
químico, *m.* chemist.
quincallería, *f.* hardware.
quince, fifteen.
quincena, *f.* fortnight.
quinientos, -as, five hundred.
quintal, *m.* hundredweight.
quinto, -a, fifth.
quisieron, *cf.* querer.
quitar, to take away, hinder.
quizá(s), perhaps.

R

radicarse, to take root.
rallar, to reduce to powder.
rama, *f.* branch; **tabaco en —**, leaf tobacco; **seda en —**, raw silk.
ramo, *m.* branch, line (*of business*).
rápidamente, rapidly.
rapidez, *f.* rapidity, celerity.

- rápido**, -a, rapid, quick.
rareza, *f.* rare or strange thing.
raro, -a, rare, odd.
raso, *m.* satin; — **de algodón**, satinet.
rata, *f.* rat.
ratón, *m.* mouse.
rayo, *m.* spoke (of a wheel), ray.
razón, *f.* reason, cause, motive; tener —, to be right; — social, signature of a firm, firm, firm name; a — **de**, at the rate of; **en** — **de**, with regard to, considering.
razonable, reasonable.
reacción, *f.* reaction.
real, real, royal; *m.* real (a coin varying in value in different countries; in Spain it is worth about 5 cts.).
realidad, *f.* reality.
realizable, feasible.
realizar, to realize, make, effect, materialize, realize upon, make money out of; — **un cobro**, to make a collection; — **se**, be sold, bring (as prices).
realmente, really.
reanimar, to encourage, reanimate, revive.
reanudar, to start again, resume.
rebaja, *f.* reduction, rebate.
rebajar, to diminish, lower, dismiss, rebate, lower the price.
rebelde, *m.* rebel.
recarga, *f.* additional duty, extra charge(s).
recargado, -a, overcharged, heavy.
recargar, to overcharge, add extra charges.
recargo, *m.* overcharge, extra charge(s).
recaudación, *f.* collection.
recelar, to distrust, suspect.
recibir, to receive, accept.
recibo, *m.* receipt; **acusar** —, to acknowledge receipt; **al** —, upon receipt.
recién, recently (*used before participles for reciente*).
reciente, recently, recent.
recientemente, lately.
recíproco, -a, reciprocal, mutual; **estar a la recíproca**, to be ready to reciprocate or return a favor.
reclamación, *f.* complaint, claim.
reclamar, to claim, demand.
reclamo, *m.* claim.
recobrar, to recover.
recoger, to gather, get, collect.
recomendable, commendable.
recomendación, *f.* recommendation, introduction.
recomendar, to recommend, urge.
recompensa, *f.* reward.
reconocer, to recognize, acknowledge.
reconocido, -a, acknowledged, grateful, obliged.
reconvenir, to accuse.

- recordar**, to remember, remind;
—**se**, to remember.
- recorrer**, to run over, survey.
- rectificable**, rectifiable.
- rectificar**, to rectify, correct.
- rectitud**, *f.* exactness, strict compliance.
- recto**, —**a**, straight, right.
- recurrir**, to resort.
- recurso**, *m.* recourse, resource;
pl. resources, means.
- rechazar**, to reject.
- redacción**, *f.* editorial staff.
- redactar**, to edit.
- rededor**; **al** —, around.
- redimir**, to redeem, pay off
(*a mortgage*).
- redondo**, —**a**, round.
- reducción**, *f.* reduction.
- reducido**, —**a**, reduced, low.
- reducir**, to reduce.
- reembarque**, *m.* reshipment.
- reembolsar**, to reimburse, refund.
- reembolso**, *m.* reimbursement, refunding.
- referencia**, *f.* reference.
- referente a**, referring to, with reference to.
- referir(se)**, to refer, relate, regard, have reference.
- refinar**, to purify, refine.
- reforma**, *f.* reformation, improvement.
- refrendar**, to countersign, give new terms.
- regalar**, to give away, make a present of.
- régimen**, *m.* system.
- región**, *f.* region, section (*of a country*).
- regir**, to be in force.
- registro**, *m.* register.
- regla**, *f.* rule.
- reglamento**, *m.* rule, regulation.
- regocijar**, to rejoice.
- regresar**, to return.
- regreso**, *m.* return.
- regular**, regular; **por lo** —, usually.
- regularidad**, *f.* regularity.
- regularizar**, to systematize.
- rehusar**, to refuse.
- reina**, *f.* queen.
- reinar**, to reign, predominate.
- reincidir**, to backslide.
- reiteradamente**, repeatedly.
- reiterar**, to reiterate, repeat;
me reitero su afmo. S.S., I am as ever, yours truly; **le reitero mis servicios**, I am as ever at your service.
- relación**, *f.* relation, account, connection, intercourse, dealing; **poner en** —(es), to put in touch.
- relacionar**, to establish connection; —**se con**, to be related to, concern, associate with.
- relatar**, to relate, report.
- relativamente**, relatively.
- relativo**, —**a**, relative, regarding;
— **a**, with regard to.
- relivar**, to relieve.
- relieve**, *m.* relief; **poner de** —, to emphasize.

- reloj**, *m.* watch, clock.
remache, *m.* clinching.
remanente, *m.* balance, remainder, remaining.
remediar, to remedy, help.
remedio, *m.* remedy, help; sin —, without fail, inevitably.
remesa, *f.* remittance, shipment.
remisión, *f.* remittance.
remitir, to remit, send.
rendimiento, *m.* income.
rendir, to render, yield, give, settle (*accounts*).
renglón, *m.* line (*in writing*).
renombrado, *-a*, renowned.
renovable, renewable.
renovar, to renew.
renta, *f.* rent, income.
reparación, *f.* repair.
reparar, to repair, notice.
reparo, *m.* repair, difficulty, objection.
repartir, to distribute, divide.
repetición, *f.* repetition.
repetir, to repeat; **me repito de** Vd., I am as ever.
repleto, *-a*, full.
réplica, *f.* reply.
replicar, to reply.
reponer, to replace, recover, reply.
reportar, to carry, bring.
representación, *f.* representation, agency.
representante, *m.* representative.
representar, to represent.
representativo, *-a*, representative.
- reprimir**, to repress, refrain.
reprobar, to reject.
reprochar, to reproach.
reproche, *m.* reproach, reprimand.
reproducir, to reproduce.
república, *f.* republic.
repudiar, to repudiate.
reputación, *f.* reputation.
reputar, to estimate, appreciate.
requerir, to require, reprimand.
requisito, *m.* requirement.
resaltar, to be evident.
resarcir, to compensate.
resentirse, to suffer, become disgusted, express displeasure.
reserva, *f.* reserve; **de** —, reserve, extra.
reservar, to reserve, preserve, keep to oneself.
residir, to reside.
resina, *f.* resin, rosin.
resistir, to resist.
resma, *f.* ream (*of paper*).
resolución, *f.* resolution.
resolver, to resolve, decide.
respectar, to concern, regard.
respectivamente, respectively.
respectivo, *-a*, respective; — *a*, with regard to.
respecto; — *a*, **con** — *a*, — **de**, in regard to, respecting, with regard to.
respetable, respectable, esteemed.
respetar, to respect, regard.
respetuosamente, respectfully.

- respetuoso**, -a, respectful, respectable.
responder, to answer.
responsabilidad, *f.* responsibility.
responsable, responsible.
respuesta, *f.* answer.
restablecer, to restore.
restante, remaining; *m.* remainder.
restar, to subtract, be left, be due.
restituir, to restore, return.
resto, *m.* rest, balance.
resuelto, -a, resolute, decided.
resulta, *f.* result; *de* —s, in consequence.
resultado, *m.* result, outcome.
resultante, resulting.
resultar, to result, turn out.
resumen, *m.* summary; *en* —, in short.
retazo, *m.* cutting, remnant, remaining piece.
retener, to retain, keep.
retirar, to take back, withdraw, take out, find enclosed.
retornar, to return.
retorno, *m.* return; *de* —, returned, back.
retramiento, *m.* retirement, silence.
retrasar, to defer, put off, delay.
retraso, *m.* delay.
retribución, *f.* recompense.
reunir, to meet, gather, put together.
revelar, to indicate, reveal.
revés, *m.* wrong side; *al* —, inside out, the reverse, upside down.
revisar, to examine, review.
revisión, *f.* revision, reviewing.
revista, *f.* review, magazine.
revuelta, *f.* revolution.
revuelto, -a, stirred up.
rico, -a, rich.
riesgo, *m.* risk; *de* su —, at your risk.
rigor, *m.* severity.
río, *m.* river.
roca, *f.* rock.
rodeado, -a, surrounded.
rodear, to surround, go around.
rogar, to beg, pray, ask.
roído, -a, gnawed.
rojo, -a, red.
rollo, *m.* roll.
romper, to break.
ropa, *f.* cloth, clothes, clothing.
rosa, *f.* rose.
rotular, to label.
rotundamente, explicitly.
rotura, *f.* rupture, break; *pl.* breakage.
rua, *f.* (*Galician*), street.
rúbrica, *f.* signature, flourish after one's signature.
rudo, -a, rude, rough.
rueda, *f.* wheel.
ruibarbo, *m.* rhubarb.
ruina, *f.* ruin.
rumbo, *m.* course (*of a ship*).
rumor, *m.* rumor, report.

S

sábado, *m.* Saturday.

saber, to know, know how, learn.

sabor, *m.* taste, savor.

sacar, to take out, take off, resolve, get out.

saco, *m.* sack, bag.

sacrificar, to sacrifice.

sacrificio, *m.* sacrifice.

sacudir, to shake.

sagú, *m.* sago.

sal, *f.* salt.

sala, *f.* hall, parlor.

salado, -a, salted, salty.

salar, to salt.

salario, *m.* salary.

salchichón, *m.* sausage.

saldar, to settle (*an account*).

saldo, *m.* balance, settlement; por —, in settlement.

salida, *f.* departure, sailing, sale; dar —, to find sale, place.

salir, to go or come out, leave, sail, cost.

salmón, *m.* salmon.

salmuera, *f.* brine.

saltar, to leap, be obvious.

salubridad, *f.* wholesomeness; certificado de —, pure food certificate.

salud, *f.* health.

saludar, to salute, greet; le saluda su S.S., yours truly.

saludo, *m.* salute, greeting.

salvar, to save.

salvo, excepting, save, barring; — error u omisión, errors and omissions excepted.

San, saint; *cf.* santo.

sancionar, to sanction.

sano, -a, healthy, sane, wholesome.

santo, -a, saint, holy.

sardina, *f.* sardine.

sarga, *f.* serge.

sartén, *m.* frying pan.

satén, *m.* sateen.

satisfacción, *f.* satisfaction, apology; de su (entera) —, (entirely) satisfactory to you.

satisfacer, to satisfy, pay, settle.

satisfactoriamente, satisfactorily.

satisfactorio, -a, satisfactory.

satisfecho, -a, satisfied.

sazón, *f.* maturity, season; a la —, at that time.

sazonado, -a, mellow.

se, himself, herself, itself, oneself, one another.

sé, *cf.* saber.

secar, to dry.

sección, *f.* section.

seco, -a, dry.

secretario, *m.* secretary.

seda, *f.* silk.

sedería, *f.* silk store, silks.

seguida; en —, at once, immediately; en — que, as soon as.

seguidamente, immediately.

seguido, -a, continued, successive, direct.

seguir, to follow, continue; como sigue, as follows.

según, according to, according as.

segundo, -a, second.

seguramente, surely, certainly.

seguridad, *f.* security; **con** (to-
da) —, surely, without fail;
en la — **de**, being certain
or assured of; **tenga Vd. la**
— **de**, be sure; **reciba Vd. la**
— **de nuestra consideración**,
yours very truly.

seguro, —a, sure, certain, secure,
safe; **por** —, **de** —, surely;
su — **servidor** (*S.S.S.*), yours
truly; *m.* insurance.

seis, six.

seiscientos, —as, six hundred.

selección, *f.* selection, choice.

selecto, —a, select, choice.

sellar, to seal, stamp.

sello, *m.* seal, stamp.

semana, *f.* week.

semanal, weekly.

semanalmente, weekly.

semejante, similar, such.

semejanza, *f.* resemblance.

semestre, *m.* semester, space of
6 months.

semianual, semiannual.

semilla, *f.* seed.

sencillamente, simply, merely.

sencillez, *f.* simplicity.

sencillo, —a, simple, single.

seno, *m.* bosom, interior (*of a*
letter, etc.), contents; **del** —
de su grata hemos retirado,
in your favor we found en-
closed.

sensible, considerable, noticea-
ble.

sensiblemente, considerably.

sentar, to seat, establish.

sentido, *m.* sense; **en este** —,
thus, in this sense.

sentimiento, *m.* feeling, regret;

tener el — **de**, to regret to.

sentir, to feel, regret, be sorry.

seña, *f.* sign; *pl.* address.

señal, *m.* mark, sign.

señalar, to mark out, indicate,
fix, set.

señor, sir; **Mr.**, gentleman;
— **mío**, **Muy** — **mío** or
nuestro, Dear Sir; **Muy** —**es**
míos or **nuestros**, Dear Sirs,
Gentlemen.

señora, *f.* lady, Mrs.

señorita, *f.* young lady, Miss.

sepa, *cf.* **saber**.

separadamente, separately.

separado, —a, separate; **por** —,
under separate cover, sepa-
rately.

separar, to separate, lay aside;
—**se**, to separate, depart, go
out.

septiembre, *m.* September.

séptimo, —a, seventh.

ser, to be; **a no** — (**que**), unless;
a no — **por**, if it were not for.

seriamente, seriously, in earnest.

seriedad, *f.* seriousness, reliable-
ness.

serio, —a, serious, reliable, dig-
nified.

serrar, to saw.

serrín, *m.* sawdust.

servible, serviceable, fit.

servicio, *m.* service.

servidor, m. servant; (*su*) **seguro** —, yours truly.

servir, to serve, be fit for, supply, fill (*an order*); — **de**, to act as, be used as; — **para**, to be good for; **no** — **para nada**, to be of no use; — **se**, to deign, be kind enough to; **sírvase**, kindly, please; — **se de**, to make use of.

sesenta, sixty.

setecientos, —as, seven hundred.

setenta, seventy.

Sevilla, f. Seville.

sexto, —a, sixth.

si, if, whether, although; — **no**, otherwise; — **bien**, although.

sí, himself, herself, itself, yourself, oneself, themselves, yourselves; yes, indeed.

sidra, f. cider.

siembra, f. sowing, plantation.

siempre, always, ever; — **que**, whenever, provided; — **y cuando**, provided.

siete, seven.

significado, m. meaning.

significar, to mean, denote, indicate.

signo, m. sign.

siguiente, following, next.

silencio, m. silence.

silla, f. chair.

simpatía, f. sympathy, affection.

simpatizar, to sympathize, be in favor of.

simple, simple, single.

simplemente, simply.

simplificar, to simplify.

simular, to simulate; **factura simulada**, pro forma invoice, memorandum.

sin, without; — **que**, without, nevertheless.

sinceramente, sincerely.

sinceridad, f. sincerity.

sincero, —a, sincere.

sindicado, sindicato, m. syndicate.

sino, but.

siquiera, at least, although; **ni** —, not even.

sistema, m. system.

situación, f. situation, position.

situado, —a, situated.

situuar, to situate.

sobranter, remaining.

sobrar, to be over.

sobre, above, over, on, upon, about, concerning; — **manera**, excessively; — **todo**, above all, especially.

sobre, m. envelope, cover; **bajo** — **certificado**, by registered mail.

sobreentender, cf. sobrantender.

sobrellevar, to overlook, bear.

sobremuera, beyond measure, excessively.

sobrentender, to understand, make out, deduce, infer.

sobresalir, to exceed.

sobrevenir, to happen, come (*as a result*).

social, social; **razón** —, firm name, firm.

sociedad, *f.* society, company.
socio, *m.* partner, member.
soga, *f.* rope.
sol, *m.* sun.
solamente, only, solely.
soldadura, *f.* soldering.
soldar, to solder.
soler, to use to, be wont.
solicitar, to solicit, request, seek.
solicitud, *f.* application, anxiety, care.
sólido, *-a*, solid.
solo, *-a*, alone, single, sole.
sólo, only, solely; no — ... **sino**, not only ... but also.
soltar, to loosen, let go.
solución, *f.* solution.
solvencia, *f.* solvency.
solvente, solvent.
sombrero, *m.* hat.
someter, to submit.
sopera, *f.* (soup) tureen.
soportable, tolerable.
soportar, to suffer, tolerate.
sorprendente, surprising.
sorprender, to surprise.
sorpresa, *f.* surprise.
sospecha, *f.* suspicion.
sospechar, to suspect.
sospechoso, *-a*, suspicious.
sostener, to hold, maintain, support, keep.
su, his, her, your, their, its.
suave, soft.
subasta, *f.* auction sale.
subida, *f.* rise.
subido, *-a*, high.
subir, to rise, go up, raise.

subministrar, to furnish.
subs-, *cf.* **sus-**.
subsanar, to correct, repair, make good.
suscripción, *f.* subscription.
subsecuente, subsequent.
subsistir, to last, exist.
substitución, *f.* substitution.
substituir, to substitute, replace.
suceder, to happen, follow; **lo sucedido**, what has happened.
sucesivamente, successively.
sucesivo, *-a*, successive; **en lo —**, in the future, hereafter.
sucesor, *m.* successor.
sucio, *-a*, dirty.
sucursal, *f.* branch, branch house of a firm.
sud, *m.* south.
Suecia, *f.* Sweden.
suelo, *m.* wages, salary.
suerte, *f.* luck, sort, kind, way; **de — que**, so that; **de tal — que**, in such a way that.
suficiente, sufficient, enough.
suficientemente, sufficiently.
sufragar, to defray.
sufrir, to suffer, undergo.
sugerir, to suggest.
sugestión, *f.* suggestion.
sugestivo, *-a*, suggestive.
sujeción, *f.* subjection, obedience; **con — a**, in accordance with.
sujetar, to hold, subdue; **—se**, to submit, keep to.
sujeto, *-a*, subject, liable; *m.* subject, topic.

sulfato, *m.* sulphate.
sulfuro, *m.* sulphide.
suma, *f.* sum, amount.
sumamente, extremely.
sumar, to add, amount to.
suministrar, to furnish.
sumo, -a, highest, greatest; a
 lo —, at most.
superávit, *m.* surplus.
superficie, *f.* surface.
superfluo, -a, superfluous.
superior, superior, upper.
superioridad, *f.* superiority.
supieron, *cf.* saber.
súplica, *f.* request.
suplicar, to request, beg.
suplir, to supply, fill.
suponer, to suppose, assume,
 take for granted.
suposición, *f.* supposition.
suprimir, to suppress, omit.
supuesto, -a, supposed; por —,
 of course.
sur, *m.* south.
surgir, to come forth, arise, ap-
 pear.
surtido, *m.* assortment, stock,
 supply.
surtido, -a, assorted, supplied.
surtir, to supply.
susceptibilidad, *f.* feelings.
suscribir, to subscribe; **nos**
 suscribimos, we remain.
suspender, to suspend, delay,
 stop, hang.
suspensio, -a, hung, suspended;
 en —, in suspense; **tener en**
 —, to hold up (*an order*,

awaiting instructions, etc.);
 cause to be undecided, hesi-
 tate.

sustitución, *f.* substitution.

sustituir, to substitute.

suyo, -a, his, hers, yours, theirs,
 its.

T

tabaco, *m.* tobacco, cigar (*cf.*
cigarro).

tabla, *f.* board.

tablilla, *f.* slab.

tablón, *m.* plank.

tabloncillo, *m.* planking.

tacto, *m.* tact.

tacha, *f.* fault, defect.

tachar, to find fault with, check,
 cross.

tafetán, *m.* taffeta (*a thin silk*).

tal, such, such a, the said, so,
 as; **con** — **que**, provided that;
 — **como**, just as; — **vez**,
 perhaps.

taladraz, to bore.

talón, *m.* stub, coupon, check or
 receipt (*for baggage, etc.*).

taller, *m.* shop, workshop; —
 mecánico, machine shop.

tamaño, *m.* size.

también, also.

tampoco, neither, not either.

tan, *cf.* **tanto**, as, so much, as
 well.

tanque, *m.* tank.

tanto, -a, as much, so much, in
 such a manner; **por** (lo) —,
 therefore, consequently; —
 ... **como**, both ... and, as

- well . . . as; **en** — (que), as long as, while; **entre** —, meanwhile, in the meantime; — **que**, so much that; **un** —, somewhat; — **por ciento**, so much per cent, percentage.
- tapar**, to cover.
- tardanza**, *f.* delay.
- tardar**, to delay; **a más** —, at the latest.
- tarde**, late; *f.* afternoon.
- tardío**, —a, late, delayed.
- tarea**, *f.* task.
- tarifa**, *f.* tariff, list, book of rates.
- tartárico**, —a, tartaric.
- tártaro**, *m.* tartar.
- taza**, *f.* cup.
- te**, *m.* tea.
- tejer**, to weave.
- tejido**, *m.* fabric.
- tela**, *f.* stuff, cloth; — **encerada**, oilcloth.
- telar**, *m.* loom.
- telegrafiar**, to telegraph.
- telégrafo**, *m.* telegraph.
- telegrama**, *m.* telegram.
- tema**, *m.* theme, subject.
- temer**, to fear.
- temeroso**, —a, fearing, fearful, suspecting.
- temor**, *m.* fear.
- tempestad**, *f.* storm.
- temporada**, *f.* season.
- temporal**, temporary; *m.* storm.
- temporalmente**, temporarily.
- temprano**, —a, early, soon.
- tendencia**, *f.* tendency.
- tender**, to tend, extend.
- tenedor**, *m.* fork; — **de libros**, bookkeeper.
- tener**, to have, hold, consider, be; — **que**, to have to; — **cuidado**, to take care; — **a bien**, to be kind enough, care to; — **el gusto de**, to take pleasure in; — **en cuenta**, to consider; — **lugar**, to take place; — **razón**, to be right; — . . . **años**, to be . . . years old.
- tenor**, *m.* tenor, purport, manner; **a** — **de**, in compliance with.
- tercer(o)**, —a, third.
- tercio**, *m.* bale (of tobacco).
- terciopelo**, *m.* velvet.
- terminación**, *f.* end, finishing.
- terminante**, conclusive.
- terminar**, to finish, consummate; —**se**, to end, be over.
- término**, *m.* end, word, term, limit, time.
- terreno**, *m.* ground.
- territorio**, *m.* territory.
- terron**, *m.* clod, lump.
- tesorero**, *m.* treasurer.
- testimonio**, *m.* testimony; **reciba el** — **de mi consideración más distinguida**, very truly yours.
- tiempo**, *m.* time, weather; **a** —, on time; **en otro** —, formerly.
- tienda**, *f.* store.
- tierra**, *f.* land, earth, country.
- tijera**, *f.* scissors.

- timbre**, *m.* seal, stamp, bell.
tintorería, *f.* dyer's shop, dye-house.
tipo, *m.* type, model, rate, figure, price.
tirada, *f.* cast, issue, edition.
tirar, to throw, draw, issue.
título, *m.* title; **a** —, on pretense, under pretext.
toalla, *f.* towel.
tocante, touching; — **a**, respecting, as regards, as to.
tocar, to touch, appertain, be some one's turn.
tocino, *m.* bacon.
todavía, yet, still.
todo, —**a**, all, entire, whole, every, everything; **del** —, entirely; **con** —, notwithstanding, however; **con** — **esto**, notwithstanding, in spite of this.
tolerancia, *f.* tolerance.
tolerar, to tolerate.
tomar, to take, get; —**se**, to take.
tomate, *m.* tomato.
tomo, *m.* volume (*of a book*).
tonel, *m.* cask.
tonelada, *f.* ton.
tonelaje, *m.* tonnage (*of a ship*).
tono, *m.* tone.
torcer, to twist, turn.
torcido, —**a**, twisted, crooked.
total, total.
totalidad, *f.* totality, entirety, whole.
totalmente, totally.
- toza**, *f.* log, block.
trabajador, *m.* worker.
trabajar, to work.
trabajo, *m.* work, labor, piece of work.
trabajosamente, laboriously, painfully.
trabajoso, —**a**, difficult.
traducción, *f.* translation.
traducir, to translate.
traduzco, *cf.* traducir.
traer, to bring.
tráfico, *m.* trader.
traficar, to trade, deal.
tráfico, *m.* traffic, trade.
traigo, *cf.* traer.
trajeron, *cf.* traer.
transacción, *f.* transaction.
tra(n)satlántico, transatlantic.
transbordar, to transship.
transbordo, *m.* transshipment.
transcurrir, to elapse.
transcurso, *m.* course.
transferir, to transfer.
transigir, to compromise, submit.
transmitir, to transmit, send.
transportación, *f.* transportation.
transportar, to transport.
transporte, *m.* transportation.
tras, behind, after, besides.
tras-, *cf.* trans-.
trasbordo, *m.*, *cf.* transbordo.
trasladar, to move.
trasmitir, *cf.* transmitir.
trastorno, *m.* trouble.
tratar, to try, treat, contract, handle, deal; —**se de**, to be a question of, concern.

trato, *m.* treatment.
 travesía, *f.* trip, voyage.
 traza, *f.* trace.
 trece, thirteen.
 treinta, thirty.
 tren, *m.* train.
 tres, three.
 trescientos, *-as*, three hundred.
 tribunal, *m.* court (*of justice*).
 trigo, *m.* wheat.
 trimestral, quarterly.
 trimestre, *m.* quarter.
 tripulación, *f.* crew.
 triunfar, to triumph, succeed.
 triunfo, *m.* success.
 tronco, *m.* trunk (*of a tree*).
 tropezar, to stumble, find difficulty.
 tropiezo, *m.* difficulty, hitch.
 trozo, *m.* (large) piece.
 tubo, *m.* tube, pipe.
 turbina, *f.* turbine (*water wheel for a mill, etc.*).
 turrón, *m.* paste (*of almonds and other nuts*).

U

u, or (*used instead of o before words beginning with o or ho*).
 ulterior, ulterior, posterior.
 ulteriormente, farther.
 últimamente, lately, lastly.
 último, *-a*, last, latest; *por* —, lastly; *en su última*, in your last (letter).
 un, una, one, a, an; *pl.* some.
 ungüento, *m.* ointment.
 únicamente, only, simply.

único, *-a*, sole, only, unique.
 unidad, *f.* unit.
 unión, *f.* union.
 unir, to unite, join; *unido a*, together with.
 uno, *-a*, one, any one, some one; *pl.* some, a few.
 urgencia, *f.* urgency; *con* —, urgently.
 urgente, urgent.
 urgentemente, urgently.
 urgir, to be urgent; *un pedido que no me urge*, an order about which I am in no hurry.
 usar, to use.
 uso, *m.* use.
 usted, *m.* *f.* you.
 usualmente, usually.
 utensilio, *m.* device, utensil.
 útil, useful.
 utilidad, *f.* usefulness, utility, profit.
 utilizar, to utilize, use, make use of.
 uva, *f.* grape, grapes.

V

va, *cf.* ir.
 vaca, *f.* cow, beef.
 vacante, vacant.
 vaciar, to empty, vacate.
 vacilar, to hesitate.
 vacío, *-a*, empty.
 vagón, *m.* car.
 vale, *m.* bond, promissory note.
 valedero, *-a*, valid, binding.
 valer, to be worth.
 válido, *-a*, valid, good.

- valioso**, -a, valuable, highly esteemed.
- valor**, *m.* value, amount, price; — *en cuenta de la última factura*, which amount is to be credited on your last bill; *pl.* securities.
- valorar**, to appraise, value.
- válvula**, *f.* valve.
- vano**, -a, vain.
- vapor**, *m.* steam, vapor, steamer.
- vara**, *f.* yard (*Spanish yard equivalent to about 33 English inches*).
- variar**, to vary, change.
- variedad**, *f.* variety.
- varilla**, *f.* rod.
- vario**, -a, various, several.
- vaselina**, *f.* vaseline.
- vecino**, -a, neighboring; *m. f.* neighbor.
- vedar**, to prohibit.
- vega**, *f.* plain, tobacco plantation.
- vegetal**, vegetable.
- vegüero**, *m.* tobacco planter, farmer.
- veinte**, twenty.
- veinticinco**, twenty-five.
- veinticuatro**, twenty-four.
- veintidós**, twenty-two.
- veintinueve**, twenty-nine.
- veintiocho**, twenty-eight.
- veintiséis**, twenty-six.
- veintisiete**, twenty-seven.
- veintitrés**, twenty-three.
- veintiuno**, twenty-one.
- vela**, *f.* sail, candle.
- velero**, -a, swift; *m. f.* (swift) sailing vessel.
- velocidad**, *f.* speed; **pequeña** —, freight; **gran** —, express.
- vencer**, to overcome; —*se*, to become due, mature.
- vencido**, -a, due; **cuenta vencida**, bill which is due.
- vencimiento**, *m.* date a payment is due, maturity, falling due.
- vender**, to sell.
- vendible**, salable.
- vendimia**, *f.* vintage.
- vengo**, *cf.* **venir**.
- venidero**, -a, future, coming.
- venir**, to come; **el mes que viene**, next month.
- venta**, *f.* sale; **a la** —, on sale.
- ventaja**, *f.* advantage, profit.
- ventajosamente**, advantageously.
- ventajoso**, -a, advantageous.
- ventilar**, to air, discuss.
- ver**, to see, realize; —*se*, to find oneself, be; **véase**, see, compare.
- verano**, *m.* summer.
- verbal**, verbal, oral.
- verbalmente**, orally.
- verbigracia**, for example.
- verbo**, *m.* verb.
- verdad**, *f.* truth; **es** —, it is true; **a la** —, truly.
- verdaderamente**, truly.
- verdadero**, -a, true, real.
- verde**, green.
- versar**, to go around; — **sobre**, to treat of.

vestido, m. dress.

vez, f. time, turn; **toda — que**, considering that; **tal —**, perhaps; **a la — que**, while; **a la —**, at the same time, at a time, at once; **de una —**, finally, right away; **de — en cuando**, from time to time; **una —**, once; **una — que**, when, as soon as; **una — que otra**, now and then; **en — de**, instead of; **a nuestra —**, in our turn; *pl. (veces)*, **algunas veces**, sometimes; **raras veces**, seldom.

vi, cf. ver.

via, f. via, way, route; **por — de**, by way of.

viajante, m. commercial traveler, traveling salesman, drummer.

viajar, to travel.

viaje, m. trip, journey, traveling.

vibrar, to vibrate.

vid, f. vine, grapevine.

vida, f. life.

vidrio, m. glass.

viejo, —a, old.

viernes, m. Friday.

vieron, cf. ver.

vigilar, to watch.

vigor, m. vigor; **en —**, in force; **ponerse en —**, to go into effect.

villa, f. town.

vinieron, cf. venir.

vino, m. wine.

viña, f. vineyard.

violar, to violate.

violencia, f. violence.

virtud, f. virtue, merit; **en — de**, in virtue of, in view of the fact.

visita, f. visit, call, inspection.

visitar, to call on, visit, examine.

vispera, f. day before.

vista, f. sight, view, eye, appearance; label (*on the inside of the cover of a cigar box*); **tengo a la —**, I have before me, I have received; **girar a la —**, to draw a sight draft; **en — de que**, in view of the fact that; **en su —**, in view of this fact; **perder de —**, to lose sight of; **a 90 días —**, at 90 days sight.

vitola, size and shape (of cigars).

vivamente, vividly, keenly.

vivir, to live.

vivo, —a, alive, lively; **a viva voz**, orally.

volante, m. any paper or loose sheet enclosed in a letter, whether a bill, invoice or otherwise.

volumen, m. volume.

voluntad, f. will, desire.

volver, to return; — a, to ... again.

voy, cf. ir.

vuelta, f. return; **a la —**, over; **a — de correo**, by return mail.

Y

y, and.

ya, already, now, of course; —
que, seeing that, since; — no,
no longer, no more; — que
no, if not.

yarda, *f.* yard.

yo, I.

Z

zapato, *m.* shoe.zinc, *m.* zinc.zumo, *m.* juice.

ENGLISH-SPANISH VOCABULARY

This vocabulary aims to be helpful especially in idiomatic distinctions in the use of words. It also contains words and phrases needed in the Exercises and not readily found in the Index, Letters, or Formulae.

A

a or an; (*omitted after such, half, and before certain, other*) so large — case, un envase tan grande; as skilful — worker, un operario tan habil; ten miles — hour, diez millas por hora; five cents — yard; a cinco centavos la yarda; to have — idea, figurarse.

able; to be —, poder.

about; (*of time*) — midnight, como a media noche; — five weeks, unas cinco semanas, cinco semanas poco más o menos, como cinco semanas; — the year 1916, por el año 1916; (*quantity*) — 14 feet long, de 14 pies de largo próximamente, como de 14 pies de largo; — the size, próximamente del tamaño; (*concerning*) — this matter, acerca de este asunto.

above; (*position*) to hang — the large ones, colgar sobre los grandes; the tank should never be filled — this mark, nunca debe llenarse el tanque más arriba de esa marca;

the heavier lumber seems to have been piled — the cedar boards, parece que han amontonado la madera más pesada encima de las tablas de cedro; trusting the — will be satisfactory, confiando que lo que antecede sea de su agrado; wood as —, leña como la citada; 4,000 feet — the level of the sea, 4,000 pies sobre el nivel del mar; (*time or quantity*) it will not take — three hours, no llevará más de tres horas; it would cost us an extra price — the regular cost, nos traería algunos gastos además del precio de costumbre; — all, sobre todo; we value quality — quantity, apreciamos la calidad más que la cantidad; the native workers are — all others in skill, los obreros nativos son superiores a todos los otros en habilidad.

accept, aceptar; — orders, admitir pedidos.

accident, accidente, *m.*

accompany, acompañar.

accordance; in — with, de acuerdo con.

according to, de acuerdo con; — **as,** a medida que.

account; on that —, por esa causa; **we cannot — for their delay,** no podemos explicarnos su demora; **a detailed — of the accident,** una relación del accidente en detalle; **charge same to my —,** cárguemelo en cuenta; — **sales,** cuenta de ventas; **open —,** cuenta corriente; **on —,** a cuenta; **on — of,** por causa de.

actual; the — cost, lo que en efecto le costará a Vd., el costo justo.

actually, realmente.

adjust; hoping to be able to — the matter to your entire satisfaction, esperando poder arreglar el asunto a su entera satisfacción.

advance; thanking you in —, dándole anticipadas gracias; **the price of steel has —d,** el precio del acero ha subido.

advantage; we can dispose of them to —, podremos disponer de ellos con ventaja; **it would seem to their —,** parece que les convendría; **to take — of a discount,** aprovecharse, valerse de un descuento.

advisable; it is not —, no es recomendable.

advise; (let know) kindly — us,

sírvase avisarnos; (*counsel*) aconsejar.

affair, asunto, m., negocio, m.

afford; we cannot — to comply with your wish, nos es del todo imposible cumplir con su deseo; **we cannot — at present to sell,** por ahora no podemos vender; **we cannot — any delay,** no podemos soportar demora alguna.

aforesaid, antedicho, —a.

after; (time) — that law has been passed, después de que se apruebe esa ley; — **doing that,** después de hacer eso; **ten days — sight,** a diez días vista; (*place*) **we shall write our special discount — each item on the invoice,** anotaremos nuestro descuento especial en la factura a continuación de cada partida; (*search of*) **our agent has been — their trade for the last two years,** hace dos años que nuestro agente anda procurando hacer negocio con ellos; (*in conformity with*) **— the best European models,** de conformidad con los mejores modelos europeos.

again, otra vez; to ... —, volver a; — **and —,** repetidas veces.

against, contra.

agency, agencia, f.

agent, agente, m.

ago; a few days —, hace algunos días; **long —**, hace mucho.

agree; we have not — d on the date, no hemos convenido en la fecha; **I — with you on that matter**, convengo con Vd. en ese asunto.

all; this is — I have, esto es todo lo que tengo; **I have sold — of it**, lo he vendido todo; **I need it —**, lo necesito todo; **if you are not prepared for — of it**, si no está en condiciones de enviarlo todo; **we looked — over the city**, buscamos por toda la ciudad; **this is — we ask**, esto es todo lo que pedimos; **are nothing at — like**, no son nada parecidos a; **we do not want the coffee at —**, de ningún modo queremos el café; **— the better**, mucho mejor, tanto mejor.

allow; we — 2% discount, concedemos un 2% de descuento; **we cannot — that these goods be retained**, no podemos permitir que se retengan estos efectos.

along; all — the shore, por toda la costa; **you may send them — with the rest**, Vd. puede enviarlos con el resto; **this shipment will without doubt be coming — within the next 20 days**, sin duda que este envío nos estará a llegar

dentro de 20 días; **you have been making that mistake right —**, Vds. han venido haciendo esta equivocación de continuo.

altogether; many have stopped —, muchos han parado por completo.

America, América, f.; North —, la América del Norte; **South —**, la América del Sur; **Central —**, la América Central.

American, americano, -a; (from U. S. A.) norteamericano, -a. **amount, importe, m., suma, f.** valor, *m.*; **to — to**, subir a, ascender a.

anew, de nuevo.

announce, anunciar.

annoying, fastidioso, -a.

another, otro, -a.

answer; if this will — your purpose, si esto se ajusta a su propósito; **if it will —**, si le sirve; **to — a letter**, contestar a una carta; **we have not had an — from him**, no hemos tenido contestación suya.

any, alguno, -a; (negative sentence) ninguno, -a; **(omitted when unemphatic)** **have you — white pine?** ¿tiene Vd. pino blanco?; **— agreement you make with him**, cualquier arreglo que haga con él; **have you — more?** ¿tiene Vd. más? ¿le queda más?

anything, cualquier cosa; (*in a question*) can you offer us — like that sample? ¿puede Vd. ofrecernos algo así como la muestra?; (*negative sentence*) you have never bought — of us, nunca nos ha comprado nada.

anxious; to be —; (*desire*) anhelar; (*worry*) estar inquieto.

apply; to — for a position, solicitar un puesto; to — on account, acreditar en cuenta; to — on your bill of expenses, acreditar contra su cuenta de gastos.

approve; aprobar; to be —d, encontrar aprobación.

arrange; if he cannot — to use, si no se le facilita usar; it would be well to —, convendría buscar el modo de; he will — to, se dispondrá a.

article, artículo, *m.*

as; — to, con respecto a, respecto a, en cuanto a, tocante a; — to whether or not, si ... o no; please advise us — to your preference, sírvase comunicarnos su preferencia; — requested, según su deseo; the weight — vouched, el peso según fué garantizado; — soon —, tan pronto como; — have already mentioned, ya mencionado; — above indicated, ya indicado; (*with*

a verb clause) — you well know, como Vd. bien sabe; — we told you, como ya dijimos; we are very sorry that you view the situation — you do, sentimos que Vd. mantenga tal actitud respecto de este asunto; for that reason we wrote you — we did, por esta razón le escribimos en tales términos; — a sample, por vía de muestra; (*comparison*) — good —, tan bueno como; — regularly — possible, con toda la regularidad posible; — well —, así como; so — to, a fin de que, para; (*meaning since is usually como que at the beginning of the main clause and pues after it*) — the steamer didn't sail, como que el vapor no zarpó; we regret it very much — it is our desire, lo sentimos mucho pues es nuestro deseo; our agent reports them — paying promptly, nuestro agente nos informa que ellos pagan con puntualidad; (*when*) two cases fell into the water — they were being loaded, se cayeron dos cajas al agua al embarcarlas; (*considering that*) toda vez que; it will do — well, será igual; but — it is, pero así; — far —, hasta; — far — I know, que yo sepa; — yet, aún, todavía;

— **though**, como si; — **for me**, en cuanto a mí; — **far — I am concerned**, por lo que a mí toca.
ask, pedir, suplicar, (*a question*) preguntar.
assist, ayudar.
assistance, ayuda, *f.*
assorted, escogido, —a.
assortment, surtido, *m.*
at, en; — **Paris**, en París; — **García's**, en la casa de García, en la tienda de García; (*of the station — M.*, la estación de M.; (*in contact with, in the vicinity of*) **I arrived — T.**, llegué a T.; — **the end of the road**, al fin de la carretera; (*through*) **it comes out — the lower ends**, sale por los extremos inferiores; (*distance, value, rate, degree*) — **what distance?** ¿a qué distancia?; — **six cents a yard**, a seis centavos la yarda; — **8% interest**, al 8% de interés; — **noon**, al mediodía; — **midnight**, a media noche; — **first**, al principio; — **last**, por último; — **least**, por lo menos; — **most**, por lo más; — **once**, (*immediately*) en seguida; (*at one time*) a la vez; **the country is — war**, el país está en guerra; **they are — your mercy**, están a merced suya.
attend, atender; **please — to**

this matter at once, sírvase atender a este asunto en seguida; (*be present*) asistir.
attention, atención, *f.*; **I would call your — to your past due account**, me tomo la libertad de recordarle su cuenta, que figura en descubierto; **kindly give this matter your prompt —**, le ruego atienda a este asunto lo más pronto posible.
authorize, autorizar.
automobile, automóvil, *m.*
average, promedio, *m.*; **on an —**, por término medio.
away; **our manager is —**, nuestro gerente está ausente; **right —**, en seguida, cuanto antes; (*often omitted*) **we are giving them —**, estamos regalándolos.

B

back; **to ship —**, devolver; **he brought them — with him**, volvió con ellos.
badly; **we need the goods —**, necesitamos los géneros con urgencia; — **damaged**, malamente averiado.
bag, saco, *m.*
balance; **with — of order**, con el resto de la orden, con los restantes; **I shall send you the —** (*of an account*), le remitiré el saldo; **a check to —**, un cheque por el saldo; **to — your account**, por saldo

de su cuenta; **we** — **our books**, pasamos balance; **interests are so evenly** — **d**, los intereses están tan bien equilibrados.

bale, (of cotton) **bala**, *f.*; (of tobacco) **tercio**, *m.*

banana, **banano**, *m.*

bank, **banco**, *m.*

banker, **banquero**, *m.*

banking, **banca**, *f.*; — **house**, casa de banca, *f.*

barrel, **barril**, *m.*

be; 1. *ser* is used when the predicate expresses the character, quality, attributes, origin, and property of the subject, or when it is a thing otherwise dependent on it.

2. *estar* is used when in like manner the ideas of condition, situation, and state of health or of mind are involved.

3. the predicate of *estar* is never a noun.

4. any statement that might have been made in answer to any of the interrogative pronouns **what**, **who**, or **whose** requires *ser*.

5. any statement in answer to **where** or, in a large majority of cases, to **how**, requires *estar*.

He is a bookkeeper, (what is he?) **es un tenedor de libros**; **this is our custom**, (whose custom is it?) **es nuestra costumbre**; **they are in Mex-**

ico, (where are they?) **están en Méjico**; **we kept them in ice and consequently they are still fresh**, (how are they?) **los conservamos en hielo y por lo tanto están todavía frescos**.

6. the passive voice is made with *ser*: **he is very well known**, **es muy conocido**.

7. the condition resulting from an action is expressed with *estar* and the past participle: **the work is done**, **la obra está terminada**.

8. the progressive tenses of the verb are made with *estar* and the present participle: **we are studying the matter**, **estamos estudiando el asunto**.

9. in expressions of time usually *hacer*: **it is a year since**, **hace un año que**; **it was nearly three years**, **hacía casi tres años**; **he will not be long in finishing it**, **no tardará en acabarlo**; **it will be some time before we finish them**, **tardaremos algo en acabarlos**. **bean**, **haba**, *f.*; **kidney** — **fréjol**, *m.*; (*Sp.-Amer.*) **frijol**, *m.* **because**, **porque**; — **of**, **a causa de**, **por efecto de**.

before, (*place*) **delante de**; (*figurative*) **ante**; (*order, time*) **antes de**; — **long**, **dentro de poco**; — **Friday**, **antes del viernes**; **as it was done** — **como se hacía antes**; — **he**

embarks, antes de que embarque, antes de embarcar; *cf.* **be**, 9.

beforehand, por anticipado.

begin; **we are —ing to ship**, comenzamos a embarcar.

best; **we shall do our —**, nos esforzaremos; **dispose of it as — you can**, disponga de él como mejor pueda.

better, mejor.

between; **orders so few and so far —**, pedidos tan pocos y en plazos tan largos.

bill, cuenta, *f.*; — **of lading**, conocimiento (de embarque) *m.*

board, tabla, *f.*; (*ship*) **bordo**, *m.*; **on —**, a bordo.

boat, buque, *m.*; **steam—**, vapor, *m.*

both, ambos, —as, los dos; — ... **and**, tanto ... como.

bottle, botella, *f.*

bottom; **our extreme — prices**, nuestros últimos precios; fondo, *m.*

box, caja, *f.*

branch, (*line of business*) ramo, *m.*; (*— house*) sucursal, *f.*

bring, traer; (*cause*) causar.

business, negocio(s), *m.* (*pl.*); **to do —**, hacer negocio.

but, (*prep.*) excepto, a excepción de; (*conj.*) pero, sino; *sino is used when the preceding clause is negative, the second clause containing a substitute for the thing denied in the first clause,*

the subject and verb of the first clause being understood but not expressed in the second; **we did not receive the news by letter — by cablegram**, no recibimos las noticias por carta sino por cablegrama; *before a different verb in the second clause sino que is used*: **I did not write him — telegraphed him**, no le escribí sino que le telegrafí; (*however*) pero, **we received his notice — it reached us too late**, recibimos su aviso pero nos llegó demasiado tarde; — **for his kindness**, a no ser por su bondad; **I have no doubt — that**, no me queda duda de que; (*no more than*), **there is —**, no hay más que.

by; 1. (*agency, cause, means, or instrument*) — **the next mail**, por el próximo correo; — **our employees**, por nuestros empleados; — **the heavy frost**, por la fuerte helada; — **rail**, por ferrocarril.

2. (*near, next to, alongside of*) **the river passes — the city**, el río pasa por la ciudad.

3. (*in the course of, during*) — **day, — night**, de día, de noche.

4. (*on or before, not later than*) — **June**, para junio; —

to-morrow afternoon, para mañana por la tarde.

5. (*measurement or computation*) — week, por semana; — pound, por libra; three feet — six, tres pies por seis; — the time you need it, para cuando lo necesite.

6. (*omitted before a present participle*) — doing this, haciendo esto.

7. we make nothing — that name, no fabricamos nada que así se llame; — all means, de todos modos, cueste lo que cueste; — no means, de ningún modo; — far, con mucho; — and —, luego; — reason of, a causa de; — then, para entonces.

C

cable, cable, *m.*; by —, por (el) cable; to —, cablegrafiar; —gram, cablegrama, *m.*

Cádiz, Cádiz.

call; less than the bill —ed for, menos que lo anotado en la factura; your order —s for, se nos pide en su orden; when he —s again, cuando vuelva a visitarle; he will — on you, les visitará a Vds.; —, visita, *f.*, demanda *f.*

can, (*to be able*) poder; (*to know how*) saber; (*to preserve*) conservar en latas; —ned sardines, sardinas en lata.

Canada, Canadá, *m.*

cancel, (*an order*), anular (un pedido).

capital, (*city*) capital, *f.*; (*capital city of Spain, Madrid*) corte, *f.*; (*money*) capital, *m.*, caudal, *m.*

car, (*freight*) carro, *m.*, vagón, *m.*

care; we do not — to invest, no tenemos interés alguno en invertir dineros; we do not — to take it at the price named, no queremos tomarlo al precio que se cotiza; I do not — whether, me es indiferente si; — of, a cargo de; to take especial — in filling this order, tomarse especial cuidado en la ejecución de esta orden.

careful; we ask your most — attention in, les rogamos tengan especial cuidado en; you must be — not to crush it, ha de tener cuidado de no aplastarlo.

carelessness, descuido, *m.*, negligencia, *f.*

cargo, cargamento, *m.*

carry; some of these we —, siempre tenemos algunos de éstos en existencias; to — an indebtedness, mantener en descubierto una deuda; my instructions have not been carried out, no se ha cumplido con mis órdenes.

carting, carretaje, *m.*

case, caso, m.; in — that, caso que, **dado caso que, en caso (de) que; in — of (with an infinitive), dado caso de; (box), caja, f.**

cash; we sell for — only, sólo vendemos al contado; **I paid — for it, lo pagué al contado; we allow 5% discount on all — payments, concedemos el 5% de descuento sobre pagos al contado; 5% off for — in 30 days, descuento de 5% por pago al contado a 30 días.**

cent, centavo, m.

certain, cierto, -a.

certificate, certificado, m.

chance, ocasión, f., oportunidad, f.; (luck) fortuna, f.

charge, (expense) gasto(s), m. (pl.); (commission) comisión, f.; if —s were to be made, si se ha de cobrar comisión; to — them the expenses of transportation, cobrarles los gastos de transportación; — that sum to my account, cárgueme en cuenta esa cantidad; charging you with the difference, cobrándole la diferencia.

check; to — a trunk, facturar un baúl; to — up by the goods shipped, confrontar con los artículos expedidos; —, cheque, m.

circular, circular, f.

city, ciudad, f.; in your —, en ésta; in our (this) —, en ésta.

claim; to enter —, presentar reclamación; our — is for two boxes, lo que reclamamos es dos cajas; is all we — it to be, tiene todos los méritos de que hacemos mención; he —s to be, dice que es.

clear; to make a — profit of, sacar una ganancia neta de; our stock of these goods is entirely —ed for the moment, en este momento nuestras existencias de estos artículos están agotadas por completo.

close, (to shut) cerrar; (to end) terminar; fin, m., conclusion, f.

close; we can make you very — figures on this article, en este artículo podemos cotizarle precios muy reducidos; — prices for quantities of, precios reducidos en cantidades de; prices —ly calculated, precios sumamente módicos; you pack them too —, los empaqueta muy apretados; his debt is — to, su deuda es de cerca de.

coal, carbón, m.

cocoa, cacao, m.

cocoanut, coco, m.

collar, cuello, m.

come, venir, llegar; to — up, surgir; to — up to expectations, llenar nuestras aspiraciones; to — to you about, dirigirnos a Vd. para tratar de, con motivo de; to — to hand, llegar a nuestro poder.

commission, *cf.* **consignment**.
company, compañía, *f.*; Co.,
 Cia.
competitor, competidor, *m.*
complain; **they** — of the price,
 se quejan del precio; **they** —
 that, se quejan de que.
complete, completo, —a.
completely, por completo.
concern, concernir, tocar; (*firm*)
 casa, *f.*
concerning; **we wrote you** —
 the delay, le escribimos to-
 cante al retraso.
confident; **we are** — that,
 estamos seguros de que.
confirm, confirmar.
consequently, por lo tanto, por
 consiguiente, por eso.
consider, considerar, pensar en.
considerable; **we have** — corn
 here, tenemos aquí una can-
 tidad considerable de maíz;
 of — use, de bastante utilidad;
 — work could be done, se
 podría hacer mucho trabajo.
considering that, toda vez que.
consignment, envío, *m.*; to you
 on —, a la consignación de
 Vd.; sale on —, venta en
 comisión; — business, nego-
 cio de comisi n.
contain, contener, incluir.
continually, de continuo.
continue; **we shall** — to quote
 you the price, continuaremos
 cotizándole el precio.
contract, contratar; contrato, *m.*

contrary; on the —, de lo con-
 trario, por el contrario.
convenience, (*suitability*) con-
 veniencia, *f.*; (*use*) utilidad, *f.*;
 at your earliest —, a la mayor
 brevedad posible.
convenient; if — we (you) ...,
 si nos (le, les) conviene ...
copy, copia, *f.*; (*of a book*)
 ejemplar, *m.*
corn, maíz, *m.*
correct; **we ask you to** — this
 error, le suplicamos corrija
 este error; please examine
 them and see if they are —,
 sírvase examinarlos y ver si
 no hay error; you will find
 that they are —, hallará que
 están de acuerdo, están como
 es debido.
correspondent, corresponsal, *m.*
count (upon), contar (con).
country, país, *m.*; (*as opposed*
to the city) campo, *m.*
course, curso, *m.*; (*route*) ca-
 mino, *m.*; (*conduct*) conducta,
f.; of —, por supuesto.
cover; under separate —, por
 separado; bill of lading —ing
 4 sacks of coffee, conocimiento
 concerniente a 4 sacos de
 café; your check does not —
 the amount of the invoice, su
 cheque no salda el montante
 de la factura.
credit; kindly give us — for
 same, sírvase abonárnoslo en
 cuenta; we have —ed this

amount to your account, le hemos abonado en cuenta esta cantidad; **we cannot give — to such a report**, según nuestra apreciación tal informe no es fidedigno; **to do business on —**, hacer negocios al fiado.
current, corriente.
curtain, cortina, *f.*
custom, costumbre, *f.*
customary, de costumbre.
customer, parroquiano, *m.*, cliente, *m.*
customs, derechos de aduana, *m. pl.*
cut, cortar; **to — the price**, rebajar el precio.
cutlery, cuchillería, *f.*

D

date, fecha, *f.*; **up to —**, hasta la fecha; **even —, this —**, esta fecha, hoy; **to draw at long or short —**, girar letras a corta o larga vista; **60 days from — of invoice**, a 60 días fecha factura.
December, diciembre, *m.*
decide, decidir; (*make up one's mind*) decidirse.
deduct, deducir, descontar.
deduction, rebaja, *f.*, descuento, *m.*
delay, retraso, *m.*, demora, *f.*; **to —**, demorar.
deliver, dar, entregar.
delivery, entrega, *f.*
demand, demanda, *f.*; **to —**, (re-

quire) exigir; (*claim*) reclamar.
detail, detalle, *m.*; **to give in —**, detallar.
determine, determinar.
difference, diferencia, *f.*
different, diferente.
difficulty, dificultad, *f.*, obstáculo, *m.*, inconveniente, *m.*
diligence, diligencia, *f.*
direction, dirección, *f.*, instrucción, *f.*
discount; *cf.* **cash**.
dispose of, dar salida a.
do; (*omitted as an auxiliary*) **he doesn't know**, no sabe; **I shall — my best**, haré lo posible; **we can — better**, nos sale mejor; **I did badly in that enterprise**, salí mal en esa empresa; **6 sacks will — me for the present**, me bastará con 6 sacos por ahora; **he can — with a further 30 pieces**, puede avenirse con otras 30 piezas; **to — without a thing**, pasar sin una cosa; **we have —ne with commission business**, hemos dejado el negocio de comisión; **it will — as well**, será igual; **will this size —?** ¿le sirve este tamaño?; **this will not —**, esto no puede continuar así, esto no puede ser.
dock, muelle, *m.*
document, documento, *m.*
dollar, peso, *m.*, dólar, *m.*

double, doble, *m.*; to —, doblar.
doubtless, sin duda.

dozen, docena, *f.*

draft, letra, *f.*, giro, *m.*

draw; to — on us, girar a nuestro cargo; to — at sight, girar a la vista; — on the Bank of Canada for the money, por esta suma puede girar contra el Banco del Canadá a cargo nuestro; we — the following conclusion, deducimos la siguiente conclusión.

drop; prices have —ped considerably of late, los precios han sufrido una baja considerable de poco tiempo a esta parte; they must have —ped the box, deben haber dejado caer la caja.

drug, droga, *f.*

dry goods, lencería, *f.*; — store, lencería, *f.*, tienda de paños, *f.*

due; for this reason we cannot send you the amount — you, por esta razón no podemos enviarle la cantidad que le debemos; statement of account showing amount — \$29, estado de cuenta que arroja un saldo de \$29; the amount —, la cantidad vencida; at the — date, a su debido tiempo; a total of \$60 still — us, un total de \$60 a favor nuestro; this payment will be — on the 15th of May, este

pago se vencerá el 15 de mayo; his account is past —, es una cuenta atrasada; — in 4 months, a 4 meses (plazo); this delay was — to, esta demora fué debida a.

duplicate, duplicado, *m.*, copia, *f.*; in —, por duplicado.

duty, deber, *m.*; customs —, derechos de aduana, *m. pl.*

E

early, temprano; — next week, a principios de la semana que viene; — in July, a principios de julio; your — reply, su pronta respuesta; the earliest possible, a la mayor brevedad posible, cuanto antes, lo más antes posible.

effort, esfuerzo, *m.*

else, en otro caso; anything —, otra cosa; or —, o bien.

employ, emplear.

employee, empleado, *m.*

enclose; —d find, adjunto hallará Vd., adjunto tengo el honor de remitirle, incluyo en ésta.

end, fin, *m.*, cabo, *m.*; at the — of May, a fines de mayo.

enter; we have —ed your order, hemos anotado su pedido; we did not — this item at the customhouse, no hemos hecho declaración de este artículo en la aduana; —ed as second class matter,

acogido a la franquicia postal como correspondencia de segunda clase.
entitled; to be — to, tener derecho a; **the book is —**, el libro se titula.
error, error, *m.*
esteem, consideración, *f.*
estimate, opinión, *f.*; (*calculation of price, amount, etc.*) presupuesto, *m.*, cálculo, *m.*
even; (smooth) llano, —a, liso, —a; (*equal*) igual; (*adv.*) aun; — **if**, aunque; **not —**, ni siquiera.
eventually, con el tiempo.
ever, alguna vez, nunca, siempre; **if — you need them**, en cualquier ocasión que los necesite; **as —**, como de costumbre.
every, cada, todo; — **day**, todos los días, cada día; **the first of — month**, el primero de todos los meses; — **other day**, un día sí y otro no.
exactly, exactamente; (*literally*) al pie de la letra; (*of time*) **at six —**, a las seis en punto; **I don't know —**, no sé de fijo.
except, excepto, salvo; — **he comes**, a no ser que venga.
execute; — **orders**, servir pedidos.
explain, explicar.
explanation, explicación, *f.*
express; send them —, sírvese enviarlos por ferrocarril, gran velocidad.
extent, extensión, *f.*; **to a certain**

—, en cierto modo, hasta cierto punto.

F

facilitate, facilitar.
factory, fábrica, *f.*
fail; to — to, dejar de; **we think he will —**, creemos que fracasará.
failure; that enterprise was a —, esa empresa fué un fracaso; **our — to ship this item**, el que hayamos dejado de expedir esta partida.
far, lejos; **how — it was from B. to C.**, cuánto había de B. a C.; **as — as**, hasta; **so — as I am concerned**, por lo que a mí toca; **thus —**, hasta ahora, hasta aquí.
fashion, (style) moda, *f.*; (*way*) modo, *m.*, manera, *f.*
favor, favor, *m.*; (*letter*) atenta, *f.*, grata, *f.*; **to —**, favorecer; **your plows have met with great —**, sus arados han tenido buena acogida.
February, febrero, *m.*
feel; to — sure that, estar seguro de que; **to — that**, estar persuadido de que; **we — the need of**, sentimos la necesidad de.
figure, figura, *f.*, precio, *m.*
fill, llenar, (*an order*) servir.
finally, en fin.
find, encontrar; — **out**, descubrir.

firm, casa, *f.*, firma, *f.*, razón social, *f.*

first, primero, -a; **about the — of next month**, a principios del mes que viene.

fluctuation; *cf.* **subject**.

follow, seguir; (*comply with*) cumplir con.

foot, pie, *m.*

for; (*extent of space*) **the road is impassable — several miles**, hay varias millas de camino intransitable; (*duration of time*) — **the present**, por el presente, por ahora; **we shall remain here — four or five days**, permaneceremos aquí por cuatro o cinco días; **I was his employee — six years**, fui su empleado durante seis años; (*when the period extends up to the time in question*) **we have been in this line of business — ten years**, hace diez años que estamos en este giro; **we had been etc.**, hacía diez años que estábamos en este giro; — **the last ten years**, hace diez años que; (*purpose or aim*) **a building — our warehouse**, un edificio para nuestro almacén; **preparations — this branch of our products**, preparaciones para este ramo de nuestros productos; **as it is — you**, como que es para usted; **a plan — the future**,

un plan para el futuro; (*when the person benefited is represented by a pronoun*) **we shall be glad to get the knives — you**, tendremos gusto en conseguirle los cuchillos; (*when the object of for is a verbal noun*) **I return herewith your invoice — correction**, adjunto le remito su factura para que la enmiende; (*possession or destination*) **they are — you**, son para usted; **it is bound — you**, va destinado a Vd.; (*in place of, in exchange for, for the sake of*) **they can pass — natives**, pueden pasar por nativos; **to substitute this class — that which had run out**, substituir esta clase por la que se había agotado; **we paid five dollars — each sack**, pagamos cinco duros por cada saco; **he did it — her**, lo hizo por ella; (*omitted after the verb to pay when the amount paid is not mentioned*) **they haven't paid us — the last order**, no nos han pagado el último pedido; **we decline to pay — those expenses of yours**, nos negamos a pagar esos gastos suyos; (*miscellaneous*) **we would like to ask you if you are still in the market — anything in our line**, deseamos nos informe si aún se ocupa de algo de

nuestro giro; *these quotations would be — prompt acceptance only*, estas cotizaciones se harían solamente en caso de pronta aceptación; — *this reason*, por esta causa.

foregoing; *from the —*, de aquí, de lo dicho.

foreign, extranjero, -a; — *countries*, el extranjero.

former; *the —*, aquél; *your — letter*, su carta anterior.

formerly, antes, en otro(s) tiempo(s).

foundry, fundición, *f*.

franc, franco, *m*.

France, Francia, *f*.

frank, franco, -a.

free, libre, gratis, franco, -a.

freight, flete, *m*.; *please send them by —*, sírvase enviarlos por ferrocarril, pequeña velocidad.

full, lleno, -a; *we have given you — cash discount*, le hemos hecho el máximo descuento que concedemos por pagos al contado; *we have placed this amount to your credit in — for the last shipment*, le hemos abonado esta cantidad en cuenta por saldo del último embarque; *to run — time*, trabajar las horas de costumbre.

furnish; *we can — you a pump*, podemos proveerle de una bomba.

further; *and —*, y además; *until we hear — from you*, hasta que tengamos más noticias tuyas; *advise me —*, comuníquese conmigo; — *details*, más detalles; *we shall look — into it*, continuaremos nuestras indagaciones, volveremos a estudiar el asunto; *a — discount*, un segundo descuento; *awaiting your — orders*, en espera de sus nuevas órdenes; *hereafter and until — notice*, de aquí en adelante, hasta nuevas órdenes; *to make — shipment*, expedir más.

future, futuro, -a; *in the —*, en lo futuro; *in the near —*, en breve.

G

gallon, galón, *m*.

generally, generalmente, por lo común.

Germany, Alemania, *f*.

get; (*change the construction so as to use a different verb in English*) *we can — no answer*, no hemos tenido contestación alguna; *to have trouble in — ting bowls*, tener dificultad en conseguir palanganas; *they cannot be got ready*, no pueden estar listos; *you may be able to — them to take it*, puede que Vd. consiga que se lo lleven; *to — him started*, ponerle en marcha; *to —*

every man in the field, tener toda nuestra gente en el campo; to — into public argument, entablar polémica; to — into a wrangle over any matter, entrar en disputas por cualquier asunto; I think he is —ting along all right with his new store, creo que le va bien con su nuevo establecimiento; we shall — same off on the first train, se las expediremos por el rimer tren; to — up a new catalogue, imprimir un nuevo catálogo; if we — your order, si recibimos su orden; without first —ting prices, sin antes procurar cotizaciones; we look for the producers to — together and make a higher price, esperamos que los productores se reúnan y suban el precio.

give, dar.

glad; to be —, alegrarse de; (*be earnestly desirous*) if there has been any error we shall be — to make it right, si ha habido algún error estamos dispuestos a subsanarlo; we would be — if, nos complacería que.

good, bueno, —a; to be — enough to, tener la amabilidad de; to make the tickets — until July 17 inclusive, hacer los billetes válidos hasta julio

17 inclusive; to make one's promise —, cumplir su promesa; a — while ago, ya hace algún tiempo; the note seems to be — and collectable, la nota parece ser válida y cobrable; to be a — way off, estar a un buen trecho.

goods, géneros, *m. pl.*, mercancías, *f. pl.*, artículos, *m. pl.*, productos, *m. pl.*, efectos, *m. pl.*

grade, calidad, *f.*, grado, *m.*

grape, uva, *f.*

great, grande; a — many, muchísimos.

gross, gruesa, *f.*; — weight, peso bruto.

ground; to be on the —, encontrarse en el terreno.

H

hand; to have on —, tener en existencias; on the other —, por otra parte; your favor of the 23d to —, obra en nuestro poder su grata del 23; I take pleasure in —ing you, con gusto le remito.

handle; we do not — any iron goods, no nos ocupamos de ningún artículo de ferretería; we are handling as much celluloid starch as any of your customers, nuestro comercio de almidón de celuloide es tan importante como

el de cualquiera de sus clientes; — **with care**, "¡ojó!"

harbor, puerto, *m.*

hat, sombrero, *m.*

have; (1) (*as auxiliary*) **haber**;

(2) (*possession*) **tener**;

(3) (*with infin. to express duty or obligation*) **tener que**;

(4) (*to have left*) **I — only ten boxes left**, sólo me quedan diez cajas;

(5) (*to obtain, cause, procure: use a Spanish construction similar to some English substitute that might be used*) **to — them turned over to us**, mandar que las dejen de nuestra cuenta; **to — him send the balance**, ordenarle que remita el resto; **I prefer to — him say**, prefiero que él diga; **we would like to — it average 5 pounds**, desearíamos que tuviera un promedio de 5 libras; **we would be pleased to — you place your order with us for your supply**, tendríamos gusto en que se surtiese de nuestras mercancías; **we would be glad to — him begin work again**, nos alegraría que reanudara su trabajo; **we do not desire to — you pay duties**, no deseamos que Vd. pague derechos; **to — it come direct from the factory**, mandar que la envíen directamente de la fábrica;

we should — had it sent, hubiéramos mandado que la enviasen; **we should like very much to — you say**, tenemos empeño en que Vd. nos diga; **we are not in any great need of having our two notes discounted**, no nos precisa mucho que se nos descuenten los dos pagarés; **please — their package included**, tenga la bondad de mandar que se incluya su paquete;

(6) (*miscellaneous*) **they probably — it by this time**, probablemente ya está en su poder; **we will be pleased to — your order**, tendremos gusto en recibir su pedido; **you had better write the mines often**, más vale que, es mejor que Vd. escriba a menudo a las minas; **if you find it possible to let us — a remittance**, si le es posible hacernos una remesa; **we — you charged with a dozen**, le hemos cobrado una docena; **various matters which shall — my prompt attention**, varios asuntos que serán atendidos con prontitud.

hear; trusting to — from you in the future, esperando tener en breve noticias suyas; **let us — from you**, escribanos; **I have not —d from him since**, no he sabido de él desde

entonces; I have —d that, he oído decir que; we — from our agent that, nuestro agente nos comunica que.

hearsay; by —, de oídas.

here, aquí; (*as object or limit of motion*) acá; (*in this town or market*) en ésta.

hereafter, en lo sucesivo.

high, alto, —a; 6 feet —, de 6 pies de alto; (*price*) subido, —a.

hold; we shall — them, los retendremos; we — bill of lading, tenemos en nuestro poder el conocimiento de embarque; we cannot be held responsible for, no se nos puede hacer responsables de; if we can get a firm — of this buyer's business, si podemos asegurar bien el negocio de este comprador.

hope, esperanza, f., confianza, f.; to —, esperar.

how; (*generally to be translated como except when indicating quantity, measurement, or degree*) we do not know — thick the boards are, no sabemos de qué espesor son las tablas; — deep, de qué profundidad; — active he was, lo activo que fué; (*when price is expressed, generally a cómo*) — do you sell the widest cloth? ¿a cómo vende Vd. el paño más ancho?; (*omitted after to know*) he knows —

to write, sabe escribir; — much? ¿cuánto, —a?

however, sin embargo, con todo. hundredweight, quintal, m.

hurry; I wish they would —, quisiera que se dieran prisa; we are really in a — for the material, realmente nos corre prisa recibir el material.

I

illustrated, ilustrado, —a.

immediate, inmediato, —a.

immediately, en seguida, al instante.

important, importante, de consideración.

in, en; (*of place after a superlative, de*), the biggest city — Europe, la ciudad más grande de Europa; we are — great hopes, abrigamos grandes esperanzas; to put that proposition — writing, presentar esta propuesta por escrito; — order to, para; to buy — all such products, acaparar todos los productos de ese género; — a day or two, dentro de un día o dos.

inasmuch as, ya que, en vista de que, como quiera que.

inch, pulgada, f.

include, incluir, contener.

inconvenient, incómodo, —a, inconveniente.

inform, avisar, comunicar, informar.

inquire, (*ask*) preguntar, (*find out*) averiguar.

inquiry, (*question*) pregunta, *f.*; (*investigation*) indagación, *f.*

instruct, dar órdenes, recomendar, (*teach*) enseñar.

instructions; as per their previous —, de conformidad con previas disposiciones suyas.

insurance, seguro, *m.*

insure, asegurar.

intend, pensar, tener la intención de.

interest, interés, *m.*

interview, entrevista, *f.*

into, en (*if the idea of motion is conspicuous*, hacia dentro de); to saw — thin boards, serrar en tablas delgadas; the current is converted —, la corriente se convierte en; to translate — English, traducir al inglés; these goods will be made — shirts by our customer, nuestro cliente hará camisas de estos géneros.

introduce, (*present*) presentar, (*bring or put in*) introducir.

invoice, factura, *f.*; to —, facturar.

it; (*omitted when subject of a verb*) — is raining, llueve; — is possible, es posible; (*direct object of a verb*, lo, la; *indirect object*, le); (*with a prep.* él, ella, ello); — is hot, hace calor.

item, partida, *f.*

J

journey, viaje, *m.*; to take a —, hacer un viaje.

July, julio, *m.*

just, justo, —a, exactamente; to have —, acabar de; — at present, por ahora; — now, actualmente; it is — as probable, es igualmente probable; — as you prefer, como gusten Vds.; — as you asked, tal como lo pidieron Vds.

K

keep; we do not — these in navy blue, no los tenemos en azul marino; to — up to grade, no desmejorar; to — on, continuar; to — a store, tener una tienda; I shall — the blue ones, me quedaré con los azules.

kind; be — enough to, tenga la bondad de, sírvase; —, clase, *f.*, especie, *f.*

know, (*to be acquainted with, be well versed in*) conocer; I — him, le conozco; he — the business well, conoce bien el negocio; (*to be certain, know as a fact, have information, know of*) saber; if you — of any one, si Vd. sabe de alguien; please let us —, sírvase avisarnos; that we — of, que sepamos.

L

lace, encaje, *m.*

lack; we have your remittance and find it —s 98 cents of balancing your account to date, obra en nuestro poder su remesa y hallamos que faltan 98 centavos para saldar su cuenta hasta la fecha; there has been no — of orders, no ha habido escasez de pedidos.

lading; bill of —, conocimiento (de embarque), *m.*

lamp, lámpara, *f.*

large, grande.

last, último, —a; — week, la semana pasada; the 3d of — month, el 3 del ppdo. (*próximo pasado*).

lastly, por último.

late, tarde; of —, recientemente; the boat came in —, el buque llegó con retraso; it is — in the season, ya es algo tarde, la estación ya está algo avanzada.

lately, últimamente, de poco tiempo acá.

later, más tarde, luego; — on, más adelante, más tarde.

latest, último, —a; at the —, a más tardar.

latter; the —, éste, ésta, esto; the — part of next month, a fines del mes que viene.

learn, aprender; I have just —ed that, acaban de infor-

marme que, acabo de recibir la noticia de que; from all we can —, según los informes que tenemos.

least, menos; in the —, en nada; at —, por lo menos.

leave; to — out, omitir; since you left, desde que se fué; the boat will — to-morrow, el vapor partirá, saldrá, zarpará mañana; to have left, quedar; I have six cases left, me quedan seis cajas.

length, largo, *m.*, longitud, *f.*; six feet in —, de seis pies de largo.

less, menos.

let; (*with third person of subjunctive to express command, desire, etc.*) — them come to-morrow, que vengan mañana; (*permit, allow*) permitir, dejar; we could not — you keep the goods, no podríamos permitir que se quede con los efectos; to — a house, alquilar una casa; house to —, casa de alquiler.

like; I — this kind very much, me gusta mucho esta clase; (*better is más with gustar*) I — these better than those, me gustan más éstos que aquéllos; we should — to have you send us a few samples, desearíamos que nos enviasen unas cuantas muestras; (*in the manner of*) to

act — a suspicious individual, proceder como un individuo sospechoso; (*alike*) **these goods are** — the samples, estos géneros son como las muestras, de conformidad con las muestras.

likely; this is not — to happen again, no es probable que esto vuelva a suceder; **that is a — business**, ése es un negocio que promete.

line, línea; (*of business*) ramo, *m.*, giro, *m.*; (*kind of goods*) clase, *f.*; (*stock of goods*) surtido, *m.*

list, lista, *f.*

little, poco, *-a*, (*small*) pequeño, *-a*.

load, carga, *f.*; **to** —, cargar.

loading, carga, *f.*

long, (*dimension*) largo, *-a*; (*time*) mucho tiempo, cuánto tiempo; **6 feet** —, de 6 pies de largo; **how — would you take to**, cuánto tiempo se tardaría en; — ago, hace mucho, mucho tiempo ha; **before** —, dentro de poco; **no —er**, ya no, no más.

look, mirar; **I — to you to see that this does not occur**, confío en que Vd. procurará que no ocurra esto; **to — the matter up**, informarse sobre el asunto; **to — for**, buscar, esperar; **to — forward to**, esperar; **to — into the matter**,

ocuparse del asunto, examinar el asunto.

lot, (*shipment*) partida, *f.*; **a car** —, un vagón de, una carga; **a — of**, mucho.

low, bajo, *-a*; (*cheap*) barato, *-a*.

M

mail, correo, *m.*; **to** —, enviar por correo; **by** —, por correo; **by return** —, a vuelta de correo.

make, hacer, fabricar; **we will — the coal \$3**, le pondremos el carbón a \$3; **to — out**, (*guess*) adivinar, (*succeed*) tener buen éxito; **he is two days late but will try to — them up**, anda con dos días de retraso, pero procurará recuperarlos.

manage, (*direct*) dirigir; **if you could — to**, si pudiera Vd. hacer modo de, avenirse a.

manager, gerente, *m.*, administrador, *m.*

manufacture, manufactura, *f.*, elaboración, *f.*; **to** —, fabricar.

manufacturer, fabricante, *m.*

many, muchos, *-as*.

March, marzo, *m.*

mark, marca, *f.*; (*coin*) marco, *m.*; **to** —, marcar; **trade—**, marca de fábrica, *f.*

market, mercado, *m.*

material, material, *m.*

matter, (*affair*) asunto, *m.*; **it doesn't —**, no importa.

means, medio, *m.*; **by no** —, de ningún modo, de ninguna manera, por ningún concepto; **by all** —, de todos modos.

meanwhile, entretanto.

measure, medida, *f.*; **in a great** —, en gran manera.

meet, encontrar; **I met him a year ago**, le conocí hace un año; **to — a bill**, hacer frente a una cuenta cuando se vence; **to — your views**, cumplir con su deseo.

mention, mencionar.

merchandise, mercancías, *f. pl.*; **géneros**, *m. pl.*

merchant, comerciante, *m.*

meter, (*measure*) metro, *m.*; (*instrument*) contador, *m.*

Mexican, mejicano, —a.

middle, medio, —a; **centro**, *m.*; **the — of May**, a mediados de mayo.

mile, milla, *f.*; **ten —s an hour**, diez millas por hora.

mix, mezclar.

moderate, (*in price*) módico, —a.

moment, momento, *m.*; **for the —**, por el momento.

money, dinero, *m.*; (*currency*) moneda, *f.*

most; **the goods — in demand**, los efectos que más se consume; — **of the supply**, la mayor parte del abastecimiento; **at —**, por lo más; **for the — part**, generalmente.

must, tener que, (*milder*) haber de; (*duty*) deber.

N

name, nombrar; **what is his —?** ¿cómo se llama?; **to — prices**, cotizar (precios).

narrow, estrecho, —a.

neither; — **this nor that**, ni esto ni aquello.

net; **the — price**, el precio neto.

never, nunca, jamás.

nevertheless, sin embargo.

new, nuevo, —a.

news, noticia(s), *f. (pl.)*.

next, próximo, —a; — **month**, el mes que viene.

night; **by —**, de noche; **in the —**, por la noche; **ten o'clock at —**, a las diez de la noche.

no; (*meaning not any*, no *with verb*) **he has — money**, no tiene dinero; (*more emphatic*)

I have seen — book, no he visto ningún libro; **there will be — difficulty**, no habrá dificultad alguna; — **doubt**, sin duda; — **matter**, no importa; — **one**, ninguno, nadie.

none, nadie, nada, ninguno, —a.

note, nota, *f.*; (*promissory*) pagaré, *m.*

notice, aviso, *m.*; **to —**, notar, observar; **giving — of a consignment**, avisando un envío; **I have brought to your —**, he puesto en su conocimiento; **until further —**,

hasta nuevas órdenes; **on so short a** —, en tan breve plazo.
notify, notificar, avisar.
notwithstanding, con todo esto, no obstante que.
now, ahora; **just** —, actualmente; **without anything further just** —, sin otra cosa de momento, por el momento.
nowadays, hoy día, hoy en día, en el día de hoy.
number, número, *m.*; (*figure*) cifra, *f.*

O

oblige, obligar; —**d**, (*grateful*) agradecido, —a.
observe, observar.
of, de; **I shall think** — it, pensaré en ello; — **themselves**, ellos espontáneamente; **a friend — ours**, un amigo nuestro; **a friend — old**, un amigo de antaño; **very kind — you**, mucha bondad de su parte; — **late**, de poco acá, de poco tiempo a esta parte, desde hace poco.
off; **20%** — **the regular price**, un descuento de 20% sobre el precio corriente; **3%** — **for cash**, descuento del 3% por pago al contado; — **and on**, por intervalos; —**hand**, impredeciblemente; **far** —, lejos; **I get — to-morrow**, **I am — to-morrow**, me marchó mañana; **I saw him —**, fui a despedirle; **the ship**

sank — **Havana harbor**, el buque se fué a pique a la altura del puerto de la Habana.
offer, oferta, *f.*; **to** —, ofrecer.
office, oficina, *f.*, despacho, *m.*
on, (*place*, en; *on top of*, sobre); — **the trees**, en los árboles; **the roof rests — props of iron**, el techo descansa sobre puntales de hierro; — **board**, a bordo; (*time: omitted before days of the week or of the month*) — **the 18th of December**, el 18 de diciembre; **your letter came — Tuesday**, su carta llegó el martes; (*time: at the exact moment, point, or period of, on the occasion of*) — **his return**, a su vuelta; — **receipt of your letter**, al recibo de su carta; (*miscellaneous*) **the same discount — all payments**, el mismo descuento en todos los pagos; **we shall send you two cars of coal — your order**, le enviaremos dos vagones de carbón a cuenta de su pedido; — **an average**, por término medio; — **the right hand**, a la derecha; — **horseback**, a caballo; — **foot**, a pie; — **purpose**, de intento; **you may commence work — my order**, puede comenzar a servir mi pedido; — **the contrary**, por el contrario; — **account of**, por causa de; — **no account**,

- por ningún concepto; **later** —, más adelante; (*after verbs*) **to count** —, contar con; **to depend** —, depender de; **to rest** —, descansar sobre; **to wait** — (*customers*), servir a, despachar a; **to feed** —, alimentar con; **to live** —, vivir de.
- once**, una vez; **at** —, en seguida, en el acto; — **in a while**, de vez en cuando, de cuando en cuando; **I shall write to him** — **more**, volveré a escribirle.
- one**; (*omitted when referring to one of the persons or things mentioned*) **the red** —, **that is the** — **I said**, el rojo, ése es el que decía; **I sent you the 12-inch pipes, and kept the 15-inch** —s, le envié los tubos de 12 pulgadas y me quedé con los de 15.
- open**, abrir; **trusting that the goods will** — **to your entire satisfaction**, esperando que encuentren los efectos a su entera satisfacción.
- order**, pedido, *m.*, orden, *f.*, encargo, *m.*; **to** —, encargar, pedir; **in** — **that**, para que, a fin de que; **to our** —, a nuestra orden; **made to** —, hecho a la orden.
- origin**, origen, *m.*
- original**, original.
- other**, otro, -a; **every** — **day**, un día sí y otro no.
- otherwise**, en otro caso, de otra manera.
- our**; (*meaning partner, agent, etc. is not to be translated literally*) **our Mr. S.**, nuestro representante el Sr. S., el Sr. S. socio de ésa, su casa.
- out**, fuera; (*without*) **we are nearly** — **of them**, apenas nos quedan; **at present we are** —, por ahora no tenemos; **our stock of ... is** —, nuestras existencias de ... están agotadas; **we had run** — **of black silk**, se nos había agotado la seda negra; **this work is** — **of print**, esta obra está agotada; (*ready or published*) **your price list was not yet** —, aun no estaba lista su tarifa; **this book is just** —, este libro acaba de publicarse; (*on account of*) — **of kindness to you**, en obsequio suyo; — **of friendship**, por amistad; (*means or material*) **we can make some money** — **of it**, podemos sacarle dinero; **you can make the thicker planks** — **of the shorter logs**, puede hacer las tablas más gruesas de los maderos más cortos.
- over**, (*of place; with no idea of motion, generally sobre; after a verb of motion, por encima de, por sobre; to the other side of, al otro lado de*); **our horses would easily be able to leap**

— **them**, nuestros caballos podrían fácilmente saltar por sobre ellos; **these crags project — the entrance to the port**, estos riscos se proyectan sobre la entrada del puerto; **I can sail — the lake in half an hour**, puedo cruzar el lago a la vela en media hora; (*all over, over the whole*, por todo) **we wish to establish our agencies all — the republic**, queremos establecer nuestras agencias por toda la república; (*of time*: durante todo, *or more exactly by* hasta *with the name of the period immediately following the one mentioned in English*) **to keep this corn — summer**, guardar este maíz durante todo el verano, hasta el otoño; **I shall stay — Wednesday**, me quedaré hasta el jueves; (*quantity*) **he spent — \$800**, gastó más de \$800; (*superiority in value, quality, etc.*) **the advantage that this house has — the others**, la ventaja que esta casa tiene sobre las otras; (*repetition*) **to print them —**, volver a imprimirlas; **we pass them through this machine — and — again**, las pasamos por esta máquina una y otra vez; (*in regard to, in consideration of, about, concerning*) **it is his business to watch — our interests**,

a él le corresponde mirar por nuestros intereses; **to fret —**, preocuparse por; (*miscellaneous*) **to turn — to us**, poner en nuestro poder; **to talk a matter —**, tratar de un asunto. **overdue; — account**, cuenta atrasada; — **draft**, letra vencida; **greatly —**, que hace mucho tiempo se debió haber saldado.

owe, deber.

owing; — to the great demand, debido al gran consumo.

P

pack, embalar, envasar.

packing, embalaje, *m.*, envase, *m.*

pair, par, *m.*

paper, papel, *m.*; (*newspaper*) periódico, *m.*

part, (*portion*) parte, *f.*; **regretting the oversight on our —**, sintiendo el descuido que ha habido de nuestra parte; **the first — of next week**, a principios de la semana entrante; **the latter — of August**, a fines de agosto.

partner, socio, *m.*

past, pasado, *-a*; **in times —**, en otros tiempos.

pay; (*when the amount paid is not mentioned the thing is direct object and the person indirect object*) **I paid him for the shoes**, le pagué los zapa-

tos; I paid him five dollars for the shoes, le pagué cinco pesos por los zapatos; I have already paid your agent for all the incidental expenses, ya le he pagado todos los gastos incidentales a su agente; it does not — to keep the eggs so long, no da buen resultado guardar los huevos tanto tiempo.

payment, pago, *m.*; to postpone a —, aplazar un pago; to make —, pagar, efectuar or hacer un pago.

per; — cent, por ciento; — year, al año; — dozen, la docena; 25 dollars — week, 25 pesos por semana; three cents — yard, 3 centavos por yarda, a 3 centavos la yarda; as — agreement, según fué acordado; as — sample, según la muestra; as — instructions, con arreglo a las instrucciones; we enclose invoice as — your kind order, le adjuntamos factura concerniente a su estimada orden; as — your quotation of November last, según sus cotizaciones de noviembre ppdo.; as — copy attached, según consta en la adjunta copia; as — bill herewith, según consta en la adjunta factura.

piece, pieza, *f.*, pedazo, *m.*

pineapple, piña, *f.*

pipe, tubo, *m.*; (*smoking*) pipa, *f.*

port, puerto, *m.*

portion, porción, *f.*, parte, *f.*

position, posición, *f.*; to be in a — to, encontrarse en situación de.

positively, positivamente, categóricamente.

possibility, posibilidad, *f.*

possible; with all — regularity, con toda la regularidad posible; if —, a ser posible; I do not think it is —, no creo que sea posible.

possibly, quizá, acaso; we may — be able, es probable que podamos.

pound, libra, *f.*

predecessor, antecesor, *m.*

present, presente, actual, corriente; presente, *m.*; at —, ahora, por el presente; for the —, por ahora, por lo pronto.

press; we are greatly —ed for, tenemos gran necesidad de.

pressing; some very — work, un trabajo que nos precisa mucho; it is not a very — need, no es una necesidad muy apremiante.

pretty; damaged — severely, bastante averiado; a — good proposition, una proposición bastante buena.

previous, previo, —a, anterior; the — day, el día anterior; in your — letter, en su anterior.

price, precio, *m.*; — **list**, lista de precios, *f.*

print, imprimir; — **ed matter**, impresos, *m. pl.*

proceeds, producto, *m.*

promise, promesa, *f.*; to —, prometer.

promptly, con prontitud.

pronounce; to be — **d first class**, considerarse como de clase superior; **I am sure you will — it the best of its kind**, estoy seguro que Vd. ha de tenerla como la mejor de su clase.

proposition, proposición, *f.*, propuesta, *f.*

prove, probar; to — **satisfactory**, ser de su agrado, hallar de conformidad.

provided (that), con tal que, siempre y cuando.

purchase, compra, *f.*; to —, comprar.

push; to — **forward that business**, dar empuje al negocio.

put; to — **oneself to inconvenience on this account**, molestarse por esta causa; **please — into work 20 of each kind**, sírvase dar comienzo a 20 de cada clase; to — **through our order of suits**, dar curso a nuestro encargo de trajes.

Q

quality, calidad, *f.*

quantity, cantidad, *f.*

question, pregunta, *f.*; (*cause*

or subject of discussion) **cuestión**, *f.*; to ask a —, hacer una pregunta; to be a —, ser dudoso.

quite; to do — **a good business**, hacer bastante negocio; it is — **late to make**, es bastante tarde para hacer; to be — **large**, ser bastante grande.

quotation, cita, *f.*; (*of prices*) cotización, *f.*

quote, citar; — **prices**, cotizar (precios).

R

rail, (*of railroad*) riel, *m.*, carril, *m.*; by —, por (el) ferrocarril; — **road**, ferrocarril, *m.*

raise, subir, (*increase*) aumentar.

rapidly, rápidamente.

rate; at any —, por lo menos, de ningún modo; at the — **s of discount mentioned**, con las bases de descuento expresadas; at the — **of 100 tons per hour**, a razón de 100 toneladas por hora; at the — **of 50 miles per hour**, a razón de 50 (millas) por hora.

rather; **your prices are — high**, sus precios son algo subidos; — **than to send to bank for collection**, antes que hacer el cobro por mediación del banco; **as we — liked your designs**, como que no dejaron de gustarnos los dibujos.

reach; I hope they will — you on time, espero que le lleguen a tiempo; **within the** — of, al alcance de.

read, leer; **one item which** —s, una partida que dice; **to-day we cabled you** —ing, hoy le cablegrafiamos como sigue.

real, verdadero, —a.

realize; **to** —, comprender, darse cuenta de, no dejar de comprender; **we didn't** — much profit from that shipment, no sacamos mucho partido a ese embarque.

really, efectivamente.

receipt, recibo, *m.*

receive, recibir.

recent, reciente.

recently, últimamente; **until** —, hasta hace poco.

refer; (*mean*) **we** — **to your former letter**, nos referimos a su anterior; **if you** — **to this order**, si Vd. se refiere a este pedido; (*mention*) **if you** — **to this offer next time you write**, si hace mención de esta oferta cuando vuelva a escribir; (*compare*) **we have** —red **to the original order**, hemos recurrido a la orden auténtica.

reference, referencia, *f.*, informe, *m.*, mención, *f.*

regard; —ing, in — to, respecto a or de.

registered, bajo sobre certificado.

remit, remitir.

remittance, remesa, *f.*

represent, representar.

representative, representante, *m.*

republic, república, *f.*

request, petición, *f.*, deseo, *m.*, demanda, *f.*; **to** —, rogar, pedir.

retail; (*at*) —, al por menor.

return; **when he** —s, cuando vuelva; **you may** — same to us at our expense, puede devolvérselo a expensas nuestras; **by** — mail, a vuelta de correo.

right; **you were** — in sending them, Vd. hizo bien en enviarlos; **he is not** — in regard to the number, está en error tocante al número; **you did not send the** — one, Vd. no envió el que debía; **if the** — thing is sent, si se envía lo que es debido; **he may be** — in keeping them, podrá hacer bien en guardarlos; **to hang them on the left side as well as on the** —, colgarlos tanto del lado izquierdo como del derecho; — away, en seguida; **to the** —, a la derecha; **I find he is** —, veo que él tiene razón.

royal, real.

rule, regla, *f.*; **we make it a** — to, tenemos por costumbre.

run, correr; **to** — a machine, a business, dirigir, correr con

una máquina, una empresa; **the machine does not — well**, la máquina no anda bien, no marcha bien; **few establishments are —ing full time now**, hay pocos establecimientos que trabajen las horas de costumbre; **the goods seem to — well**, parece que las mercancías presentan un buen conjunto.

rush; we have given orders to — your goods through, hemos dado órdenes para que se den prisa en despachar sus efectos; **— orders**, pedidos de precisión, pedidos que corren prisa.

S

sack, saco, m.

safe; is it — to send them by mail? ¿se corre algún riesgo en enviarlos por correo?; (*for keeping valuables*) caja de hierro, f.

safely; I hope they will arrive —, espero que lleguen sin novedad.

said; the —, dicho, —a, antedicho, —a, ya nombrado, —a.
sale, venta, f.; to find — for, dar salida a.

salesman, vendedor, m.; traveling —, viajante, m.

same, mismo, —a, igual; we will quote you the coal the — as the last time, le cotizaremos el carbón como la vez

pasada; **the — as before**, como antes; **we shall pay for the cigars the — as we have been doing**, pagaremos los cigarros como hasta ahora; **we enclose accounts for —**, le adjuntamos cuenta de venta de la misma; (*often represented merely by a pronoun*) **we have your order of the 2d inst. and before shipping —**, obra en nuestro poder su orden del 2 del que cursa, y antes de ejecutarla ...

sample, muestra, f.; —-book, muestrario, m.

satin, raso, m.

satisfaction; we regret that the goods are not giving —, sentimos que las mercancías no estén surtiendo buen efecto, dando buen resultado; **your consignment opened to —**, quedamos satisfechos del examen de su consignación.

satisfactory; in such cases, we send the draft with the bill of lading, which has always been —, en tales casos remitimos una letra con el conocimiento de embarque, que siempre fué de conformidad; **your explanation in regard to the bookshelves is — to us**, quedamos conformes con su aclaración tocante a los estantes para libros.

satisfied, (*content*) satisfecho,
-a; (*sure*) seguro, -a.

satisfy, satisfacer.

say, decir; **and in reply will** —,
y en contestación hemos de
decirle; **for quantities of**, —
2 or 3 gross, para cantidades
como de 2 ó 3 gruesas.

schooner, goleta, *f*.

season, estación, *f*.; **in due** —,
a tiempo; **for next** —, para la
próxima temporada.

secure, seguro, -a; (*get*) obtener,
conseguir.

see, ver; **in the future — that
your report is made as it
should be**, en lo futuro pro-
cure que su informe esté hecho
como es debido; — **that it does
not happen again**, cuide que no
se vuelva a hacer; **we shall —
that you do not regret it**, nos
interesaremos en que no le
pese; **we shall — to rewarding
your valuable services**, correrá
de nuestra cuenta recompensar
sus valiosos servicios; **I shall
— him about it**, trataré el
asunto con él.

sell; **your wine —s well**, su
vino tiene buena salida; **the
stock did not — above**, las
acciones no se vendieron a
más de.

send, enviar, mandar.

separately, por separado.

serge, sarga, *f*.

service, servicio, *m*.

settle, pagar, saldar.

several, varios, -as, algunos, -as.

shade; **to — the price**, mejorar
el precio, hacer alguna rebaja
en el precio.

sheet, (*of paper*) hoja, *f*., plie-
go, *m*.

ship, buque, *m*.; **steam** —, vapor,
m.; **to —**, embarcar, enviar,
(*in large quantities*) expedir.

shipment, envío, *m*., embarque,
m.

short, corto, -a; **your draft is \$4
— according to our books**, en
su giro hay cuatro pesos de
menos según nuestros libros;
**two boxes were claimed — at
destination**, el destinatario re-
clama que hay dos cajas de
menos; **we are — of number
8**, estamos escasos de los del
número 8; **we are — on the
following**, estamos escasos de
lo siguiente; **on so — a
notice**, en tan breve plazo;
a — while since, hace poco
(que); **in —**, en resumen.

sight; **to draw a — draft**, girar
a la vista; **60 days —**, a 60
días vista.

sign, señal, *m*., **to —**, firmar.

signature, firma, *f*.

silk, seda, *f*.

silver, plata, *f*.

since; (*as a prep.* desde; desde
que *with a verb clause*) — **that
day**, desde ese día; — **we
wrote to you**, desde que les

escribimos; (*when object of since is not expressed*, desde entonces) **we have not heard from him** —, no hemos sabido de él desde entonces; **it is more than a year** —, hace más de un año que; **not long** —, de poco acá; (*conj.* puesto que, ya que) **will say that**, — **you cannot use**, he de decirle que, puesto que no puede usar.

size, tamaño, *m.*

small, pequeño, —a.

so; (*to such a degree or extent*)

— **great**, tan grande; **not — easily dressed**, no es tan fácil de labrar; (*in the manner mentioned, in a corresponding manner, in such a manner that*) — **that they may be easily inspected**, de modo que, de manera que, de suerte que puedan ser fácilmente inspeccionados; (*just as implied*) **by — doing**, haciéndolo así; **as we shall do** —, como que nosotros lo haremos; **if you can do** —, si puede hacerlo; **if you — prefer**, si lo prefiere; (*consequently*) **he failed and** —, fracasó y por lo tanto; — **we sent them that way**, por lo tanto así se las enviamos; — **we bought them**, así es que, por lo tanto los compramos; — **then**, así pues; (*about as much or as many as stated*) **two days or** —, como dos

días, dos días poco más o menos; (*followed by that, meaning with the purpose, to the end that*) — **that you may see**, para que Vd. vea; — **that these deals may be closed**, para que se pueda cerrar estas transacciones; (*followed by that, meaning if only, on condition, provided that*) — **that they reach here on time**, con tal que lleguen aquí a tiempo; (*miscellaneous*) — **far**, (*place*) hasta aquí; (*time*) hasta ahora; **I shall pay them — much a day**, les pagaré un tanto por día; **we don't wish — much as that**, no deseamos tanto como eso; — **much — that**, tanto que.

soon, pronto, en breve; **as — as**, tan pronto como, en cuanto, en seguida que, luego que; **as — as possible**, lo más pronto posible, a la mayor brevedad posible; **how —**, cuándo es lo más pronto que, cuánto tardaremos en.

sorry; **I am — that you have not been able**, siento que no haya podido; **I am — for the delay**, siento la demora.

special, especial.

specify, especificar; **specified dates**, fechas determinadas.

spite; **in — of this**, con todo esto.

spread, extender(se).

stand; allow the matter to —
for the present, por ahora deje
 que el asunto quede pendiente;
let nothing — in the way of
carrying it forward, que nada
 le impida de darle empuje,
 de llevarlo a cabo.

state, estado, *m.*; **to —**, declarar,
 manifestar.

statement, estado de cuenta,
m.; **we take pleasure in giving**
the following — with regard
to the cotton market, con
 gusto exponemos lo siguiente
 tocante al mercado de al-
 godón.

steamship, vapor, *m.*; — **com-**
pany, compañía de vapores, *f.*
steel, acero, *m.*

stipulate, estipular.

stock, (*of goods*) surtido, *m.*,
 existencias, *f. pl.*; (*shares*)
 acciones, *f. pl.*

store, tienda, *f.*; (*large*) alma-
 cén, *m.*

stove, estufa, *f.*

strange, extraño, —a, raro, —a; **it**
is — that, nos sorprende que.

strip, listón, *m.*, pieza, *f.*

subject; the goods are still
here — to your order, aún
 permanecen aquí los efectos
 en espera de sus órdenes; —
to your immediate acceptance,
 contando con su inmediata
 aceptación; **these prices are**
— to price discount of 1%,
 and are also — **to fluctuations**

of the market, se concede el
 uno por ciento de descuento
 sobre estas cotizaciones, y
 están sujetas a los cambios en
 plaza.

success, éxito, *m.*

such, tal; **information — as**
would justify, los informes
 favorables que justificarían; **a**
small quantity — as your
order, una orden de tan poca
 cantidad como la suya.

suddenly, de golpe, de repente.

sufficient, suficiente.

sugar, azúcar, *m.*

suggest, sugerir, (*advise*) aconse-
 jar, indicar.

summer, verano, *m.*

supply (*or supplies*), surtido, *m.*,
 existencias, *f. pl.*; **to —**,
 surtir, suministrar, servir.

suppose, suponer.

sure, seguro, —a; **your bank is**
— to charge you something.
 es seguro que su banco ha
 de cobrarle algo; **to feel —**
that, be — that, estar seguro
 de que; **they were packed**
under the inspection of the
undersigned in order to make
— that, fueron empaquetados
 bajo la inspección del que
 suscribe para estar seguro de
 que.

surely, seguramente; **you are —**
making a lower price to them,
 sin duda que les está dando
 precios más bajos.

T

take, tomar; it would — at least \$100,000 to get a good start in this business, se necesitaría lo menos \$100,000 para darle un buen impulso a ese negocio; **we shall — the matter up with him,** trataremos con él sobre el asunto; **how long would you — to,** cuánto se tardaría en.

telegram, telegrama, m.

telegraph, telégrafo, m.; to —, telegrafiar.

tell, decir.

terms; — net, condiciones de pago, sin descuento.

thank, agradecer; —s, gracias, f. pl.

that; (adj. ese; or, if far away in time or place, aquel) — procedure, ese procedimiento; (*pron. relating to a person or definite thing*) — **is the individual,** ése es el individuo; — **is the house,** ésa es la casa; (*pron. relating to a phrase, clause or thought understood*) — **is what you wrote,** eso es lo que Vd. escribió; (*rel. pron. meaning who, which, never omitted in Spanish*) **the person — gave it to us,** la persona que nos la dió; **we sent him all the slabs — we had,** le expedimos toda la tablilla que teníamos; (*conj. introducing a fact without con-*

veying any meaning in itself) **we were told —,** se nos dijo que; **we wrote you —,** le escribimos que; (*purpose or aim*) **I registered the package — it might not be lost on the way,** certifiqué el paquete para que no se perdiera en el camino.

the, el, la, los, las; — more experience one has, — less, cuanta más experiencia tiene uno, menos; — **more they buy, — more the prices will go up,** cuanto más compren, tanto más subirán los precios. **then, (at that time) entonces; (next) luego; (well) pues.**

there; (adv. of place, allí; of motion to a place, allá; followed by in, allá) he was — two months, estuvo allí dos meses; **I am going — to-morrow,** voy allá mañana; — **in Cuba, allá en Cuba; (existence) — is, — are, were, etc., hay, había, etc.**

therefore, por lo tanto, por eso. though; (preceded by as is equivalent to if and is translated si) you sent them to us as — I had not given special orders, Vd. nos los envió como si no le hubiera yo dado órdenes especiales; (*otherwise is translated aunque; or parenthetically, sin embargo*) — **he may say so,** aunque lo

diga; he will come, —, if you ask him, vendrá, sin embargo, si Vd. le invita; con todo (esto), él vendrá si Vd. le invita.

through; (*of place, into one side and out the other, al través de*) one of the nails went — the board, uno de los clavos pasó al través de la tabla, atravesó la tabla; (*in other time or place expressions it may be translated by por*) he is traveling — Europe, viaja por Europa; he will remain — the summer, permanecerá (durante) todo el verano; (*by means of*) — a third party, por mediación de, por conducto de, mediante otra persona; (*on account of, by reason of*) — his error, por (causa de) su error; (*miscellaneous*) to carry this plan —, llevar este plan a cabo, a buen fin; their plans fell —, sus planes fracasaron.

throw; otherwise they will be —n on our hands, pues de lo contrario quedarán de nuestra cuenta; the strike threw us behind somewhat, la huelga nos atrasó algo; we shall have to — them away, tendremos que tirarlos, desecharlos.

thus, así, de este modo; — far, hasta aquí, hasta hace poco. **time,** tiempo, m.; (*of day*) hora, f.; (*of payment*) plazo,

m.; up to this —, hasta ahora; up to the present —, hasta el presente; at the — of shipping, cuando embarcamos (*embarquemos, if future*); at one —, en un tiempo, a la vez; in —s past, en otros tiempos; at this —, en esta ocasión, de momento, por el momento; by this —, ya; it will be some — before we, tardaremos en; by the — you need it, para cuando lo necesite; at any —, cuando quiera algo; from — to —, de vez en cuando; to have further —, prolongar el plazo; to extend the —, prorrogar el plazo; to limit the — of delivery to three months, limitar el plazo de la entrega a tres meses; few establishments are now running full —, hay pocos establecimientos que trabajen las horas de costumbre; to allow a reasonable period of —, conceder un plazo razonable; at the same —, al mismo tiempo, de paso. **to;** (*of place, denoting motion or action toward*) they went — Paris, fueron a París; you might carry it — him, pudiera llevárselo a él; (*of time, in the sense of until*) — this day, hasta el día de hoy; (*of other relations denoting the object, end, or result of an*

action, and in all cases before an indirect object except the conjunctive pronouns) we sent it — them, se lo expedimos a ellos; to submit — such an exaction, someternos a tal explotación; the promise was not made — him personally but — his firm, no se le prometió a él individualmente, sino a la casa; (*meaning for, on account of, in bills*) To 5 barrels of flour ... \$15, Por 5 barriles de harina ... \$15; (*denoting degree or extent, reaching in amount*) yesterday the thermometer rose — 98 degrees, ayer el termómetro subió a 98 grados; we cannot say — what extent they have been damaged, no podemos decir con precisión hasta qué punto han sido averiados; (*showing attribution or appurtenance*) the key — the large drawer, la llave de la gaveta grande; the roof has a protecting slope — it, el techo tiene un declive como protección; (*before an infinitive the proper preposition has to be learned by observation: verbs of beginning, learning, teaching, and motion take a before the following infinitive; a verb, noun, etc. generally requires the same preposition before a following*

infinitive as before a noun) — be glad of a thing, alegrarse de una cosa; to be glad — know him, alegrarse de conocerle; to invite — a party, invitar a una tertulia; to invite — come, invitar a venir; we shall have —, tendremos que; we are obliged —, estamos obligados a; we are —, debemos; as —, en cuanto a; — my knowledge he has an income of \$5,000 a year, me consta que tiene una entrada de \$5,000 por año; as — that, respecto a eso.

together, junto — a.

ton, tonelada, f.

too, demasiado, —a; (*also*) también.

tool, herramienta, f.

to-morrow, mañana, f.; — morning, mañana por la mañana; day after —, pasado mañana.

trade, (*business*) comercio, m.; (*calling*) oficio, m.; (*customers*) clientela, f.

train, tren, m.; the ten o'clock —, el tren de las diez; the New York —, el tren de Nueva York, con destino a or procedente de Nueva York.

trip, viaje, m.; to take a —, hacer un viaje.

trouble; we can't imagine what the — is, no podemos imaginarnos qué pasa; then no

— **will occur**, entonces no habrá dificultades, trastornos, entorpecimientos, molestias; **without any** —, sin dificultad alguna.

truly, verdaderamente, de hecho.
trust, confianza, *f.*; (*credit*) crédito, *m.*; **to** —, confiar, dar crédito.

try, (*make trial of*) ensayar; **we shall** — **to have them ready for the 16th**, trataremos de tenerlos listos para el 16; **have you tried to start the engine?** ¿ha probado echar a andar la máquina?

turn; **we hope your money matters are** — **ing out better**, esperamos que su condición económica marche mejor; **if this trial order** — **s out satisfactory**, si este pedido de ensayo surte buen efecto, da buen resultado; **you will have to wait your** —, tendrá que esperar su vez, esperar hasta que le toque.

type, tipo, *m.*, modelo, *m.*

U

ultimo; **your letter of the 15th ult.**, su grata del 15 ppdo.

• **umbrella**, paraguas, *m. sing.*

unable, **he was** — **to do so**, no pudo hacerlo.

under; (*place*, debajo de; *figurative*, bajo) **the springs are to be put** — **the seat**, los muelles

han de ponerse debajo del asiento; — **these circumstances**, bajo estas circunstancias; **he is** — **age**, es menor de edad; — **the contract**, conforme al contrato; **we are** — **no obligation**, no tenemos obligación alguna; — **a fortnight**, antes de una quincena.

unexpectedly, de improviso.

unless; — **we make a different arrangement**, a menos que hagamos otro arreglo; — **the goods are received**, a no ser que se reciban los efectos.

unload, descargar.

unloading, descarga, *f.*

up; (*prep. denoting relation of place*) — **stairs**, arriba; — **the river**, río arriba; (*until*) — **to that time**, hasta entonces; — **to date**, — **to this time**, hasta la fecha; — **to the present time**, hasta el presente; (*used in verb compounds is to be translated by a simple verb in Spanish*) **to go** —, subir.

upon; (*generally to be translated like on*) **we reply that** — **investigation**, contestamos que al hacer una investigación; — **the payment of**, contra pago de; — **delivery of the check to them**, al entregarles el cheque; — **referring to your letter**, al referirnos a su carta; — **condition that**, con

la condición de que; **we rely** — you to deliver, dependemos de Vd. para que entregue; — **the terms**, bajo las condiciones; — **the first opportunity**, a la primera oportunidad.

use, uso, *m.*, utilidad, *f.*; **to**—, usar, emplear, servirse de; it is of no — **to send them**, de nada sirve, es inútil expedirlas; **we are** — **d to**, tenemos la costumbre de, tenemos por costumbre.

usual; **to be as prompt as** —, ser tan puntual como de costumbre; **with the** — **discount**, con el descuento de costumbre.

usually, por lo regular.

V

vain, vano, —a; **in** —, en vano.

value, valor, *m.*, mérito, *m.*

various, varios, —as.

very, muy; **the** — **best price that we can offer you**, el último precio que podemos ofrecerle; **the** — **same thing**, la misma cosa.

vicinity, vecindad, *f.*, alrededores, *m. pl.*

view, vista, *f.*; **in** — **of the fact**, en vista de que; cf. **meet**.

visit, visita, *f.*

W

wait, espera, *f.*, demora, *f.*; **to** —, esperar, aguardar.

want, querer, desear.

way; **to send you the chairs in that** —, enviarle las sillas de ese modo; **we do not wish that our dealings with you be in any** — **disagreeable**, no queremos que nuestro trato con Vd. sea de modo alguno desagradable; **the** — **financial matters are**, tal como se encuentran los asuntos financieros; **we have another cargo on the** —, tenemos otro cargamento en camino; **I shall appreciate any favor that you can see your** — **clear to grant us**, apreciaré cualquier favor que se le facilite hacernos.

well, bien; **if you can send your agent to see him**, it will do as —, si puede enviar su agente a verle, es lo mismo, lo mismo da; **as** — **as**, así como.

what; (*as a rel. pron. meaning that which*, lo que) **I don't know** — **they wrote**, no sé lo que escribieron; (*as subject of a verb, by qué when it refers to a statement or asks a definition; by cuál if it refers to a noun*) — **is the number of the house?** ¿cuál es el número de la casa?; — **was it that made him postpone his journey?** ¿qué fué lo que le hizo posponer el viaje?; — **is electricity?** ¿qué es la elec-

tricidad?; we can supply you with — coal you need for this winter, podemos surtirle todo el carbón que ha de necesitar este invierno.

wheat, trigo, m.

when, cuando (*except when it has the force of a rel. pron. referring to a date already mentioned*) the day — I was in Havana, el día que estuve en la Habana; we have asked for information and hope to get it in a few days; — we do, we shall telegraph you again, hemos pedido informes y esperamos obtenerlos dentro de unos cuantos días; y en recibiéndolos, le volveremos a telegrafiar.

whenever, siempre que.

which; (*interr. cuál*) — of the two did he send you? ¿cuál de los dos le envió?; (*as a rel., by que when it refers to a noun; by lo cual when it refers to a clause or statement*) two or three of the buildings — use our furnaces, dos o tres de los edificios que usan nuestros caloríferos; the cloth — you sent us, el paño que nos envió; we cannot place the pieces until they send us the screws, — we hope will be done immediately, no podemos colocar las piezas hasta que no envíen los tornillos, lo

cual esperamos se haga inmediatamente.

while, rato, m.; a little — ago, a short — since, hace poco; once in a —, de vez en cuando; (*conj.*) mientras (que), en tanto que.

who, whom; (*interrog. quién; rel. que if it is the subject of a relative clause; otherwise by quien*) — gave you this information about us? ¿quién le dió este informe tocante a nosotros?; he is the individual —m I saw, él es el individuo que ví; the individual of —m we spoke, el individuo de quien hablamos.

whole; on the — we have no complaint to make, en conjunto no tenemos queja que hacer; the — night, toda la noche; the — year, todo el año.

wholesale; (at) —, al por mayor.

why, porqué; that is —, de aquí que, por eso es que.

wide, ancho, —a; 6 feet —, de 6 pies de ancho.

willing; we are — to take it back, estamos dispuestos a aceptar su devolución; we shall be perfectly — to grant you the 15 days time on the draft, con gusto le concederemos los 15 días de plazo sobre el giro.

willingly, de buena gana, con voluntad.

wine, vino, *m.*

winter, invierno, *m.*

wire, alambre, *m.*; to —, telegrafiar; —less, telegrafía sin hilos, inalámbrico, —a.

wish, deseo, *m.*; to —, desear, querer.

within, dentro, dentro de; — two days, dentro de dos días.

without, *prep.* fuera de, sin; *adv.* fuera; *conj.* sin que, a menos que; *cf.* out.

wool, lana, *f.*

word; he left —, dejó dicho que; he sent out — that they could ship them, mandó a decir que, avisó que podían embarcarlas; to say a good — for our goods, decir algo en favor de nuestros artículos.

worthy, digno, —a.

write, escribir.

writer; the —, el que suscribe.

wrong; you are — in buying,

Vd. hace mal en comprar;

he says he is right, but I

know he is —, él dice que

tiene razón, pero yo sé que

no la tiene; which is entirely

—, lo cual está completamente

equivocado; please see that they make right whatever is —, tenga la bondad de procurar que se subsane lo que esté mal; with regard to the wood which we wrote you had been shipped —, con respecto a la madera que le escribimos que había sido embarcada por equivocación.

Y

yard, (*measure*) yarda, *f.*

yet; (*adv.* todavía or aún) I haven't — heard of them, todavía no he sabido de ellos; as —, todavía, aún; (*nevertheless*) we have written him many times, —, le hemos escrito muchas veces, y sin embargo; (*but*) he is old — active, tiene edad pero a pesar de esto es activo; (*though*) they are not here, — he promised us that they would be by this time, no están aquí, aunque nos prometió que ya estarían a esta hora.

your; *cf.* our.

Z

zinc, zinc, cinc, *m.*

INDEX

Words and topics not found here should be sought in the English-Spanish vocabulary. Roman numerals refer to the Formulae, heavy type to the Letters.

- abide by: XXVII, 14.
 able: II, 7; XXIV, 9, 12, 18.
 abuse: XXV, 5.
 accede: XXVIII, 19; *see* allow.
 accept } III, 24; VI, 6;
 acceptance } VII, 3; IX, 1; XX, 29;
 XXII, 21, 45; XXVII; *see*
 honor, refusals, drafts, condi-
 tions, terms.
 accommodate: XXVII, 14; *see*
 favor.
 accordance: XXIX, 13; XXX,
 7; 7; 14; *see* per.
 accounts: XXII; XII, 12; XIII,
 5, 15; XVI, 9; XX, 3, 5, 11,
 20; XXV, 14, 16; XXVII;
see payments.
 accumulation (*of orders, etc.*):
 XIV, 16-18; XXVIII, 3.
 accustom: XXIX, 12; *see* cus-
 tom.
 acids: XXIII, 1.
 acknowledgment: X, 13-30;
 XXII, 30; 15; 81; 100.
 acquire: XXIV, 9, 21; *see* get
in Eng.-Sp. vocab.
 act: XXVII, 6; 100; *see* proce-
 dure.
 action: take —, 100.
 active } XXIII, 14; XXIX,
 activity } 12, 16; 98; *see* market.
 additional clauses: IX.
 address: X, 53-56; 1-10.
 adduce: 5.
 administrator: XXVII, 14.
 advance: *see* prices, rise; in —,
 XI, 20, 22; XXVI, 13; —
 (*of money*), I, 4; III, 9; XX,
 29; — notice, XVII, 8; —
 payment, XXI, 5; XXVII, 13.
 advantage } I, 24; II, 9;
 advantageous } III, 15; VIII, 1; IX, 3; XIX,
 13, 15; XXIII, 10; XXIV,
 1; XXVI; XXVII, 17; 78;
 97.
 advertisement } 78; 91.
 advertising }
 advice } XVII; XXI, 8;
 advise } XXIII, 2; XXVII, 15; 88.
 affair: 59; 61; *see* business.
 agency: XXVI, 25; XXIX, 5,
 19; 16; 57.
 agent: I, 23; III, 15; IV, 2, 3,
 5; X, 58; XX, 9; XXVI, 11;
 XXIX, 4, 5; 27; 52; 63.
 agreeable: 2, 3; *see* close, hopes.

- agree } III, 24; X, 49;
 agreement } XIII, 11; XXII, 15, 16;
 XXVI, 12, 14; XXXI, 18; 99.
 agricultural instruments: XXIX,
 14.
 aid: XXVII, 18; XXIX, 1.
 alike: XXVI, 7, 9, 12, 14.
 allow: II, 7; XIX, 10, 19;
 XXI, 12; XXVI, 20.
 allusive clauses: IV.
 alpaca: 54.
 amends: XXVIII, 12; *see* make
 right.
 amount: XX, 2, 5, 9, 10, 14,
 18; XXII, 22; 67; *see* quan-
 tity.
 analysis: 49.
 announce: XXIV, 20; *see* in-
 formation.
 answer: *see* introduction, close.
 apologies: XXVIII, 7-12; *see*
 regrets, excuses.
 apothecary shop: XXIV, 8.
 apparatus: 35.
 appeal: XVII, 9.
 appearance: XVI, 13.
 arrange } II, 3, 6; VII,
 arrangement } 3; XVI, 8; XX, 16; XXII,
 26; XXVII, 14; XXVIII, 13;
 95; 100.
 arrival: IV, 8; XXIX, 10; *see*
 acknowledgment.
 ascribe: XXVIII, 4; *see* ex-
 planations.
 aside: lay or put —, XXVI, 21.
 ask: *see* request.
 assorted: XV, 7; 54.
 assortment: XV, 7, 9-11, 13;
 XXIV, 16; *see* variety, choice,
 supply.
 assurance } XXVIII, 8, 9; 6;
 assure } 98.
 astray: *see* missent.
 attend to: XXVI, 8; XXIX,
 13.
 attention: XIV, 2, 6; 59; 81;
 see care, packing.
 attract: 98.
 attribute: XXVIII, 4.
 auction: II, 8.
 authorize: 92.
 avoid: 95.
 await: XI, 26-31; XXVII, 8.
 bacon: XXIII, 11, *see* pork.
 balance: V, 2; XXII, 10, 13,
 16; 14; 17.
 banana: 84.
 banker: 29; 56.
 banking: *see* credit, drafts,
 interest, etc.
 bar: 33; 35.
 bearer of: XIII, 12; 23; *see*
 enclosure.
 bed: 65.
 bedding: XXIV, 12.¹
 beg: *see* introduction, request.
 begin: III, 26; XII, 10; *see* go
 into business.
 beginning (*of a letter*): X; 1-10.
 bill: XVI, 9; XX, 5, 9; XXII;
 XXVIII, 14; *see* account,
 payments, invoice, exchange.

- blame: VI, 1; XXVII, 15; XXVIII, 15; 37; 94.
 bluing: 36.
 board: XXVII, 14; 42; *see* wood, directors, free.
 boat: *see* ship.
 bond: *see* security.
 book: XXVI, 23; XXIX, 4; *see* close.
 bookkeeping: 46; 74; 77.
 boots: *see* shoes.
 bottle: XXV, 11; *see* wines, liquors.
 branch: XX, 15; XXIX, 4; *see* line.
 brand: *see* mark, label, style.
 breadth: XVI, 15; 34; *see* size.
 breakage: XXVII, 10; *see* condition, complaints.
 bronze: 65; 70.
 business: I, 2, 14, 17; II, 1; XXIII, 9; XXIV, 5; XXVI, 8, 13, 19, 24, 29; XXIX, 8; 58; 59; 60; 79; 84; 99; *see* market, prospects, branch, trade, line.
 busy: XIV, 16-19; 58.
 buyer: XXXI, 4; 51; 78; 88.
 buying: *see* purchase, supply, market, prices, terms.
 calculate }
 calculation } XXVIII, 6; 85; 89.
 calico: 98.
 call: II, 5; XXIX, 21; *see* demand.
 campaign: 78; 91.
 cancel: XII, 16; XIV, 13; XXII, 11; XXVII.
 canned goods: XXIV, 3; 14; 20; 86.
 capacity: 89; *see* size.
 capital: XXI, 20; *see* funds.
 care: I, 5, 31; XI, 47, 54; XIV; XVI, 10; XVII; XVIII; XXV, 14; XXXI, 6, 12, 16.
 career: XXVIII, 18.
 carelessness: IV, 9; XXVII, 10.
 cargo: I, 7; 25; 95.
 carpet: 59.
 carriage: *see* transportation.
 carry out: XXIV, 9; XXVII, 2.
 carting: 46; *see* transportation.
 case: *see* packing.
 cash: XX, 4, 8, 19; XXI, 18; XXII, 18; *see* prices, terms, payments.
 catalogue: III, 1; XIX, 10; XXV.
 cause: I, 1-11; XXVII, 2.
 caution: XVIII.
 cedar: 76.
 censure: *see* blame.
 certificate: XIII, 6; 74; 94.
 change: II, 13; VII, 2; VIII, 2; XX, 24; 51; 61; 65.
 charge: III, 11; XX, 2; XXII; XXIV, 8; XXVII; 42; 45; 74; *see* payments, refusals, costs.
 cheap: *see* prices.
 check: XX, 7, 9; XXII, 7; *see* payments.
 cheese: 73.

- chemist: **49**.
- chinaware: *see* porcelain.
- choice: I, 6, 20; III, 14; VIII, 4; XVI, 15; **91**.
- choose: *see* choice.
- cigar: **79; 80; 81; 91**.
- circular: I, 23; IV, 5; X, 11, 22.
- circumstances: **98**; *see* situation, condition.
- claim: IV, 19; XVIII, 5, 7; XXVI, 13, 16; **20; 43; 86; 92; 100**.
- clear up: **92**; *see* confuse.
- clearance: XIII, 13; **95**; *see* customs, sailing.
- clerk: XXVIII, 2.
- clientele: *see* customer.
- close: (*of a letter*) XI; (*of books*) XXII, 12; **77**.
- cloth: XII, 4, 13; XIV, 16; XV, 5, 9, 11; XIX, 29; XXIV, 15, 16; XXV, 6; **2; 3; 11; 31; 38; 41; 42; 54; 59; 64; 71; 98**.
- clothing: **38**.
- coal: XX, 28.
- coat: **38**.
- cocoa: XIII, 1; XIX, 14; XXIII, 7; XXIX, 11.
- cocoanut: **84**.
- cod: **14; 30; 36; 93**.
- coffee: XIX, 14, 23; XXIII, 2, 7; XXIV, 18; XXV, 7; XXVI, 15; XXIX, 11; **1; 17; 97**.
- collections: I, 30; XXII, 39, 40; **100**; *see* choice.
- comestibles: XXIX, 19.
- commission: II, 7; IV, 2; IX, 4; XX, 5, 7, 11, 15, 16, 28, 29; XXIV, 3; XXIX, 4; **19; 84**.
- communicate: XXIX, 9; *see* information.
- comparison: XIX, 10; XXIV, 17; **20; 77; 98**.
- compel: XXVII, 4; XXVIII, 5, 6.
- competition } V, 6; XIX, 10,
competitor } 13, 15; XXIV, 13, 17; **93; 97; 98**.
- complaints: XIV, 12, 13; XXII, 37-45; XXVI; IV, 14; X, 60; XVIII, 5, 9; **79; 82; 94; 97; 98; 99**.
- complimentary close: XI.
- comply: XXVII, 14; XXVIII, 19; XXIX, 11.
- concern: *see* reference, firm.
- concession: XIX, 23; XXIV, 8; XXVI, 24; **97**; *see* allow.
- condition (*of goods, business, etc.*): XXVI, 2, 4, 6, 16; XXVII, 18; XXVIII, 17; **25; 31; 92**.
- conditional clauses: III.
- conditions: III; XIX, 28; XX, 2-4, 8, 17, 19, 24; XXIII; *see* terms, prospects.
- conduct: XXVI, 21; *see* procedure.
- confess: XXVIII, 10.
- confidence: XXI, 19; XXIX, 3, 12; *see* credit.

- confine: *see* limit.
- IX conformity: XXVII, 9; *see*
 28 agree, alike.
- 18 confound; *see* confuse, error.
- confuse } XXVIII, 2; 40;
 28 confusion } 45; 92.
- connections: XIX, 18, 22, 26;
 IV XXI, 2, 6, 14; XXIII, 8;
 XXIV; XXVI, 19; XXX, 6.
- III consent: III, 18.
- consider: IV, 4; XXX, 3.
- consideration: XXX, 2, 4.
- 12 consignee: I, 8; 20; 86.
- 98 consign
 consignment } III, 2; XIII,
 5, 15; XXII, 30; *see* forward-
 I ing, commission.
- 63 construct: 64.
- consular: 89; 94; *see* invoice.
- consumption: V, 1; *see* demand.
- III contain: 32.
- containers: *see* packing, wine,
 silk, *etc.*
- IV contents: X, 13, 39; 32; 81;
 28 *see* introduction, bearer of,
 enclosure.
- continue: XXVI, 10; XXXI, 13.
- contract: XXIII, 15; XXIV,
 19; XXVI, 14; XXX, 9.
- contractor: 88.
- convince: XXIV, 4, 17; XXVIII,
 16.
- III copper: XXVII, 7.
- corn: XXVIII, 4.
- cornice: 28.
- correct (*exact*): XXII, 3, 5;
 XXVI, 5; 74; (*improve*,
 II *make right*): XXVI, 11; 77.
- correspond: *see* agree, similar.
- correspondence: IX, 4; 74.
- correspondent: XXI, 6; 74.
- cost (*at* —): 98; —s, III, 11;
 IX, 4; XVII, 2; XX, 20, 28;
 XXIII, 10; XXV, 17; 46.
- cotton: XXIII, 3; XXIV, 15;
 XXV, 6; 31.
- counsel: *see* advice.
- countermand: XXVII, 2; *see*
 cancel.
- court: XVII, 9; XXVI, 22.
- courteous: 77; *see* introduc-
 tion, close.
- cover: XXII, 28; 77; *see* pay-
 ments.
- credit: XXI; XXVII, 13; —
 on account, XXII; 44; 100.
- creditor: XXII, 37.
- crops: 60.
- cross: X, 28; 71.
- curtain: XV, 10; XVI, 15; 28.
- custom
 customary } V, 3; XXVII, 9.
- customer: XIV, 8; 80; 83; 98.
- customhouse } XIII, 13; XXII,
 customs } 22; XXV, 12; XXVII, 16;
 XXVIII, 3; 94; 95.
- cut (*picture*): VI, 3; 80; (*verb*)
 33.
- cutter: XXIV, 20.
- damage(s): I, 11, 12; XVIII,
 7; XXVI, 2, 4, 6, 15, 16;
 XXVII, 10; XXVIII, 17;
 37; 43.
- data: 62; *see* information.

- date: XIV, 15; XXV, 13;
 1-10; *see* introduction.
 dealings: XXIV; XXVI, 13;
 see connections, business.
 dear: XIX; XXIII, 1, 13; *see*
 prices, market, high.
 debit: XXII.
 debt: XXII; 100; *see* accounts,
 payments.
 debtor: XXII, 34.
 decrease: XXIII, 3; 34; *see*
 prices, reduction, prospects.
 deduction: XX, 16, 29; XXVIII,
 15; *see* prices.
 defects: XXVI, 11; XXVII,
 10; *see* complaints, refusals,
 quality.
 defense: XXVI, 22.
 definitely: XXIII, 2.
 deign: XXIX, 19.
 delay: I, 1, 8; II, 12; III, 7;
 IV, 16; XII, 3, 4, 6; XIV, 12,
 13; XVI, 6; XXVI, 18;
 38; 82; 96; 99; 100; *see*
 promptness.
 delivery: II, 9; XIV, 14; XV,
 10; XVI, 21; XVII, 3; XXII,
 30; XXVI, 22; XXIX, 14;
 16; 66; 75.
 demand: XV, 5, 8, 9; XXIII;
 XXIV, 19; XXIX, 1, 11; 98.
 depart: *see* departure, deviate.
 department: XXVIII, 9.
 departure: II, 4, 9; XV, 1;
 XVI, 3-5; 23; 25; 26.
 deposit: XXVII, 1, 11; *see*
 warehouse.
 depreciation: XXVII, 17.
 deserve: XXIV, 7, 21.
 design: I, 20, 38; XV, 4; *see*
 plan.
 designer: XXIV, 20.
 destination: II, 13; III, 17;
 VII, 2; XVI, 5; XXV, 11, 12;
 XXVIII, 14; 95.
 detail: XXII, 4; XXV, 13;
 43; 89.
 deviate: XXVII, 12; 38.
 differ }
 different } XXVI; XXVIII,
 2; *see* weight, quality, ma-
 terial, sample.
 difficulties: XV; II, 13; XXII,
 26; XXVI; 95.
 dimension: *see* size.
 direct: *see* manage, instructions,
 shipping; — route, 95.
 directions: *see* instructions.
 directors (board of): XXVII, 14;
 44.
 discard: 85.
 discharge: *see* unload, pay-
 ments.
 discount: XVI, 7, 23; XIX, 10,
 11; XX, 3, 4, 8, 10, 14-16,
 22, 29; XXII; *see* payments,
 terms.
 discouragement: I, 28.
 discourtesy: XXVI, 20.
 discretion: XXI, 13.
 dishes: 24.
 displeasure: XXVIII, 12; *see*
 dissatisfaction.
 disposal: XXV, 18; XXVII,
 6, 8.
 disposed: III, 19.

- dissatisfaction: IV, 9, 16; XXVIII, 10, 12.
 distrust: XXXI, 19.
 divulge: XXIX, 6.
 docks: XVI, 5; **61**.
 documents: **94**.
 down: XXIII; *see* market, prices.
 drafts: XXVII, 12-18; I, 37; III, 11; VII, 3; XIII, 4; XX, 5, 8, 22, 24; XXII, 17-31; **17**; **44**; *see* honor, protest, accept, refusals.
 draw: *see* drafts; — trade, **98**.
 drop: *see* reduction, prices.
 drug store: XXIV, 8.
 drummer: X, 58; *see* agent.
 due: *see* cause.
 due (*for payment*): XI, 40; XX, 2, 26; XXII, 15, 40, 42; XXVI, 29; **44**; **77**; *see* accounts, payments.
 dull: *see* market.
 duns: XXII, 37-45; **100**.
 duty: XXII, 22; XXIII, 11; XXVII, 16; **97**; *see* customs.
 economical: **85**; *see* saving.
 effect: XXVII, 16; **92**; *see* shipment, carry out, result, influence.
 effort: XXIX, 10.
 embark: *see* departure, forwarding, load.
 employee: XXVIII, 4; **78**.
 enclosure: IV, 5; V, 2; X, 7; XII, 1; XIII; XV, 12; XXI, 13; **11**; **23**; **33**; **81**.
 encouragement: I, 38.
 energy: XXX, 10.
 engage: XXIV, 3; **83**.
 entrust: *see* intrust.
 equal: *see* similar.
 equivalent: **33**; *see* similar.
 error: I, 35; II, 5; VI, 10; IX, 2; XXII, 3, 9; XXVIII, 2, 4, 9; XXIX, 15; **40**; **77**; **87**; *see* missent.
 establish: *see* go into business.
 establishment: **91**.
 esteem: X, 13; XI, 24-26; XIV, 18; XXX, 3.
 estimate: *see* calculate.
 evaporator: **35**.
 excessive: XXVI, 17; **95**; *see* prices, high.
 exchange: III, 20; XIX, 21; XXII, 18, 19; bill of —, II, 2; XXII, 21, 24; *see* change.
 exclusive: XXIX, 2; **57**; **63**; **98**.
 excuse(s): *see* explanations, overlook.
 execute: XXXI, 13; *see* fill, orders.
 expenses: *see* costs.
 expensive: **70**; *see* prices, high.
 experience: XXIV, 9, 21; XXVIII, 18; **74**; **97**.
 explanations: XXVIII, 1-3; I; III, 5; VII; XIV, 14-22; XVI, 22; XXVI; XXVII; **37**; **93**.
 explicit: XXVI, 10; XXIX, 9; **95**; *see* instructions.
 export: XXIV, 9; XXVII, 16; **62**.

- express: VI, 3; **53**.
 extension: (*of time*) XXII, 32;
 100; (*of business*) XXIII, 8.
 extent: XXIV, 8.
- facilitate: XXX, 5.
 factory: XXIV, 17, 20; XXVI,
 6; XXIX, 5; **35**.
 fail to: **68, 99**.
 failure: XX, 12; XXI, 10; —
 to hear from, *see* silence.
 fall: XXI, 21; XXIII; *see*
 reduction, prices; (*season*) **23**.
 fall due: *see* due.
 fancy goods: XXIX, 5.
 fashion: **82**; *see* style.
 favor: II, 11; X, 13–30; XIX,
 25; XXII, 10, 23, 37, 45;
 XXIV, 7; XXIX, 17; XXX,
 3; **100**.
 fencing: **67**.
 field (*for business*): XXIII, 8.
 fill: XIV, 17, 18, 20; XV, 5;
 see orders.
 find out: XIV, 8; **84**; *see*
 information.
 firm: XXI, 11; XXIII, 1; *see*
 market.
 fish: **14**; **32**; **83**; **93**.
 fitting: *see* suitability.
 fixed: **69**; *see* prices.
 flatter: XXIV, 5.
 fluctuation: XXIII; **93**.
 footwear: *see* shoes.
 forced: *see* compel.
 foreign: **37**; **38**; **74**; *see* import,
 export.
 foresee: **81**.
 forwarding: I, 7, 8, 11; XIII;
 XIV; XV; XVI, 4–9; *see*
 promptness, care.
 framework: **69**.
 frankness: XXVIII, 12.
 free (*f.o.b., etc.*): XX, 13, 21;
 XXVII, 3, 10; **46**; **95**.
 freight: XII, 2; XX, 13, 20;
 XXIII, 10; **43**.
 fruit: XX, 7; XXIII, 12; **19**;
 20; **29**; **55**; **84**.
 frying-pan: **40**.
 fulfilment (*of promises, obliga-*
 tions, etc.): XXII, 34; XXVII,
 14; **99**; *see* credit.
 funds: I, 30; III, 11, 21;
 XXII, 28, 31; **100**; *see* capital.
 furnishings: *see* bed, carpet, *etc.*
- genuine: **98**.
 get: *see* Eng.-Sp. vocab.
 gild: **70**.
 glad: *see* satisfaction.
 glass: XXVII, 10.
 gloves: XXIV, 20.
 glucose: XII, 5; XXIII, 5.
 go into business: XII, 9; *see*
 start up.
 go out of business: XXIV, 5;
 90.
 good-will: XXXI, 4.
 grain: XXVI, 15; XXVIII, 4;
 48; *see* corn, wheat, *etc.*
 grant: XXIV, 21; *see* allow.
 grateful: XXI, 12; XXX; *see*
 thanks.
 ground: on the —, IV, 2; *see*
 cause.

- grapes: 19.
 gross: XVI, 17; *see* quantity, weight.
 guarantee: XXIX, 19; 99.
 guess: XXVIII, 12; *see* calculate. late.
 guidance }
 guided by } XVII, 3; 92.
 ham: 94.
 hand: *see* send, delivery; on —, *see* supply; at —, *see* introduction; to —, *see* introduction; by —, 70.
 handle: XXVI, 13; XXX, 7.
 happen: *see* occur.
 hardware: *see* tools, nails, etc.
 harm: *see* loss, damage.
 harvest: 60.
 haste: I, 29, 32; XII, 15; XIV; *see* promptness.
 hat: XXVII, 8; 21; 38; 82; 87.
 heading: 1-10; *see* introduction.
 hear from: *see* close; failure to —, *see* silence.
 heavy (*duties*): XXIII, 11.
 help: XXVII, 18; XXVIII; *see* excuses, employee.
 herewith: *see* enclosure.
 hides: XXVI, 4; *see* shoes.
 high: XXIII; 78; *see* prices, market.
 hold (*delay, not deliver*) }
 hold up } XVI,
 6, 20; XXII, 44.
 holiday: III, 5.
 honesty: *see* credit.
 honor: X, 1, 6, 8; XXIV, 2, 4; *see* credit.
 honor (*a draft*): I, 37; XXII, 10, 17, 21, 23, 26.
 hopes: III, 6; XI, 26-33; XXXI.
 hurry: XIV, 8; 16; 86; 89; 99; *see* promptness.
 identical: 98.
 imagine: 86.
 imitation: XVI, 22.
 import: I, 33; XXIV, 18; 8; 97; *see* duty, customs.
 important: XXXI, 2, 4; 53.
 impossible: XIX, 25; *see* excuses, complaints.
 impress: XXX, 9.
 impression: XXXI, 4; 54; 78; 81.
 improve: *see* prospects; advantage.
 impurity: 49; *see* quality.
 include: XV, 3, 12; XXIII, 1; *see* enclosure.
 inconvenience: *see* trouble.
 increase: XIX, 22; *see* rise, prospects, demand.
 incur: XXVII, 14.
 indorse: 43.
 indulgence: XIV, 18; XXV, 14-16; *see* delay, excuses.
 inferior: XXIV, 12-14, 17; XXVI, 26; 79; *see* quality.
 influence: XXXI, 18.
 information: X, 1-12; II, 4, 8;

- XVI, 22; XVII, 7, 8; XX, 18; XXI.
- injury: 99; *see* loss, damage.
- inquiry: XIX, 9; 97; *see* information, references, credit.
- install: XXIV, 8, 20.
- instructions: XVI; II, 8, 11; III, 1, 8; XIII; XXII, 29; XXVII, 8; XXIX, 13.
- instruments: 27.
- insurance } XX, 13, 20; XXII,
insure } 30; 17; 31; 37; 42; 48.
- insurrection: 92.
- intention: 78; *see* purpose.
- interest(s): XI, 52; XVII, 6; XVIII, 9; XX, 2, 25; XXVII, 14; XXIX, 13; 90; 92; 100; *see* payments, terms.
- interview: 81.
- introduction (*bringing in*): XXIX, 12; (*of goods*) XXIX, 10; 53; 80; (*of a letter*) X; (*of a person*) XXV, 5; XXX, 5.
- intrust: XXIX, 12, 19; 15.
- invoice: XIII, 5, 6, 8, 13, 15, 16; XVI, 9, 17; XIX, 22; XX, 26; 89; *see* shipping, payment.
- involuntary: *see* unintentional.
- iron: 33; 34; 78.
- item: XXII, 9, 13, 15.
- journey: II, 4; 23.
- judge }
judgment } XXIII, 9; XXXI, 19.
- kind: *see* style, quality, size.
- kindness: XXV; 74; *see* requests.
- kitchen: 35.
- label: 66; 79; 80.
- labor: XXVI, 4; 39.
- lace: 5; 51.
- lack: XXII, 31; 99; *see* supply; — of orders, *see* silence.
- lading: XIII, 5, 6, 12.
- land: *see* unload.
- language: 74.
- leaf: 79.
- learn (*find out*): XIV, 8; 84.
- leather: *see* shoes.
- leave: *see* departure, supply, forwarding.
- left: 98; *see* supply.
- legitimacy: 100.
- length: XVI, 15; *see* size.
- leniency: XXII, 32–36.
- letter: *see* introduction, close, acknowledgment, credit, draft, exchange.
- liberty: XXIV, 3, 5.
- like: *see* alike, satisfaction.
- liking: XXX, 8; *see* satisfaction.
- limit: XXVIII, 1; 77.
- line (*of business*): XXIII, 17; XXIV, 20; XXXI, 3; 23.
- linen: XXIV, 15; *see* cloth.
- liquors: XII, 6, 12; XIII, 5; XVI, 4, 5; XXIV, 19; 7; 18.
- list: XIII, 1–3, 7; XX, 14; *see* price list, catalogue.
- load: XIII, 5; 26; 42; 96; *see* forwarding, shipping.

- loom: **64**.
- loss: I, 28; XII, 3; XX, 12; XXVI, 28; **41**; **94**; **100**; *see* missent.
- low: *see* prices, supply.
- luck: **84**.
- lumber: *see* wood.
- machine } XIV, 8; XV, 15;
 machinery } **16**; **52**; **72**; **78**.
- machine shop: **78**.
- mackerel: **32**.
- mahogany: **88**.
- mail: *see* post.
- maintain: XXIX, 11.
- make: *see* manufacture; —
 good, — right, XXVII, 10;
 XXIX, 15; — known, **78**;
 — plain, III, 22; *see* introduce.
- manage } XXIV, 9;
 management } XXVII, 14; XXX, 7; **44**.
- manager: XVII, 7.
- manufacture: I, 31; IV, 10;
 V, 5; XIV, 15; XV, 5; XVI,
 12; XXIV, 12; XXIX, 6;
 64; **98**.
- mark: XVI, 1; **42**; **79**.
- market: III, 27; XIX, 17, 18;
 XXIII; XXV, 10; XXVI, 3;
 XXIX, 1; **8**; **19**; *see* prospects,
 fluctuation.
- match: *see* alike.
- material: XVI, 12, 14; **91**;
 see quality.
- matter: *see* affair, difficulty,
 complaint, delay.
- means: XIX, 18; *see* funds.
- measure: XVI, 15, 17; *see*
 size; (*steps*) **100**.
- meat: XXIII, 11; **61**; **94**.
- medicine: **30**; **36**.
- meet (*obligations, etc.*): XXII,
 35, 36.
- mention: VI, 3; XXII, 13;
 see reference.
- misinform: **97**.
- missent: I, 35; IX, 2; XVI, 23;
 XXVIII, 14; **86**; **87**.
- mistake: *see* error.
- moderate: XXIV, 16; *see* prices,
 soliciting.
- modification: **65**; *see* change.
- modifying clauses: III.
- money: XX, 3; *see* cash, prices,
 terms, funds, payments.
- monopoly: XXIV, 8; **90**.
- nails: **70**.
- name: *see* agent, prices, terms.
- nature: **99**.
- need: **99**.
- needle: **72**.
- net: XX, 4, 16, 20; *see* prices,
 weight, terms.
- news: **88**; *see* close.¹
- note: IV, 12; VIII, 2; X, 13,
 39, 49; XVII, 3; XXI, 13;
 81; *see* contents.
- notice: **67**; *see* advise, inform,
 note.
- novelty: **54**.
- number: **38**; **40**; *see* supply, size.
- object: X, 46–52.

- objection: XX, 1; XXVI, 11;
32; *see* difficulties.
- obligation: XXI, 11; XXII,
 36; XXIX, 3.
- oblige: *see* compel, favor.
- obstacle: XXII, 26; *see* diffi-
 culties.
- occasion: *see* opportunity, cause.
- occur: XXVIII, 9, 18.
- offer: II, 2; XXIII, 15; XXIV;
 XXIX; **88**; **93**.
- office: **74**; *see* use.
- oil: XIV, 22; XXIV, 8; **30**; **36**.
- olives: **29**; **60**.
- open: *see* acknowledgment, con-
 dition, account, satisfaction,
 market.
- operations: XXVII, 18; *see*
 connections.
- opinion: **33**; **88**; *see* references,
 prospects, credit.
- opportunity: XXIII, 8; **82**.
- oranges: **55**.
- order(s): XII; XIII; XIV,
 16, 17; XV; XXIV; XXVIII;
 I, 29; III, 3, 10; IV, 11;
 made to —, **39**; **73**; —from the
 factory, **35**; failure to —, **93**;
see silence; *see also* prices,
 soliciting, promptness.
- out: *see* Eng.-Sp. vocab.
- output: *see* production.
- overdue: *see* due.
- overlook: **46**; **77**.
- oversight: **94**; *see* error.
- overtime: **90**.
- owe: XXII, 39; *see* due,
 payments, terms.
- packer: XVI, 7.
- packing: XVI, 1-3, 7; I, 5;
 VII, 2; XVIII, 4, 9; XX, 3,
 21; XXIII, 1; XXVI, 10, 11;
 XXVIII, 4, 9; **45**; **69**; **73**;
see care.
- paint: XII, 14.
- pantaloon: **38**.
- paper: XVI, 22; XXIX, 4; **94**.
- paralyze: **96**.
- past due: *see* due.
- patent: **30**.
- patience: XXV, 16; *see* indul-
 gence, delay.
- pattern: *see* design.
- pay: *see* payments, wages.
- payable: XX, 3, 21, 23, 26;
see payments, terms.
- payments: XXII; XXVII, 12-
 18; I, 17, 30, 32, 37; II, 2,
 12; III, 6, 11, 21, 23, 26;
 XIII, 4, 16; XX; **44**; *see*
 terms, balance, discount.
- peaches: **20**; **86**.
- pending: IV, 2.
- per: XIII, 11; XV, 4, 5;
 XXII, 29; *see* instructions,
 sample, discount.
- perfection: I, 21.
- perfume: XXIV, 8; XXIX, 6.
- period: *see* time.
- petroleum: XXIV, 8; *see* oil.
- pieces: *see* silk, wire, etc.
- phosphate: XXIII, 10.
- photograph: **65**.
- pipe: **45**.
- place: **78**; **82**; *see* sale.
- plan: **84**; **95**.

- please: *see* request, satisfaction, willing, suit.
 pleasure: X, 5; XI, 10; XII, 1; *see* satisfaction, hopes.
 plush: 64.
 point: XIX, 25.
 policy: *see* insurance.
 population: 98.
 porcelain: 6; 23; 68.
 pork: XXIII, 11; 61; 94.
 position: XXIV, 9, 12, 18; 74.
 post (*mail*): II, 7; XIII, 13; XIV, 8; XV, 11; XVI, 12; XXV, 17.
 posted: 84; *see* information.
 power: II, 6; XXIX, 9.
 practice: I, 21; *see* experience.
 precedent: 46.
 preference: VIII; I, 39; XIV, 15; XXXI, 9.
 prejudicial: 90; 99.
 premium: XX, 12; 31.
 preparation: 50; 67.
 preserves: *see* canned goods.
 pressing (*orders*): 90; *see* accumulation.
 prevent: 95; *see* unintentional.
 price list: I, 34; IV, 1; XIII, 1, 2; XXIV, 6.
 prices: XIX; IV, 3, 8; XII; XV, 12; XVI, 16, 20; XX; XXI; XXIII; 69; 78; 93; *see* fluctuation, terms, credit.
 probability: VII.
 procedure: XXVI, 13, 19, 21; XXVII, 15; 100.
 process: 49.
 produce: *see* cause, manufacture, profit, fruit.
 production: XXVIII, 6.
 products: XXIX, 1.
 profit: XXIII, 5; XXVI, 17, 29; XXVII, 10; XXIX, 1, 8; *see* prices, market, advantage.
 project: 84.
 promises: XI, 49-54; XIV, 12, 13; XXIX; 99.
 promptness: XIV; XV, 13-15; I, 11, 13, 22, 29; II, 9; XI, 40, 54; XXIX, 18.
 proof: III, 16; XXIX, 3; 18; 77.
 propaganda: 91.
 proportion: XXX, 7.
 proposal } I, 27; III, 24; XX,
 propose } 5; XXII, 45; XXIV; XXIX, 4; XXX, 9.
 proposition: *see* proposal.
 prospects: XXIII.
 protect: 73; *see* drafts, packing.
 protest: XXII, 31; XXVI, 22.
 prove: XXIV, 14; XXIX, 2; 100; *see* satisfaction, proof.
 provide: *see* supply.
 punctuality: III, 23; XIV; XXXI, 8; *see* promptness.
 purchase: XXI, 9, 18; XXIII.
 purification: 49; 50.
 purpose: (*intention*) X, 46-52; II; 74; (*use*) XXIII, 10.
 push (*an article*): XXIV, 8; *see* introduction.

- quality: XVI, 10-15; XXIV, 12-21; I, 27; V, 5; XII; XVIII, 10, 11; XIX, 2, 3, 5, 6, 28; **49**; **79**; **91**.
- quantity: XVI, 10-15; XII, 4-7; XIX, 22-24, 27.
- quickness: *see* promptness.
- quoting (*prices*): XIX, 15, 16, 24, 29-31; XX, 4; XXIII, 1; XXIV; **40**; **41**; **46**; **69**; **70**; **97**.
- raise: *see* rise, high, prices, market.
- raisins: XXIII, 6.
- rate: III, 20; XI, 41; XVII, 1; XIX, 14, 30; XX, 25.
- ready: II, 11; III, 19; XIII, 10.
- realize upon: **10**.
- reason: I, 1-11.
- rebate: *see* discount, reduction.
- receipt: III, 26; X, 13-30; XI, 48; XIII, 11; XXII, 32; **15**; **16**; *see* acknowledgment.
- receive: *see* acknowledgment.
- reception: **91**.
- reciprocate: XXVI, 27; XXX, 3.
- recognize: XXVIII, 10; **100**.
- recommend }
 recommendation } XV, 5; XVI, 10, 11; XXV, 5; XXX, 5; **74**; **75**.
- reduction: XIX; XXV, 14; **24**.
- reference (to): IV; X, 38-45; XIII, 6; XXI.
- references (*as to character, standing, credit, etc.*): XXI; I, 36; II, 12; XX, 6; XXVII, 13; XXIX, 4; **74**.
- refusals: XXVII; I, 18; VI, 6; XVIII, 1, 8; XXVI, 23; **79**; *see* return.
- regard (*with — to*): *see* reference.
- regret(s): X, 57-64; XXVI; XXVIII; I, 5.
- reimburse: **7**; **32**; *see* payments.
- relations: *see* connections.
- reliable: *see* trustworthy, credit.
- remainder: **67**; **68**.
- remedy: XXVII, 10.
- remind: **78**.
- remit
 remittance } *see* payments,
 shipping.
- renew: XXIV, 1, 2, 20; *see* connections, extension.
- repairs: **25**; **47**.
- reply: X, 31-37; XXII, 33.
- represent: XXIX, 5, 19.
- representative: *see* agent.
- request(s): XI, 39-48; XXIV; XXV.
- requirement: **94**; *see* specify.
- resemble: XXVI, 6; XXVIII, 2.
- reserve: XXXI, 16; *see* preference.
- resources: XXVII, 18; *see* funds.
- responsibility: III, 13; XXVII, 1, 10, 14; **37**.
- result: III, 2; XXVI, 8.
- retail: XXIV, 8; **32**.

- retire (*from business*): XXIV, 5.
 return: I, 16; IX, 1; XV, 5;
 XXV, 13; XXVI, 27; XXVII;
 37; 49; 50.
 revolution: XXII, 36.
 ribbon: 71.
 rice: XXVI, 26.
 rights: XXVI, 22.
 rise (*in price*): XIX, 16-19;
 XVII, 1; XXIII; XXIX,
 11; 78.
 risk: XIII, 5, 15; XX, 12; 73.
 rival: *see* competitor.
 rod: 33.
 round: 33; *see* shape.
 route: 95.
 ruined: *see* condition, failure.
 rule: XXVII, 12; 46.
 run out: 71; 83.
 rush: XIV, 12, 16-18; 16; 88;
 89; *see* promptness, hurry.
 sacrifice: 92; *see* prices, low.
 sailing: II, 9; XIII; XIV;
 25; *see* departure.
 sale: I, 27; II, 8; XVII, 6;
 XIX, 18; XX, 3, 5, 11, 12, 15;
 XXIII; XXIV, 8; XXVI, 21,
 28; XXIX, 4, 11; 43; 59;
 60; 64; 82; 91.
 salt: XIX, 24.
 sample: I, 38; II, 5, 7; IV, 11;
 XV, 4, 5; XVI, 10; XXV;
 XXVI; 80.
 sardine: 14; 83.
 sateen: 71.
 satin: XXV, 6; *see* cloth.
 satisfaction: XXX; I, 14, 38,
 39; V, 6; X, 12; XIV, 12;
 XX, 2; XXXVIII, 12.
 sausage: 94.
 save }
 saving } IV, 17; 68.
 sawmill: 76; 92.
 scarcity: XIX, 17; XXIII, 13,
 14; 19.
 season: 78; 82.
 secure: XXIX, 1; *see* get.
 security: XX, 18; 94.
 seek: *see* soliciting.
 selection: 91; *see* choice.
 selling: *see* sale.
 send: II, 8, 11; III, 10; XII;
 XIII; XXIV, 1; *see* forward-
 ing, shipping.
 send for: 51; *see* orders.
 serge: 41.
 serve: XXIX, 13, 16, 18;
 XXXI, 9; *see* promptness,
 difficulties, fill.
 service(s): XXIX, 4; XXX, 3,
 6; 74; *see* close.
 set: XII, 11.
 settle }
 settlement } III, 6; XI, 40;
 XX, 5-7, 17, 27; XXII;
 XXIV, 8; *see* balance, pay-
 ments.
 sewing machine: 72.
 shape: XXVI, 14; XXVII, 7;
 33; 80; *see* size.
 share: XIX, 30.
 sheet: XXVII, 7; 34.
 sherry: 18.
 ship: XIII; XVI, 3, 5, 8;
 XXV, 18; 3; 4; 25; 31;

- 95; 96; see** departure, ship-
 ping.
 shipment: XIV, 7, 12, 13, 14;
 XV, 13; XXII, 2; XXXI, 6;
see shipping.
 ship-owner: **96**.
 shipping: I, 11, 12, 22, 25, 32;
 II, 12; III, 7, 8, 19; XII;
 XIII; XIV; XV; XVI; XVII;
 XVIII; **87; see** forwarding,
 promptness.
 shirt: **38; see** clothes.
 shoes: XIII, 9; XXVI, 4, 14.
 short: (*of funds*) XXVII, 18;
 (*of goods*) *see* supply, out of,
 missent.
 show: XXIX, 2, 21.
 silence: XXIV, 2.
 silk: XV, 5; **13; 59; 71**.
 silver: **70**.
 similar: XXVI, 7, 9, 12, 14;
 XXVIII, 18.
 situation: XXIII, 13; XXIV, 9;
 XXV, 16; XXVII, 18; **59;**
74; 78; see market.
 size: XIV, 21; XV, 6, 11;
 XVI, 10, 15; XXVII, 7;
33; 34; 39; 67; 72; 80.
 skins: XXVI, 4; *see* shoes,
 gloves.
 sluggish: *see* market.
 soap: I, 19.
 solder: **34**.
 sole: *see* exclusive, monopoly.
 soliciting: XXIV; **36; 91**.
 solution: **100**.
 solvency: XXI, 15, 18; *see*
 credit.
 source: IV, 8; XIII, 6; **93**.
 specialty: XXIV, 17; *see* sole.
 specify: **32; 34**.
 speed: *see* promptness.
 spoke: **39**.
 spruce: **88**.
 stamp: XXV, 17; **17**.
 standing: *see* credit.
 standpoint: **77**.
 start up (*business*): XXIV, 20;
91.
 state: *see* condition; (*verb*)
 III, 9, 22.
 statement: XXII, 9; **77**.
 stay: II, 4.
 steady: *see* market.
 steamer: *see* ship.
 steel: **33**.
 step: *see* measure.
 stevedore: **96**.
 stipulate: XXII, 15; XXVII, 3.
 stock: *see* supply; (*shares*)
 XIX, 30.
 stop: XIII, 10; **87; 95; see**
 delay.
 storage: XVII, 5; **95; see**
 warehouse.
 store: *see* warehouse, supply.
 strength: **34**.
 strike: I, 1; XXV, 16; **96**.
 strip: **34**.
 strong: **73**.
 style: XV, 5, 7, 8, 13; **82;**
see design.
 submit: **95**.
 substitution: XV, 5-7; XXVI,
 26; **70; 71; see** change,
 complaints.

- success: **78**; *see* result, advance, profit, luck.
 suffer: XXVII, 18; *see* allow, damage.
 sugar: XII, 6; XIII, 1; XXIV, 10; 17; **43**; **47**.
 suggestions: XVII.
 suit }
 suitability } III, 1; XVI, 18;
 XIX, 31; XX, 20; XXIII, 8;
 XXV, 10; XXVI, 1.
 sulphate: **49**; **50**.
 superior: XXIV, 12-14, 17;
 see quality.
 supply: II, 7; IV, 6; XV, 3, 6,
 9, 10, 14; XVI, 19; XVIII, 2;
 XX, 18; XXIII, 10, 14, 17;
 XXIV, 9, 16; XXVII, 11;
 XXIX, 18; 19; **23**; **38**; **64**;
 76; **83**; *see* fill, market, prospects.
 suppose }
 supposition } I, 15; III, 6-14;
 XXVII, 11; **33**.
 sure: XXIV, 7; XXIX, 12;
 20.
 surprise: I, 19; X, 60, 62, 64;
 XXVII, 11.
 suspend: XXII, 36.
 suspicious: **100**.
 tariff: XXVII, 16; *see* duty,
 customs, rate.
 taste: XXX, 8; **79**; *see* style.
 tax: IV, 18; *see* duty.
 tea: XXVII, 11; **36**.
 terms: XX; *see* conditions;
 (words) **77**.
 thanks: XI, 19-25; XXX.
 thickness: *see* size.
 threaten: **92**; *see* warning.
 time: XX, 1, 4, 23, 26, 27;
 XXII; XXVIII, 9; *see* terms,
 payments.
 tin: **69**; *see* canned goods.
 tobacco: **79**; **80**; **81**; **91**.
 tomato: **14**; **83**.
 tools: **33**; **52**.
 touch (*to be in —, get in — with*):
 see connections.
 trace: XXXI, 19.
 trade: **98**; *see* customer, business, branch.
 transfer: **100**; *see* transportation, transshipment.
 transportation: XVI, 8; XX,
 3, 13; XXII, 7, 22; **21**; **46**;
 95.
 transshipment: **95**.
 travel: *see* costs, departure,
 journey, transportation.
 traveling salesman: *see* drummer.
 treat: XXIX, 7.
 trial: III, 2; XII, 8; XXIV, 11.
 trouble: XXVIII, 8, 11; **50**;
 see excuses, regrets, difficulties.
 trousers: **38**.
 trust: XXIV, 21; XXXI; **99**;
 see credit, hopes.
 trustworthy: III, 16; XXIII,
 12; **97**.
 try: **79**; **80**; *see* trial, sample.
 turn out: XXVI, 11; **51**; **70**;
 see result, manufacture.

- unavoidable: 96; *see* unintentional.
 uncovered: 44; *see* due.
 understand: 11.
 undertaking: XXIX, 1.
 unintentional: XXVIII, 7, 16.
 unlike: XXVI, 5, 6, 14.
 unload: 19; 25; 43; 95; 96.
 unnoticed: *see* overlook.
 unpaid: 44; *see* due, payments, duns.
 unsalable: XXVI, 15; 79; 82.
 unsatisfactory: *see* complaints, regrets, refusals, return.
 up: XXIII; *see* market, prices.
 urgent: XVI, 22; *see* haste, pressing.
 urging: XXVI, 23; 66; *see* soliciting.
 use: *see* purpose, advantage.

 value: XXII, 7; *see* amount.
 variety: I, 20; III, 14.
 vaseline: XXIV, 8.
 vegetables: *see* fruit.
 velvet: 11; 13.
 vest: 38.
 view (*point of*): 77.
 vineyard: XXIV, 19.
 voucher: XXII, 2, 23.

 wages: 78.
 waistcoat: 38.
 wait: III, 4; *see* delay.
 warehouse (*store*): XXVII, 10, 11; 25; 47; 76; 88; 89; 92; 95.
 warning: I, 11, 16; XIV, 14; XXVII, 6, 15; 82; 100.
 weakness: XXIII, 15; *see* demand, market.
 weather: 83.
 weave: 64; *see* design.
 weight: I, 26; IV, 4; XVI, 17; XXVI, 9; 42; 85.
 well: *see* suitability, satisfaction.
 wharf: 61.
 wheat: 48.
 wheel: 39.
 wholesale: XXIV, 8, 18.
 wide: XVI, 15; *see* size.
 willing: XI; XXXI; 2; 3; 32; 34; *see* close, hopes.
 wine: XXIV, 19; XXV, 9; 7; 18; 43; 60; *see* liquors.
 wire: 67.
 wishes: XI, 34-38; XXXI.
 wood: XXIII, 15; 76; 78; 88; 89; 92.
 wool: XXIV, 15; XXV, 8; *see* cloth.
 word: 96; 99; *see* advice, promise.
 work: IV, 2; *see* labor, experience.
 workman: XXVIII, 5.
 workmanship: XXVI, 4; 78.
 workshop: XXIV, 21; 78.

 zeal: XXIX, 16, 17; 100.
 zinc: 49.





